

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1689

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1999

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1689

1992

1. Nos. 29122-29134

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 15 September 1992 to 24 September 1992*

	<i>Page</i>
No. 29122. Spain and Switzerland:	
Agreement on the recruitment of Spanish workers for employment in Switzerland. Signed at Madrid on 2 March 1961	3
No. 29123. Spain and Argentina:	
Agreement on cooperation on disaster preparedness and prevention, and mutual assistance in the event of disasters. Signed at Madrid on 3 June 1988	23
No. 29124. Spain and Portugal:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the fishing regulations applicable in the frontier sections of the rivers between Spain and Portugal, with the exception of the international section of the Miño River and the maritime-riverine area of the Guadiana River (with annexed fishing regula- tions). Madrid, 10 and 27 July 1992.....	51
No. 29125. Finland and Russian Federation:	
Exchange of notes constituting an agreement on opening a border-crossing point at Vartiuss for international passenger traffic by road. Moscow, 28 April 1992.....	81
No. 29126. Ireland and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Oceanic Area Control Centres at Shannon and Prestwick. Dublin, 28 March 1966	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with map). Dublin, 5 and 23 April 1990	85

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1689

1992

I. Nos 29122-29134

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 15 septembre 1992 au 24 septembre 1992*

	<i>Pages</i>
N° 29122. Espagne et Suisse :	
Accord sur l'engagement de travailleurs espagnols en vue de leur emploi en Suisse. Signé à Madrid le 2 mars 1961	3
N° 29123. Espagne et Argentine :	
Accord de coopération pour la prévision, la prévention et l'assistance mutuelle en cas de catastrophes. Signé à Madrid le 3 juin 1988	23
N° 29124. Espagne et Portugal :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux règlements de pêche applica- bles dans les zones frontalières des fleuves entre l'Espagne et le Portugal, à l'exception de la zone internationale du fleuve Minho et de la région côtière du fleuve Guadiana (avec règlements de pêche annexés). Madrid, 10 et 27 juillet 1992	51
N° 29125. Finlande et Fédération de Russie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'ouverture d'un poste frontière à Vartius pour le transport routier international de passagers. Moscou, 28 avril 1992	81
N° 29126. Irlande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux centres de contrôle régional océanique de Shannon et de Prestwick. Dublin, 28 mars 1966	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec carte). Dublin, 5 et 23 avril 1990	85

	<i>Page</i>
No. 29127. Ireland and India:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at New Delhi on 20 February 1991 ..	103
No. 29128. United Nations and Armenia:	
Agreement relating to the establishment of a United Nations Interim Office in Armenia. Signed at New York on 17 September 1992	145
No. 29129. Brazil and Spain:	
Basic Agreement on technical, scientific and technological cooperation (with protocol). Signed at Madrid on 13 April 1989	167
No. 29130. Brazil and Poland:	
Agreement on cultural cooperation. Signed at Brasília on 29 July 1991	201
No. 29131. Brazil and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of notes constituting an arrangement covering a technical cooperation project concerning the identification of plant species of the Amazon flora in the Adolfo Ducke Forest Reserve (with annex). Brasília, 20 July 1992	227
No. 29132. Brazil and Mexico:	
Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas in diplomatic and official passports. Brasília, 5 August 1992	253
No. 29133. Ukraine and France:	
Protocol on the establishment of diplomatic relations. Signed at Kiev at 24 January 1992	263
No. 29134. Ukraine and France:	
Protocol on consultations between the Ministries of Foreign Affairs of Ukraine and the French Republic. Signed at Kiev on 24 January 1992	267
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:	
Accession by Bahrain	276
No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Accession by Bahrain	277

	<i>Pages</i>
N° 29127. Irlande et Inde :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à New Delhi le 20 février 1991	103
N° 29128. Organisation des Nations Unies et Arménie :	
Accord relatif à l'installation du Bureau intérimaire de l'Organisation des Nations Unies en Arménie. Signé à New York le 17 septembre 1992	145
N° 29129. Brésil et Espagne :	
Accord de base relatif à la coopération technique, scientifique et technologique (avec protocole). Signé à Madrid le 13 avril 1989	167
N° 29130. Brésil et Pologne :	
Accord relatif à la coopération culturelle. Signé à Brasília le 29 juillet 1991	201
N° 29131. Brésil et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un projet de coopération technique concernant l'identification des espèces de plantes de la flore de l'Amazonie dans la réserve forestière d'Adolfo Ducke (avec annexe). Brasília, 20 juillet 1992	227
N° 29132. Brésil et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques et officiels. Brasília, 5 août 1992	253
N° 29133. Ukraine et France :	
Protocole sur l'établissement des relations diplomatiques. Signé à Kiev le 24 janvier 1992	263
N° 29134. Ukraine et France :	
Protocole sur les consultations entre les Ministères des affaires étrangères de l'Ukraine et de la République française. Signé à Kiev le 24 janvier 1992	267
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :	
Adhésion de Bahreïn	276
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Adhésion de Bahreïn	277

	<i>Page</i>
No. 2923. Agreement between Spain and Brazil concerning regular air transport services. Signed at Rio de Janeiro, on 28 November 1949:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the annex to the above-mentioned Agreement. Madrid, 18 September and 31 October 1991	278
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Application by Hungary of Regulation No. 67 annexed to the above-mentioned Agreement.....	285
Entry into force of amendments to Regulation No. 7 annexed to the above-mentioned Agreement	286
Entry into force of amendments to Regulation No. 23 annexed to the above-mentioned Agreement	312
Entry into force of amendments to Regulation No. 30 annexed to the above-mentioned Agreement	326
Entry into force of amendments to Regulation No. 38 annexed to the above-mentioned Agreement	354
Entry into force of amendments to Regulation No. 50 annexed to the above-mentioned Agreement	358
Entry into force of amendments to Regulation No. 77 annexed to the above-mentioned Agreement	362
No. 8050. Cultural Agreement between Poland and Brazil. Signed at Brasilia, on 19 October 1961:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	445
No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington, on 18 March 1965:	
Ratification by Georgia.....	446
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna, on 24 April 1963:	
Accession by Bahrain	447
No. 11806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970:	
Ratification by Lebanon.....	448

Pages

N° 2923. Accord entre l'Espagne et le Brésil relatif aux transports aériens réguliers. Signé à Rio-de-Janeiro, le 28 novembre 1949 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe à l'Accord susmentionné. Madrid, 18 septembre et 31 octobre 1991	278
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Application par la Hongrie du Règlement n° 67 annexé à l'Accord susmentionné	364
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 7 annexé à l'Accord susmentionné.....	365
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 23 annexé à l'Accord susmentionné.....	391
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 30 annexé à l'Accord susmentionné.....	406
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 38 annexé à l'Accord susmentionné.....	434
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 50 annexé à l'Accord susmentionné.....	438
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 77 annexé à l'Accord susmentionné.....	443
N° 8050. Accord de coopération culturelle entre la Pologne et le Brésil. Signé à Brasília, le 19 octobre 1961 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	445
N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965 :	
Ratification de la Géorgie.....	446
N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne, le 24 avril 1963 :	
Adhésion de Bahreïn	447
N° 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :	
Ratification du Liban.....	448

	<i>Page</i>
No. 13713. Basic Agreement on technical co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Spain. Signed at Brasília on 1 April 1971:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	449
No. 14403. Statutes of the World Tourism Organization (WTO). Adopted at Mexico City on 27 September 1970:	
Accession by Paraguay	450
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Acceptance by the Netherlands	451
No. 15943. Convention on the law applicable to products liability. Concluded at The Hague on 2 October 1973:	
Acceptance by Finland	452
No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:	
Accession by Estonia	453
No. 21623. Convention on long-range transboundary air pollution. Concluded at Geneva on 13 November 1979:	
Succession by Croatia	454
No. 21886. Protocol relating to intervention on the high seas in cases of pollution by substances other than oil, 1973. Concluded at London on 2 November 1973:	
Amendments to the annex of the above-mentioned Protocol	455
No. 21934. Convention between Finland and Luxembourg for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Signed at Luxembourg on 1 March 1982:	
Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at Luxembourg on 24 January 1990	488
No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:	
Acceptances by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Luxembourg of the accession of Burkina Faso	492
Accession by Poland	492

	<i>Pages</i>
N° 13713. Accord de base entre les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de l'Espagne relatif à la coopération technique. Signé à Brasília le 1^{er} avril 1971 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	449
N° 14403. Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT). Adoptés à Mexico le 27 septembre 1970 :	
Adhésion du Paraguay.....	450
N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :	
Acceptation des Pays-Bas.....	451
N° 15943. Convention sur la loi applicable à la responsabilité du fait des produits. Conclue à La Haye le 2 octobre 1973 :	
Acceptation de la Finlande	452
N° 16510. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Conclue à Genève le 14 novembre 1975 :	
Adhésion de l'Estonie	453
N° 21623. Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Conclue à Genève le 13 novembre 1979 :	
Succession de la Croatie.....	454
N° 21886. Protocole de 1973 sur l'intervention en haute mer en cas de pollution par des substances autres que les hydrocarbures. Conclu à Londres le 2 novembre 1973 :	
Amendements à l'annexe du Protocole susmentionné.....	455
N° 21934. Convention entre la Finlande et le Luxembourg tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Luxembourg le 1^{er} mars 1982 :	
Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Luxembourg le 24 janvier 1990.....	488
N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :	
Acceptations par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande de Nord et le Luxembourg de l'adhésion du Burkina Faso.....	492
Adhésion de la Pologne.....	492

	<i>Page</i>
No. 23637. Agreement relating to scientific and technological cooperation between the Republic of Finland and the United States of America. Done at Washington on 22 March 1985:	
Agreement amending and extending the above-mentioned Agreement (with exchange of notes of 19 May and 4 June 1992). Signed at Washington on 23 October 1990.....	494
No. 25638. Protocol to the 1979 Convention on long-range transboundary air pollution on long-term financing of the co-operative programme for monitoring and evaluation of the long-range transmission of air pollutants in Europe (EMEP). Concluded at Geneva on 28 September 1984:	
Succession by Croatia.....	504
No. 26112. Convention on International Access to Justice. Concluded at The Hague on 25 October 1980:	
Accession by Poland.....	505
No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:	
Succession by Croatia.....	506
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Ratification by Switzerland of the Amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990	507
Succession by Croatia to the above-mentioned Protocol	507
No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:	
Ratification by Cyprus	508

N° 23637. Accord de coopération scientifique et technologique entre la République de Finlande et les États-Unis d'Amérique. Fait à Washington le 22 mars 1985 :	
Accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné (avec échange de notes des 19 mai et 4 juin 1992). Signé à Washington le 23 octobre 1990.....	499
N° 25638. Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif au financement à long terme du programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP). Conclu à Genève le 28 septembre 1984 :	
Succession de la Croatie.....	504
N° 26112. Convention tendant à faciliter l'accès international à la justice. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :	
Adhésion de la Pologne.....	505
N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :	
Succession de la Croatie.....	506
N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Ratification par la Suisse de l'Amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990.....	507
Succession de la Croatie au Protocole susmentionné.....	507
N° 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :	
Ratification de Chypre.....	508

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 15 September 1992 to 24 September 1992

Nos. 29122 to 29134

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 15 septembre 1992 au 24 septembre 1992

N^{os} 29122 à 29134

No. 29122

**SPAIN
and
SWITZERLAND**

Agreement on the recruitment of Spanish workers for employment in Switzerland. Signed at Madrid on 2 March 1961

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Spain on 15 September 1992.

**ESPAGNE
et
SUISSE**

Accord sur l'engagement de travailleurs espagnols en vue de leur emploi en Suisse. Signé à Madrid le 2 mars 1961

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par l'Espagne le 15 septembre 1992.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE ESPAÑA Y SUIZA SOBRE CONTRATACIÓN DE TRABAJADORES ESPAÑOLES PARA SU EMPLEO EN SUIZA

El Jefe del Estado Español y

El Consejo Federal Suizo

Tomando en consideración los vínculos de amistad que unen a los dos Países y sus necesidades respectivas en el sector del empleo,

Comprobando que interesa a los dos Países facilitar el empleo de mano de obra española en Suiza,

Deseosos de superar los obstáculos que pudieran oponerse a la contratación de esta mano de obra y de determinar las condiciones de trabajo que la favorezcan en Suiza,

Han resuelto concluir un Acuerdo y a este fin han designado como sus Plenipotenciarios;

El Jefe del Estado Español al Excmo. Sr. D. Fernando M^a Castiella y Maíz, Ministro de Asuntos Exteriores,

El Consejo Federal Suizo al Excmo. Sr. Mario Fumasoli, Embajador de Suiza en España,

los cuales, después de haber cambiado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido las siguientes disposiciones:

I. OPERACIONES DE COLOCACIÓN

Artículo 1

1. La Oficina Federal de Industria, Artes y Oficios y Trabajo (en adelante Oficina Federal) comunicará periódicamente al Instituto Español de Emigración (en adelante Instituto) informaciones sobre las necesidades aproximadas de la economía suiza en mano de medida es posible satisfacer las demandas.

2. El Instituto comunicará a la Oficina Federal, lo más rápidamente posible, hasta qué punto pueden ser tomadas en consideración las necesidades anunciadas.

Artículo 2

1. Todo empresario domiciliado en Suiza que desee contratar mano de obra española (en adelante empresario) podrá a este efecto dirigirse directamente al Instituto.

2. En el presente Acuerdo se asimila al término de empresario toda asociación profesional o de utilidad pública debidamente autorizada para colocar trabajadores españoles en Suiza. La Oficina Federal comunicará al Instituto la lista de las asociaciones que cumplan esta condición.

3. El empresario podrá estar representado ante el Instituto por una persona de su confianza, que será autorizada, si es preciso, a residir en España.

Artículo 3

1. El empresario podrá presentar al Instituto una demanda de mano de obra relativa a uno o varios trabajadores no designados todavía por su nombre. La demanda, formulada en un modelo aprobado por el Instituto y la Oficina Federal, deberá contener todas las indicaciones necesarias para información de la mano de obra deseada, especialmente en lo que concierne a la calificación profesional requerida, las características del empleo ofrecido, su duración, la remuneración bruta y neta y las demás condiciones de contratación; deberá, además, indicar en qué forma el trabajador podrá alojarse y atender sus necesidades de existencia en el lugar de trabajo.

[2. El Instituto comunicará rápidamente al empresario si, y en que medida, hay los trabajadores disponibles para los empleos anunciados.

3 Si la demanda podrá ser satisfecha,¹ transmitirá rápidamente a los trabajadores, mediante la colaboración del Servicio Nacional de Encuadramiento y Colocación.

Artículo 4

1. El Instituto recibirá las ofertas de trabajo y procederá a la preselección de los candidatos. A petición del empresario determinará su aptitud profesional y se asegurará de que responde a las características de los empleos propuestos. En todo caso, someterá a los candidatos preseleccionados a un examen médico. El Instituto enviará al empresario un informe sobre cada candidato, conforme a un formulario redactado de común acuerdo entre el Instituto y la Oficina Federal.

2. El empresario, si lo deseara, podrá tomar contacto personal con los candidatos preseleccionados en España antes de proceder a su contratación.

3. El empresario comunicará su decisión al Instituto en un breve plazo. En caso de conformidad le remitirá, por duplicado, para cada trabajador seleccionado, un contrato de trabajo redactado en español así como en francés o en alemán, conforme a un modelo aprobado por el Instituto y la Oficina Federal. Adjuntará una garantía de autorización de residencia, expedida por las Autoridades suizas de policía de extranjeros.

Artículo 5

1. El empresario podrá también presentar al Instituto una demanda relativa a un trabajador español designado por su nombre. Le enviará, para el trabajador, un contrato de trabajo redactado en español así como en francés o en alemán, conforme a un modelo aprobado por el Instituto y la Oficina Federal. Adjuntará una garantía de autorización de residencia, expedida por las Autoridades suizas de policía de extranjeros.

2. El Instituto no procederá a un examen médico o profesional del trabajador demandado nominativamente más que por deseo expreso de éste.

Artículo 6

1. Independientemente de las demandas de mano de obra que reciba, el Instituto podrá enviar a la Oficina Federal, para su difusión entre los empresarios, listas

¹ The text between brackets is a translation provided by the Secretariat of the United Nations — Le texte entre crochets est une traduction fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

de los trabajadores que busquen empleo en Suiza. Estas listas deberán comprender indicaciones suficientemente detalladas sobre estado civil, edad y formación profesional de los candidatos, así como sobre la actividad que hayan ejercido en España y el tipo de empleo que deseen obtener en Suiza.

2. El empresario que desee contratar una persona de tal lista lo comunicará al Instituto, enviándole los documentos indicados en el artículo 4, párrafo 3.

II. FORMALIDADES

Artículo 7

1. El Instituto entregará al trabajador el contrato de trabajo y la garantía de autorización de residencia recibidos del empresario.

2. Se encargará de facilitarle también un pasaporte.

3. El Instituto cuidará de que el trabajador contratado por demanda numérica o nominativa salga de España dentro del plazo fijado en el contrato de trabajo.

4. Informará al empresario la fecha de la salida del trabajador.

Artículo 8

1. Serán de cuenta del empresario los gastos de transporte del trabajador desde el lugar de residencia habitual en España hasta el lugar de trabajo en Suiza. Tomará igualmente a su cargo un importe equivalente al costo de las provisiones necesarias para el viaje.

2. Los gastos de viaje serán de cuenta del trabajador si no cumpliera las obligaciones contractuales con el empresario.

3. Los gastos de regreso serán de cuenta del trabajador. Si fuera rescindido el contrato antes de su término por razones imputables al empresario, serán de cuenta de éste los gastos de regreso hasta la frontera del país de origen del trabajador, a menos que este último pudiera obtener otro empleo en Suiza.

4. Si se tratase de un trabajo de temporada, el empresario deducirá de cada paga una cantidad suficiente para cubrir los gastos de regreso al término de la temporada.

5. Los gastos de regreso de los trabajadores rechazados en la frontera suiza por el control sanitario serán de cuenta española. Si el trabajador hubiera sido contratado por demanda nominativa, los gastos de regreso serán de cuenta española sólo si hubiera tenido lugar en España el examen médico previo.

6. Si fuera preciso, el Instituto anticipará las sumas necesarias para el viaje de ida; se entenderá con el empresario en relación con el reembolso de este anticipo.

7. El Consulado de España competente se encargará de la repatriación de los trabajadores rechazados, cuyos gastos de repatriación serán de cuenta española.

Artículo 9

1. La entrada del trabajador y su derecho de residencia en Suiza se determinarán según las disposiciones de la ley federal de 26 de marzo de 1931/8 de octubre de 1948 sobre residencia y establecimiento de extranjeros, y de la Decisión de la Organización Europea de Cooperación Económica de 30 de octubre de 1953/7 de diciembre de 1956, regulando el empleo de los súbditos de los países miembros.

2. Las Autoridades suizas podrán, en particular, negarse admitir un trabajador desprovisto de un pasaporte válido o de la garantía de autorización de residencia. Igualmente podrán rechazar en la frontera a todo trabajador que tenga alguna de las enfermedades contagiosas previstas por las prescripciones vigentes en Suiza. Los nombres de los trabajadores rechazados por motivo de salud deberán ser inmediatamente comunicados al Instituto por la Oficina Federal.

3. A fin de evitar, en la medida de lo posible, tales hechos, la Oficina Federal comunicará al Instituto la lista de las enfermedades que impidan la entrada en Suiza y le informará sobre todas las modificaciones ulteriores de dicha lista.

Artículo 10

1. El trabajador deberá declarar su llegada a Suiza en la policía de extranjeros del lugar de su residencia conforme a las disposiciones legales vigentes.

2. Las Autoridades suizas llamarán la atención del trabajador sobre su obligación de inscribirse en el Consulado de España competente, conforme a las prescripciones españolas en la materia y a los fines previstos por los Convenios vigentes entre los dos Países.

III. CONDICIONES DE TRABAJO Y MEDIDAS DE CARÁCTER SOCIAL

Artículo 11

1. Los trabajadores españoles serán empleados en Suiza en las mismas condiciones de remuneración y de trabajo que la mano de obra nacional, dentro del marco de las disposiciones legales, de los usos profesionales y locales y, en su caso, de los convenios colectivos de trabajo.

2. Se beneficiarán de los mismos derechos y de la misma protección que los nacionales en lo que concierne a la aplicación de las leyes sobre higiene y trabajo, así como en materia de alojamiento.

3. Las Autoridades suizas cuidarán de la observancia de estas disposiciones y comprobarán, en particular, si las condiciones de contratación están conformes con aquellas.

4. Además, los trabajadores españoles tendrán acceso, en las mismas condiciones que los nacionales, a las autoridades administrativas o judiciales competentes en los conflictos de trabajo.

Artículo 12

1. La seguridad social de los trabajadores españoles queda regulada por el Convenio sobre la materia firmado entre España y Suiza el 21 de septiembre de 1959, así como por los Acuerdos complementarios.

2. Las obligaciones de los empresarios respecto de los trabajadores en materia de seguro de enfermedad deberán ser fijadas en el modelo de contrato de trabajo aprobado por el Instituto y la Oficina Federal.

Artículo 13

Los trabajadores españoles podrán transferir a España la totalidad de sus ahorros, conforme a las disposiciones suizas sobre la materia.

Artículo 14

La Oficina Federal preparará, para información de los trabajadores españoles, una nota sobre todas las cuestiones que les interesen, tales como la situación del mercado de trabajo, las condiciones generales de admisión, de trabajo y de vida en Suiza, salarios, impuestos, seguros sociales y las principales disposiciones de la legislación laboral. Pondrá esta nota a disposición del Instituto y le tendrá al corriente de los cambios que pudieran producirse.

Artículo 15

1. La Oficina Federal examinará con el Instituto y con las entidades interesadas la forma en que los trabajadores españoles puedan ser ayudados a superar las dificultades prácticas que encuentren en Suiza, especialmente durante el primer período de adaptación.

2. Las organizaciones sociales y religiosas españolas podrán ser invitadas a colaborar en esta tarea, de acuerdo con las organizaciones suizas correspondientes.

Artículo 16

1. Las Autoridades españolas no exigirán ninguna formalidad especial para readmitir a los trabajadores que hubieran entrado en Suiza, así como a sus familiares.

2. Proveerán a la repatriación de aquellos que estén a cargo de la asistencia pública en Suiza.

IV. DISPOSICIONES PARA LA APLICACIÓN

Artículo 17

1. El Instituto y la Oficina Federal se entenderán directamente, dentro de los límites de su competencia, sobre todas las medidas de detalle de que dependa la aplicación del presente Acuerdo.

2. De conformidad con las autoridades competentes de cada país, cuidarán de que se lleven a cabo, en los plazos más breves posibles, las operaciones de colocación, la expedición de pasaportes y de las autorizaciones necesarias y las formalidades de entrada en Suiza.

3. La Embajada y los Consulados de España en Suiza comunicarán a la Oficina Federal las reclamaciones concernientes a la aplicación del presente Acuerdo que deseen hacer llegar a las Autoridades suizas.

Artículo 18

1. A solicitud de uno de los dos Gobiernos podrá constituirse una Comisión Mixta, compuesta como máximo de cinco delegados de cada país. Cada delegación podrá tener los expertos que necesite.

2. La Comisión Mixta buscará solución a las dificultades de aplicación que no hayan podido ser superadas por el Instituto y la Oficina Federal. Podrá asimismo examinar cuestiones generales relativas a la inmigración de mano de obra española en Suiza. Si hubiera lugar a ello, hará propuestas a los dos Gobiernos sobre los asuntos que haya estudiado.

3. La Comisión Mixta fijará su organización interna y su forma de trabajo. Sus reuniones tendrán lugar en España o en Suiza.

V. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 19

1. El presente Acuerdo será ratificado y los instrumentos de ratificación serán canjeados en Berna lo más pronto posible. Entrará en vigor el día del canje de los instrumentos de ratificación pero será puesto provisionalmente en aplicación desde la fecha de su firma.

2. El Acuerdo tendrá validez hasta el 31 de diciembre de 1.961 y será renovado tácitamente de año en año, salvo denuncia hecha por lo menos seis meses antes de cada vencimiento.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios mencionados, debidamente autorizados, firman el presente Acuerdo.

HECHO en Madrid, en cuatro ejemplares, dos en español y dos en francés, que hacen igualmente fé, el 2 de marzo de 1.961.

Por España:

[*Signed — Signé*]¹

Por Suiza:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Fernando Maria Castiella y Maíz — Signé par Fernando Maria Castiella y Maíz.

² Signed by Mario Fumasoli — Signé par Mario Fumasoli.

ACCORD¹ ENTRE LA SUISSE ET L'ESPAGNE SUR L'ENGAGEMENT DE TRAVAILLEURS ESPAGNOLS EN VUE DE LEUR EMPLOI EN SUISSE

Le Conseil fédéral suisse et

Le Chef de l'Etat espagnol,

Prenant en considération les liens d'amitié qui unissent les deux pays et leurs besoins respectifs dans le domaine de l'emploi,

Constatant qu'il est dans l'intérêt des deux pays de faciliter l'emploi de main-d'œuvre espagnole en Suisse,

Désireux d'écartier les obstacles qui pourraient s'opposer à l'engagement de cette main-d'œuvre et de déterminer les conditions de travail dont elle bénéficiera en Suisse,

Ont résolu de conclure un accord et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires à cet effet, savoir :

Le Conseil fédéral suisse : Monsieur Mario Fumasoli, Ambassadeur de Suisse en Espagne;

Le Chef de l'Etat espagnol : S.E. Monsieur Fernando María Castiella y Maíz, Ministre des Affaires Extérieures,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

I. OPÉRATIONS DE PLACEMENT

Article premier

1. L'Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail (ci-après l'Office fédéral) communique périodiquement à l'Institut espagnol d'émigration (ci-après l'Institut) des informations sur les besoins approximatifs de l'économie suisse en main-d'œuvre espagnole, en les divisant par branches d'activité économique et catégories professionnelles, afin que la Direction générale de l'emploi du Ministère du travail espagnol puisse établir à temps dans quelle mesure il est possible de satisfaire ces besoins.

2. L'Institut fait connaître à l'Office fédéral, le plus rapidement possible, jusqu'à quel point les besoins annoncés peuvent être pris en considération.

Article 2

1. Tout employeur domicilié en Suisse et désireux d'engager de la main-d'œuvre espagnole (ci-après l'employeur) peut à cet effet s'adresser directement à l'Institut.

2. Est assimilée à l'employeur au sens du présent accord toute association professionnelle ou d'utilité publique dûment autorisée à placer des travailleurs espa-

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 2 mars 1961, date de la signature, et à titre définitif le 10 novembre 1961 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berne, conformément au paragraphe 1 de l'article 19.

gnols en Suisse. L'Office fédéral communique à l'Institut la liste des associations remplissant cette condition.

3. L'employeur peut se faire représenter auprès de l'Institut par une personne de confiance, qui est autorisée au besoin à résider en Espagne.

Article 3

1. L'employeur peut présenter à l'Institut une demande de main-d'œuvre visant un ou plusieurs travailleurs non encore désignés par leur nom. La demande, conforme à un modèle approuvé par l'Office fédéral et l'Institut, doit contenir toutes les indications nécessaires à l'information de la main-d'œuvre désirée, notamment en ce qui concerne la qualification professionnelle exigée, les caractéristiques de l'emploi offert, sa durée, la rémunération brute et nette ainsi que les autres conditions d'engagement; elle doit en outre indiquer de quelle manière le travailleur peut se loger et pourvoir à son entretien au lieu de travail.

2. L'Institut fait savoir tout de suite à l'employeur si et dans quelle mesure il y a des travailleurs disponibles pour les emplois annoncés.

3. Si la demande peut être satisfaite, l'Institut la porte rapidement à la connaissance des travailleurs par l'entremise du Servicio Nacional de Encuadramiento y Colocación.

Article 4

1. L'Institut recueille les offres de service et procède à la présélection des candidats. A la demande de l'employeur, il détermine leurs aptitudes professionnelles et s'assure qu'ils satisfont aux caractéristiques des emplois proposés. En tout cas, il soumet les candidats présélectionnés à une visite médicale. L'Institut remet à l'employeur un rapport sur chaque candidat au moyen d'une formule qui sera rédigée d'entente entre l'Office fédéral et l'Institut.

2. S'il le désire, l'employeur peut prendre contact personnellement avec les candidats présélectionnés en Espagne avant de procéder à l'engagement.

3. L'employeur fait connaître sa décision à bref délai à l'Institut. En cas d'engagement, il lui remet en double exemplaire, à l'intention du travailleur sélectionné, un contrat de travail rédigé en espagnol, ainsi qu'en français ou en allemand, et conforme à un modèle approuvé par l'Office fédéral et l'Institut. Il y joint une assurance d'autorisation de séjour délivrée par les autorités suisses de police des étrangers.

Article 5

1. L'employeur peut aussi présenter à l'Institut une demande visant un travailleur espagnol désigné par son nom. Il lui remet, à l'intention du travailleur, un contrat de travail rédigé en espagnol, ainsi qu'en français ou en allemand, et conforme au modèle approuvé par l'Office fédéral et l'Institut. Il y joint une assurance d'autorisation de séjour délivrée par les autorités suisses de police des étrangers.

2. L'Institut ne procède à l'examen médical ou professionnel du travailleur nominativement demandé que sur le désir exprès de l'employeur. En pareil cas, les frais y relatifs sont à la charge de celui-ci.

Article 6

1. Indépendamment des demandes de main-d'œuvre qu'il reçoit, l'Institut peut envoyer à l'Office fédéral, à l'intention des employeurs, des listes de travailleurs cherchant de l'emploi en Suisse. Ces listes doivent comprendre des indications suffisamment détaillées sur l'état civil, l'âge et la formation professionnelle des candidats, ainsi que sur l'activité qu'ils ont exercée en Espagne et le genre d'emploi qu'ils désirent obtenir en Suisse.

2. L'employeur qui désire engager une personne figurant sur une telle liste le fait savoir à l'Institut en lui remettant les documents indiqués à l'article 4, 3^e al. ci-dessus.

II. FORMALITÉS

Article 7

1. L'Institut remet au travailleur le contrat de travail et l'assurance d'autorisation de séjour reçus de l'employeur.

2. Il s'emploie à lui faire délivrer un passeport.

3. L'Institut veille à ce que le travailleur engagé sur demande numérique ou nominative quitte l'Espagne dans le délai fixé par le contrat de travail.

4. Il informe l'employeur de la date du départ.

Article 8

1. L'employeur supporte les frais de déplacement du travailleur de la localité de résidence habituelle en Espagne jusqu'au lieu de travail en Suisse. Il prend également à sa charge un montant représentant le coût des provisions nécessaires pour la durée du voyage.

2. Les frais de voyage restent cependant à la charge du travailleur s'il ne remplit pas ses obligations contractuelles envers l'employeur.

3. Les frais de retour sont à la charge du travailleur. Si l'engagement est résilié avant terme pour des raisons imputables à l'employeur, celui-ci supporte les frais de retour jusqu'à la frontière du pays d'origine du travailleur, à moins que ce dernier ne puisse obtenir un autre emploi en Suisse.

4. S'il s'agit d'un emploi saisonnier, l'employeur opère sur chaque paie une déduction suffisante pour couvrir les frais de retour à la fin de la saison.

5. Les frais de retour des travailleurs refoulés à la frontière suisse par le contrôle sanitaire sont pris en charge du côté espagnol. Si le travailleur a été engagé sur demande nominative, les frais de retour ne sont supportés du côté espagnol que si la visite médicale préalable a eu lieu en Espagne.

6. Au besoin, l'Institut fait l'avance des montants nécessaires pour le voyage d'aller; il s'entend avec l'employeur au sujet du remboursement de cette avance.

7. Le Consulat d'Espagne compétent s'occupe du rapatriement des travailleurs refoulés et dont les frais de rapatriement sont pris en charge du côté espagnol.

Article 9

1. L'entrée du travailleur et son droit de séjour en Suisse se déterminent d'après les dispositions de la loi fédérale du 26 mars 1931/8 octobre 1948 sur le séjour

et l'établissement des étrangers et de la Décision de l'Organisation européenne de coopération économique du 30 octobre 1953/7 décembre 1956, régissant l'emploi des ressortissants des pays membres.

2. Les autorités suisses peuvent en particulier refuser d'admettre un travailleur dépourvu d'un passeport valable et d'une assurance d'autorisation de séjour. Elles peuvent également refouler à la frontière tout travailleur atteint d'une des maladies contagieuses prévues par les prescriptions en vigueur en Suisse. Les noms des travailleurs refoulés pour des motifs de santé doivent être immédiatement communiqués à l'Institut par l'Office fédéral.

3. Afin d'éviter, dans la mesure du possible, de tels refoulements, l'Office fédéral communique à l'Institut la liste des maladies interdisant l'entrée en Suisse et l'informe de toutes les modifications ultérieures de cette liste.

Article 10

1. Le travailleur doit déclarer son arrivée en Suisse à la police des étrangers de son lieu de résidence conformément aux dispositions légales en vigueur.

2. Les autorités suisses attirent l'attention du travailleur sur l'obligation qui lui incombe de s'inscrire au Consulat d'Espagne compétent, conformément aux prescriptions espagnoles en la matière et aux fins prévues par les conventions en vigueur entre les deux pays.

III. CONDITIONS DE TRAVAIL ET MESURES D'ORDRE SOCIAL

Article 11

1. Les travailleurs espagnols sont employés en Suisse aux mêmes conditions de rémunération et de travail que la main-d'œuvre nationale, dans le cadre des prescriptions légales, des usages professionnels et locaux et, le cas échéant, des contrats collectifs de travail.

2. Ils bénéficient des mêmes droits et de la même protection que les nationaux en ce qui concerne l'application des lois sur l'hygiène et le travail, ainsi qu'en matière de logement.

3. Les autorités suisses veillent à l'observation de ces dispositions et vérifient, en particulier, si les conditions d'engagement y sont conformes.

4. Au surplus, les travailleurs espagnols peuvent, dans les mêmes conditions que les nationaux, faire appel aux autorités administratives ou judiciaires compétentes dans les conflits surgissant en matière de travail.

Article 12

1. La sécurité sociale des travailleurs espagnols est régie par la convention sur la matière, conclue entre la Suisse et l'Espagne le 21 septembre 1959¹, ainsi que par les accords complémentaires.

2. Les obligations des employeurs envers les travailleurs en matière d'assurance contre la maladie doivent être fixées dans le modèle de contrat de travail approuvé par l'Office fédéral et l'Institut.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1688, n° 1-29121.

Article 13

Les travailleurs espagnols peuvent transférer en Espagne la totalité de leurs économies, conformément aux dispositions suisses en la matière.

Article 14

L'Office fédéral établit, pour l'information des travailleurs espagnols, un exposé sur toutes les questions qui les intéressent, telles que la situation du marché du travail, les conditions générales d'admission, de travail et de vie en Suisse, les salaires, les impôts, les assurances sociales et les principales dispositions de la législation du travail. Il met cet exposé à la disposition de l'Institut et tient celui-ci au courant des changements qui peuvent se produire.

Article 15

1. L'Office fédéral examine, de concert avec l'Institut et les milieux intéressés, comment les travailleurs espagnols peuvent être aidés à surmonter les difficultés pratiques qu'ils rencontrent en Suisse, spécialement dans la première période d'adaptation.

2. Les organisations sociales et religieuses espagnoles peuvent être appelées à collaborer à cette tâche, de concert avec les organisations suisses correspondantes.

Article 16

1. Les autorités espagnoles n'exigent aucune formalité particulière pour réadmettre les travailleurs entrés en Suisse, de même que leurs familles.

2. Elles pourvoient au rapatriement de ceux qui tombent à la charge de l'assistance publique en Suisse.

IV. DISPOSITIONS D'APPLICATION

Article 17

1. L'Office fédéral et l'Institut s'entendent directement, dans les limites de leur compétence, sur toutes les mesures de détail dont dépend l'application du présent accord.

2. Ils veillent, de concert avec les autorités compétentes de chaque pays, à ce que les opérations de placement, la délivrance des passeports et des autorisations nécessaires et les formalités d'entrée en Suisse s'accomplissent dans les plus brefs délais possibles.

3. L'Ambassade et les Consulats d'Espagne en Suisse communiquent à l'Office fédéral les réclamations touchant l'application du présent accord, dont ils veulent saisir les autorités suisses.

Article 18

1. Une commission mixte, composée au plus de cinq délégués de chaque pays, peut être constituée à la demande de l'un des deux gouvernements. Il est loisible à chaque délégation de s'adjoindre les experts dont elle a besoin.

2. La commission mixte cherche des solutions aux difficultés d'application qui n'ont pu être réglées par l'Office fédéral et l'Institut. Elle peut aussi examiner des questions générales en rapport avec l'immigration de main-d'œuvre espagnole

en Suisse. Elle fait, s'il y a lieu, des propositions aux deux gouvernements sur les affaires qu'elle a étudiées.

3. La commission mixte fixe elle-même son organisation interne et son mode de travail. Ses réunions ont lieu en Suisse ou en Espagne.

V. DISPOSITIONS FINALES

Article 19

1. Le présent accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Berne aussitôt que possible. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, mais sera provisoirement mis en application dès la date de sa signature.

2. L'accord a effet jusqu'au 31 décembre 1961 et sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation six mois au moins avant l'expiration de chaque terme.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires susmentionnés, dûment autorisés, ont signé le présent accord.

FAIT à Madrid, en quatre exemplaires, dont deux en français et deux en espagnol, faisant également foi, le 2 mars 1961.

Pour la Suisse :
[Signé — Signed]¹

Pour l'Espagne :
[Signé — Signed]²

¹ Signé par Mario Fumasoli — Signed by Mario Fumasoli.

² Signé par Fernando Maria Castiella y Maíz — Signed by Fernando Maria Castiella y Maíz.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND SWITZERLAND ON THE
RECRUITMENT OF SPANISH WORKERS FOR EMPLOYMENT
IN SWITZERLAND

The Head of the Spanish State and

The Swiss Federal Council,

Having regard to the bonds of friendship uniting the two countries and to their respective requirements in the matter of employment,

Considering that it is in the interest of both countries to promote the employment of Spanish workers in Switzerland,

Desiring to overcome any obstacles which might arise to the recruitment of such workers and to determine the conditions of employment that should be afforded them in Switzerland,

Having decided to conclude an agreement and, for this purpose, have designated as their plenipotentiaries:

For the Head of the Spanish State: His Excellency Fernando Maria Castiella y Maíz
Minister for Foreign Affairs,

For the Swiss Federal Council: His Excellency Mario Fumasoli, Ambassador of
Switzerland to Spain,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

I. PLACEMENT OF WORKERS

Article 1

1. The Federal Office of Industry, Arts and Crafts, and of Labour (hereinafter referred to as the "Federal Office") shall periodically supply the Spanish emigration Institute (hereinafter referred to as "the Institute") with information on the Swiss economy's approximate requirements for Spanish workers, classified by branch of economic activity and occupation to permit the Department of Employment of the Spanish Ministry of Labour to determine in a timely manner the extent to which those requirements may be met.

2. The Institute shall inform the Federal Office, as soon as possible, of the extent to which the declared requirements can be met.

Article 2

1. Any employer domiciled in Switzerland who wishes to recruit Spanish workers (hereinafter referred to as "the employer") may contact the Institute directly for this purpose.

¹ Came into force provisionally on 2 March 1961, the date of signature, and definitively on 10 November 1961 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berne, in accordance with article 19 (1).

2. The term employer, as used in this Agreement, shall cover any professional or public service association which is duly authorized to place Spanish workers in Switzerland. The Federal Office shall communicate to the Institute the list of associations that meet this requirement.

3. The employer may be represented in his dealings with the Institute by a reliable person, who shall be authorized, if need be, to reside in Spain.

Article 3

1. The employer may submit to the Institute a request for one or more workers not yet designated by name. The request, which shall be presented in accordance with a model approved by both the Institute and the Federal Office, shall contain all necessary information concerning the workers desired, particularly the professional qualifications required, the type and duration of the employment offered, the gross and net remuneration and other conditions of recruitment; it shall also include information on the arrangements for the accommodation and upkeep of the worker at the place of employment.

2. The Institute shall immediately inform the employer whether and to what extent, workers are available for the jobs announced.

3. If the demand can be met, the Institute shall inform the workers without delay through the Servicio Nacional de Encuadramiento y Colocación.

Article 4

1. The Institute shall accept offers of employment and shall proceed with the preselection of candidates. At the request of the employer, it shall determine their vocational skills and shall ensure that they meet the requirements of the proposed employment. In every case, it shall subject the preselected candidates to a medical examination. The Institute shall transmit to the employer a report on each candidate using a form drafted by mutual agreement between the Federal Office and the Institute.

2. If he so desires, the employer may make personal contact with the preselected candidates in Spain before proceeding with their recruitment.

3. The employer shall notify the Institute of his decision as soon as possible. When a worker is recruited, the employer shall transmit to the Institute, in respect of the selected worker, two copies of a contract of employment which shall be drafted in Spanish and in French or German in accordance with a model approved by the Institute and the Federal Office. He shall attach thereto a guarantee of a residence permit issued by the Swiss authorities of the police for foreigners.

Article 5

1. The employer may also submit to the Institute a request for a Spanish worker designated by name. He shall transmit to the Institute, in respect of the worker, an employment contract drafted in Spanish and in French or German, in accordance with a model approved by the Institute and the Federal Office. He shall attach thereto a guarantee of a residence permit issued by the Swiss authorities of the police for foreigners.

2. The Institute shall undertake a medical or vocational examination of a worker requested by name only at the express request of the employer. In such case, the employer shall bear all the costs relating thereto.

Article 6

1. Independently of the requests for workers which it receives, the Institute may send to the Federal Office, for transmission to employers, lists of workers seeking employment in Switzerland. Such lists must include sufficiently detailed information on the marital status, age and vocational training of the applicants, as well as on their occupation in Spain and the type of employment they wish to obtain in Switzerland.

2. An employer who wishes to recruit a person included in such a list shall so inform the Institute, transmitting to it the documents mentioned in article 4, paragraph 3, above.

II. FORMALITIES

Article 7

1. The Institute shall transmit to the worker the contract of employment and the guarantee of a residence permit received from the employer.

2. It shall ensure that the worker is provided with a passport.

3. The Institute shall ensure that a worker who is recruited either as part of a requested number of workers or by name leave Spain within the time-limit stipulated in the contract of employment.

4. It shall inform the employer of the date of departure.

Article 8

1. The employer shall bear the travel costs of the worker from his place of habitual residence in Spain to the place of employment in Switzerland. He shall also bear the cost of the provisions necessary for the duration of the journey.

2. The travel costs shall, however, be borne by the worker if the latter does not fulfil his contractual obligations to his employer.

3. The return travel costs shall be borne by the worker. If the contract is terminated before it has expired for reasons attributable to the employer, the employer shall bear the costs of the worker's return travel to the border of his country of origin, unless the worker is able to obtain other employment in Switzerland.

4. If the employment is seasonal, the employer shall deduct from each wage paid an amount that is sufficient to cover the return travel costs at the end of the season.

5. The return travel costs of workers who are sent back to the Swiss border by health authorities shall be borne by the Spanish side. If the worker was recruited specifically by name, the return travel costs shall be borne by the Spanish side only if the preliminary medical examination took place in Spain.

6. Where necessary, the Institute shall advance the sums of money required to cover the outward travel costs; it shall make arrangements with the employer for the reimbursement of this advance.

7. The competent Consulate of Spain shall be responsible for the repatriation of workers who are sent back and whose repatriation costs are borne by the Spanish side.

Article 9

1. The entry of the worker into Switzerland and his right to stay in the country shall be determined on the basis of the provisions of the Federal Act of 26 March 1931/8 October 1948 on the stay and residence of foreigners, and on the decision of the Organization for European Economic Cooperation of 30 October 1953/7 December 1956, governing the employment of nationals of member countries.

2. The Swiss authorities may, in particular, refuse to admit a worker who does not possess a valid passport or a guarantee of a residence permit. They may also send back across the border any worker suffering from any of the contagious diseases specified in the legislation in force in Switzerland. The names of workers sent back to Spain for health reasons shall be immediately communicated to the Institute by the Federal Office.

3. In order to avoid such cases as far as possible, the Federal Office shall provide the Institute with a list of diseases which constitute grounds for the denial of entry into Switzerland and shall inform the Institute of any subsequent modifications to this list.

Article 10

1. The worker shall declare his arrival in Switzerland to the police for foreigners at his place of residence in accordance with the legal provisions in force.

2. The Swiss authorities shall draw the worker's attention to his obligation to register with the competent Spanish Consulate, in accordance with the relevant Spanish laws and for the purposes specified in the agreements in force between the two countries.

III. CONDITIONS OF EMPLOYMENT AND SOCIAL MEASURES

Article 11

1. Spanish workers employed in Switzerland shall be afforded the same conditions of remuneration and employment as are applied to Swiss workers, in conformity with the prevailing legal provisions, professional and local usage and, where appropriate, collective agreements.

2. They shall be afforded the same rights and safeguards as are enjoyed by Swiss workers as regards the application of the laws on occupational health and in the matter of accommodation.

3. The Swiss authorities shall be responsible for the implementation of these provisions and shall, in particular, verify that the conditions of recruitment are consistent with them.

4. In addition, in the matter of labour disputes, Spanish workers shall have access to the responsible administrative or judicial authorities on an equal footing with Swiss workers.

Article 12

1. The social security of Spanish workers shall be governed by the Agreement concluded between Switzerland and Spain on 21 September 1959,¹ and by the supplementary agreements.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1688, No. I-29121.

2. The obligations of employers towards the workers in respect of health insurance shall be set out in the model employment contract approved by the Federal Office and the Institute.

Article 13

Spanish workers may transfer their entire savings to Spain, in accordance with the prevailing Swiss regulations.

Article 14

The Federal Office shall prepare, for the information of the Spanish workers, a note on all matters of interest to them, such as the situation in the labour market, the general conditions concerning entry into Switzerland, employment and living conditions in the country, wages, taxes, social insurance and the main provisions of the labour laws. It shall make this note available to the Institute and shall keep the Institute informed of any changes that may occur.

Article 15

1. The Federal Office shall, together with the Institute and the bodies concerned, examine ways in which assistance may be provided to help Spanish workers to overcome the practical difficulties which they encounter in Switzerland, particularly during their initial period of adaptation.

2. Spanish social and religious organizations, together with their Swiss counterparts, may be called upon to cooperate in this task.

Article 16

1. The Spanish authorities shall require no special formalities for the readmission of workers and members of their families who had previously entered Switzerland.

2. They shall bear the costs of repatriation of those workers who have become dependent on public assistance in Switzerland.

IV. IMPLEMENTATION PROVISIONS

Article 17

1. The Institute and the Federal Office shall agree directly, within the limits of their competence, on all the detailed measures for the implementation of this Agreement.

2. Together with the competent authorities of each country, they shall ensure that placement procedures, the issue of passports and the required permits, and the formalities for entry into Switzerland are completed as quickly as possible.

3. The Embassy and the Consulates of Spain in Switzerland shall transmit to the Federal Office any claims concerning the implementation of this Agreement which they wish to report to the Swiss authorities.

Article 18

1. At the request of either of the two Governments, a joint committee, consisting of not more than five representatives of each country, shall be established. Either delegation may be assisted by experts if necessary.

2. In the implementation of this Agreement the joint committee shall endeavour to solve any difficulties which the Federal Office and the Institute have between them been unable to settle. The joint committee may also consider general questions relating to the immigration of Spanish workers to Switzerland. If the occasion warrants, it may submit proposals to both Governments regarding the questions considered by it.

3. The joint committee shall decide its own rules of procedure and working methods. It shall meet in Switzerland or in Spain.

V. FINAL PROVISIONS

Article 19

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Berne as soon as possible. It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, but it shall be implemented provisionally with effect from the date of its signature.

2. The Agreement shall remain in force until 31 December 1961 and shall be tacitly renewed from year to year, unless it is denounced not later than six months before the expiration of each term.

IN WITNESS WHEREOF, the aforementioned duly authorized plenipotentiaries have signed this agreement.

DONE at Madrid, on 2 March 1961, in four copies, two in Spanish and two in French, both texts being equally authentic.

For Spain:

[FERNANDO MARIA CASTIELLA
Y MAÍZ]

For Switzerland:

[MARIO FUMASOLI]

No. 29123

**SPAIN
and
ARGENTINA**

**Agreement on cooperation on disaster preparedness and prevention, and mutual assistance in the event of disasters.
Signed at Madrid on 3 June 1988**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 15 September 1992.

**ESPAGNE
et
ARGENTINE**

Accord de coopération pour la prévision, la prévention et l'assistance mutuelle en cas de catastrophes. Signé à Madrid le 3 juin 1988

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 15 septembre 1992.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y
LA REPÚBLICA ARGENTINA PARA LA PREVISIÓN, PREVEN-
CIÓN Y ASISTENCIA MUTUA EN CASO DE CALAMIDADES

EL REINO DE ESPAÑA
Y
LA REPUBLICA ARGENTINA

En el marco de las relaciones de amistad y cooperación existentes entre los dos Estados y en el deseo de desarrollar la colaboración de las respectivas Autoridades en la actividad para la previsión y para la prevención de los grandes riesgos y la asistencia mutua en caso de calamidades naturales, relacionadas con la actividad del hombre o tecnológicas, han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

A los fines del presente Convenio las expresiones abajo nombradas significan:

"Estado requirente" : el Estado parte del presente Convenio que requiere al otro Estado el envío de unidades de intervención o medios de intervención.

"Estado requerido": el Estado parte del presente Convenio que envía al otro Estado unidades de intervención o medios de intervención;

"Unidad de intervención": uno o más especialistas organizados por el Estado requerido para la preparación y el desarrollo de las operaciones de socorro;

"Medios de intervención": los materiales, los vehículos y cualquier otro medio o equipo de la unidad de intervención.

ARTICULO II

Las Autoridades competentes en cada uno de los dos Estados son determinadas por los ordenamientos respectivos y a los fines de la aplicación del presente Convenio los organismos de coordinación son:

En España:

-Secretaría de Estado para la Cooperación Internacional y para Iberoamérica, del Ministerio de Asuntos Exteriores;

-Dirección General de Protección Civil del Ministerio del Interior;

En Argentina:

-Dirección Nacional de Defensa Civil del Ministerio de Defensa, para las actividades de previsión y prevención y para las intervenciones de emergencia;

-Dirección de Europa Occidental del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, para el envío y recepción de los pedidos de intervención de emergencia;

-Subsecretaría de Cooperación Internacional.

Los Estados contratantes se comunicarán los eventuales cambios de los organismos de coordinación o su denominación. Las Partes se comunicarán por vía diplomática las direcciones y números de teléfonos y télex, así como telefax, de las Autoridades anteriormente mencionadas y, eventualmente, de cualquier otra que se considere de interés para la ejecución del presente Convenio.

ARTICULO III

La cooperación entre los dos Estados será realizada en los sectores:

-de la previsión y de la prevención de los grandes riesgos;

-de la asistencia mutua en caso de calamidades naturales, relacionadas con la actividad del hombre o tecnológicas.

TITULO I

COOPERACION PARA LA PREVISION Y PREVENCION DE GRANDES RIESGOS

ARTICULO IV

Las Partes Contratantes prepararán y ejecutarán de común acuerdo acciones conjuntas o coordinadas en el marco de programas y proyectos de cooperación técnica en materia de Defensa y Protección Civil.

La cooperación para la previsión y prevención de los grandes riesgos relacionados con los eventos naturales, con la actividad del hombre o tecnológicas de los cuales derivan efectos dañinos a las personas, a los bienes y al ambiente significa:

- intercambio de información, documentación, publicaciones y material didáctico, a nivel científico y técnico;
- formación de especialistas en la previsión y la prevención y la intervención de emergencia;
- asistencia para la organización, planificación y el funcionamiento de estructuras de coordinación de la actividad de previsión, de prevención e intervención de emergencia;
- participación en el diseño y ejecución de ejercicios en el otro Estado;
- transferencia de tecnología de punta;
- organización de reuniones, encuentros, cursos, congresos y seminarios;
- aceptación de becarios en las instituciones de cada una de las Partes para su perfeccionamiento profesional y técnico;
- envío de técnicos para la prestación de servicios de consulta o asesoría;
- preparación y realización conjunta de programas y proyectos concretos, los cuales deberán definir, entre otros aspectos, los objetivos de los mismos, su duración, las obligaciones de cada una de las partes, y la forma de financiación que se considere oportuna;

-el intercambio de información se refiere a:

- a.- Las investigaciones y los estudios emprendidos;
- b.- la redacción conjunta de publicaciones referentes a los temas objeto de cooperación;
- c.- las experiencias nacionales relativas a la utilización de las tecnologías avanzadas, también comprendidos los sistemas de informática, para la preparación y la administración de las intervenciones relacionadas con las situaciones de emergencia;
- d.- las informaciones concernientes a las actividades emprendidas referidas a los hechos sucedidos en los respectivos territorios;
- e.- los medios y materiales utilizables y la eventual estandarización;
- f.- los programas para la formación de especialistas de la previsión, de la prevención y de la intervención de emergencia;
- g.- toda otra información considerada útil a los fines de la cooperación.

La difusión de la información mencionada en este artículo o cualquier otra que se obtenga en virtud de la ejecución del presente Convenio podrá ser excluida, restringida o limitada cuando la otra Parte así lo manifieste expresamente.

ARTICULO V

Serán organizados, según las modalidades a establecerse por la Comisión Mixta citada en el subsiguiente art. XXI cursos conjuntos básicos y de perfeccionamiento para especialistas de la previsión, de la prevención y de la intervención de emergencia, como así también intercambio de instructores y alumnos.

La realización de tales cursos o intercambios estará sujeta a la aprobación y al financiamiento de las Autoridades competentes de cada uno de los Estados.

ARTICULO VI

La Comisión Mixta, citada en el subsiguiente art. XXI, establecerá los programas relativos a la asistencia que un Estado prestará al otro para la organización y el funcionamiento de la estructura de coordinación de previsión, prevención e intervención de emergencia.

La realización de tales programas estará sujeta a la aprobación y al financiamiento de las Autoridades competentes de cada uno de los Estados.

ARTICULO VII

La participación en la preparación y ejecución de ejercicios en el otro Estado y las modalidades relativas serán establecidas de común acuerdo entre los organismos de coordinación de los dos Estados.

Cada parte se compromete en relación con la otra a concederse las máximas facilidades para el ejercicio de las acciones desarrolladas en consecuencia de este Convenio, en particular en cuanto a los desplazamientos y a la permanencia de las personas que realicen sus actividades dentro del ámbito del Convenio y de sus familiares directos, respetando lo que, a tal efecto, establezcan las legislaciones respectivas.

ARTICULO VIII

Los dos Estados, de común acuerdo, podrán solicitar y valerse de la participación de organizaciones, organismos e instituciones internacionales en el desarrollo de programas y proyectos conjuntos.

TITULO II

ASISTENCIA MUTUA EN CASOS DE CALAMIDAD

ARTICULO IX

Los Estados contratantes se comprometen, a requerimiento, a prestarse toda asistencia que el Estado requerido estime posible y disponible en el caso en el cual se produzca, en el territorio de cualquiera de ellos, un grave suceso natural, relacionado con la actividad del hombre o tecnológico que haya producido daño o peligro de daño a la integridad de las personas, de los bienes o del ambiente.

El requerimiento será dirigido a:

En España:

-Secretaría de Estado para la Cooperación Internacional y para Iberoamérica, del Ministerio de Asuntos Exteriores.

En Argentina:

-Dirección de Europa Occidental del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, indicada en el art. II.

La asistencia será prestada en primer lugar por las unidades de intervención dotadas de los medios correspondientes. Los organismos de coordinación de los dos Estados acordarán la formación de las unidades de intervención y los medios disponibles de los cuales ellas estarán dotadas, sobre la base de las listas de especialistas y de los medios disponibles para el envío al territorio del otro Estado, intercambiadas en el ámbito de las operaciones previstas en el presente Convenio.

Serán enviados a las zonas siniestradas los equipos de socorro que hayan recibido una formación especial en los siguientes aspectos: lucha contra incendios forestales, riesgos radiológicos, químicos y biológicos, terremotos e inundaciones.

Asimismo, serán solicitados equipos de formación especial para acciones, de socorrismo, búsqueda y salvamento o remoción de escombros, u otros equivalentes que dispongan del material especializado necesario para la realización de las correspondientes tareas.

ARTICULO X

La asistencia consistirá en el inmediato envío de unidades de intervención, constituidas de acuerdo con el art. IX, especializadas en las diferentes técnicas para la salvaguardia de las personas, de los bienes y del ambiente, dotadas de los medios de intervención acordados.

La unidad de intervención deberá tener, en lo posible, autonomía logística y autosuficiencia funcional por lo menos para 48 hs. Para períodos sucesivos, si fuera necesario el aprovisionamiento completo para el sostenimiento de la unidad de intervención y el aprovisionamiento normal para el funcionamiento de sus medios, estará a cargo del Estado requirente.

ARTICULO XI

La dirección de las operaciones compete al organismo de coordinación del Estado requirente. El mismo indica los lineamientos generales y los eventuales límites de las operaciones adjudicadas a las unidades de intervención del otro Estado sin, por otra parte, interferir en las modalidades de su ejecución.

A tales efectos, dicho organismo tomará contacto directamente con el jefe de la unidad de intervención del Estado requerido, quien, bajo la supervisión del organismo de coordinación del Estado requirente, impartirá las órdenes y los objetivos y misiones a cumplir por dicha unidad.

ARTICULO XII

Para asegurar la eficacia y la rapidez necesarias a las intervenciones, los Estados contratantes se comprometen a no sujetar a otras formalidades que las previstas en el presente Convenio, el ingreso y la estadía en el territorio del Estado requirente y la salida del mismo de las unidades de intervención del Estado requerido y de sus medios.

ARTICULO XIII

La entrada y la estadía por la duración de la intervención en el Estado requirente de los componentes de la unidad de intervención del otro Estado estarán permitidas mediante la presentación, por parte del jefe de la unidad de intervención, de un certificado, no sujeto a visación, legalización o traducción, expedido por el organismo de coordinación del propio Estado, que acredite la misión de intervención y la lista de las personas que forman parte de la

unidad correspondiente, quienes deberán estar munidos de un documento de identificación válido en el Estado requerido; si la urgencia o el tipo de transporte lo requieren, el pasaje de la frontera podrá ser efectuado fuera de los puntos de pasaje autorizados. Las autoridades competentes deberán ser previamente informadas por el Estado requirente.

ARTICULO XIV

La introducción de los medios de intervención en el Estado requirente, también fuera de los puntos de ingreso de frontera autorizados, deberá ser previamente puesta en conocimiento del servicio de aduana más vecino por el Estado requirente al lugar de pasaje y concedido sin demoras.

Los bienes indicados en el párrafo precedente estarán sujetos al régimen de importación temporaria. No será requerido o establecido ningún documento de importación o de exportación. En el momento de pasaje de la frontera, el jefe de la unidad de intervención presentará al servicio de aduana, o la hará llegar cuanto antes, una lista completa de los medios de intervención redactada por el organismo de coordinación propio.

Los medios de intervención estarán exentos de todos los derechos e impuestos a la importación y a la exportación y deberán ser reexportados al término de la operación de socorro, salvo acuerdo en contrario entre las Autoridades competentes de los dos Estados. La reexportación se efectuará según las modalidades citadas en el presente artículo y será concedida sin demoras.

En el marco y a los fines del presente Convenio, la importación y reimportación de sustancias estupefacientes por la unidad de intervención no será considerada como importación y exportación en el sentido de los acuerdos internacionales sobre la materia. Tales sustancias y las respectivas cantidades deberán ser incluidas en una lista preparada y firmada por el organismo de coordinación del Estado requerido y deberán ser utilizadas en el Estado requirente exclusivamente para hacer frente a necesidades médicas urgentes y suministradas sólo por personal médico de la unidad de intervención calificado según las reglas en vigor en el Estado requerido. A los fines de la exportación y de la reexportación, el jefe de la unidad de intervención deberá anotar en la lista arriba indicada las sustancias estupefacientes no utilizadas.

ARTICULO XV

Los vehículos, las aeronaves y las embarcaciones enviados en ayuda deberán estar exentos de armas, y no deberán embarcar

medios y/o equipamiento fijos o móviles aptos para efectuar relevamientos de cualquier tipo y con cualquier sensor, excluidos aquellos destinados al relevamiento de la radioactividad y de otros agentes nocivos y a la identificación desde tierra de personas a socorrer y para las aeronaves y las embarcaciones, aquellos de nevegación.

Los medios anteriormente citados podrán ser empleados no sólo para el transporte rápido de la unidad de intervención sino también para las operaciones de socorro.

Cada Estado contratante autorizará a las aeronaves empleadas a partir del territorio del otro Estado, a sobrevolar el territorio, a aterrizar en el mismo y a decolar de él aun fuera de los aeropuertos.

La intención de utilizar aeronaves en caso de intervención deberá ser comunicada inmediatamente al organismo de coordinación del Estado requirente indicando el tipo y la matrícula de las aeronaves, el equipo de abordaje, la carga, la hora de despegue y la ruta prevista.

Los vuelos deberán ser conducidos a lo largo de aerovías, corredores y rutas existentes y podrán alejarse por el tramo director conducente desde dichas aerovías, corredor o ruta al lugar de aterrizaje utilizado. El plan de vuelo deberá ser integrado con las informaciones siguientes:

- objeto del vuelo;
- coordenadas geográficas del punto de aterrizaje de destino y, si ello no fuera posible, coordenadas geográficas del baricentro de la zona, lo más restringida posible, en la cual está ubicado el lugar de aterrizaje de destino.

Cada excepción o integración del procedimiento arriba indicado y la respectiva divulgación son de competencia de la Comisión Mixta citada en el subsiguiente art. XXI, de acuerdo con el organismo que tiene a su cargo el Tránsito Aéreo en España y con la Dirección Nacional de Tránsito Aéreo por la Argentina.

ARTICULO XVI

Los gastos relativos a las intervenciones efectuadas por el Estado requerido como asimismo las expensas derivadas de los daños o pérdidas de medios de intervención ocasionados por tales operaciones estarán a cargo de dicho Estado.

Cuando el Estado requirente obtenga la recuperación parcial o total de los gastos soportados por el otro Estado, de parte de persona física o jurídica responsable del evento que ha causado la intervención, dichos gastos recuperados deberán ser reembolsados al Estado requerido.

ARTICULO XVII

El Estado requirente se compromete a tomar a su cargo los daños a terceros que resulten de las intervenciones efectuadas en aplicación del presente Convenio, según las disposiciones que se aplicarían si este daño fuese causado por las propias unidades de intervención.

En caso de muerte, daño físico o cualquier otra afectación de la salud de los miembros de las unidades de intervención, el Estado requerido renuncia a formular cualquier demanda de indemnización al otro Estado, a condición de que estos hechos estén directamente relacionados con el cumplimiento de la intervención.

Los organismos de coordinación se intercambiarán todas las informaciones relativas a las intervenciones en el curso de las cuales se hayan causado los hechos indicados en el presente artículo.

ARTICULO XVIII

Los componentes de la unidad de intervención estarán exentos de la jurisdicción administrativa, civil y penal del Estado requirente por los actos ejecutados en el ejercicio de las propias funciones en el territorio de dicho Estado.

ARTICULO XIX

Los miembros de las unidades de intervención conservarán las coberturas de previsión y seguridad sociales previstas en la legislación del Estado requerido durante todo el período de permanencia en el Estado requirente.

Tal personal tiene derecho, en el Estado requirente, a todas las prestaciones de emergencia necesarias, con gastos a cargo del Estado requerido, como si el hecho asegurado se hubiera producido en el territorio de este Estado.

TITULO III

DISPOSICIONES GENERALES Y FINALES

ARTICULO XX

Por ambas Partes se procederá a integrar a las actuaciones de asistencia o socorro y en los oportunos planes

de intervención a la Cruz Roja Española y a la Cruz Roja Argentina.

ARTICULO XXI

Para regular los aspectos organizativos y técnicos de la cooperación prevista en el presente Convenio, se constituirá una Comisión Mixta integrada por representantes de ambas partes que cumplimentará las obligaciones previstas en el presente artículo, como asimismo otras que le son asignadas por las disposiciones del presente Convenio. La misma se reunirá periódicamente o en los casos en que uno de los Estados lo requiera.

Los organismos de coordinación y las Autoridades competentes en el ámbito de la nombrada Comisión Mixta se intercambiarán informaciones acerca de:

- los especialistas y los medios disponibles para el envío al territorio del otro Estado;
- las condiciones de empleo de las unidades de intervención;
- las modalidades de requerimiento de los medios especiales.

En base a las experiencias de las aplicaciones del presente Convenio, la Comisión Mixta podrá proponer a las Autoridades de los dos Estados modificaciones y ampliaciones del presente Convenio o acuerdos complementarios al mismo.

Asimismo, estudiará y propondrá la programación de las actividades de cooperación técnica a realizar, efectuará el seguimiento y evaluación del desarrollo de las mismas, así como de las actividades de asistencia mutua que se lleven a cabo y formulará criterios para la ejecución de las mismas, proponiendo las modificaciones y adaptaciones que, en cada caso se estimen pertinentes.

Los organismos de coordinación se encargarán, en los respectivos Estados, de la actividad administrativa relativa al funcionamiento de la Comisión Mixta.

La Presidencia de la Comisión será asignada alternativamente a uno de los dos organismos de coordinación.

ARTICULO XXII

Las controversias relativas a la interpretación y a la aplicación del presente Convenio que no sean solucionadas por los organismos de coordinación, serán resueltas por vía diplomáticas.

ARTICULO XXIII

Cada uno de los Estados contratantes notificará al otro que se ha dado cumplimiento a los respectivos procedimientos internos necesarios para la entrada en vigor del presente Convenio. El mismo entrará en vigor el primer día del tercer mes que sigue a la última notificación; sin embargo, el presente Convenio se aplicará provisionalmente desde la fecha de su firma.

ARTICULO XXIV

El presente Convenio está estipulado para una duración ilimitada. Cualquiera de los Estados contratantes podrá, en cualquier momento, denunciarlo; la denuncia tendrá efecto seis meses después de la fecha de su notificación y no afectará, salvo decisión expresa en contrario de ambos Estados, al cumplimiento de los programas y proyectos en ejecución.

Hecho en MADRID, el 3 JUNIO 1988 en dos ejemplares, cada uno de ellos en lengua española, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino
de España:

[Signed — Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República
Argentina:

[Signed — Signé]

DANTE CAPUTO
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE ARGENTINE REPUBLIC ON DISASTER PREPAREDNESS AND PREVENTION, AND MUTUAL ASSISTANCE IN THE EVENT OF DISASTERS

The Kingdom of Spain and the Argentine Republic,

In the context of the ties of friendship and cooperation between the two States and with a view to enhancing cooperation between the competent authorities in matters relating to disaster preparedness and prevention, and mutual assistance in the event of natural, man-made and technological disasters, have agreed as follows:

Article I

For the purposes of this Agreement:

The term “requesting State” means the State Party to the present Agreement which requests the other State to dispatch emergency teams or means of emergency aid;

The term “requested State” means the State Party to the present Agreement which dispatches emergency teams or means of assistance to the other State;

The term “emergency team” means one or more specialists trained by the requested State to prepare and conduct emergency operations;

The term “means of emergency aid” means the material, vehicles and any other means or equipment of the emergency team.

Article II

The competent authorities in each of the two States shall be determined by the relevant ordinances and for the purposes of the implementation of this Agreement the coordinating bodies shall be:

In Spain:

- The Secretariat of State for International Cooperation and for Ibero-America of the Ministry of Foreign Affairs;
- The Department of Civil Protection of the Ministry of the Interior.

In Argentina:

- The Department of Civil Protection of the Ministry of Defence, which is responsible for preparedness and prevention activities and emergency operations;
- The Department for Western Europe of the Ministry of Foreign Affairs and Worship, which is responsible for the dispatch and receipt of requests for emergency aid;
- The Office of the Assistant Secretary for International Cooperation.

¹ Came into force provisionally on 3 June 1988, the date of signature, and definitively on 1 September 1992, i.e., the first day of the third month following the date of the last of the notifications (of 10 March and 2 June 1992) by which the Parties had informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article XXIII.

The Contracting States shall notify each other of any changes pertaining to the coordinating bodies or their designation. The Parties shall inform each other through the diplomatic channel of the address and telephone, telex and facsimile numbers of the above-mentioned authorities and of any other authority deemed relevant to the implementation of this Agreement.

Article III

The two States shall cooperate in the following areas:

- Disaster preparedness and prevention;
- Mutual assistance in case of natural, man-made and technological disasters.

CHAPTER 1

COOPERATION FOR DISASTER PREPAREDNESS AND PREVENTION

Article IV

The Contracting Parties shall prepare and implement by mutual agreement joint or coordinated activities under technical cooperation programmes and projects in the area of civil defence and protection.

Cooperation with a view to disaster preparedness and prevention in connection with natural, man-made or technological incidents that threaten or harm people, property and the environment involves:

- Exchanging information, documentation, publications and teaching materials of a scientific and technical nature;
- Training specialists in disaster preparedness and prevention and the provision of emergency aid;
- Providing assistance with respect to the organization, planning and operation of bodies responsible for coordinating activities in the field of disaster preparedness and prevention and emergency aid;
- Taking part in the design and implementation of exercises in the other State;
- Transferring state-of-the art technology;
- Organizing meetings, encounters, courses, congresses and seminars;
- Awarding fellowships for professional and technical development in the institutions of each Party;
- Dispatching experts to provide consultancy or advisory services;
- Jointly preparing and implementing specific programmes and projects, which should state, *inter alia*, the objectives of the said programmes and projects, their duration, the obligations of each Party and the most appropriate form of financing;
- The exchange of information covers:
 - a.* Research and studies undertaken;

- b. Jointly drafted publications dealing with the areas of cooperation;
- c. National experiences relating to the use of advanced technologies, including computer systems, for the preparation and administration of emergency operations;
- d. Information concerning activities undertaken in connection with incidents in the respective territories;
- e. Utilizable means and materials and their possible standardization;
- f. Programmes for training specialists in disaster preparedness and prevention and emergency aid;
- g. Any other information deemed relevant for the purposes of cooperation.

The dissemination of the information referred to in this article or any other information obtained in the course of the implementation of the present Agreement may be barred, restricted or limited should the other Party so request.

Article V

Joint basic training and skills upgrading courses for disaster preparedness and prevention and emergency aid specialists and for exchanges of instructors and trainees shall be organized in ways to be established by the Joint Commission referred to in article XXI below.

Such courses and such exchanges shall be subject to the approval and financing of the competent authorities of each State.

Article VI

The Joint Commission referred to in article XXI shall establish the projects relating to assistance that one State shall provide to the other for the organization and functioning of the disaster preparedness and prevention and emergency aid coordination body.

The implementation of such programmes shall be subject to the grant of approval and financing by the competent authorities of each State.

Article VII

Participation in the preparation and implementation of exercises in the other State and the related arrangements shall be worked out by mutual agreement between the coordination bodies of the two States.

Each Party undertakes to provide for the benefit of the other Party all necessary facilities for the implementation of actions undertaken pursuant to this Agreement, in particular with regard to the travel and stay of persons carrying out activities under the Agreement and their immediate families, in conformity with the relevant provisions of the respective legislation.

Article VIII

The two States may, by mutual agreement, seek and avail themselves of the participation of international organizations, agencies and institutions in the development of joint programmes and projects.

CHAPTER II

MUTUAL ASSISTANCE IN THE EVENT OF DISASTERS

Article IX

The Contracting States undertake to provide, upon request, any assistance which the requested State considers feasible and available in the event of a serious natural, man-made or technological incident in the territory of the requesting State which has harmed or threatens to harm people, property of the environment.

Requests shall be directed to:

In Spain: The Secretariat of State for International Cooperation and for Ibero-America of the Ministry of Foreign Affairs;

In Argentina: The Department for Western Europe of the Ministry of Foreign Affairs and Worship, referred to in article II.

Assistance shall be provided in the first instance by appropriately equipped emergency teams. The coordinating bodies of the two States shall agree on the formation of the emergency teams and the means to be put at their disposal on the basis of the exchange of lists of specialists and means available for dispatch to the territory of the other State, as provided for under the present Agreement.

Emergency teams which are specially trained in fighting forest fires, radiological, chemical and biological hazards control, and earthquake and flood assistance shall be dispatched to the site of the disaster.

Similarly, the assistance of specially trained teams with the requisite specialized equipment shall be requested for first aid, search and rescue, clearing and other similar activities.

Article X

Assistance shall consist in the immediate dispatch of appropriately equipped emergency teams established pursuant to article IX and specialized in various techniques for protecting people, property and the environment.

Emergency teams shall, to the extent possible, be endowed with logistical autonomy and operational self-sufficiency for at least 48 hours. Thereafter, the requesting State shall, where necessary, be responsible for providing full supplies for the maintenance of the emergency teams and routine supplies for the operation of their equipment.

Article XI

The coordinating body of the requesting State shall be responsible for directing the operations. It shall establish guidelines for and possible limits of the operations assigned to the emergency teams of the other State without, however, intervening in operational arrangements.

To that end, the coordinating body shall directly contact the leader of the emergency team of the requested State who, under the supervision of the coordinating body of the requesting State, will give orders, set goals and determine what operations the team will undertake.

Article XII

In order to ensure the effectiveness and speed necessary for emergency operations, the Contracting States undertake not to subject the entry and stay in the requesting State of emergency teams of the requested State and their equipment to formalities other than those provided for in this Agreement.

Article XIII

The entry and stay for the duration of the operation in the requesting State of the members of the emergency team of the other State shall be permitted upon presentation by the leader of the emergency team of a certificate, exempt from visa, authentication or translation requirements, and issued by the coordinating body of the State concerned, which shall indicate the emergency operation, and the list of persons comprising the team, who must be in possession of an identity document that is valid in the requested State; if the emergency or the type of transport so requires, the frontier crossing may take place at points other than the authorized crossing points. The competent authorities shall be given prior notice by the requesting State.

Article XIV

Prior notification of the introduction of the means of emergency aid into the requesting State, including at points other than the authorized frontier crossing points, shall be given by the requesting State to the customs service nearest to the crossing point and shall be acknowledged without delay.

The means of emergency aid referred to in the preceding paragraph shall be subject to a regime of temporary admission. No import or export documents shall be required or issued. When crossing the frontier, the leader of the emergency team shall submit or have submitted as soon as possible, to the customs service a complete list of the means of emergency aid drawn up by the coordinating body concerned.

The means of emergency aid shall be exempt from any import and export duties and taxes and shall, unless otherwise agreed between the competent authorities of the two States, be re-exported at the end of emergency operation. Re-export shall be effected in accordance with the provisions of this article and shall not be subject to delay.

For the purposes of this Agreement, the import and re-export of narcotic drugs by the emergency team shall not be regarded as import and export within the meaning of the international agreements on the subject. Such substances and their respective quantities shall be included in a list prepared and signed by the coordinating body of the requested State and must be used in the requesting State for the sole purpose of meeting urgent medical needs and may be administered only by qualified medical personnel of the emergency team acting in accordance with the legal provisions of the requested State. For the purposes of export and re-export, the leader of the emergency team shall note the unused narcotic drugs in the above-mentioned list.

Article XV

The vehicles, aircraft and vessels dispatched to deliver assistance shall be weaponless and shall not carry fixed or portable apparatus for conducting surveys

of any kind or any sensors, with the exception of devices for measuring radioactivity and other harmful substances, equipment for use on land and to locate people in need of assistance and navigational aids for aircraft and ships.

The above-mentioned means of transport may be used not only for the speedy conveyance of emergency teams but also for relief operations.

Each Contracting State shall authorize aircraft operating from the territory of the other State to overfly its territory and to land in and take off from its territory even at points outside airports.

The intention to use aircraft in providing aid shall be reported without delay to the coordinating body of the requesting State with information on the type and registration mark of the aircraft and on its crew, cargo, departure time and scheduled route.

Flights shall follow existing flight paths, corridors and routes, from which they may depart in order to proceed along an established route segment connecting such flight paths, corridors or routes with the landing site used. The flight plan shall include the following information:

- The purpose of the flight;
- The geographical coordinates of the landing site at destination or, failing that, the geographical coordinates of the barycentre of the most narrowly defined area in which the landing site at destination is located.

Any exceptions or additions to the above-mentioned procedure and their dissemination shall be the responsibility of the Joint Commission referred to in article XXI, in agreement with the air traffic agency in Spain and the air traffic department of Argentina.

Article XVI

The cost of the operations effected by the requested State and the expenses arising from the destruction or loss of means of emergency aid as a result of such operations shall be borne by that State.

If the requesting State recovers from the individual or legal entity responsible for the incident which necessitated the operation some or all of the expenses borne by the requested State, such funds shall be used to reimburse the requested State.

Article XVII

If damage is caused to a third party as a result of an operation effected pursuant to the present Agreement, the requesting State undertakes to be responsible for such damage in accordance with the provisions which would have applied if the damage had been caused by its own emergency team.

In the event of the death, injury or other physical impairment of a member of the emergency team, the requested State shall waive any claim for compensation against the other State, provided that such death, injury or impairment is directly related to the implementation of this Agreement.

The coordinating bodies shall exchange all available information relating to the relief activities during which the events referred to in this article occurred.

Article XVIII

Members of emergency teams shall be immune from the administrative, civilian and criminal jurisdiction of the requesting State with respect to activities implemented in the performance of their duties in the territory of that State.

Article XIX

Members of the emergency teams shall retain the social welfare and social security coverage provided for in the laws of the requested State throughout their stay in the requesting State.

Such personnel shall be entitled, in the requesting State, to all the appropriate emergency benefits, the expenses being born by the requested State as if the insured event had occurred in the territory of that State.

CHAPTER III

GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article XX

Both Parties shall involve the Spanish Red Cross and the Argentine Red Cross in assistance or relief activities and in emergency assistance plans as appropriate.

Article XXI

In order to regulate the organizational and technical aspects of the cooperation provided for in the present Agreement, a Joint Commission made up of representatives of both Parties shall be established and shall fulfil the obligations provided for in this article and in other articles of this Agreement. It shall meet periodically or as requested by one of the States.

The coordinating bodies and competent authorities within the framework of the Joint Commission shall exchange information with respect to:

- The specialists and means available for dispatch to the territory of the other State;
- The conditions of service of the emergency teams;
- The procedures for requesting emergency measures;

On the basis of the experience gained from the implementation of the present Agreement, the Joint Commission may propose to the authorities of the two States amendments and additions to this Agreement or agreements supplementary thereto.

It shall also consider and propose the programming of technical cooperation activities to be implemented, shall follow up and evaluate the development of such activities and of the mutual assistance activities carried out and shall establish guidelines for the execution of the activities, suggesting such changes and adjustments as it deems relevant in each specific case.

The coordinating bodies shall be responsible in the respective States for the administrative work relating to the operation of the Joint Commission.

The chairmanship of the Commission shall alternate between the two coordinating bodies.

Article XXII

Any dispute relating to the interpretation and implementation of this Agreement which cannot be settled by the coordinating bodies shall be settled through the diplomatic channel.

Article XXIII

Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the respective internal procedures required for the entry into force of the present Agreement, which shall take effect on the first day of the third month after the latter of these notifications but shall apply provisionally from the date of its signature.

Article XXIV

This Agreement shall be concluded for an indefinite period. Either of the Contracting States may denounce it at any time; such denunciation shall take effect six months after its notification and, unless either State stipulates otherwise, shall not affect the execution of ongoing programmes and projects.

DONE at Madrid on 3 June 1988, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain

[*Signed*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Minister for Foreign Affairs

For the Argentine Republic:

[*Signed*]

DANTE CAPUTO
Minister for Foreign Affairs
and Worship

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE POUR LA PRÉVISION, LA PRÉVENTION ET L'ASSISTANCE MUTUELLE EN CAS DE CATASTROPHES

Le Royaume d'Espagne et la République Argentine,

Dans le cadre des relations d'amitié et de coopération existantes entre les deux Etats, et désireux de développer la collaboration des Autorités respectives concernant l'activité de prévision et de prévention des risques majeurs et l'assistance mutuelle en cas de catastrophes naturelles, liées aux activités humaines ou d'ordre technologique, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, on entend par les expressions énumérées ci-dessous :

« Etat requérant » : l'Etat Partie au présent Accord qui demande à l'autre Etat l'envoi d'unités d'intervention ou de moyens d'intervention.

« Etat requis » : l'Etat Partie au présent Accord qui envoie à l'autre Etat des unités d'intervention ou moyens d'intervention.

« Unité d'intervention » : un ou plusieurs spécialistes engagés par l'Etat requis pour la préparation et la conduite des opérations de secours;

« Moyens d'intervention » : les matériels, véhicules et tout autre moyen ou équipement de l'unité d'intervention.

Article II

Les autorités compétentes dans chacun des deux Etats sont déterminées par les règlements respectifs et aux fins de l'application du présent Accord, les organismes de coordination sont :

En Espagne :

- Le Secrétariat d'Etat pour la coopération internationale et pour l'Amérique latine, du Ministère des affaires extérieures;
- La Direction générale de protection civile du Ministère de l'intérieur.

En Argentine :

- La Direction nationale de défense civile du Ministère de la défense, pour toutes les activités de prévision et de prévention et pour les interventions d'urgence;
- La Direction de l'Europe occidentale du Ministère des relations extérieures et du culte, pour l'envoi et la réception des demandes d'intervention d'urgence;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 3 juin 1988, date de la signature, et à titre définitif le 1^{er} septembre 1992, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications (des 10 mars et 2 juin 1992) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures internes nécessaires, conformément à l'article XXIII.

— Le Sous-Secrétariat à la coopération internationale.

Les Etats contractants se communiqueront les éventuels changements des organismes de coordination ou de leur titre. Les Parties se communiqueront par la voie diplomatique les adresses et numéros de téléphone et de télex, ainsi que de télécopie, des Autorités ci-dessus mentionnées et, éventuellement, de tout autre organisme qui serait considéré comme présentant un intérêt pour l'exécution du présent Accord.

Article III

La coopération entre les deux Etats sera organisée dans les secteurs :

- De la prévision et de la prévention des risques majeurs;
- De l'assistance mutuelle en cas de catastrophes naturelles, liées à l'activité humaine ou d'ordre technologique.

TITRE I

COOPÉRATION POUR LA PRÉVISION ET LA PRÉVENTION DES RISQUES MAJEURS

Article IV

Les Parties contractantes prépareront et exécuteront d'un commun accord des actions conjointes ou coordonnées dans le cadre de programmes et de projets de coopération technique en matière de défense et de protection civile.

La coopération pour la prévision et la prévention des risques majeurs liés aux événements naturels, à l'activité humaine ou d'ordre technologique produisant des effets dommageables pour les personnes, les biens et le milieu signifie :

- Echanges d'informations, de documentation, de publications et de matériel didactique, au niveau scientifique et technique;
- Formation de spécialistes de la prévision, de la prévention et de l'intervention d'urgence;
- Assistance pour l'organisation, la planification et le fonctionnement de structures de coordination de l'activité de prévision, de prévention et d'intervention d'urgence;
- Participation à la conception et à l'exécution d'exercices dans l'autre Etat;
- Transfert de technologie de pointe;
- Organisation de réunions, de rencontres, de cours, de congrès et séminaires;
- Acceptation de boursiers dans les institutions de chacune des Parties en vue de leur perfectionnement professionnel et technique;
- Envoi de techniciens pour la prestation de services de consultation ou de bureau d'études;
- Préparation et mise au point conjointe de programmes et de projets concrets, qui devront définir, entre autres aspects, les objectifs de ces programmes et projets, leur durée, les obligations de chacune des Parties, et le mode de financement qui sera jugé approprié;

— Les échanges d'informations concernent :

- a. Les recherches et les études entreprises;
- b. La rédaction conjointe de publications traitant des questions qui font l'objet de la coopération;
- c. Les expériences nationales relatives à l'utilisation des techniques avancées, comprenant également les systèmes informatiques, pour la préparation et l'administration des interventions liées aux situations d'urgence;
- d. Les informations concernant les activités entreprises en rapport avec les faits survenus dans les territoires respectifs;
- e. Les moyens et matériels utilisables et leur normalisation éventuelle;
- f. Les programmes pour la formation de spécialistes de la prévision, de la prévention et de l'intervention d'urgence;
- g. Toute autre information jugée utile aux fins de la coopération.

La diffusion de l'information mentionnée dans le présent article ou de toute autre information qui serait obtenue du fait de l'exécution du présent Accord, pourra être exclue, restreinte ou limitée si l'autre Partie le demande expressément.

Article V

Selon les modalités qui devront être fixées par la Commission mixte mentionnée à l'article XXI ci-dessous, des cours conjoints élémentaires et de perfectionnement seront organisés pour des spécialistes de la prévision, de la prévention et de l'intervention d'urgence, ainsi que des échanges d'instructeurs et d'élèves.

L'organisation de ces cours ou de ces échanges sera soumise à l'approbation et au financement des Autorités compétentes de chacun des Etats.

Article VI

La Commission mixte, mentionnée à l'article XXI ci-dessous établira les programmes relatifs à l'assistance qu'un Etat apportera à l'autre pour l'organisation et le fonctionnement de la structure de coordination, de prévision, de prévention et d'intervention d'urgence.

La réalisation de ces programmes sera soumise à l'approbation et au financement des Autorités compétentes de chacun des Etats.

Article VII

La participation à la préparation et à l'exécution d'exercices dans l'autre Etat et les modalités y relatives seront fixées d'un commun accord entre les organismes de coordination des deux Etats.

Chaque Partie s'engage à l'égard de l'autre à accorder un maximum de facilités pour l'exercice des actions déployées en vertu du présent Accord, en particulier en ce qui concerne les déplacements et le séjour des personnes exerçant leurs activités dans le cadre de l'Accord et des membres immédiats de leurs familles, dans le respect des législations respectives établies à cet effet.

Article VIII

Les deux Etats pourront, d'un commun accord demander et utiliser la participation d'organisations, organismes et institutions internationaux à la mise au point de programmes et de projets conjoints.

TITRE II

ASSISTANCE MUTUELLE EN CAS DE CATASTROPHES

Article IX

Les Etats contractants s'engagent à se prêter sur demande toute assistance que l'Etat requis estime possible et disponible, dans le cas où se produirait, sur le territoire de l'un quelconque des deux Etats, un phénomène naturel grave, lié à l'activité humaine ou d'ordre technologique, qui aurait causé des dommages ou un risque de dommages pour l'intégrité des personnes, des biens ou du milieu.

La demande sera adressée aux organismes suivants :

En Espagne : Au Secrétariat d'Etat pour la coopération internationale et l'Amérique latine, du Ministère des affaires extérieures;

En Argentine : A la Direction de l'Europe occidentale du Ministère des relations extérieures et du culte, indiquée à l'article II.

L'assistance sera prêtée en premier lieu par les unités d'intervention dotées des moyens correspondants. Les organismes de coopération des deux Etats conviendront de la formation des unités d'intervention et des moyens disponibles dont elles seront dotées, sur la base de listes des spécialistes et des moyens disponibles pour l'envoi sur le territoire de l'autre Etat, qui seront échangées dans le cadre des opérations prévues dans le présent Accord.

Seront envoyées vers les zones sinistrées les équipes de secours ayant reçu une formation spéciale dans les domaines suivants : lutte contre les incendies de forêts, risques radiologiques, chimiques et biologiques, tremblements de terre et inondations.

De même, on demandera le concours d'équipes dotées d'une formation spéciale pour des actions de secourisme, de recherche et de sauvetage ou de déblayage, ou d'autres équipes de même nature disposant du matériel spécialisé nécessaire pour l'accomplissement des tâches correspondantes.

Article X

L'assistance consistera en l'envoi immédiat d'unités d'intervention constituées conformément à l'article IX, spécialisées dans les différentes techniques de sauvetage des personnes, des biens ou du milieu, dotées des moyens d'intervention convenus.

L'unité d'intervention devra disposer, dans la mesure possible, d'une autonomie logistique et d'une autosuffisance fonctionnelle d'au moins 48 heures. Pour les périodes suivantes, si l'approvisionnement complet est nécessaire, l'entretien de l'unité d'intervention et l'approvisionnement normal pour le fonctionnement des moyens dont elle dispose seront à la charge de l'Etat requérant.

Article XI

La direction des opérations est du ressort de l'organisme de coordination de l'Etat requérant. Ce même organisme indique les grandes lignes et les éventuelles limites des opérations attribuées aux unités d'intervention de l'autre Etat sans, par ailleurs, intervenir dans les modalités de leur exécution.

A ces fins, ledit organisme se mettra directement en liaison avec le chef de l'unité d'intervention de l'Etat requis, lequel, sous la supervision de l'organisme de coordination de l'Etat requérant, donnera les ordres et précisera les objectifs à atteindre et les missions à remplir par ladite unité.

Article XII

Pour assurer l'efficacité et la rapidité nécessaires à ces interventions, les Etats contractants s'engagent à ne pas soumettre à d'autres formalités que celles qui sont prévues dans le présent Accord, l'entrée et le séjour sur le territoire de l'Etat requérant, et la sortie de ce territoire, des unités d'intervention de l'Etat requis et de leurs moyens.

Article XIII

L'entrée et le séjour pour la durée de l'intervention dans l'Etat requérant des composantes de l'unité d'intervention de l'autre Etat seront autorisés moyennant la présentation, de la part du chef de l'unité d'intervention, d'un certificat non soumis à visa, légalisation ou traduction, délivré par l'organisme de coordination de son propre Etat, attestant la mission d'intervention et indiquant la liste des personnes composant l'unité correspondante, qui devront être munies d'une pièce d'identité en cours de validité dans l'Etat requis; si l'urgence ou le mode de transport l'exigent, le passage de la frontière pourra être effectué en dehors des points de passage autorisés. Les autorités compétentes devront être préalablement informées par l'Etat requérant.

Article XIV

L'introduction des moyens d'intervention dans l'Etat requérant, même en dehors des points autorisés de passage de la frontière, devra être préalablement portée à la connaissance du service des douanes le plus proche, par l'Etat requérant, au point de passage, et autorisée sans retard.

Les biens indiqués au paragraphe précédent seront soumis au régime d'importation temporaire. Aucun document d'importation ou d'exportation ne sera demandé ou établi. Lors du passage de la frontière, le chef de l'unité d'intervention présentera au service des douanes, ou lui fera parvenir le plus tôt possible, une liste complète des moyens d'intervention dressée par l'organisme de coopération lui-même.

Les moyens d'intervention seront exonérés de tous les droits et impôts à l'importation et à l'exportation et devront être réexportés à la fin de l'opération de secours, sauf accord à effet contraire entre les Autorités compétentes des deux Etats. La réexportation s'effectuera selon les modalités indiquées dans le présent article et sera autorisée sans retard.

Dans le cadre et aux fins du présent Accord, l'importation et la réimportation de substances stupéfiantes par l'unité d'intervention ne seront pas considérées comme importation et exportation au sens des accords internationaux en la matière. Ces substances et les quantités respectives devront être indiquées sur une liste préparée et signée par l'organisme de coordination de l'Etat requis et devront être utilisées dans l'Etat requérant exclusivement pour faire face aux besoins médicaux urgents et administrées uniquement par le personnel médical de l'unité d'intervention qualifié selon les règles en vigueur dans l'Etat requis. Aux fins de l'exportation

et de la réexportation, le chef de l'unité d'intervention devra consigner sur la liste indiquée ci-dessus les substances stupéfiantes non utilisées.

Article XV

Les véhicules, aéronefs et embarcations envoyés pour l'assistance devront être dépourvus d'armes, et ne devront pas embarquer de moyens et/ou d'équipements fixes ou mobiles permettant d'effectuer des relevés de quelque type et avec quelque détecteur que ce soit, à l'exclusion des moyens destinés à la mesure de la radio-activité et d'autres agents nocifs et à l'identification depuis la terre de personnes à secourir et, dans le cas des aéronefs et des embarcations, des instruments de navigation.

Les moyens mentionnés ci-dessus pourront être employés non seulement pour le transport rapide de l'unité d'intervention, mais encore pour les opérations de secours.

Chaque Etat contractant autorisera les aéronefs employés à partir du territoire de l'autre Etat, à survoler le territoire, à y atterrir et à en décoller, même en dehors des aéroports.

L'intention d'utiliser des aéronefs en cas d'intervention devra être communiquée immédiatement à l'organisme de coordination de l'Etat requérant en indiquant le type et le numéro matricule des aéronefs, les noms des membres de l'équipage, la cargaison, l'heure de décollage et l'itinéraire prévu.

Les vols devront être effectués loin des routes aériennes, des couloirs et trajets existants et pourront s'éloigner de la route fixée allant de ces routes aériennes, couloirs ou trajets au point d'atterrissage utilisé. Le plan de vol devra comprendre les informations suivantes :

- Objet du vol;
- Coordonnées géographiques du point d'atterrissage de destination et, en cas d'impossibilité, coordonnées géographiques du barycentre de la zone, la plus restreinte possible, dans laquelle est situé le point d'atterrissage de destination.

Toute exception ou adaptation de la procédure indiquée ci-dessus et leur divulgation respective relèvent de la compétence de la Commission mixte mentionnée à l'article XXI ci-dessous, en accord avec l'organisme chargé de la circulation aérienne en Espagne et avec la Direction nationale de la circulation aérienne pour l'Argentine.

Article XVI

Les frais relatifs aux interventions effectuées par l'Etat requis ainsi que les dépenses entraînées par les avaries ou pertes de moyens d'intervention occasionnées par de telles opérations seront à la charge de cet Etat.

Lorsque l'Etat requérant obtient de la part de la personne physique ou morale responsable de l'événement ayant causé l'intervention, la récupération partielle ou totale des frais supportés par l'autre Etat, ces frais récupérés doivent être remboursés à l'Etat requis.

Article XVII

L'Etat requérant s'engage à prendre à sa charge les dommages causés à des tiers et résultant des interventions effectuées en application du présent Accord,

selon les dispositions qui seraient applicables si ces dommages avaient été causés par ses propres unités d'intervention.

En cas de mort, dommage physique ou toute autre atteinte à la santé des membres des unités d'intervention, l'Etat requis renonce à formuler une quelconque demande d'indemnisation à l'égard de l'autre Etat, à condition que ces faits soient en rapport direct avec l'accomplissement de l'intervention.

Les organismes de coordination échangeront entre eux toutes les informations relatives aux interventions au cours desquelles se seraient produits les faits indiqués dans le présent article.

Article XVIII

Les membres de l'unité d'intervention seront exonérés de la juridiction administrative, civile et pénale de l'Etat requérant pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions sur le territoire dudit Etat.

Article XIX

Les membres des unités d'intervention conserveront les couvertures de prévoyance et de sécurité sociales prévues par la législation de l'Etat requis pendant toute la période de leur séjour dans l'Etat requérant.

Ce personnel a droit, dans l'Etat requérant, à toutes les prestations d'urgence nécessaires, les frais étant à la charge de l'Etat requis, comme si le fait assuré s'était produit sur le territoire de cet Etat.

TITRE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article XX

Les deux Parties procéderont à l'incorporation des actions d'assistance ou de secours dans les plans pertinents d'intervention de la Croix-Rouge espagnole et de la Croix-Rouge argentine.

Article XXI

Pour régler les questions d'organisation et les questions techniques de la coopération prévue dans le présent Accord, il sera créé une Commission mixte composée de représentants des deux Parties qui remplira les obligations prévues dans le présent article, ainsi que les autres obligations qui lui seraient attribuées par les dispositions du présent accord. Cette Commission se réunira périodiquement ou dans tous les cas où elle en serait requise par l'un des Etats.

Les organismes de coordination et les Autorités compétentes échangeront, dans le cadre de la Commission mixte susnommée, des informations sur :

- Les spécialistes et les moyens disponibles pour l'envoi sur le territoire de l'autre Etat;
- Les conditions d'emploi des unités d'intervention;
- Les modalités de demande des moyens spéciaux.

Se fondant sur l'expérience de la mise en œuvre du présent Accord, la Commission mixte pourra proposer aux Autorités des deux Etats, des modifications et adjonctions au présent Accord ou aux accords complémentaires à ce dernier.

De même, elle étudiera et proposera la programmation des activités de coopération technique à mettre au point, elle assurera le suivi et l'évaluation de leur développement, ainsi que des activités d'assistance mutuelle menées à bien et formulera des critères pour leur exécution, en proposant les modifications et adaptations qui seraient jugées pertinentes dans chaque cas.

Les organismes de coordination se chargeront, dans les Etats respectifs, de l'activité administrative relative au fonctionnement de la Commission mixte.

La présidence de la Commission sera confiée alternativement à l'un des deux organismes de coordination.

Article XXII

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Accord qui n'auront pas été réglés par les organismes de coordination, seront résolus par la voie diplomatique.

Article XXIII

Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes respectives nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Cet Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la dernière notification; toutefois, le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à partir de la date de sa signature.

Article XXIV

Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. L'un quelconque des Etats contractants pourra, à tout moment, le dénoncer; cette dénonciation prendra effet six mois après la date de sa notification et n'affectera pas, sauf décision expresse à effet contraire des deux Etats, l'accomplissement des programmes et projets en cours d'exécution.

FAIT à Madrid, le 3 juin 1988, en deux exemplaires, chacun d'entre eux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Pour la République
Argentine :

Le Ministre des relations extérieures
et du culte,

[Signé]

DANTE CAPUTO

No. 29124

**SPAIN
and
PORTUGAL**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the fishing regulations applicable in the frontier sections of the rivers between Spain and Portugal, with the exception of the international section of the Miño River and the maritime-riverine area of the Guadiana River (with annexed fishing regulations). Madrid, 10 and 27 July 1992

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Spain on 15 September 1992.

**ESPAGNE
et
PORTUGAL**

Échange de notes constituant un accord relatif aux règlements de pêche applicables dans les zones frontalières des fleuves entre l'Espagne et le Portugal, à l'exception de la zone internationale du fleuve Minho et de la région côtière du fleuve Guadiana (avec règlements de pêche annexés). Madrid, 10 et 27 juillet 1992

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 15 septembre 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND PORTUGAL CONCERNING THE FISHING REGULATIONS APPLICABLE IN THE FRONTIER SECTIONS OF THE RIVERS BETWEEN SPAIN AND PORTUGAL, WITH THE EXCEPTION OF THE INTERNATIONAL SECTION OF THE MIÑO RIVER AND THE MARITIME-RIVERINE AREA OF THE GUADIANA RIVER

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ESPAGNE ET LE PORTUGAL RELATIF AUX RÈGLEMENTS DE PÊCHE APPLICABLES DANS LES ZONES FRONTALIÈRES DES FLEUVES ENTRE L'ESPAGNE ET LE PORTUGAL, À L'EXCEPTION DE LA ZONE INTERNATIONALE DU FLEUVE MINHO ET DE LA RÉGION CÔTIÈRE DU FLEUVE GUADIANA

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

EMBAIXADA DE PORTUGAL

Nº. 606
Proc. 10.42/92

A Embaixada de Portugal em Espanha apresenta os seus atenciosos cumprimentos ao Ministério dos Assuntos Exteriores e, com referência à Nota Nº.121/6, de 27 de Abril último, tem a honra de solicitar concordância para a entrada em vigor, no dia 1 de Setembro de 1992, do Regulamento da Pesca nos Troços Fluviais Fronteiriços entre Portugal e Espanha, à excepção do Troço Internacional do Rio Minho e da Zona sob Jurisdição Marítima do Rio Guadiana.

Remete-se juntamente cópia do Decreto Nº.30/88, de 8 de Setembro aprovando o citado Regulamento, por parte portuguesa.

¹ Came into force on 1 September 1992, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1992, conformément aux dispositions desdites notes.

A Embaixada de Portugal em Espanha vale-se gostosamente do ensejo para, com agradecimentos antecipados, reiterar ao Ministério dos Assuntos Exteriores o protesto da sua mais perfeita consideração.

Madrid, 10 de Julho de 1992

Ministerio dos Assuntos Exteriores
Madrid

Regulamento da Pesca nos Troços Fluviais Fronteiriços entre Portugal e Espanha, à excepção do Troço Internacional do Rio Minho e da Zona sob Jurisdição Marítima do Rio Guadiana.

Artigo 1.º

Objectivo

1 — O exercício da pesca nos troços fluviais que servem de fronteira entre Portugal e Espanha, com excepção do troço internacional do rio Minho e da zona sob jurisdição marítima do rio Guadiana, será regulamentado de acordo com os preceitos estabelecidos no presente Regulamento.

Artigo 2.º

Preceitos gerais

1 — Para se poder pescar nos troços dos rios abrangidos por este Regulamento bastará cumprir os trâmites legais exigidos para a prática da pesca nas águas interiores do país em que se inicie a acção de pescar.

2 — Os pescadores cumprirão a legislação sobre pesca nas águas interiores do seu país em tudo que se não oponha ao disposto expressamente pelo presente Regulamento e sempre ou quando tal não provoque prejuízos ou danos aos pescadores da nação vizinha.

3 — Os peixes ou lagostins-de-água-doce, pescados nas condições estipuladas por este Regulamento e nos troços fluviais a que o mesmo se aplica, não podem ser vendidos fora da área do concelho em que forem pescados, sempre que, por motivos de dimensão ou época, a sua pesca seja proibida nas águas do país em que tal se verifique.

4 — As embarcações utilizadas para pescar deverão ter nos dois lados da sua proa caracteres que permitam a sua identificação. Estes caracteres estarão assinalados pela letra P para Portugal e pela letra E para a Espanha, seguidas, respectivamente, da matrícula correspondente. Para os barcos portugueses serão pintados em cor branca sobre um rectângulo de fundo preto, e para os espanhóis em preto sobre rectângulo branco. O tamanho dos ditos caracteres não será em nenhum caso inferior a 20 cm de altura.

5 — É proibido aos pescadores de cada país aproximarem-se da margem do país vizinho para pescar menos do que a distância correspondente a um terço da largura do curso de água. Para este efeito, entende-se por curso de água a parte do leito do rio ocupada pelas águas no momento que se trate.

6 — Não obstante o disposto no artigo anterior, nas massas de água das barragens onde esteja autorizada a pesca com embarcações, estas só poderão ser utilizadas para esse fim quando permaneçam a 10 m ou mais da margem da nação vizinha. Em qualquer caso serão respeitadas as normas de segurança estabelecidas pelos serviços hidráulicos competentes, quer a montante quer a jusante das barragens.

7 — Os pescadores que, por avaria da embarcação ou outro motivo de força maior, tenham de ancorar ou desembarcar na margem da nação vizinha devem contactar imediatamente as autoridades competentes, dando-lhes conhecimento da ocorrência e suas circunstâncias.

Artigo 3.º

Dimensões mínimas

1 — É proibida a pesca, o transporte, a comercialização, a retenção e o consumo dos exemplares das espécies incluídas cujos comprimentos sejam inferiores aos seguintes:

Truta — 19 cm;
Lucio — 40 cm;
Achigã ou *black-bass* e enguia — 20 cm;
Carpa e barbo — 18 cm;
Tenca — 15 cm;
Boga e escaló — 10 cm;
Lagostins-de-água-doce ou çangrejos de rio — 8 cm.

2 — Estes comprimentos são medidos para os peixes desde a extremidade anterior da cabeça até ao ponto médio da parte posterior da barbatana caudal estendida, e para o lagostim ou çangrejo desde o olho até à extremidade da cauda estendida.

3 — Os exemplares capturados cujos comprimentos sejam inferiores aos referidos no n.º 1 devem ser imediatamente devolvidos à água.

Artigo 4.º

Épocas e artes autorizadas

1 — É autorizada a pesca com cana, ou linha de mão, a todas as espécies piscícolas, durante todo o ano, com excepção da truta, cuja pesca só é autorizada com cana de 16 de Fevereiro a 31 de Julho.

2 — É autorizada a pesca do lagostim-de-pés-brancos (*A. pallipes*) com balança, ratel ou artes similares desde 1 de Junho a 31 de Agosto, limitando-se a 40 o número máximo de capturas por dia e por pescador.

3 — É autorizada durante todo o ano a pesca do lagostim-vermelho-da-Louisiana (*P. clarki*) com balança, ratel, nassas ou artes similares, limitando-se a 120 o número de capturas por dia e por pescador.

4 — É proibido o emprego de redes, em qualquer lugar e circunstâncias, para a pesca da truta, lúcio e achigã ou *black-bass*.

5 — É autorizada a pesca com redes entre 1 de Julho e 14 de Março, inclusive, de todas as espécies, salvo a truta, lúcio e achigã ou *black-bass*.

6 — Não obstante o disposto nos números anteriores, a pesca nos troços classificados como protegidos ou condicionados ficará sujeita às condições especificadas nos respectivos regulamentos.

7 — É autorizado o emprego do sedal, cerda ou espinhel, com um máximo de quinze anzóis por aparelho, nos troços não classificados como protegidos ou condicionados. A distância mínima entre estes aparelhos não poderá ser inferior a 30 m e a sua utilização só será permitida de dia.

8 — Na pesca com cana ou linha de mão os pescadores não poderão utilizar simultaneamente mais de dois aparelhos, devendo estes encontrar-se sempre ao seu imediato alcance; nesta modalidade de pesca será unicamente autorizado como elemento auxiliar o uso de rede-fole ou camaroeiro.

9 — A distância entre postos de pescadores de cana, ou linha de mão, se um deles o solicitar, não poderá ser inferior a 30 m; na pesca à truta a distância deverá ser a necessária para que não se alcancem os aparelhos.

Artigo 5.º

Da pesca com redes

1 — Na pesca com redes legalmente aprovadas de espécies permitidas e em lugares e épocas em que seja lícito o seu uso atender-se-á às seguintes proibições:

- a) O emprego de redes quando a largura do curso de água no troço compreendido entre 20 m a montante e 20 m a jusante do local da pesca seja inferior a 8 m em qualquer ponto desse troço;
- b) Ocupar com redes mais de metade do curso de água, contada a partir da margem de origem do pescador;
- c) Utilizar redes com mais de 30 m de comprimento ou mais de 3 m de altura, quer se trate de uma ou mais redes ligadas;
- d) Utilizar redes de arrasto e de fundo;
- e) O emprego de redes nas quais o comprimento do lado dos quadrados da malha, uma vez molhados e esticados, seja inferior a 30 mm;
- f) Utilizar redes cuja tralha inferior não fique pelo menos a uma distância de 50 cm do leito do rio;
- g) O emprego das redes denominadas esparavel, tarrafa ou *tarrafa*, chumbeira ou *chumbera* e garrafa ou *iradera*;
- h) Apoiar ou ligar as redes na margem do país vizinho;
- i) Pescar com redes a uma distância inferior a 100 m do local onde haja outra rede a pescar;
- j) Pescar com redes a menos de 50 m de diques, açudes, comportas, descarregadores ou quaisquer obras que alterem o regime normal de circulação das águas.

Artigo 6.º

Artes e métodos proibidos

1 — É proibido:

- a) A construção ou utilização de barreiras, paliçadas, muros, estacadas, tabiques, ramagens, caneiros ou pesqueiros que sirvam para pescar ou permitam a amarração de artes ou utensílios que facilitem a captura de peixes;
- b) O emprego de substâncias tóxicas ou outras que desoxigenem as águas, atordem os peixes ou provoquem a sua morte;
- c) A utilização de explosivos, assim como de armas de fogo ou gás, para pescar;
- d) Desviar o curso natural das águas, reduzir o seu caudal ou alterar o leito ou as margens com o objectivo de pescar;
- e) A utilização de arpões, francadas, bicheiros, tridentes, farpas, garfos, tenedores, fisgas ou qualquer outro instrumento contundente, que seja usado com o objectivo de capturar ou matar os peixes;
- f) Pescar à mão ou «chuçar» debaixo das pedras, remover as pedras do fundo, bater nas águas e nas pedras, arrastar cadeias, paus ou outros objectos pelo fundo, arremessar pedras, remar repentinamente e de forma violenta até aos aparelhos de pesca ou ainda por qualquer outro procedimento que possa espantar ou aturdir os peixes;

- g) Pescar de esticão, a ripa ou zagala ou com aparelhos electricos, ou utilizando a pesca ou caça subaquática e luz artificial, ou ainda pescar de noite;
- h) Utilizar ovos de peixe como isco ou engodo.

Artigo 7.º

Outras proibições

1 — Nos troços abrangidos pelo presente Regulamento é proibido:

- a) Proceder a povoamentos de espécies animais ou vegetais que não existam em condições naturais nesses troços, salvo autorização da Comissão a que se refere o artigo 10.º deste Regulamento;
- b) Lançar ou verter nas águas substâncias ou resíduos que possam prejudicar a fauna ou a flora existente;
- c) Remover ou extrair do leito dos rios areias, pedras, terras, lodos ou qualquer outro material, salvo autorização da Comissão a que se refere o artigo 10.º deste Regulamento e desde que não prejudique a capacidade biogénica do meio;
- d) Modificar a composição da vegetação arbórea, arbustiva ou herbácea dos leitos e margens dos rios ou extrair plantas aquáticas, salvo autorização da Comissão a que se refere o artigo 10.º deste Regulamento.

Artigo 8.º

Troços protegidos ou condicionados

1 — Para efeitos do presente Regulamento alguns dos troços fluviais fronteiriços poderão ser objecto de um regime de protecção especial, que consiste na proibição da pesca com qualquer arte que não seja a cana, e esta somente em épocas permitidas.

2 — A delimitação destes troços, que deverão estar devidamente sinalizados, será da responsabilidade da Comissão a que se refere o artigo 10.º do presente Regulamento. Os troços assim delimitados tomarão o nome de troços protegidos ou condicionados.

3 — Poderão ter a classificação de troços protegidos ou condicionados os que sejam habitados por salmónides, os que constituam zonas de desova ou criação e todos os que se considerem especialmente merecedores de protecção pelos seus valores ecológicos, turísticos ou desportivos. Em qualquer caso a apreciação destas circunstâncias será da responsabilidade da Comissão já referida no número anterior, ouvido o parecer das associações de pescadores e das autoridades administrativas locais e eventualmente regionais de ambos os países e das zonas em questão.

4 — Para se proceder ao inventário e à localização destes troços, assim como para sugerir a respectiva regulamentação aplicável, os ministérios dos dois países com competência em matéria de pesca fluvial designarão cada um um funcionário para o efeito. Estes dois funcionários, constituídos em grupo de trabalho, actuarão conjuntamente e de mútuo acordo de modo a realizar a tarefa que lhes é cometida num prazo máximo de seis meses, dando conta dos resultados à Comissão referida anteriormente. Esta Comissão, ouvido o parecer do grupo de trabalho e cumprido o disposto no número anterior, resolverá como houver por mais convenientemente.

Artigo 9.º

Infracções e sanções

1 — A aplicação das sanções correspondentes às infracções ao disposto no presente Regulamento e da responsabilidade das autoridades jurisdicionais competentes, em conformidade com as normas vigentes no país em que elas se verificarem.

2 — As infracções ao disposto no presente Regulamento terão carácter administrativo, salvo quando impliquem responsabilidade criminal.

3 — Quando a infracção se verificar em embarcação encostada a terra firme ou tão próximo dela que seja possível saltar para bordo a pé enxuto, a embarcação e os seus tripulantes ficarão sujeitos à jurisdição das autoridades do país em cujo território se encontrem.

4 — As sanções aplicáveis às infracções previstas no presente Regulamento serão as fixadas para as mesmas infracções na legislação sobre pesca fluvial em vigor no país em que se verificarem.

5 — A fuga a intimação das forças de fiscalização do país vizinho implicará uma multa equivalente ao dobro da que corresponde à infracção cometida.

6 — A liquidação das multas será efectuada conforme as normas legais vigentes em cada país.

Artigo 10.º

Comissão Permanente

1 — Para atender às questões relacionadas com o estatuido no presente Regulamento é criada, na dependência da Comissão Internacional de Limites entre Portugal e Espanha, a Comissão Permanente Internacional para a Pesca nos Troços Fluviais Fronteiriços, à excepção do Minho e da Zona sob Jurisdição Marítima do Guadiana, que abreviadamente será designada por Comissão da Pesca nos Troços Fronteiriços.

2 — A composição desta Comissão será a seguinte:

- a) Um presidente da delegação, nomeado por cada país, sob proposta do ministério com competência em matéria de pesca fluvial;
- b) Um delegado de cada país do ministério com competência em matéria de pesca fluvial;
- c) Um delegado de cada país do ministério com competência nos recursos hidráulicos;
- d) Um técnico em hidrobiologia de cada país, a designar pelos presidentes das delegações respectivas.

3 — As reuniões da Comissão terão lugar alternadamente em Portugal e Espanha, tanto quanto possível em localidades próximas da fronteira e sem que decorra mais de um ano entre duas reuniões consecutivas.

4 — A convocatória para as reuniões será feita pelo presidente da delegação do país onde se realizem, de acordo com o presidente da delegação do outro país.

5 — Das actas destas reuniões, redigidas em português e espanhol, será enviada cópia ao presidente respectivo de cada uma das delegações nacionais da Comissão Internacional de Limites entre Portugal e Espanha.

6 — As reuniões da Comissão poderão assistir, quando for julgado conveniente, delegados de cada uma das delegações da Comissão Internacional de Limi-

tes igualmente poderão estar presentes, com carácter consultivo e após previa convocação, especialistas designados para o efeito pelas autoridades administrativas competentes das regiões ou locais em causa. Os presidentes de ambas as delegações poderão ainda solicitar a assistência, com carácter consultivo, de técnicos qualificados em temas específicos.

7 — Esta Comissão Permanente Internacional terá basicamente como finalidade o seguinte:

- a) Resolver e harmonizar os problemas que surjam com a aplicação do presente Regulamento, adoptando as medidas convenientes;
- b) Definir, delimitar e regulamentar o aproveitamento dos troços protegidos ou condicionados a que se refere o artigo 8.º deste Regulamento;
- c) Reunir a informação necessária para dar cumprimento ao disposto na 2.ª disposição final a seguir referida, relacionada com a elaboração de alterações ao presente Regulamento;
- d) Tudo o que possa contribuir para uma melhor conservação e aproveitamento da riqueza piscícola dos troços fronteiriços abrangidos por este Regulamento.

Disposições finais

1.º Quando em consequência da aplicação deste Regulamento se produzam incidentes ou quaisquer factos que afectem a boa harmonia que deve existir entre os pescadores ribeirinhos de uma e outra nação, as autoridades locais interessadas procurarão, de mútuo acordo, sanar de imediato a situação criada. Caso se não possa alcançar o desejável acordo, aquelas autoridades darão conhecimento da ocorrência ao presidente da sua delegação nacional na Comissão a que se refere o artigo 10.º deste Regulamento. Enquanto não houver decisão da Comissão, os pescadores dos troços afectados não poderão pescar nas águas situadas no outro lado da linha que delimita a fronteira entre os dois países.

2.º O presente Regulamento entrará em vigor na data em que os dois Estados de comum acordo o determinem, após terem comunicado entre si que foram cumpridas as respectivas disposições internas para a sua aprovação.

3.º Os dois Estados comprometem-se a corrigir e actualizar o presente Regulamento de acordo com:

- a) A experiência recolhida nos três primeiros anos da sua vigência;
- b) A necessidade de que nele se contemplem medidas indispensáveis para melhorar e incrementar os recursos piscícolas destes troços;
- c) A conveniência de equiparar nos dois países a tipificação das infracções e as quantias das sanções.

Para estes efeitos, a Comissão Internacional a que se refere o artigo 10.º deste Regulamento deverá refazer o presente texto, submetendo-o à consideração da Comissão Internacional de Limites, para que esta, após introdução das modificações que entender convenientes, o submeta à aprovação dos governos respectivos.

4.º O presente Regulamento poderá ser denunciado a todo o momento por qualquer dos Estados por notificação escrita ao outro Estado. A denúncia produzirá os seus efeitos seis meses após a referida notificação.

[TRANSLATION]

EMBASSY OF PORTUGAL

Madrid, 10 July 1992

No. 606
Proc. 10.42/92

The Embassy of Portugal in Spain presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to note No. 121/6 of 27 April 1992, has the honour to request concurrence for the entry into force, on 1 September 1992, of the Fishing Regulations applicable in the frontier sections of the rivers between Spain and Portugal, with the exception of the international section of the Miño River and the maritime-riverine area of the Guadiana River.

A copy of Decree No. 30/88 of 8 September, whereby the said Regulations were approved by the Portuguese Party, is enclosed herewith.

The Embassy of Portugal in Spain, takes this opportunity, etc.

Ministry of Foreign Affairs
Madrid

[TRADUCTION]

L'AMBASSADE DU PORTUGAL

Madrid, le 10 juillet 1992

N° 606
Proc. 10.42/92

L'Ambassade du Portugal en Espagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et, concernant la Note n° 121/6 du 27 avril dernier, a l'honneur de solliciter son accord pour l'entrée en vigueur, le 1^{er} septembre 1992, du Règlement de pêche applicable dans les zones frontalières des fleuves entre le Portugal et l'Espagne, à l'exception de la zone internationale du fleuve Minho et de la région côtière du fleuve Guadiana.

Il est joint à la présente copie du décret n° 30/88 du 8 septembre portant approbation du Règlement susmentionné par le Portugal.

L'Ambassade du Portugal en Espagne saisit cette occasion, etc.

Ministère des affaires étrangères
Madrid

CONTENTS

Article 1.	Purpose
Article 2.	General principles
Article 3.	Minimum dimensions
Article 4.	Authorized seasons and gear
Article 5.	Fishing with nets
Article 6.	Prohibited gear and methods
Article 7.	Other prohibitions
Article 8.	“Protected” or “controlled” sections
Article 9.	Violations and penalties
Article 10.	Permanent Commission
	Final provisions

Article 1. PURPOSE

Fishing activities in the river sections that serve as a frontier between Spain and Portugal, with the exception of the international section of the Miño River and the maritime-riverine area of the Guadiana river, shall conform to the rules established in these Regulations.

Article 2. GENERAL PRINCIPLES

1. Permission to fish in the said sections shall depend solely on compliance with the legal procedures required for fishing activities in the inland waters of the country in which the fisherman initiates the fishing activity.

2. Fishermen must, in addition, comply with such legislation concerning fishing in inland waters as is in force in their own country and does not conflict with the explicit provisions of these Regulations, provided that no damage or inconvenience is caused to fishermen of the neighbouring nation.

3. Fish and river crayfish caught under the conditions laid down in these Regulations and in the river sections to which it applies may not be sold outside the municipality of origin when fishing would have been prohibited in the inland waters of the country of origin owing to their length or the season during which they were caught.

TABLE DES MATIÈRES

Article premier.	Objet
Article 2.	Principes généraux
Article 3.	Dimensions minimales
Article 4.	Saisons de pêche et engins autorisés
Article 5.	De la pêche aux filets
Article 6.	Engins et méthodes prohibés
Article 7.	Autres interdictions
Article 8.	Zones « protégées » ou « contrôlées »
Article 9.	Infractions et sanctions
Article 10.	Commission permanente
	Dispositions finales

Article premier. OBJET

La pratique de la pêche dans les zones frontalières des fleuves entre l'Espagne et le Portugal, à l'exception de la zone internationale du fleuve Minho et de la région côtière du fleuve Guadiana, sera régie par les dispositions du présent Règlement.

Article 2. PRINCIPES GÉNÉRAUX

1. Pour être autorisé à pêcher dans ces zones, il suffira de remplir les formalités légales requises pour la pratique de la pêche intérieure dans le pays d'où le pêcheur entreprend de pêcher.

2. Les pêcheurs seront tenus de respecter, de façon supplétoire, la législation des pêches intérieures en vigueur dans leur propre pays, en tous points où elle ne s'oppose pas aux dispositions expressément établies par le présent Règlement et à condition que cela n'occasionne ni préjudice ni gêne pour les pêcheurs de la nation voisine.

3. Les poissons et écrevisses de rivière pêchés dans les conditions prescrites par le présent Règlement dans les zones fluviales auxquelles il s'applique ne pourront être vendus hors de la circonscription municipale d'origine lorsque, du fait de leur taille ou de la saison à laquelle ils ont été pris, leur pêche aurait été interdite dans les eaux intérieures du pays de provenance.

4. The craft used for fishing in those sections shall display specific characters on both sides of their bow for purposes of identification; the characters in question shall be the letter "P" for Portugal and the letter "E" for Spain, followed in each case by the appropriate registration number. They shall be painted in white on rectangular black ground for Portuguese craft and in black on white ground for Spanish craft. The characters shall be no less than 20 cm high.

5. Fishermen shall be prohibited from entering the water, physically or by means of a craft, to a distance of more than two thirds of the width of the riverbed. For this purpose, the term "riverbed" shall mean the part of the bed occupied by water at the time in question.

6. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, in bodies of water contained by a dam where fishing from craft is authorized, such craft may be used for that purpose on condition that they remain 10 or more metres from the neighbouring nation's bank. In all cases, the safety distances established by the competent water authorities shall be respected upstream and downstream of the retaining embankments.

7. If by reason of *force majeure* or an accident involving the craft, it becomes necessary to cast anchor or disembark on the bank belonging to the other nation, the fishermen concerned must immediately communicate with the competent authorities, informing them of the incident and its circumstances.

Article 3. MINIMUM DIMENSIONS

1. The catching, transport, sale, possession and consumption of specimens of existing species of less than the following length shall be prohibited:

4. Les embarcations utilisées pour pêcher dans ces zones devront porter, de chaque côté de leur proue, les inscriptions nécessaires à leur identification; ces inscriptions seront composées de la lettre « P » pour le Portugal et de la lettre « E » pour l'Espagne, suivies respectivement du numéro d'immatriculation. Pour les embarcations portugaises elles seront peintes en blanc sur fond rectangulaire noir et pour les embarcations espagnoles en noir sur fond blanc. Les caractères devront avoir au moins 20 cm de haut.

5. Il est interdit aux pêcheurs de s'avancer dans l'eau, avec ou sans embarcation, à plus de deux tiers de la largeur du lit du fleuve. A cet effet, on entendra par lit du fleuve sa partie occupée sur le moment par les eaux.

6. Sans préjudice des dispositions du paragraphe précédent, les embarcations pourront être utilisées pour la pêche dans les plans d'eau où la pêche en embarcations est autorisée qu'à condition de rester à dix mètres au minimum de la rive de la nation voisine. En tout état de cause, les distances de sécurité fixées par les services hydrauliques compétents seront respectées en amont et en aval des barrages.

7. Si un cas de *force majeure* ou une avarie survenue à l'embarcation rend obligatoire le mouillage ou le débarquement sur la berge de l'autre nation, les pêcheurs concernés devront prendre contact sans délai avec les autorités compétentes et leur rendre compte de l'événement et de ses circonstances.

Article 3. DIMENSIONS MINIMALES

1. Sont interdits la pêche, le transport, le commerce, la possession et la consommation de poissons des espèces ci-après dont les longueurs sont inférieures aux suivantes :

Trout.....	19 cm
Pike.....	40 cm
Black bass and eel.....	20 cm
Barbel and carp.....	18 cm
Bream and chub.....	10 cm
Tench.....	15 cm
River crayfish.....	8 cm

2. The aforementioned lengths shall be measured, in the case of fish, from the tip of the snout to the mid-point of the rear part of the extended tail fin and, in the case of crayfish, from the eye to the tip of the extended tail.

3. Any specimen caught which measures less than the dimensions specified must be immediately returned to the water.

Article 4. AUTHORIZED SEASONS AND GEAR

1. With the exception of trout, fishing for which is permissible only with a rod and only from 16 February to 31 July, all species may be fished with a rod or a hand-line throughout the year.

2. Fishing for river crayfish (*A. pallipes*) with a *retel*, *lamparilla* or similar gear shall be authorized from 1 June to 31 August, the catch being limited to a maximum of 40 specimens per fisherman per day.

3. Fishing for red swamp crawfish (*P. clarkii*) with a *retel*, *lamparilla*, creel or similar gear shall be authorized throughout the year, the catch being limited to a maximum of 120 specimens per fisherman per day.

4. The use of nets in fishing for trout, pike and black bass shall be prohibited everywhere and in all circumstances.

5. During the period from 1 July to 14 March, fishing with regulation nets shall be authorized for all species found

Truite.....	19 cm
Brochet.....	40 cm
Black-bass et anguille.....	20 cm
Barbeau commun et carpe..	18 cm
Bogue et « cacho ».....	10 cm
Tanche.....	15 cm
Ecrevisse de rivière.....	8 cm

2. Ces dimensions seront mesurées, pour les poissons, de l'extrémité antérieure de la tête jusqu'au milieu de la partie postérieure de la nageoire caudale étendue et, pour les écrevisses, de l'œil jusqu'à l'extrémité postérieure de la queue étendue.

3. Les prises dont les dimensions seraient inférieures à celles susmentionnées devront être rejetées à l'eau immédiatement.

Article 4. SAISONS DE PÊCHE ET ENGINS AUTORISÉS

1. Exception faite de la truite, pour laquelle seule la pêche à la canne est autorisée et ce du 16 février au 31 juillet, les autres espèces pourront être pêchées à la canne ou à la ligne traînante toute l'année.

2. La pêche à l'écrevisse de rivière (*A. pallipes*) est autorisée à la balance, à la lanterne ou autres engins similaires du 1^{er} juin au 31 août, avec un maximum de 40 prises par jour et par pêcheur.

3. La pêche à l'écrevisse des marais (*P. Clarkii*) est autorisée à la balance, à la lanterne, à la nasse ou autres engins similaires toute l'année, avec un maximum de 120 prises par jour et par pêcheur.

4. L'utilisation de filets pour la pêche à la truite, au brochet et au black-bass est interdite en tous lieux et en toutes circonstances.

5. A l'exception de la truite, du brochet et du black-bass, la pêche aux filets réglementaires de toutes les espèces

in the said sections except for trout, pike and black bass.

6. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs, fishing in the sections classified as "protected" or "controlled" shall be subject to the conditions laid down in their respective regulations.

7. In the sections not classified as "protected" or "controlled", the use of a fishing line, longline or trotline with a maximum of 15 hooks to each device shall be authorized. The minimum distance between such devices shall be not less than 30 m, and their use shall be permissible only during the day.

8. In fishing with a rod or hand-line, fishermen may not use more than two devices simultaneously, and those devices must be within their immediate reach. The only auxiliary gear authorized for this type of fishing shall be the hoop net or the shrimp net.

9. No fisherman using a rod or hand-line may come closer than 30 m to another using the same gear unless the latter waives his right. In the case of trout fishing, the distance shall be as great as is required to prevent contact between the devices.

Article 5. FISHING WITH NETS

1. In fishing with authorized and properly fastened nets for permitted species at places and times at which their use is permissible, the following shall be prohibited.

(a) The use of nets when the width of the watercourse in the section extending from 20 m upstream to 20 m downstream from the fishing site is less than 8 m along the entire section;

(b) Occupying more than half of the watercourse with nets, where the dis-

existant dans ces zones est autorisée pendant toute la période du 1^{er} juillet au 14 mars.

6. Sans préjudice des dispositions des paragraphes précédents, la pêche dans les zones classées « protégées » ou « contrôlées » restera soumise aux conditions spécifiées dans leur Règlement respectif.

7. Dans les zones qui ne sont classées ni « protégées » ni « contrôlées » il est permis d'utiliser la ligne, l'arondelle ou le fil muni d'hameçons avec un maximum de 15 hameçons par engin. La distance minimum entre ces engins sera de 30 mètres et leur emploi sera autorisé uniquement pendant la journée.

8. Pour la pêche à la canne ou à la ligne traînante, les pêcheurs ne pourront en utiliser simultanément plus de deux, et ces engins devront rester à leur portée immédiate. Pour ces modes de pêche, le seul élément auxiliaire autorisé est la salabre ou le moulinet.

9. Le pêcheur à la canne ou à la ligne traînante devra se tenir à 30 mètres au moins d'un autre pêcheur qui utilise le même matériel, à moins que celui-là ne renonce à exercer son droit. Dans l'hypothèse où l'espèce faisant l'objet de la pêche est la truite, la distance sera celle nécessaire pour que les matériels ne s'emmêlent pas.

Article 5. DE LA PÊCHE AUX FILETS

1. Pour la pêche, aux filets autorisés et dûment scellés, des espèces autorisées en des lieux et périodes où leur utilisation est licite, les interdictions ci-après devront être respectées :

a) Utiliser des filets lorsque la largeur de la nappe d'eau circulante dans la zone comprise entre 20 mètres en amont et en aval du lieu de pêche est inférieure à 8 mètres tout au long de la zone.

b) Occuper avec des filets plus de la moitié de la nappe d'eau circulante, cette

tance is measured from the fisherman's bank of origin;

(c) Using nets more than 30 m long or more than 3 m wide either as a single net or as several nets combined;

(d) The use of dragnets or bottom nets;

(e) The use of nets in which the side of a square of the mesh, when wet and stretched, is less than 30 mm long.

(f) Using nets whose lower edge does not leave a space of more than 50 cm above the river-bed;

(g) The use of the nets called *esparavel*, *tarrafa*, *tarraya*, *chumbeira*, *chumbera*, *garrafa* or *tiradera*;

(h) Anchoring or attaching one's nets on the neighbouring nation's bank;

(i) Fishing with nets at a distance of less than 100 m, upstream or downstream, from the location of another net;

(j) Fishing with nets at a distance of less than 50 m from dikes, dams, sluices, overflow channels or any other works that alter the normal flow of the watercourse.

Article 6. PROHIBITED GEAR AND METHODS

1. There shall be a general prohibition on:

(a) The construction or use of barriers, palisades, walls, stockades, bar-rages, ditches or weirs that serve as a direct means of fishing or for the attachment of gear or devices that facilitate the catching of fish;

(b) The use of toxic or other substances that deoxygenate the water or that stun or kill the fish;

(c) The use of explosives, firearms or gas for fishing;

longueur étant mesurée à partir de la rive même.

c) Utiliser des filets de plus de 30 mètres de long ou 3 mètres de large, qu'il s'agisse d'un seul filet ou de plusieurs filets assemblés.

d) Utiliser des filets de traîne ou de fond.

e) Utiliser des filets qui, une fois mouillés et tendus, ont une maille inférieure à 30 millimètres de côté.

f) Utiliser des filets dont la corde inférieure ne laisse pas une distance supérieure à 50 cm entre elle et le lit du fleuve.

g) Utiliser des filets appelés *épervier*, *tarrafa*, *tarraya*, *chumbiera*, *chumbera*, *garrafa* ou *tiradera*.

h) Mouiller ou fixer les filets mêmes sur la berge de la nation voisine.

i) Pêcher aux filets à moins de 100 mètres en amont ou en aval du lieu où d'autres filets ont été placés.

j) Pêcher aux filets à moins de 50 mètres de digues, norias, vannes, déversoirs ou tout autre ouvrage qui altère le régime normal des eaux.

Article 6. ENGINS DE PÊCHE ET MÉTHODES PROHIBÉES

1. De façon générale, il est interdit :

a) De construire ou utiliser des barrières, palissades, murs, estacades, clôtures, canisses ou similaires pour servir de moyens directs de pêche ou auxquels peuvent être fixés des engins ou appareils qui facilitent la prise des poissons.

b) D'employer des substances toxiques ou autres qui désoxygènent les eaux, assomment les poissons ou en provoquent autrement la mort.

c) D'utiliser des explosifs ainsi que des armes à feu ou à gaz aux fins de pêche.

(d) Diverting the natural flow of the waters, reducing their volume or altering the bed or banks for the purpose of fishing;

(e) The use of harpoons, gaffs, tridents, forks, barbs, spears or any other piercing instrument, thrown or otherwise, for catching or killing fish;

(f) Fishing by hand, removing stones from the river-bed, beating the waters, dragging chains, sticks or other objects along the bed, throwing stones, repeatedly rowing violently towards the fishing gear, and any other procedure that may frighten or stun the fish;

(g) Fishing by the “robbing” or “snatching” method, using underwater fishing methods, electrical devices or devices aided by artificial lighting, and fishing by night.

(h) Using fish roe as bait or as a lure.

Article 7. OTHER PROHIBITIONS

1. The following shall be prohibited in the sections directly affected by these Regulations:

(a) Introducing into the water any animal or plant species which are not its natural inhabitants, unless expressly authorized by the Commission referred to in article 10 of these Regulations;

(b) Throwing or pouring into the water any substances or residues that may damage the flora and fauna living there;

(c) Removing or extracting sand, stones, soil, mud or any other material from the river-bed unless expressly authorized by the Commission referred to in article 10 of these Regulations and provided that the biogenic capacity of the environment is not impaired;

d) De dévier le cours naturel des eaux, en réduire le débit ou en altérer le lit ou les berges aux fins de pêche.

e) D'utiliser des harpons, fourchettes, gaffes, tridents, pinces à pointes, crochets, foënes, ou tout autre instrument piquant, que l'on peut ou non jeter, aux fins d'immobiliser les poissons ou de les tuer.

f) De pêcher à la main, déplacer les pierres du fond, donner des coups de bâton dans l'eau, traîner des chaînes, bouts de bois ou autres objets dans le lit des fleuves, lancer des pierres, ramer à plusieurs reprises de façon violente vers les attirails de pêche, ou tout autre procédé qui pourrait effrayer ou assommer les poissons.

g) De pêcher au lancer ou à la traîne, utiliser des procédés de pêche sous-marins, des appareils électriques ou accessoires à lumière artificielle, ainsi que pêcher de nuit.

h) D'utiliser des œufs de poissons comme amorce ou leurre.

Article 7. AUTRES INTERDICTIONS

1. Dans les zones directement concernées par le présent Règlement, il est interdit :

a) De lâcher dans les eaux des espèces animales ou végétales qui ne s'y trouvent pas de façon naturelle, sauf autorisation expresse de la Commission visée à l'article 10 du présent Règlement.

b) De jeter ou déverser dans les eaux des substances ou résidus qui puissent nuire à la flore ou à la faune qu'elles abritent.

c) De remuer ou extraire du lit des fleuves du sable, des pierres, terres, boues ou tout autre matériau, sauf autorisation expresse de la Commission visée à l'article 10 du présent Règlement, et à condition que la capacité biogénique du milieu n'en souffre pas.

(d) Modifying the tree, shrub and herbaceous vegetation of the river-beds and banks or extracting aquatic plants, unless authorized by the Commission referred to in article 10 of these Regulations.

*Article 8. PROTECTED
OR CONTROLLED SECTIONS*

1. For the purposes of these Regulations, particular frontier sections of the rivers may be given special protection consisting in the prohibition of fishing in their waters with any gear other than a rod, and the latter only during upon seasons.

2. The Commission specified in article 10 of these Regulations shall be responsible for the demarcation of such sections, which shall be duly signposted. The sections thus demarcated shall be known as "protected" or "controlled" sections.

3. Sections inhabited by salmonids, those which constitute breeding or spawning zones and are particularly well suited to serve as such and, where appropriate, those regarded as particularly worthy of protection on account of their ecological value or their potential for tourism or sport. Responsibility for evaluation of the circumstances mentioned shall rest in all cases with the Commission referred to in the preceding paragraph, after it has heard the views of the fishermen's associations and the local and, where appropriate, regional administrative authorities of both countries that are competent for the zones in question.

4. Each country's ministries [*sic*] competent in matters relating to river fishing shall designate an official for the purpose of inventorying and localizing the said sections and suggesting the type of regulations which should apply thereto. The two officials thus designated, constituted as a working group, shall take steps jointly and by common

d) De modifier la composition de la végétation arborescente, arbustive ou herbacée des lits et berges ou extraire des plantes aquatiques, sauf autorisation de la Commission visée à l'article 10 du présent Règlement.

*Article 8. ZONES PROTÉGÉES
OU CONTRÔLÉES*

1. Aux fins du présent Règlement, certaines zones fluviales frontalières pourront faire l'objet d'une protection spéciale consistant à y interdire la pêche avec tout autre engin que la canne et cela uniquement aux périodes autorisées.

2. Il appartiendra à la Commission visée à l'article 10 du présent Règlement de délimiter ces zones, qui devront être dûment signalées. Les zones ainsi délimitées seront dénommées zones « protégées » ou « contrôlées ».

3. Pourront être considérées zones « protégées » ou « contrôlées » celles qui abritent des salmonidés, celles qui constituent des zones d'élevage ou de frai particulièrement propices à ces fins, et toutes les autres zones qui méritent particulièrement d'être protégées en raison de leur valeur écologique, touristique ou sportive. Dans tous les cas, il appartiendra à la Commission visée au paragraphe précédent d'apprécier ces circonstances après avoir entendu l'avis des associations de pêcheurs et des autorités administratives locales et, le cas échéant régionales, des zones en question des deux pays.

4. Pour procéder à l'inventaire et à la localisation de ces zones, ainsi que pour proposer la réglementation applicable, les Ministères compétents de chaque pays en matière de pêche fluviale désigneront chacun un fonctionnaire. Les deux fonctionnaires ainsi désignés, constitués en groupe de travail, procéderont conjointement et d'un commun accord

consent to complete their assignment within a period not exceeding six months, reporting on their work to the aforementioned Commission. That Commission, after hearing the views of the working group and in conformity with the provisions of the preceding paragraph, shall take such decisions as it deems appropriate.

à l'exécution de leur mission dans un délai maximum de six mois et rendront compte de leur travail à la Commission susmentionnée. Après avoir recueilli l'avis du groupe de travail, et en accord avec les dispositions du paragraphe précédent, la Commission prendra les mesures qu'elle jugera appropriées.

*Article 9. VIOLATIONS
AND PENALTIES*

1. The competent jurisdictional authorities shall be responsible for imposing the penalties corresponding to violations of the provisions of these Regulations in accordance with the norms in force in the country concerned.

2. Violations of the provisions of these Regulations shall be of an administrative character except where they involve criminal liability.

3. Where a violation is committed from a boat moored to firm ground, or so close to firm ground that it is possible to jump on board it dry-shod, the boat and its crew shall be subject to the jurisdiction of the authorities of the country in whose territory they are situated.

4. The penalties for the violations specified in these Regulations shall be those established therefor in the legislation on fishing in inland waters which is in force in the country concerned.

5. Flight when challenged by the protection officers of the neighbouring country shall entail double the fine stipulated for the violation committed.

6. The payment of fines shall be made in accordance with the legislation in force in each country.

Article 10. PERMANENT COMMISSION

1. The "Permanent International Commission to Regulate the Conservation and Exploitation of Inland-Waters

*Article 9. INFRACTIONS
ET SANCTIONS*

1. Il appartiendra aux autorités judiciaires compétentes, conformément aux règles en vigueur dans le pays concerné, d'appliquer les sanctions dont sont passibles les infractions aux dispositions du présent Règlement.

2. Les infractions aux dispositions du présent Règlement, sauf si elles impliquent une responsabilité criminelle, seront d'ordre administratif.

3. Si l'infraction est commise depuis une embarcation située sur la terre ferme ou si proche de celle-ci qu'on puisse l'atteindre à pied sec, l'embarcation et son équipage relèveront de la compétence des autorités du territoire sur lequel ils se trouvent.

4. Les sanctions applicables aux infractions prévues dans le présent Règlement seront celles dont sont passibles ces mêmes infractions dans la réglementation des pêches intérieures en vigueur dans le pays concerné.

5. La fuite devant la sommation des forces de l'ordre du pays voisin sera passible d'une amende deux fois plus élevée que celle prévue pour l'infraction commise.

6. La liquidation des amendes se fera conformément à la législation en vigueur dans chaque pays.

Article 10. COMMISSION PERMANENTE

1. Sous l'autorité de la Commission internationale de délimitation des frontières, et pour connaître des questions

Fishing in the Frontier River Sections between Spain and Portugal, with the Exception of the International Section of the Miño River and the Maritime-Riverine Area of the Guadiana River” (COPEC) shall be created, subordinate to the International Commission on Boundaries, for the purpose of dealing with matters related to the provisions of these Regulations.

2. The composition of the Commission shall be as follows:

(a) A delegation chairman appointed by each country on the recommendation of the ministry competent in matters relating to inland-waters fishing;

(b) A delegate of each country from the ministry competent in matters relating to inland-waters fishing;

(c) A delegate of each country from the ministry competent in matters relating to water resources;

(d) A hydrobiologist from each country to be appointed by the chairmen of the respective delegations.

3. The meetings of the Commission shall be held alternately in Spain and in Portugal, at venues near the frontier if possible, and in no case shall a period of more than one year be allowed to pass between successive meetings.

4. The meetings shall be convened by the chairman of the host nation’s delegation by agreement with the chairman of the delegation of the other country.

5. A copy of the records of the said meetings, drawn up in Spanish and Portuguese, shall be sent to the chairman of each of the national delegations of the International Commission on Boundaries.

6. Members of the International Commission on Boundaries interested in the subjects being dealt with may attend the meetings of the Commission when they deem it appropriate to do so.

liées aux dispositions du présent Règlement, il est créé la « Commission permanente internationale pour régler la conservation et l’utilisation de la pêche côtière dans les zones frontalières des fleuves entre l’Espagne et le Portugal, à l’exception de la zone internationale du fleuve Minho et de la région côtière du fleuve Guadiana ». (COPEC).

2. Cette Commission sera composée :

a) D’un président de délégation nommé par chaque pays sur proposition du Ministère compétent en matière de pêches intérieures,

b) D’un délégué du Ministère de chaque pays compétent en matière de pêches intérieures,

c) D’un délégué du Ministère de chaque pays compétent en matière de ressources hydrauliques,

d) D’un spécialiste en hydrobiologie de chaque pays, qui sera nommé par le président de la délégation de son pays.

3. La Commission se réunira alternativement en Espagne et au Portugal, si possible dans des localités proches de la frontière, et il ne pourra en aucun cas s’écouler plus d’un an entre deux réunions consécutives.

4. Il appartiendra au président de la nation hôte de convoquer ces réunions, en accord avec le président de la délégation de l’autre pays.

5. Une copie des comptes rendus de ces réunions, rédigés en espagnol et en portugais, sera envoyée au président de chacune des délégations nationales à la Commission internationale de délimitation des frontières.

6. Les membres de la Commission internationale de délimitation des frontières intéressés par les sujets traités pourront assister aux réunions lorsqu’ils le jugeront opportun. Pourront égale-

Experts designated for the purpose by the regional or local administrative authorities may also attend in an advisory capacity after being summoned to do so. The chairmen of the two delegations may also request the attendance, in an advisory capacity, of technical specialists qualified in particular areas.

7. The basic tasks of COPEC under these Regulations shall be as follows:

(a) To endeavour to resolve and settle problems arising from their implementation, adopting the appropriate measures in each case;

(b) To define, delimit and regulate the exploitation of the protected or controlled sections specified in article 8;

(c) To assemble the information required for compliance with the second [*sic*] final provision, relating the amendment of the text of these Regulations;

(d) To take any other steps that may be conducive to better conversation and exploitation of the fishery resources of the said sections.

FINAL PROVISIONS

1. If incidents or isolated events affecting the harmonious relations that should exist between the river fishermen of the two nations occur as a result of the application of these Regulations, the local authorities concerned shall seek, by common consent, to remedy the situation immediately. If the desired agreement cannot be reached, they shall report the facts to the chairman of their national delegation in the Commission referred to in article 10 of these Regulations. Until such time as the Commission takes a decision, fishermen from the sections concerned may not fish in the waters on the other side of the frontier line between the two nations.

ment y assister, à titre consultatif et sur convocation, des experts nommés à cet effet par les autorités administratives régionales ou locales. Les présidents des deux délégations pourront également solliciter la présence, à titre consultatif, de techniciens qualifiés dans des domaines particuliers.

7. Pour ce qui est du présent Règlement, la COPEC a pour mission principale de :

a) S'efforcer de résoudre et d'harmoniser les problèmes que pose l'application du Règlement en prenant, s'il y a lieu les mesures appropriées,

b) Définir et délimiter les zones protégées ou contrôlées visées à l'article 8 du Règlement, et en réglementer l'utilisation,

c) Réunir les informations nécessaires pour donner effet à la deuxième disposition finale relative à la refonte du texte du présent Règlement,

d) Procéder à toute autre intervention qui pourrait permettre une conservation et une utilisation meilleures de la richesse piscicole de ces zones.

DISPOSITIONS FINALES

1. Si, du fait de l'application de ce Règlement, il se produit des incidents ou des faits isolés qui compromettent la bonne harmonie qui doit régner entre les pêcheurs riverains des deux nations, les autorités locales compétentes s'efforceront, d'un commun accord, d'y remédier immédiatement. Faute de parvenir à l'accord souhaité, elles rendront compte des faits au président de leur délégation nationale à la Commission visée à l'article 10 du présent Règlement. Tant que la Commission n'aura pas réglé le problème, les pêcheurs des zones concernées ne pourront pêcher dans les eaux situées au-delà de la ligne qui délimite la frontière entre les deux nations.

2. These Regulations shall enter into force on the date determined by common consent by the two States, after they have notified each other that the respective internal provisions for their approval have been complied with.

3. The two States undertake to amend and update these Regulations in accordance with: (a) the experience gained during its first three years of validity; (b) the need to make provision in it for measures required in order to improve and increase the fishery resources of the sections in question; and (c) the desirability of making uniform in the two countries the classification of violations and the scale of the penalties imposed.

To that end, the International Commission referred to in article 10 of these Regulations shall amend this text, submitting it for consideration to the International Commission on Boundaries, so that the latter, following incorporation therein of the amendments it deems appropriate, may submit it to the respective Governments for approval.

4. These Regulations may be denounced at any time by either State by means of notification in writing to the other State. The denunciation shall take effect six months after such notification.

2. Le présent Règlement entrera en vigueur à la date qui sera déterminée d'un commun accord par les Etats après l'échange des notifications par lesquelles ils se seront informés de l'accomplissement des formalités internes requises pour son approbation.

3. Les deux Etats s'engagent à corriger et actualiser le présent Règlement en fonction de a) l'expérience de ses trois premières années d'existence ; b) la nécessité d'envisager dans ce Règlement les mesures nécessaires pour améliorer et augmenter les ressources piscicoles de ces zones et c) l'opportunité d'harmoniser la classification des infractions et le montant des sanctions.

Pour ce faire, la Commission internationale visée à l'article 10 du présent Règlement devra refondre le présent texte et le soumettre à l'examen de la Commission internationale de délimitation des frontières afin que cette dernière, après y avoir apporté les modifications qu'elle estimera appropriées, le soumette à l'approbation des Gouvernements des deux pays.

4. Le présent Règlement pourra être dénoncé à tout moment par l'un quelconque de deux Etats moyennant notification écrite à l'autre Etat. La dénonciation prendra effet six mois après ladite notification.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Nota verbal

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de la República Portuguesa en Madrid, y en relación con su Nota Verbal nº 606, de 10 de los corrientes, indica que no existe inconveniente en aceptar el 1 de Septiembre de 1.992 como fecha de entrada en vigor del Reglamento de Pesca en los tramos fluviales fronterizos entre España y Portugal a excepción del tramo internacional del Río Miño y de la zona marítimo fluvial del Guadiana, para lo cual se procederá a efectuar los cambios oportunos en el texto del citado Reglamento que fué publicado en el Boletín Oficial del Estado de 29 de Mayo pasado, tal como se le informó en Nota Verbal nº 202, de 23 de Junio.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada de la República Portuguesa en Madrid el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 27 de Julio de 1.992

La Embajada de la República Portuguesa en Madrid

REGLAMENTO DE PESCA EN LOS TRAMOS FLUVIALES FRONTERIZOS ENTRE
ESPAÑA Y PORTUGAL A EXCEPCIÓN DEL TRAMO INTERNACIONAL DEL RÍO MIÑO
Y DE LA ZONA MARÍTIMO FLUVIAL DEL RÍO GUADIANA

INDICE

- Artículo 1º.- Finalidad
Artículo 2º.- Preceptos Generales
Artículo 3º.- Dimensiones Mínimas
Artículo 4º.- Epocas y artes autorizadas
Artículo 5º.- De la pesca con redes
Artículo 6º.- Artes y métodos prohibidos
Artículo 7º.- Otras prohibiciones
Artículo 8º.- Tramos "Protegidos" o "Controlados"
Artículo 9º.- Infracciones y sanciones
Artículo 10º.- Comisión Permanente

Disposiciones Finales.

ARTICULO 1º.- Finalidad

El ejercicio de la pesca en los tramos fluviales que sirven de frontera entre España y Portugal, excepción hecha del tramo internacional del río Miño y de la zona marítimo-fluvial del río Guadiana, se ajustará a lo preceptuado en el presente Reglamento.

ARTICULO 2º.- Preceptos generales

1.- Para poder pescar en estos tramos bastará cumplir los trámites legales exigidos para la práctica de la pesca continental en el país donde el pescador inicie la acción de pescar.

2.- Los pescadores estarán obligados a cumplir supletoriamente la legislación sobre pesca continental vigente en su propio país en todos aquellos que no se oponga a lo dispuesto expresamente en el presente Reglamento, siempre y cuando no se

originen perjuicios o molestias a los pescadores de la nación vecina.

3.- Los peces y cangrejos de río pescados en las condiciones estipuladas por este Reglamento y en los tramos fluviales a los que el mismo se aplica no podrán ser vendidos fuera del término municipal de origen cuando en razón a su longitud o a la época en que fueron capturados estuviera prohibida su pesca en las aguas interiores del país de procedencia.

4.- Las embarcaciones utilizadas para pescar en estos tramos deberán llevar a ambos lados de su proa los caracteres precisos para permitir su identificación; dichos caracteres estarán integrados por la letra "P" para Portugal y la letra "E" para España, seguidas respectivamente del número de matrícula correspondiente. Para las barcas portuguesas estarán pintados en color blanco sobre un rectángulo de fondo negro y para las españolas en negro sobre fondo blanco. El tamaño de dichos caracteres no será inferior a 20 cm. de altura.

5.- Se prohíbe a los pescadores adentrarse en el agua, por sí o mediante embarcación, una distancia superior a los dos tercios de la anchura del cauce. A estos efectos se entenderá por cauce la parte del lecho del río ocupada por las aguas en el momento de que se trate.

6.- No obstante lo dispuesto en el apartado anterior, en las masas de agua embalsadas donde esté autorizada la pesca desde embarcaciones éstas podrán utilizarse para esta finalidad siempre y cuando permanezcan a diez o más metros de la orilla de la nación vecina. En todo caso aguas arriba y abajo de las presas de retenida se respetarán las distancias de seguridad establecidas por los Servicios hidráulicos competentes.

7.- Si por causa de fuerza mayor o por avería de la embarcación resultase obligado anclar o desembarcar en la margen correspondiente a la otra nación, los pescadores afectados deberán establecerse, sin demora, contacto con las autoridades competentes, dándoles cuenta del hecho y sus circunstancias.

ARTÍCULO 3º.- Dimensiones mínimas

1.- Se prohíbe la pesca, el transporte, comercio, posesión y consumo de los ejemplares de las especies incluidas cuyas longitudes sean inferiores a las siguientes:

Trucha.....	19 cm.
Lucio.....	40 cm.
Black-bass y anguila.....	20 cm.
Barbo y carpa.....	18 cm.

Boga y cacho.....10 cm.
Tenca.....15 cm.
Cangrejos de río..... 8 cm.

2.- Estas longitudes se medirán, para los peces, desde el extremo anterior de la cabeza hasta el punto medio de la parte posterior de la aleta caudal extendida y, para los cangrejos, desde el ojo hasta el extremo posterior de la cola extendida.

3.- Los ejemplares capturados cuyas dimensiones sean menores a las citadas deberán ser devueltos a las aguas de forma inmediata.

ARTICULO 4^o.- Epocas y artes autorizadas

1.- Excepción hecha de la trucha, cuya pesca sólo se permitirá con caña y desde el 16 de febrero hasta el 31 de julio, el resto de las especies podrá ser pescado con caña o línea de mano durante todo el año.

2.- Se autoriza la pesca del cangrejo de río (A. pallipes) con reteles, lamparillas o artes similares desde el 1 de junio hasta el 31 de agosto, limitándose a 40 ejemplares el número máximo de capturas por día y pescador.

3.- Se autoriza la pesca del cangrejo de las marismas (P. Clarkii) con reteles, lamparillas, nasas o artes similares durante todo el año, limitándose a 120 ejemplares el número máximo de capturas por día y pescador.

4.- Se prohíbe en todo lugar y circunstancias el empleo de redes para la pesca de la trucha, el lucio y el black-bass.

5.- Durante el período comprendido entre el 1 de julio y el 14 de marzo se autoriza la pesca con redes reglamentarias de todas las especies existentes en estos tramos salvo la trucha, el lucio y el black-bass.

6.- No obstante lo dispuesto en los apartados anteriores, la pesca en los tramos clasificados como "Protegidos" o "Controlados" quedará sujeta a las condiciones especificadas en sus respectivos reglamentos.

7.- En los tramos en que no estén clasificados como "Protegidos" o "Controlados" se permite el empleo de un sedal, espinel o cabo anzuelado con un máximo de 15 anzuelos por aparejo. La distancia mínima existente entre estos aparejos no será inferior a treinta metros y su uso sólo estará permitido durante el día.

8.- En la pesca con caña o línea de mano, los pescadores no podrán utilizar simultáneamente más de dos aparejos, debiendo éstos encontrarse a su alcance inmediato. En estas modalidades de pesca únicamente se autoriza como elemento auxiliar la redaña o sacadera.

9.- Ningún pescador de caña o línea de mano podrá aproximarse a menos de 30 m. de otro que utilice el mismo arte a no ser que éste renuncie a ejercer su derecho. En el supuesto de que la especie objeto de pesca sea la trucha esta distancia será la necesaria para que no se alcancen los aparejos.

ARTICULO 5º.- De la pesca con redes

1.- En la pesca con redes autorizadas, y debidamente precintadas, de especies permitidas y en lugares y épocas donde sea lícito su uso, se respetarán las siguientes prohibiciones:

a) El empleo de redes cuando la anchura de la capa de agua circulante en el tramo comprendido entre 20 metros aguas arriba y 20 metros aguas abajo del lugar de pesca sea inferior a 8 metros a lo largo de todo el tramo.

b) Ocupar con redes más de la mitad de la capa de agua oirculante, contada esta longitud a partir de la orilla propia.

c) Utilizar redes que excedan de 30 metros de longitud o de 3 metros de anchura, bien se trate de una sola red o de varias empalmadas.

d) La utilización de redes de arrastre y de fondo.

e) El empleo de redes cuando la longitud del lado del cuadrado de su malla, una vez mojadas y estiradas, sea inferior a 30 milímetros.

f) Utilizar redes cuya relinga inferior no deje un vano que exceda de 50 centímetros entre ella y el lecho del río.

g) La utilización de las redes denominadas esparavel, tarraya, chumbera, chumbeira, garrafa o tiradera.

h) Anclar o sujetar las redes propias en la margen de la nación vecina.

i) Pescar con redes a una distancia menor de 100 m., aguas arriba o abajo, del lugar donde otro la hubiere colocado.

j) Pescar con redes a menos de 50 m. de diques, azudes, compuertas, aliviaderos o cualquier otro

tipo de obras que alteren el régimen normal de las aguas.

ARTICULO 6º.- Artes y métodos prohibidos

1.- Se prohíbe con carácter general:

a) La construcción o utilización de barreras, empalizadas, muros, estacadas, atajadizos, caneiros o pesqueras que sirvan como medio directo de pesca o a los que se puedan sujetar artes o útiles que faciliten la captura de los peces.

b) El empleo de sustancias tóxicas u otras que desoxigenen las aguas, que aturdan a los peces o que produzcan su muerte.

c) La utilización de explosivos así como la de armas de fuego o de gas con fines de pesca.

d) Desviar el curso natural de las aguas, reducir su caudal o alterar el cauce o las márgenes con fines de pesca.

e) La utilización de arpones, francadas, bicheros, tridentes, tenedores, garfios, fisgas o cualquier otro instrumento punzante, arrojadizo o no, que se utilice con la finalidad de trabar o dar muerte a los peces.

f) Pescar a mano, remover las piedras del fondo, apalear las aguas, arrastrar cadenas, palos u otros objetos por el cauce, arrojar piedras, remar repetidamente de forma violenta hacia los aparejos de pesca, así como cualquier otro procedimiento que pueda espantar o aturdir a los peces.

g) Pescar al robo o al tirón, utilizar procedimientos de pesca subacuática, aparatos eléctricos o auxiliados de luz artificial, así como pescar de noche.

h) Utilizar huevos de peces como cebo o engaño.

ARTÍCULO 7º.- Otras prohibiciones

1.- En los tramos directamente afectados por el presente Reglamento se prohíbe:

a) Incorporar a las aguas especies animales o vegetales que no habiten en ellas de forma natural, salvo autorización expresa de la Comisión a que se refiere el Artículo 10 del presente Reglamento.

b) Arrojar o verter a las aguas sustancias o residuos que puedan perjudicar a la flora o a la fauna que las habita.

c) Remover o extraer del lecho de los ríos, arenas, piedras, tierras, lodos o cualquier otro material, salvo autorización expresa de la Comisión a que hace referencia el Artículo 10 del presente Reglamento y siempre que no se perjudique la capacidad biogénica del medio.

d) Modificar la composición de la vegetación arbórea, arbustiva o herbácea de los cauces y márgenes o extraer plantas acuáticas, salvo autorización de la Comisión a la que se refiere el Artículo 10 de este Reglamento.

ARTICULO 8º.- Tramos "Protegidos" o "Controlados"

1.- A los efectos del presente Reglamento determinados tramos fluviales fronterizos podrán ser objeto de un régimen de protección especial consistente en prohibir en ellos la pesca con cualquier arte que no sea la caña y ésta solamente en épocas permitidas.

2.- La delimitación de estos tramos, que deberán estar debidamente señalizados corresponderá a la Comisión que se especifica en el Artículo 10 del presente Reglamento. Los tramos así delimitados tomarán el nombre de Tramos "Protegidos" o "Controlados".

3.- Podrán tener la consideración de Tramos "Protegidos" o "Controlados" los habitados por salmónidos, los que constituyan zonas de cría o desove singularmente cualificados para estas finalidades y, en su caso, aquellos otros que se consideren especialmente merecedores de protección por sus valores ecológicos, turísticos o deportivos. La apreciación de estas circunstancias corresponderá en todos los casos a la Comisión citada en el apartado anterior oído el parecer de las Asociaciones de Pescadores y de las Autoridades administrativas locales y, en su caso, regionales de las zonas en cuestión, de ambos países.

4.- Para proceder al inventario y localización de estos Tramos así como para sugerir la reglamentación aplicable a los mismos los Ministerios competentes de cada país en materia de pesca fluvial designaran respectivamente un funcionario. Los dos funcionarios así designados constituidos en Grupo de Trabajo procederán conjuntamente y de mutuo acuerdo a realizar su cometido en un plazo no superior a seis meses, dando cuenta de lo actuado a la Comisión citada anteriormente. Esta Comisión, oído el parecer del Grupo de Trabajo y de acuerdo con lo dispuesto en el apartado anterior resolverá lo que estime pertinente.

Artículo 9º.- Infracciones y sanciones

1.- Corresponde a las autoridades jurisdiccionales competentes, de conformidad con las normas vigentes en el país de que se trate, la aplicación de las sanciones correspondientes a las infracciones de lo dispuesto en este Reglamento.

2.- Las infracciones a lo dispuesto en el presente Reglamento, salvo que impliquen responsabilidad criminal, tendrán carácter administrativo.

3.- Cuando la infracción se cometa desde embarcación situada en tierra firme o tan próxima a ella que sea posible saltar a bordo a pie enjuto, la embarcación y sus tripulantes quedarán sujetos a la jurisdicción de las Autoridades en cuyo territorio se encuentren.

4.- Las sanciones aplicables a las infracciones previstas en el presente Reglamento serán las fijadas para las mismas en la normativa sobre pesca continental vigente en el país de que se trate.

5.- La huida ante requerimiento de las fuerzas de fiscalización del país vecino implicará una multa equivalente al doble de la correspondiente a la infracción cometida.

6.- La liquidación de las multas se realizará conforme a las normas legales vigentes en cada país.

ARTÍCULO 10º.- Comisión Permanente

1.- Dependiente de la Comisión Internacional de Límites y para entender en las cuestiones relacionadas con lo tratado en el presente Reglamento se crea la "Comisión Permanente Internacional para regular la conservación y aprovechamiento de la pesca continental en los tramos fluviales fronterizos entre España y Portugal a excepción del tramo internacional del río Miño y de la zona marítimo fluvial del río Guadiana". (COPEC).

2.- La composición de esta Comisión será la siguiente:

a) Un presidente de delegación nombrado por cada país a propuesta del Ministerio competente en materia de pesca continental.

b) Un delegado de cada país del Ministerio competente en materia de pesca continental.

c) Un delegado de cada país del Ministerio competente en recursos hidráulicos.

d) Un hidrobiólogo de cada país a designar por los presidentes de las Delegaciones respectivas.

3.- Las reuniones de la Comisión se celebrarán alternativamente en España y Portugal, procurando que las mismas tengan lugar en localidades próximas a la frontera y sin que en ningún caso transcurra más de un año entre dos reuniones consecutivas.

4.- La convocatoria de estas reuniones se hará por el Presidente de la Delegación de la nación huésped de acuerdo con el Presidente de la Delegación del otro país.

5.- De las Actas de estas reuniones redactadas, en español y portugués, se enviará copia al Presidente respectivo de cada una de las Delegaciones nacionales de la Comisión Internacional de Límites.

6.- A las reuniones de la Comisión podrán asistir, cuando lo juzgen conveniente los componentes de la Comisión Internacional de Límites interesados en los temas de que se traten. Igualmente podrán estar presente con carácter consultivo y previa citación expertos designados al efecto por las Autoridades administrativas regionales o locales. Los Presidentes de ambas Delegaciones podrán asimismo, recabar la asistencia, a efectos consultivos, de técnicos cualificados en temas específicos.

7.- Constituyen misiones básicas de la COPEC en relación con el presente Reglamento las siguientes:

a) Tratar de resolver y armonizar los problemas que plantea su aplicación, adoptando en su caso las medidas pertinentes.

b) Definir, delimitar y regular el aprovechamiento de los tramos "Protegidos" o "Controlados" que se especifican en su artículo 8.

c) Reunir la información precisa para cumplimentar lo dispuesto en la Disposición final segunda, en relación con la reelaboración del texto del presente Reglamento.

d) Cualquier otra que pueda repercutir en una mejor conservación y aprovechamiento de la riqueza piscícola de estos tramos.

DISPOSICIONES FINALES

PRIMERA.- Cuando como consecuencia de la aplicación de este Reglamento se produzcan incidencias o hechos aislados que afecten a la buena armonía que debe existir entre los pescadores ribereños de una y otra nación, las Autoridades locales interesadas procurarán, de mutuo acuerdo, poner remedio inmediato a la situación planteada. Caso de no poder alcanzar el deseable acuerdo darán cuenta de lo actuado al Presidente de su Delegación nacional en la Comisión que se cita en el

Artículo 10 de este Reglamento. En tanto no resuelva esta Comisión los pescadores de los tramos afectados no podrán pescar en las aguas situadas al otro lado de la línea que delimite la frontera entre ambas naciones.

SEGUNDA. - El presente Reglamento entrará en vigor la fecha en que los dos Estados de común acuerdo determinen, una vez se hayan comunicado que fueron cumplidas las respectivas disposiciones internas para su aprobación.

TERCERA. - Los dos Estados se comprometen a corregir y a actualizar el presente Reglamento en consonancia con: a) la experiencia recogida en sus tres primeros años de vigencia; b) con la necesidad de contemplar en el mismo las medidas precisas para mejorar e incrementar los recursos piscícolas de estos tramos y c) con la conveniencia de equiparar en ambos países la tipificación de las infracciones y la cuantía de las sanciones.

A estos efectos la Comisión Internacional a que hace referencia el artículo 10 de este Reglamento deberá reelaborar el presente texto sometiéndolo a la consideración de la Comisión Internacional de Límites para que ésta, previa introducción en el mismo de las modificaciones que estime pertinentes, lo someta a la aprobación de los Gobiernos respectivos.

CUARTA. - El presente Reglamento podrá denunciarse en todo momento por cualquiera de los dos Estados mediante notificación escrita al otro Estado. La denuncia surtirá sus efectos a los seis meses de dicha notificación.

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Note verbale

Madrid, 27 July 1992

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Portuguese Republic at Madrid and, with reference to the Embassy's note verbale No. 606 of 10 July 1992, states that there is no obstacle to accepting 1 September 1992 as the date of entry into force of the Fishing Regulations applicable in the frontier sections of the rivers between Spain and Portugal, with the exception of the international section of the Miño River and the maritime-riverine area of the Guadiana; to that end, steps will be taken to make the requisite amendments to the text of the said Regulations, which was published in the Official State Gazette of 29 May 1993, as the Embassy was informed in note verbale No. 202 of 23 June.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

The Embassy of the Portuguese Republic at Madrid

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Note verbale

Madrid, le 27 juillet 1992

Le Ministère des affaires étrangères salue l'Ambassade de la République du Portugal à Madrid et, concernant sa Note verbale n° 606 du 10 courant, fait savoir qu'il ne voit aucun inconvénient à accepter le 1^{er} septembre 1992 comme date d'entrée en vigueur du Règlement de pêche applicable dans les zones frontalières des fleuves entre l'Espagne et le Portugal, à l'exception de la zone internationale du fleuve Minho et de la région côtière du fleuve Guadiana. A cet effet, comme indiqué dans la Note verbale n° 202 du 23 juin, les changements appropriés seront apportés au texte du Règlement susmentionné publié dans le Bulletin Officiel de l'Etat du 29 mai dernier.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

L'Ambassade de la République du Portugal à Madrid

FISHING REGULATIONS APPLICABLE IN THE FRONTIER SECTIONS OF THE RIVERS BETWEEN SPAIN AND PORTUGAL, WITH THE EXCEPTION OF THE INTERNATIONAL SECTION OF THE MIÑO RIVER AND THE MARITIME-RIVERINE AREA OF THE GUADIANA RIVER

CONTENTS

- Article 1. Purpose
- Article 2. General principles
- Article 3. Minimum dimensions
- Article 4. Authorized seasons and gear
- Article 5. Fishing with nets
- Article 6. Prohibited gear and methods
- Article 7. Other prohibitions
- Article 8. "Protected" or "controlled" sections
- Article 9. Violations and penalties
- Article 10. Permanent Commission
- Final provisions

[Fishing Regulations as under note I]

RÈGLEMENT DE PÊCHE APPLICABLE DANS LES ZONES FRONTALIÈRES DES FLEUVES ENTRE L'ESPAGNE ET LE PORTUGAL, À L'EXCEPTION DE LA ZONE INTERNATIONALE DU FLEUVE MINHO ET DE LA RÉGION CÔTIÈRE DU FLEUVE GUADIANA

TABLE DES MATIÈRES

- Article premier. Objet
- Article 2. Principes généraux
- Article 3. Dimensions minimales
- Article 4. Saisons de pêche et engins autorisés
- Article 5. De la pêche aux filets
- Article 6. Engins et méthodes prohibés
- Article 7. Autres interdictions
- Article 8. Zones « protégées » ou « contrôlées »
- Article 9. Infractions et sanctions
- Article 10. Commission permanente
- Dispositions finales

[Règlements de pêche comme sous la note I]

No. 29125

**FINLAND
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Exchange of notes constitnting an agreement on opening a
border-crossing point at Vartius for international pas-
senger traffic by road. Moscow, 28 April 1992**

Authentic text: Russian.

Registered by Finland on 15 September 1992.

**FINLANDE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'ouverture
d'un poste frontière à Vartius pour le transport routier
international de passagers. Moscou, 28 avril 1992**

Texte authentique : russe.

Enregistré par la Finlande le 15 septembre 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE RUSSIAN FEDERATION ON OPENING A BORDER-CROSSING POINT AT VARTIUS FOR INTERNATIONAL PASSENGER TRAFFIC BY ROAD

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À L'OUVERTURE D'UN POSTE FRONTIÈRE À VARTIUS POUR LE TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE PASSENGERS

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

No 1148

Посольство Финляндии в Российской Федерации свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Российской Федерации и, ссылаясь на достигнутую путем обмена нотами Посольства за № 1180 от 24 апреля 1990 года и Министерства Иностранных Дел СССР за № 1/мпу от сего же числа принципиальную договоренность об открытии на финляндско-российской границе пункта пропуска Варттус (Лютта/Костомукша), имеет честь сообщить о введении в эксплуатацию указанного пункта пропуска для международного автомобильного сообщения с 1 мая 1992 года.

Посольство предлагает, чтобы настоящая нота и ответная нота Министерства рассматривались как договоренность Сторон по данному вопросу.

Посольство пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Российской Федерации уверенность в своем весьма высоком уважении.

Москва, 28 апреля 1992 года

¹ Came into force by the exchange of notes, with effect from 1 May 1992, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur par l'échange des notes, avec effet au 1^{er} mai 1992, conformément aux dispositions des dites notes.

[TRANSLATION]

No. 1148

The Embassy of Finland in the Russian Federation presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and has the honour, with reference to the agreement in principle concluded by an exchange of notes No. 1180 of 24 April 1990 and No. 1/mpu of the same date between the Embassy and the Ministry of Foreign Affairs of the USSR on the opening of a crossing-point on the Finnish-Russian frontier at Vartius (Lyutta/Kostomuksha), to inform the Ministry that the said frontier post will be opened to international road traffic on 1 May 1992.

The Embassy proposes that this note and the Ministry's reply should constitute an agreement between the Parties on this question.

The Embassy takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation the renewed assurance of its highest consideration.

Moscow, 28 April 1992

[TRADUCTION]

N° 1148

L'Ambassade de Finlande dans la Fédération de Russie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie et, se référant à l'accord de principe conclu par les échanges de notes n° 1180 du 24 avril 1990 de l'Ambassade et n° 1/mpy de la même date du Ministère des affaires étrangères de l'URSS, relatif à l'ouverture à la frontière finlando-russe du point de passage de Vartius (Liutta/Kostomoukcha), a l'honneur de faire part de l'entrée en fonctionnement dudit point de passage pour le trafic automobile international à compter du 1^{er} mai 1992.

L'ambassade propose que la présente note et la note en réponse du Ministère soient considérées comme constituant un accord entre les Parties sur cette question.

L'ambassade saisit cette occasion, etc.

Moscou, le 28 avril 1992

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

No KY-417

Министерство Иностранных Дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Финляндской Республики и имеет честь подтвердить получение его ноты No 1148 от 28 апреля 1992 года следующего содержания.

[See note I — Voir note I]

Министерство выражает свое согласие с содержанием ноты Посольства и исходит из того, что настоящая нота Министерства и нота Посольства будут рассматриваться как договоренность Сторон по данному вопросу.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении.

Москва, "28" апреля 1992 года

[TRANSLATION]

No. KY-417

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation presents its compliments to the Embassy of the Republic of Finland and has the honour to acknowledge receipt of its note No. 1148 of 28 April 1992 which reads as follows:

[See note I]

The Ministry expresses its agreement with the contents of the Embassy's note and takes it that this note from the Ministry and the Embassy's note shall constitute an agreement between the Parties on this question.

The Ministry takes this opportunity, etc.

Moscow, 28 April 1992

[TRADUCTION]

No KY-417

Le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie présente ses compliments à l'ambassade de la République de Finlande et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 1148 du 28 avril 1992 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Le Ministère marque son accord sur le contenu de la note de l'ambassade et se fonde sur le principe selon lequel la présente note du Ministère et la note de l'ambassade seront considérées comme constituant un accord entre les Parties sur cette question.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

Moscou, le 28 avril 1992

No. 29126

**IRELAND
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Oceanic Area Control Centres at Shannon and Prest-
wick. Dublin, 28 March 1966**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement (with map). Dublin, 5 and
23 April 1990**

Authentic text: English.

Registered by Ireland on 17 September 1992.

**IRLANDE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux centres de
contrôle régional océanique de S Shannon et de Prestwick.
Dublin, 28 mars 1966**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné (avec carte). Dublin, 5 et 23 avril 1990**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Irlande le 17 septembre 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM RELATING TO THE OCEANIC AREA CONTROL CENTRES AT SHANNON AND PRESTWICK

I

*From the British Ambassador at Dublin to the Minister
for External Affairs of Ireland*

28th March, 1966

Your Excellency,

I refer to the Recommendation of the Fourth North Atlantic Regional Air Navigation Meeting of the International Civil Aviation Organisation made in Paris in September 1961 regarding the consolidation of control areas. It is the view of the Government of the United Kingdom and it is understood also to be the view of the Government of Ireland that in pursuance of that Recommendation the Oceanic Area Control Centres at Shannon and Prestwick should be consolidated.

It is the understanding of the Government of the United Kingdom that from 1st April, 1966, the following arrangements will be given effect by the two Governments, namely :

1. (a) Such air traffic control services for aircraft flying in the airspace known as the Shanwick Oceanic Control Area, being the airspace above flight level 55 within the boundaries of the airspace formerly known as the Shannon-Prestwick Flight Information Region but now known as the Shanwick Oceanic Flight Information Region, as defined in the Air Navigation Plan—North Atlantic Region—of the International Civil Aviation Organisation, as from time to time amended, and
(b) such flight information and alerting services for aircraft flying in the airspace of the said Shanwick Oceanic Flight Information Region

as have before 1st April, 1966, been provided jointly by the air traffic control centres at Prestwick in the United Kingdom and at Shannon in Ireland will be provided solely by the said air traffic control centre at Prestwick or by such other air traffic control centre in the United Kingdom as may from time to time be nominated for that purpose by the appropriate Minister of the United Kingdom Government.

¹ Came into force on 1 April 1966, in accordance with the provisions of the said letters.

2. From 1st April, 1966, such a communications service between such aircraft and the said air traffic control centres as has before that date been provided by the radio stations at Ballygirreen in Ireland and Birdlip in the United Kingdom will be provided between such aircraft and the said air traffic control centre at Prestwick or such other air traffic control centre in the United Kingdom as may from time to time be nominated for that purpose by the appropriate Minister of the United Kingdom Government solely by the said radio station at Ballygirreen or by such other radio station in Ireland as may from time to time be nominated by the Minister for Transport and Power of Ireland
3. Each Government will maintain the services which it provides in accordance with these arrangements in accordance with its obligations as a member of the International Civil Aviation Organisation.
4. Joint consultation between the two Governments on any aspect of the services provided in accordance with these arrangements will take place from time to time at the request of either Government.
5. The Government of the United Kingdom will bear the cost of the air traffic control, flight information and alerting services provided in accordance with these arrangements.
6. The Government of Ireland will bear the cost of the communication services provided in accordance with these arrangements between Ballygirreen or such other radio station as may be nominated and the aircraft.
7. Each Government will bear the cost of any landline circuits in its territory which are used solely for the purpose of communication between the said air traffic control centre at Prestwick and the said radio station at Ballygirreen. The cost of submarine cable circuits used solely for this purpose will be apportioned in accordance with the arrangements between the two Governments governing the appointment of the cost of submarine cable circuits between their respective territories which are current at the time when such cost is incurred.
8. Liability for payment for any additional communication services required will be a matter for further consultation between the two Governments.

These arrangements will be given effect from the date aforementioned, but either Government may terminate them by not less than two years' notice in writing given to the other Government at any time after three years have elapsed from the date of this letter.

I should be glad if you would inform me whether the foregoing equally represents the understanding of the Government of Ireland.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

GEOFROY TORY

II

*From the Minister for External Affairs of Ireland
to the British Ambassador at Dublin*

28th March, 1966

Excellency

I refer to your letter of to-day's date reading as follows:

[*See note I*]

I confirm that the understanding of the Government of the United Kingdom set out in your letter equally represents the understanding of the Government of Ireland.

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

PROINSIAS MACAOGÁIN

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AMENDING THE AGREEMENT OF 28 MARCH 1966 RELATING TO THE OCEANIC AREA CONTROL CENTRES AT SHANNON AND PRESTWICK²

I

OIFIG AN AIRE GNOTHAI EACHTRACHA
OFFICE OF THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

BAILE ATHA CLIATH
DUBLIN

5 April 1990

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes dated 28th March 1966² between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom relating to the Oceanic Area Control Centres at Shannon and Prestwick.

It is the understanding of the Government of Ireland that with effect from the date of your reply the arrangements referred to in the above mentioned Notes will be amended in the following respects:

1. Air Traffic Services for aircraft flying at and above FL 55 in the block of oceanic airspace to the south-west of Ireland known as the Shannon Oceanic Transition Area enclosed by the following co-ordinates: 51N 15W, 51N 8W, 48 30N 8W, 49N 15W, 51N 15W - see attached map - will be provided by the Air Traffic Control Centre at Shannon in Ireland, or by such other Air Traffic Control Centre(s) in Ireland as may from time to time be nominated for that

¹ Came into force on 23 April 1990, in accordance with the provisions of the said letters.

² See p. 86 of this volume.

purpose by the appropriate Minister of the Government of Ireland.

2. The airspace in question will remain part of the Shanwick Oceanic Airspace. While Air Traffic Services in the Shannon Oceanic Transition Area airspace are provided by Shannon Air Traffic Control Centre or other nominated Air Traffic Control Centre in Ireland, domestic separation criteria may be applied.
3. The provision of Air Traffic Services within the Shannon Oceanic Transition Area airspace will revert to the Prestwick Oceanic Area Control Centre if for any reason Shannon Air Traffic Control Centre or other nominated Air Traffic Control Centre in Ireland is unable to provide such services.
4. Prestwick Oceanic Area Control Centre will retain full and final responsibility for the approval of all military airspace reservations and exercises within the Shannon Oceanic Transition Area airspace.
5. Shannon Air Traffic Control Centre will be informed of all military reservations within the Shannon Oceanic Transition Area airspace.
6. When required, Shannon Air Traffic Control Centre will keep Prestwick Oceanic Area Control Centre informed of the flight details of all aircraft within the Shannon Oceanic Transition Area which are not otherwise known to Prestwick Oceanic Area Control Centre.
7. Alerting service for aircraft flying in the Shannon Oceanic Transition Area airspace will be provided by the Air Traffic Control Centre at Shannon in Ireland or by such other Air Traffic Control Centre as may from time to time be nominated for that purpose by the appropriate Minister of the Government of Ireland.

8. Search and rescue services for aircraft flying in the Shannon Oceanic Transition Area airspace will continue to be provided as heretofore by the Centre(s) nominated from time to time by the appropriate Secretary of State for the Government of the United Kingdom.
9. The Government of Ireland will bear the costs of providing Air Traffic, Flight Information and Alerting Services in the Shannon Oceanic Transition Area.
10. Such detailed amendments as are necessary for the effective operation of this arrangement will be decided in writing between Shannon Air Traffic Control Centre and Prestwick Oceanic Area Control Centre.

I should be obliged if you would inform me whether the foregoing amendments equally represent the understanding of the Government of the United Kingdom.

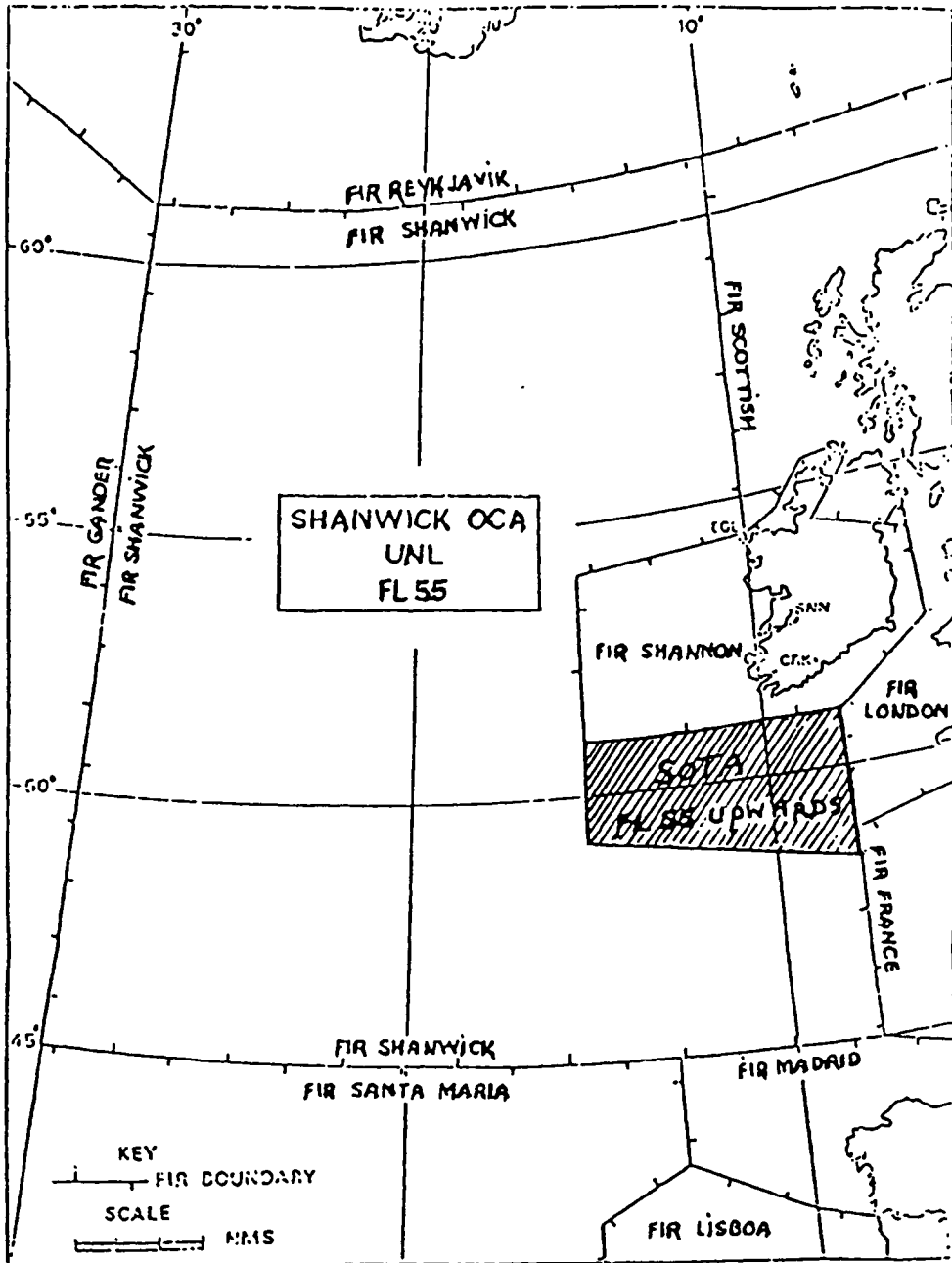
Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

GERARD COLLINS, T. D.
Minister for Foreign Affairs

H. E. Sir Nicholas Fenn KCMG
Ambassador
The British Embassy
Dublin

SHANWICK OCA



II

From Sir Nicholas Fenn KCMG, HM Ambassador

BRITISH EMBASSY
DUBLIN

23 April 1990

Excellency

UNITED KINGDOM/REPUBLIC OF IRELAND EXCHANGE OF NOTES
CONCERNING THE SHANNON OCEANIC TRANSITION AREA

I have the honour to acknowledge Your Excellency's letter of 5 April concerning certain proposed amendments to the United Kingdom/Republic of Ireland Exchange of Notes concerning the Oceanic Area Control Centres at Shannon and Prestwick.

I confirm that the contents of your letter are acceptable to the Government of the United Kingdom and this reply will place on record the understanding of our two Governments in this matter which will come into operation today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

NICHOLAS FENN

His Excellency Mr Gerard Collins TD
Minister for Foreign Affairs
St Stephen's Green
Dublin

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI RELATIF AUX CENTRES DE CONTRÔLE RÉ-
GIONAL OCÉANIQUE DE SHANNON ET DE PRESTWICK

I

*L'Ambassadeur du Royaume-Uni à Dublin
au Ministre des affaires étrangères d'Irlande*

Le 28 mars 1966

Monsieur le Ministre,

Je me réfère à la Recommandation de la quatrième Réunion régionale de la navigation aérienne — Atlantique-Nord de l'Organisation de l'aviation civile internationale adoptée à Paris en septembre 1961 en ce qui concerne le regroupement des régions de contrôle. Le Gouvernement du Royaume-Uni est d'avis, et il semble que ce soit aussi celui du Gouvernement irlandais, que les Centres de contrôle régional océanique de Shannon et de Prestwick doivent être regroupés en exécution de la Recommandation précitée.

Selon l'interprétation du Gouvernement du Royaume-Uni, les deux Gouvernements donneront effet le 1^{er} avril 1966 aux arrangements ci-après :

1. a) Les services de contrôle de la circulation aérienne pour les aéronefs se déplaçant dans l'espace aérien qui est connu sous le nom de Région de contrôle océanique de Shanwick, à savoir l'espace aérien au-dessus du niveau de vol 55 et ayant limites celles de l'espace aérien antérieurement dénommé Région d'information de vol de Shannon-Prestwick, et maintenant appelé Région d'information de vol océanique de Shanwick, qui a été définie dans le Plan de navigation aérienne — Atlantique-Nord — de l'Organisation de l'aviation civile internationale modifié en tant que de besoin, et

b) Les services d'information de vol et d'alerte pour les aéronefs se déplaçant dans l'espace aérien de ladite Région d'information de vol océanique de Shanwick assurés conjointement, avant le 1^{er} avril 1966, par les Centres de contrôle de la circulation aérienne de Prestwick au Royaume-Uni et de Shannon en Irlande, seront uniquement assurés par ledit Centre de contrôle de la circulation aérienne de Prestwick ou par tout autre centre de contrôle de la circulation aérienne au Royaume-Uni désigné à cet effet, en tant que de besoin, par le ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni.

2. A dater du 1^{er} avril 1966, le service des télécommunications entre lesdits aéronefs et lesdits centres de contrôle de la circulation aérienne qui était auparavant assuré par les stations radio de Ballygirreen en Irlande et de Birdlip au Royaume-Uni seront assurés — entre ces aéronefs et ledit Centre de contrôle de la circulation

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1966, conformément aux dispositions desdites lettres.

aérienne de Prestwick ou tout autre centre de contrôle de la circulation aérienne au Royaume-Uni désigné à cet effet, en tant que de besoin, par le ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni — par ladite station radio de Ballygirreen en Irlande ou par toute autre station radio en Irlande désignée à cet effet, en tant que de besoin, par le Ministre des transports et de l'énergie de l'Irlande.

3. Chaque Gouvernement assurera les services dont il aura la responsabilité en vertu des présents arrangements conformément aux obligations qui lui incombent en tant que membre de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

4. Des consultations entre les deux Gouvernements sur toute question touchant les services fournis en vertu des présents arrangements auront lieu, en tant que de besoin, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les dépenses afférentes aux services de contrôle de la circulation aérienne, d'information de vol et d'alerte assurés en vertu des présents arrangements.

6. Le Gouvernement irlandais prendra à sa charge les dépenses afférentes aux services des télécommunications, assurés en vertu des présents arrangements, entre Ballygirreen ou toute autre station radio en Irlande désignée à cet effet et les aéronefs.

7. Chaque Gouvernement prendra à sa charge les dépenses afférentes aux liaisons par fil sur son territoire exclusivement réservées aux télécommunications entre ledit Centre de contrôle de la circulation aérienne de Prestwick et ladite station radio de Ballygirreen. Les dépenses afférentes aux liaisons par câbles sous-marins exclusivement réservées à ces télécommunications seront réparties conformément aux arrangements entre les deux Gouvernements régissant la ventilation — entre leurs territoires respectifs — des dépenses afférentes aux liaisons par câbles sous-marins au moment où ces dépenses seront encourues.

8. Au cas où des services supplémentaires de télécommunications se révéleraient nécessaires, les questions soulevées par la prise en charge des dépenses correspondantes feraient l'objet de nouvelles consultations entre les deux Gouvernements.

Ces arrangements prendront effet à la date susmentionnée, étant entendu que chaque Gouvernement pourra les dénoncer moyennant un préavis écrit d'au moins deux ans adressé à l'autre Gouvernement à tout moment après l'expiration d'un délai de trois ans courant à partir de la date de la présente lettre.

Je vous serais très reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si ce qui précède représente également l'interprétation du Gouvernement irlandais.

Veillez agréer, etc.

GEOFROY TORY

II

*Le Ministre des affaires extérieures d'Irlande
à l'Ambassadeur du Royaume-Uni à Dublin*

Le 28 mars 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je vous confirme que l'interprétation du Gouvernement du Royaume-Uni telles qu'elle est exposée dans votre lettre est également celle du Gouvernement irlandais.

Veillez agréer, etc.

PROINSIAS MACAOGÁIN

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI MODIFIANT L'ACCORD DU 28 MARS 1966 RE-
LATIF AUX CENTRES DE CONTRÔLE RÉGIONAL OCÉANI-
QUE DE SHANNON ET DE PRESTWICK²

I

BUREAU DU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DUBLIN

Le 5 avril 1990

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres, en date du 28 mars 1966², entre le Gouvernement irlandais et le Gouvernement du Royaume-Uni relatif aux Centres de contrôle régional océanique de Shannon de Prestwick.

Selon l'interprétation du Gouvernement irlandais, les arrangements visés dans les notes susmentionnées seront modifiés comme suit à partir de la date de votre réponse :

1. Pour les aéronefs se déplaçant au niveau de vol NV 55 ou au-dessus dans la partie de l'espace aérien océanique située au sud-ouest de l'Irlande, connu sous le nom de Région de transition océanique de Shannon laquelle est délimitée par les coordonnées suivantes : 51°N, 15°O, 51°N-8°O, 48°30'N-8°O, 49°N-15°O, 51°N-15°O (voir carte ci-jointe), les services de circulation aérienne seront fournis par le Centre de contrôle de la circulation aérienne de Shannon en Irlande ou par tout autre ou tous autres centres de contrôle de la circulation aérienne en Irlande désigné(s) à cet effet, en tant que de besoin, par le ministre compétent du Gouvernement irlandais.

2. L'espace aérien en question continuera de faire partie de l'espace aérien océanique de Shanwick. Dans l'espace aérien de la Région de transition océanique de Shannon, les services de contrôle aérien seront assurés par le Centre de contrôle de la circulation aérienne de Shannon ou un autre centre de contrôle de la circulation aérienne en Irlande désigné à cet effet, mais certains critères de séparation intérieure pourront être appliqués.

3. Dans l'espace aérien de la Région de transition océanique de Shannon, les services de la circulation aérienne seront de nouveau assurés par le Centre de contrôle régional océanique de Prestwick si pour une raison ou pour une autre le Centre de contrôle de la circulation aérienne de Shannon ou un autre Centre de contrôle de la circulation aérienne en Irlande désigné à cet effet n'est pas en mesure de les assurer.

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1990, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 95 du présent volume.

4. Le Centre de contrôle océanique de Prestwick aura tout pouvoir pour approuver à titre définitif la création de toute partie militaire réservée de l'espace aérien de la Région de transition océanique de Shannon.

5. Le Centre de contrôle de la circulation aérienne de Shannon sera informé de la création de toute partie militaire réservée de la Région de transition océanique de Shannon.

6. Le Centre de contrôle de la circulation aérienne de Shannon fournira, sur demande, au Centre de contrôle régional océanique de Prestwick des détails sur les vols de tous les aéronefs se trouvant dans la Région de transition océanique de Shannon, lesquels ne viendraient pas sans cela à la connaissance du Centre de contrôle régional océanique de Prestwick.

7. Le service d'alerte pour les aéronefs se déplaçant dans l'espace aérien de la Région de transition océanique de Shannon sera assuré par le Centre de contrôle de la circulation aérienne Shannon en Irlande ou un autre centre de contrôle de la circulation aérienne désigné à cet effet, en tant que de besoin, par le ministre compétent du Gouvernement irlandais.

8. Les services de recherches et de sauvetage pour les aéronefs se déplaçant dans l'espace aérien de la Région de transition océanique de Shannon continueront d'être assurés — comme par le passé — par le(s) centre(s) désigné(s) à cet effet, ainsi que de besoin, par le secrétaire d'Etat compétent du Gouvernement du Royaume-Uni.

9. Le Gouvernement irlandais prendra à sa charge les dépenses afférentes à la fourniture des services de circulation aérienne, d'information de vol et d'alerte dans la Région de transition océanique de Shannon.

10. Les modifications de détail qui seront nécessaires pour la bonne application du présent arrangement seront mises au point par écrit d'un commun accord entre le Centre de contrôle de la circulation aérienne de Shannon et le Centre de contrôle régional océanique de Prestwick.

Je vous serais très obligé de bien vouloir me faire savoir si les modifications susmentionnées reflètent l'interprétation du Gouvernement du Royaume-Uni.

Veuillez agréer, etc.

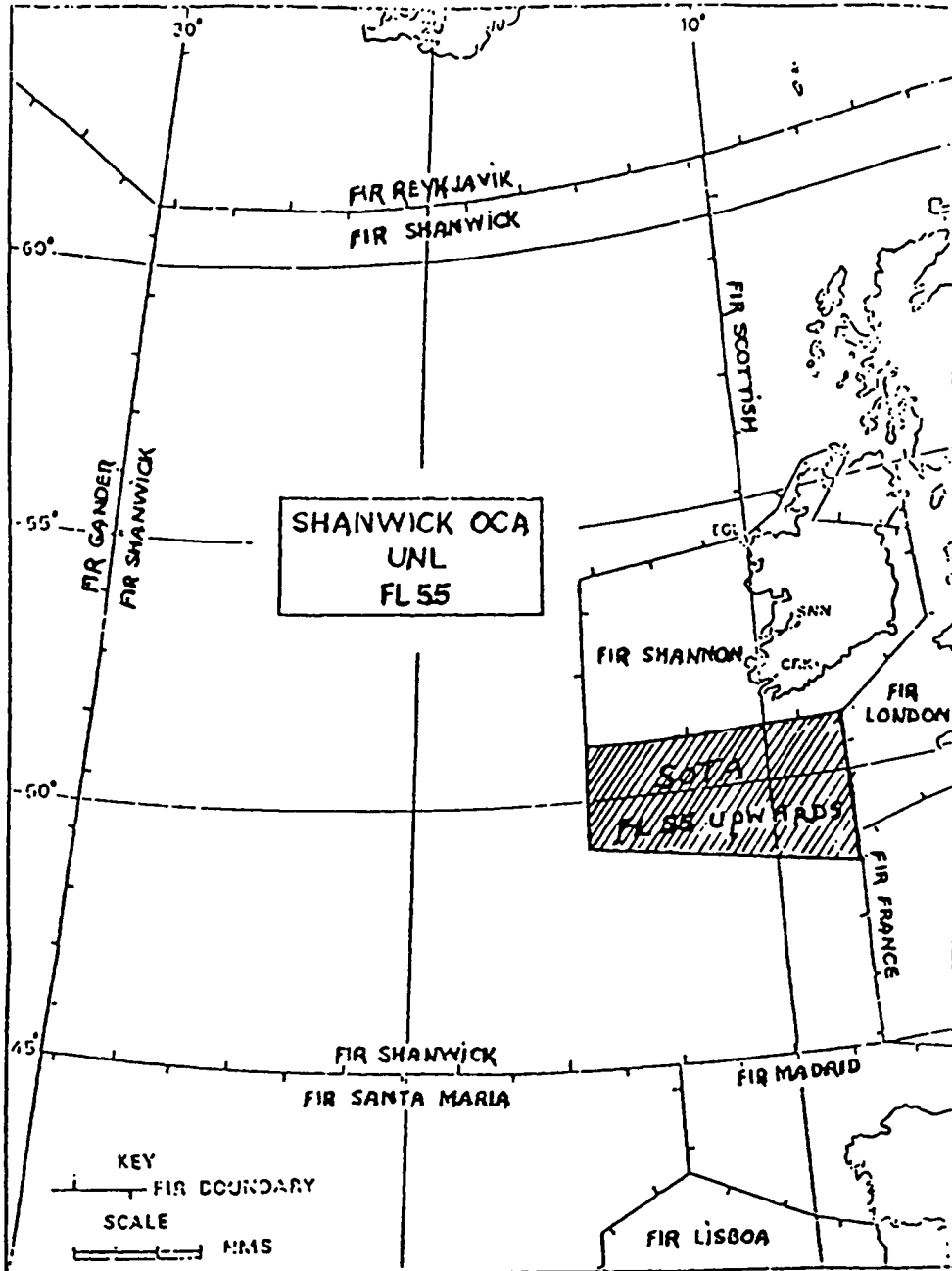
Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

GERARD COLLINS, T.D.

Son Excellence Sir Nicholas Fenn KCMG
Ambassadeur
Ambassade du Royaume-Uni
Dublin

SHANWICK OCA



II

De l'Ambassadeur de Sa Majesté, Sir Nicholas Fenn KCMG

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
DUBLIN

Le 23 avril 1990

Monsieur le Ministre,

*Echange de notes entre le Royaume-Uni et la République d'Irlande
concernant la région de transition océanique de Shannon*

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 5 avril concernant certains projets de modification de l'Accord constitué par l'échange de notes entre le Royaume-Uni et la République d'Irlande relatif aux Centres de contrôle régional océanique de Shannon et de Prestwick.

Je vous confirme que le contenu de votre lettre rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni et que la présente réponse marque l'accord de nos deux Gouvernements en la matière, lequel prendra effet à la date d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

NICHOLAS FENN

Son Excellence Monsieur Gerard Collins TD
Ministre des affaires étrangères
St Stephen's Green
Dublin

No. 29127

**IRELAND
and
INDIA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at New Delhi
on 20 February 1991**

Authentic texts: English and Hindi.

Registered by Ireland on 17 September 1992.

**IRLANDE
et
INDE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
New Delhi le 20 février 1991**

Textes authentiques : anglais et hindi.

Enregistré par l'Irlande le 17 septembre 1992.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF INDIA

The Government of Ireland and the Government of India, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,

Desiring to promote their mutual relations in the field of civil aviation and to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

ARTICLE - 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires,

- (a) the term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of India, the Director General of Civil Aviation and in the case of Ireland, the Minister for Tourism and Transport or in both cases, any person or body authorised to perform the functions currently exercised by the said authorities,
- (b) the term "designated airline" shall mean an airline which the aeronautical authorities of one Contracting Party have designated in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of this Agreement,
- (c) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Conven-

¹ Came into force with retroactive effect from 20 February 1991, the date of signature, after the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 20.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

tion under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties, and

- (d) the terms "territory", "air service", "International air service" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

ARTICLE - 2

Grant of Traffic Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex thereto. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.
2. Subject to the provisions of this Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights:-
 - (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
 - (b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and
 - (c) while operating an agreed service on a specified route, the airline designated by each Contracting Party shall also enjoy the right to embark and disembark, in the territory of the other Contracting Party at the point(s) specified for that route in the Annex to this Agreement, international traffic in passengers, cargo or mail.
3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

4. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.
5. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail such as those regarding passports, customs, currency and health and quarantine shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

ARTICLE - 3

Designation of Airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.
2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisation.
3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.
4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial

- ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals. For the purpose of this paragraph, the expression "substantial ownership and effective control" means that in any case where the designated airline operates its services under this Agreement by entering into any agreement with the airline of any other country or the Government or nationals of any other country, the Contracting Party designating the airline or its nationals shall not be deemed to have substantial ownership and effective control of the designated airline, unless the Contracting Party or its nationals, in addition to the ownership of the major part of the assets of the designated airline, have also:-
- (i) effective control in the management of the designated airline, and
 - (ii) ownership and effective control of the major part of the fleet of aircraft and equipment used in the operation of the services.
5. Notwithstanding para 4 above, the designated airline may, if it so desires, operate its services under this Agreement with leased aircraft provided that the airline has effective control of the operation of these services.
6. The airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services at any time provided that the provisions of this Article and of Articles 10 and 12 have been complied with.

ARTICLE - 4

Revocation or Suspension of Operating Authorisation

Each Contracting Party reserves the right to itself to revoke or suspend the operating authorisation or impose such appropriate conditions as it may deem necessary in the case of failure by a designated airline of the other Contracting Party to comply with the laws and regulations of the former party, or in case, in the judgement of the former party, there is a failure to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement. This shall also apply if the provisions of paragraph

4 of Article 3 are not complied with. Such action shall be taken only after consultation between the Contracting Parties in accordance with Article 15 of this Agreement unless an immediate suspension of operations or imposition of conditions is necessary to avoid further infringement of laws, regulations or provisions of this Agreement.

ARTICLE - 5

Charges

The charges imposed in the territory of one Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by the aircraft of an airline of the first Contracting Party engaged in similar international air services.

ARTICLE - 6

Customs Charges and Procedures

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores already on board, introduced into or taken on board such aircraft and intended solely for use by or in such aircraft shall, with respect to all Customs Duties, inspection fees and other duties or taxes, be accorded in the territory of the other Contracting Party, treatment not less favourable than that granted by the other Contracting Party to its own airline operating scheduled international air services or to the airlines of the most favoured nation.
2. The same treatment shall be accorded to spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party.
3. Neither Contracting Party shall be obliged to grant to the designated airline of the other Contracting Party exemption or remission of customs duty, inspection fees or similar charges unless such other Contracting

Party grants exemption or remission of such charges to the designated airline of the first Contracting Party.

4. The regular airborne equipment as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of such territory.
5. Materials referred to in paragraph (1), (2) and (4) of this Article may be required to be kept under Customs supervision or control.
6. Passengers in direct transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from Customs duties and other similar taxes.

ARTICLE - 7

Fair and Equal Opportunity

There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

ARTICLE - 8

Interest of Designated Airlines

In operating the agreed services, the airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the same route.

ARTICLE - 9

Capacity

1. Prior to the commencement of the agreed services, the capacity to be provided and the frequency of services to be operated shall be agreed between the aeronautical authorities of the two Contracting

Parties in accordance with the principles laid down in Articles 7 and 8 and the provisions of this Article and shall be confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Any increase in the capacity to be provided and/or frequency of services to be operated by the designated airline of either Contracting Party shall be based primarily on the estimated requirements of traffic between the territories of the Contracting Parties and shall be subject to agreement between the two aeronautical authorities. Pending such agreement or settlement, the capacity and frequency entitlements already in force shall prevail.

ARTICLE - 10

Provision of Operating Information

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall cause their designated airline to communicate to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as far in advance as practicable, prior to the inauguration of the agreed services, the type of service, the type of aircraft to be used, the flight schedules, tariff schedules, and all other relevant information concerning the operation of the agreed services including such information as may be required to satisfy the aeronautical authorities that the requirements of this Agreement are being duly observed. The requirements of this Article shall likewise apply to any changes concerning the agreed services.

ARTICLE - 11

Provision of Statistics

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall cause their designated airline to furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried during each month on the agreed services to and from the territory of that other Contracting Party, showing the countries of origin and destination and the points of embarkation and disembarkation of such traffic. Such statistics shall be furnished as soon as possible after the end of each month.

ARTICLE - 12

Tariffs

1. For the purpose of the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which these prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.
2. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.
3. The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article shall, if possible, be agreed between the designated airlines of the two Contracting Parties and such agreement shall, wherever possible, be reached using the procedures of the International Air Transport Association.
4. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.
5. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (4) of this Article, those tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.
6. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (5), the aeronautical authorities of one Contracting Party give the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of

disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (3), the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to establish the tariff by mutual agreement.

7. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this Article, or on the establishment of any tariff under paragraph (6), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.
8. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

ARTICLE - 13

Transfer of Earnings

1. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to remit to its head office, the excess over expenditure of receipts earned in the territory of the first Contracting Party. Such remittances, however, shall be made in any convertible currency, and subject to, and in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued.
2. Such transfers shall be effected on the basis of the official exchange rate for currency payment, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for currency payment.
3. In case special arrangements ruling the settlement of payments are in force between the two Contracting Parties, the provisions of such arrangements shall be applied to the transfer of funds under paragraph (1) of this Article.

ARTICLE -14Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September, 1971.³
2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

in paragraph (3) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.
6. Any departure from the provisions of this Article by the designated airline shall constitute grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

ARTICLE - 15

Consultation

In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall exchange views regularly on the application and interpretation of this Agreement.

ARTICLE - 16

Modification

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between

aeronautical authorities and which may be through discussions or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to routes specified in the Annex may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall be confirmed by an exchange of letters.

ARTICLE - 17

Settlement of Disputes

If any dispute arises relating to the interpretation or application of this Agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to settle it by negotiations between themselves, failing which the dispute shall be referred to the Contracting Parties for settlement.

ARTICLE - 18

Applicability of Multilateral Air Conventions

1. To the extent to which they are applicable to the air services established under this Agreement, the provisions of the Convention shall remain in force in their present form between the Contracting Parties for the duration of the Agreement, as if they were an integral part of the Agreement, unless both Contracting Parties ratify any amendment to the Convention, which shall have duly come into force, in which case the Convention as amended shall remain in force for the duration of this Agreement.
2. If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail.

ARTICLE - 19

Annex

The Annex attached to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the Annex, except where otherwise expressly provided.

ARTICLE - 20

Entry into Force

After compliance with necessary constitutional procedures, this Agreement shall come into force on the date of signature.

ARTICLE - 21

Termination

Either Contracting Party may at any time give written notice to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Done at New Delhi this 20th day of February 1991 in four originals, two each in the English and Hindi languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of Ireland:

[Signed]

GERARD COLLINS
Minister
for Foreign Affairs

For the Government of India:

[Signed]

HARMOHAN DHAWAN
Minister of State
for Civil Aviation

ANNEXSECTION - I

Routes for the designated airline of Ireland.

Points of Origin	Intermediate Points	Points in India	Points Beyond
Points in Ireland	To be agreed later	Two points to be specified later	To be agreed later

Note: Two points shall not be served on the same flight in the territory of the other Contracting Party.

SECTION - II

Routes for the designated airline of India

Points of Origin	Intermediate Points	Points in Ireland	Points Beyond
Points in India	To be agreed later	Two points to be specified later	To be agreed later

Note: Two points shall not be served on the same flight in the territory of the other Contracting Party.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

आयरलैंड सरकार

और

भारत सरकार

के बीच

हवाई परिवहन करार

आयरलैंड सरकार और भारत सरकार जिन्हे इससे आगे "सीववाकारी पक्ष" कहा गया है,

जो कि 7 दिसम्बर, 1944 को शिकागो में हस्ताक्षर के लिए प्रस्तुत किए गए अंतर्राष्ट्रीय सिविल विमानन के अभिसमय के संबंधित पक्ष है,

और जो नागर विमानन के क्षेत्र में अपने परस्पर संबंध बढ़ाने और अपने संबंधित क्षेत्रों के बीच तथा उनसे परे हवाई सेवाएँ स्थापित करने के प्रयोजन से एक करार को अंतिम रूप देना चाहते हैं,

निम्नलिखित पर सहमत हुए हैं ।

अनुच्छेद-1

परिभाषा

1. जब तक कि प्रसंग से कोई अन्य अर्थ अपेक्षित न हो, इस प्रयोजन के लिए:

कई "वेमानिकी प्राधिकारी" पद का आशय भारत के मामले में नागर विमानन के महानिदेशक और आयरलैंड के मामले में पर्यटन और परिवहन मंत्री और दोनों के संबंध में किसी भी ऐसे व्यक्ति अथवा संस्था से है जिसे इस समय उक्त प्राधिकारियों द्वारा प्रयुक्त कार्यों को निष्पादित करने के लिए प्राधिकृत किया गया है,

- §स॥ "नामित विमान कंपनी" पद से आशय ऐसी हवाई कंपनी से है जिसे एक संचिकाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों ने लिखित रूप में, इस प्रकार के अनुच्छेद-3 के अनुसार दूसरे संचिकाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों को नामित किया हो,
- §ग॥ " अभिसमय " का आशय 7 दिसम्बर, 1944 को शिकागो में हस्ताक्षर के लिए प्रस्तुत अंतर्राष्ट्रीय नागर विमानन अभिसमय से है और इसमें उक्त अभिसमय के अनुच्छेद 90 के अंतर्गत स्वीकृत कोई भी अनुबंध तथा उक्त अभिसमय के अनुच्छेद 90 और 94 के अधीन अनुबंधों या अभिसमय में किया गया कोई भी संशोधन होगा और
- §घ॥ " राज्य क्षेत्र ", " विमान सेवाएं ", अंतर्राष्ट्रीय विमान सेवाएं" और "यातायात से भिन्न प्रयोजनों के लिए स्कना" पदों से आशय वही है जो कि अभिसमय के अनुच्छेद 2 और 96 में है ।

अनुच्छेद-2

यातायात अधिकारों की मंजूरी

1. प्रत्येक संचिकाकारी पक्ष दूसरे संचिकाकारी पक्ष को इसके साथ तगे अनुबंध में निर्विष्ट मार्ग पर विमान सेवाएं स्थापित करने के प्रयोजन के लिए वर्तमान करार में निर्विष्ट अधिकार मंजूर करने है । ऐसी सेवाओं और मार्गों को इसके आगे "सम्मत सेवाएं" और "निर्विष्ट मार्गों" के रूप में संबोधित किया गया है ।
2. वर्तमान करार के उपबंधों के अधीन प्रत्येक संचिकाकारी पक्ष द्वारा नामित विमान कंपनी को निम्नलिखित अधिकार होंगे :

§क॥ बगैर उतरे हुए दूसरे संचिकाकारी पक्ष के भू-भाग से होकर उड़ना ,

§क§ यातायात से भिन्न प्रयोजनों के लिए दूसरे संचिकाकारी पक्ष के भू-भाग में स्कना ,

§ग§ निर्दिष्ट मार्ग पर सम्मत सेवा का प्रचालन करते समय, दूसरे संचिकाकारी पक्ष के भू-भाग में वर्तमान करार के अनुबंध में निर्दिष्ट मार्ग के किसी स्थान पर, दूसरे संचिकाकारी पक्ष के क्षेत्र को/वहाँ से अथवा अन्य राज्यों के क्षेत्र को/ वहाँ से यात्रियों, माल तथा डाक के अंतर्राष्ट्रीय यातायात को उतारने या बढ़ाने के प्रयोजन के लिए स्कना ।

3. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 2 में किसी भी बात का अर्थ यह नहीं समझा जाएगा कि उससे एक संचिकाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी को दूसरे संचिकाकारी पक्ष के भू-भाग से यात्रियों, माल और डाक को बढ़ाने का विशेषाधिकार मिल गया है ।
4. किसी भी संचिकाकारी पक्ष के भू-भाग में, अंतर्राष्ट्रीय विमान नेवीगेशन पर परिचालन कर रहे किसी भी वायुयान या विमान सेवा के प्रवेश या वहाँ से प्रस्थान करने अथवा उसके भू-भाग के भीतर ऐसे वायुयान या विमान सेवा के परिचालन से संबंधित कानून, विनियम और अनुदेश दूसरे संचिकाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी के वायुयान और सम्मत सेवाओं पर भी लागू होंगे ।
5. किसी एक संचिकाकारी पक्ष के भू-भाग में यात्रियों, ढू, कार्गो और डाक की प्रविष्टि, वहाँ ठहरने और वहाँ से प्रस्थान करने और इसी प्रकार पासपोर्टों, सीमा शुल्क, मुद्रा और स्वास्थ्य और संगरोध पर लागू होने वाले नियमों और विनियमों, उक्त भू-भाग के भीतर दूसरे संचिकाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी के विमान द्वारा तार गए यात्रियों, ढू, कार्गो और डाक पर भी लागू होंगे ।

अनुच्छेद-3

श्यरताइनो को नामित करना

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष को इस करार के अनुबंध के अनुसार लिखित रूप में, सम्मत सेवाओं का परिचालन करते के प्रयोजन के लिए दूसरे संविदाकारी पक्ष को सूचित करते हुए एक विमान कंपनी नामित करने का अधिकार होगा ।
2. ऐसा नामांकन प्राप्त हो जाने के बाद संविदाकारी पक्ष, अपने वैमानिकी प्राधिकारियों के माध्यम से और इस अनुच्छेद के पैरा 3 और 4 के उपबंधों के अधीन, बगैर विलंब के नामित विमान कंपनी को उपयुक्त परिचालन संबंधी प्राधिकार मंजूर करेगा ।
3. एक संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा नामित विमान कंपनी से यह अपेक्षा कर सकते हैं कि वह संतुष्ट करे कि वह उन कानूनों और विनियमों के अधीन विहित शर्तों को पूरा करने के योग्य है जो ऐसे प्राधिकारियों द्वारा अभिसमय के उपबंधों के अनुरूप सामान्यतः अंतर्राष्ट्रीय विमान सेवाओं के प्रचालन पर लागू करते हैं ।
4. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष को इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 2 में निर्दिष्ट परिचालन प्राधिकरण को मंजूर करने से अस्वीकार करने अथवा किसी भी नामित श्यरताइनन द्वारा अनुच्छेद 2 में निर्दिष्ट उन अधिकारों के प्रयोग करने पर यथोचित प्रतिबंध लगाने का अधिकार होगा जहाँ उसे यह संतोष न हो कि नामित विमान कम्पनी का वास्तविक स्वामित्व और प्रभावी नियंत्रण उस विमान कम्पनी को नामित करने वाले संविदाकारी पक्ष या उसके राष्ट्रों में विहित नहीं है । इस पैराग्राफ के प्रयोजन के लिए वास्तविक स्वामित्व और प्रभावी नियंत्रण का तात्पर्य है कि किसी भी हालत में जहाँ नामित विमान कम्पनी करार के अधीन अपनी सेवाएँ, किसी अन्य देश या सरकार की श्यरताइनन या किसी अन्य देश के राष्ट्रों के साथ कोई और करार करके प्रचालित करती है तो यह माना जाएगा कि इस विमान कम्पनी को नामित करने वाले संविदाकारी पक्ष या उसके राष्ट्रों के पास उस विमान कम्पनी का वास्तविक स्वामित्व और

प्रभावी नियंत्रण नहीं है, जब तक कि सविदाकारी पक्ष या उसके राष्ट्रको के पास, नामित विमान कम्पनी की संपत्ति के बड़े भाग के स्वामित्व के अलावा, गिनतिलिखित भी न हो :

§ 1§ नामित विमान कम्पनी के प्रबंध-मंडल में प्रभावी नियंत्रण, और

§ 2§ सेवाओं के परिचालन में प्रयुक्त विमानों और उपकरणों के बेड़े के बड़े भाग का स्वामित्व और उस पर नियंत्रण ।

5. उक्त पैरा-4 के बावजूद यदि नामित विमान कम्पनी चाहे तो पट्टे पर लिख गए विमान से भी इस करार के अधीन सेवाएँ प्रचालित कर सकती है बशर्ते उक्त विमान कम्पनी का इन सेवाओं के प्रचालन पर वास्तविक नियंत्रण हो ।
6. इस प्रकार नामित और प्राधिकृत विमान कम्पनी किसी भी समय सम्मत सेवाओं का प्रचालन शुरू कर सकती है बशर्ते कि अनुच्छेद-10 और 12 का अनुपालन कर लिया गया हो ।

अनुच्छेद-4

परिचालन अधिकारों को प्रतिबंधित करना अथवा रोक देना

प्रत्येक सविदाकारी पक्ष को दूसरे सविदाकारी पक्ष द्वारा नामित प्राधिकार को प्रतिबंधित करने अथवा इन अधिकारों के उपयोग को रोक देने का अधिकार होगा अथवा ऐसे अधिकारों के उपयोग पर ऐसी शर्तें लगाने का अधिकार होगा जो वह उचित समझे यदि विमान कम्पनी उस सविदाकारी पक्ष के कानूनों तथा विनियमों का अनुपालन करने में असमर्थ रहती है, अथवा पहले सविदाकारी पक्ष के विचार से वह उन शर्तों को पूरा करने में असमर्थ है जिसके तहत इस करार के अधीन उसे अधिकार दिए गए थे । यदि अनुच्छेद-3 के पैरा-4 में दिए गए उपबंधों का पालन नहीं किया जाता तो भी यह लागू होगा । ऐसी कार्रवाई, इस करार के अनुच्छेद-15 के अनुसरण में दोनों सविदाकारी पक्षों के बीच आपसो परामर्श के बाद की जाएगी बशर्ते ऐसा तात्कालिक निलंबन अथवा शर्तों का लगाया जाना कानूनों और विनियमों अथवा इस करार के उपबंधों का आगे और उत्तरेषण न समझा जाए ।

अनुच्छेद-5**प्रभार**

किसी एक सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में, दूसरे सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी के विमान द्वारा ठवार्ड जड़डे और अन्य विमानन सुविधाओं के प्रयोग के लिए लिये जाने वाले चार्जेस, ऐसी ही अंतर्राष्ट्रीय विमान सेवाओं में लगी राष्ट्रीय एयरलाइन के विमानों द्वारा अवा क्रिस् जा रहे चार्जेस से अधिक नहीं होंगे ।

अनुच्छेद-6**सीमा-शुल्क प्रभार और प्रक्रिया**

1. एक सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी द्वारा अंतर्राष्ट्रीय विमान सेवाओं पर परिचालित क्रिस् जा रहे विमान तथा विमान में रत्ने गर उनके नियमित उपस्कर, ईंधन और स्नेडको की सप्तार्ड और विमान में पडले से रत्ने गर विमान भण्डार जिसका उपयोग केवल उसी विमान के लिए हो, के साथ दूसरे सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में पहुँचने पर, सभी प्रकार के सीमा-शुल्क, निरीक्षण शुल्क और अन्य शुल्को या करों के संबंध में वैसा ही व्यवहार क्रिया जाएगा जैसा कि दूसरे सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी द्वारा अपनी अनुसूचित अंतर्राष्ट्रीय विमान सेवाओं या निष्कटस्थ राष्ट्र की नामित विमान कम्पनी के साथ क्रिया जाता है ।

2. किसी भी सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी द्वारा अंतर्राष्ट्रीय सेवाओं में लगाए गए विमानों के रत्न-रत्नाव या मरम्मत के लिये दोनों में से किसी भी दूसरे सविदाकारी पक्ष के क्षेत्र में प्रविष्ट अतिरिक्त क्ल-पुर्जों पर भी उसी प्रकार का व्यवहार लागू होगा ।

3. दोनों में से किसी भी सविदाकारी पक्ष को दूसरे सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी को सीमा-शुल्क, निरीक्षण शुल्क या ऐसे ही प्रभारों में तब तक छूट या माफी देने का अधिकार नहीं होगा जब तक कि दूसरा सविदाकारी पक्ष उस प्रथम सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी को ऐसे प्रभारों से छूट या माफी न दे दे ।

4. दोनों में से किसी भी सविदाकारी पक्ष के विमान में रखा हुआ विमान से संबंधित नियमित उपस्कर और सामग्री एवं भण्डार ऐसे क्षेत्र के सीमा-शुल्क प्राधिकारियों के अनुमोदन से ही दूसरे सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में उतारा जा सकेगा ।

5. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ ११, १२ और १४ में उल्लिखित सामग्री सीमा-शुल्क प्राधिकारियों के पर्यवेक्षण या नियंत्रण में रखी जाएगी ।

6. दोनों में से किसी भी सविदाकारी पक्ष के भू-भाग के आर-पार जाने वाले यात्रियों पर बहुत ही साधारण नियंत्रण लागू होगा । सीधे पारगमन में रखा हुआ सामान और कार्गो सीमा-शुल्क और अन्य ऐसे ही करों से मुक्त रहेगा ।

अनुच्छेद-7

उचित और समान अवसर

दोनों सविदाकारी पक्षों की एयरलाइनों को अपने-अपने भू-भागों के बीच निर्दिष्ट मार्गों पर सम्मत सेवाओं के परिचालन के लिये उचित और समान अवसर प्राप्त होंगे ।

अनुच्छेद-8

नामित विमान कम्पनी का हित

सम्मत सेवाओं के परिचालन में, प्रत्येक सविदाकारी पक्ष की एयरलाइन, दूसरे सविदाकारी पक्ष की एयरलाइन के हितों को ध्यान में रखेगी ताकि उसके द्वारा उसी मार्ग पर उपलब्ध कराई जा रही सेवाओं पर अनुचित प्रभार न पड़े ।

अनुच्छेद-9**क्षमता**

1. सम्मत सेवाओं को शुरू किए जाने से पूर्व, उपलब्ध कराए जाने वाले क्षमता और परिचालित की जाने वाली आवृत्तियों के संबंध में अनुच्छेद- 7 और 8 में निर्दिष्ट सिद्धांतों और इस अनुच्छेद के उपबंधों के अनुसार दोनों देशों के संधिदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारियों के बीच आपसी सहमति होगी और इसकी पुष्टि राजनयिक टिप्पणियों के माध्यम से की जाएगी ।

2. किसी भी संधिदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी द्वारा उपलब्ध कराई जाने वाली विमान क्षमता और/या परिचालित की जाने वाली सेवाओं की आवृत्ति में कोई भी वृद्धि मुख्यतः संधिदाकारी पक्षों के भू-भागों के बीच यातायात की अनुमानित आवश्यकताओं पर आधारित होगी और यह दोनों वैमानिकी प्राधिकारियों के बीच आपसी सहमति के अधीन होगी । ऐसी सहमति या समायोजन होने तक पहले से लागू विमान क्षमता और आवृत्ति का अधिकार कायम रहेगा ।

अनुच्छेद-10**सूचना प्रकाशन की व्यवस्था**

प्रत्येक संधिदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी अपनी नामित विमान कम्पनी से अपेक्षा करेंगे कि वह दूसरे संधिदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों को, जितना पहले संभव हो, सम्मत सेवाओं के शुरू होने से पूर्व, सेवा की किस्म, प्रयोग में लाए जाने वाले विमान के प्रकार, उड़ान अनुसूचियों, टैरिफ अनुसूचियों और सम्मत सेवाओं के परिचालन से संबंधित सभी प्रासंगिक सूचना देगी और ऐसी सूचना भी देगी जिससे वैमानिकी प्राधिकारी इस बात से संतुष्ट हो सके कि वर्तमान करार की सभी अपेक्षाओं का विषयवत् ढंग से पालन किया जा रहा है । इस अनुच्छेद की अपेक्षाएँ इसी तरह सम्मत सेवाओं से संबंधित किन्हीं भी परिवर्तनों पर लागू होंगी ।

अनुच्छेद-11जाँकड़ों की व्यवस्था

दोनों में से किसी भी सविवाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी अपनी नामित विमान कम्पनी से अपेक्षा करेंगे कि वह दूसरे सविवाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों को उस दूसरे सविवाकारी पक्ष के धू-भाग को या वहाँ से अथवा उस धू-भाग से होकर प्रत्येक मास के दौरान सम्मत सेवाजो पर वहन किए गए यात्रियों से संबंधित जाँकड़े, जिसमें प्रारंभिक और गंतव्य स्थान तथा यात्रियों के विमान में सवार होने और उतरने के स्थानों को भी विस्तार दिया गया हो, प्रस्तुत करेंगी। ऐसे जाँकड़े यथासंभव प्रत्येक मास के अंत में प्रस्तुत किए जायेंगे।

अनुच्छेद-12टैरिफ

1. निम्नलिखित पैराग्राफों के प्रयोजन के लिए "टैरिफ" शब्द से तात्पर्य है यात्रियों और माल के वहन के लिए अदा की जाने वाली तागत और वह शर्तें जिनके अधीन यह तागत लागू होती है, इनमें एजेंसी और अन्य अनुबंधी सेवाजो के लिए लागते और शर्तें शामिल हैं, परन्तु डाक के वहन के लिए प्रारंभिक और शर्तें शामिल नहीं हैं।

2. एक सविवाकारी पक्ष की विमान कम्पनी द्वारा दूसरे सविवाकारी पक्ष के धू-भाग तक अथवा वहाँ से वहन के लिए चार्ज किए जाने वाले टैरिफ उचित स्तर पर निश्चित किए जाएंगे और इसकी परिचालन तागत, उचित लाभ और अन्य स्थितियों के शुल्को सहित सभी संबंधित तत्वों का यथोचित ध्यान रखा जाएगा।

3. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 2 में निर्दिष्ट टैरिफों के संबंध में यदि संभव हो, दोनों सविवाकारी पक्षों की नामित विमान कम्पनियों के बीच सहमति होगी और ऐसी सहमति वहाँ भी संभव हो, अंतर्राष्ट्रीय विमान परिवहन संगठन की प्रक्रियाओं का उपयोग करके की जाएगी।

4. इस प्रकार सम्मत टेरिफ दोनो संबिदाकारी पक्षो के वैमानिकी प्राधिकारियो को इन टेरिफो के शुरु होने की प्रस्तावित तारीख से कम से कम नब्बे §90§ दिन पहले अनुमोदन के लिए प्रस्तुत किए जाएंगे । विशेष मामलो मे, संबिधत प्राधिकारियो की सहमति से यह अवधि कम की जा सकती है ।
5. यह अनुमोदन शीघ्र ही जारी किया जाना चाहिए । यदि टेरिफ के अनुमोदन के लिए प्रस्तुत किए जाने के तीस §30§ दिन की अवधि के भीतर कोई भी वैमानिकी प्राधिकारी अपनी अस्वीकृत व्यक्त नहीं करता तो इस अनुच्छेद के पैरा §4§ के अनुसार यह टेरिफ अनुमोदित किए गए समझे जाएंगे । प्रस्तुत किये जाने वाली अवधि घटाये जाने की स्थिति मे, जैसा कि पैराग्राफ §4§ मे व्यवस्था है, वैमानिकी प्राधिकारी इस बात पर सहमत हो सकते है कि वह अवधि जिसके भीतर कोई भी अस्वीकृत अधिसूचित की जानी है, तीस §30§ दिन से कम होगी ।
6. यदि इस अनुच्छेद के पैरा §3§ के अनुसार अथवा इस अनुच्छेद के पैरा §5§ मे दी गई अवधि मे टेरिफ पर सहमति न हो सके तो कोई एक वैमानिकी प्राधिकारी दूसरे वैमानिकी प्राधिकारी को इस अनुच्छेद के पैरा §3§ के उपबंधो के अनुसार अपनी अस्वीकृत का नोटिस देगा और दोनो संबिदाकारी पक्षो के वैमानिकी प्राधिकारी आपसी परामर्श करके परस्पर स्वीकृत से टेरिफ निर्धारित करने का प्रयत्न करेगे ।
7. यदि वैमानिकी प्राधिकारी, इस अनुच्छेद के पैरा §4§ के अंतर्गत उन्हें प्रस्तुत किए गए किसी टेरिफ के अनुमोदन अथवा पैरा §6§ के अंतर्गत किसी टेरिफ के निर्धारण पर सहमत न हो सके तो यह मामला इस करार के अनुच्छेद-17 के उपबंधो के अनुसार निपटाया जाएगा ।
8. इस अनुच्छेद के उपबंधो के अनुसार, जब तक नए टेरिफ का निर्धारण नहीं कर लिया जाता तब तक पहले से लागू टेरिफ चलते रहेंगे । तथापि, इस पैरा के आधार पर टेरिफ को उस तारीख के बाद 12 महीनो से अधिक के लिए नहीं बढ़ाया जा सकता जिस तारीख को यह अन्यथा समाप्त हो जाता ।

अनुच्छेद-13अर्जित राजस्व का हस्तांतरण

1. प्रत्येक संचिकाकारी पक्ष, दूसरे संचिकाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी को, उसके भू-भाग में व्यय के बाद प्राप्त बचत राशि अपने मुख्यालय को हस्तांतरण करने का अधिकार प्रदान करेगा। ऐसी निधियों का हस्तांतरण उस संचिकाकारी पक्ष के विदेशी मुद्रा विनियमों के अनुसार होगा जिसके भू-भाग में राजस्व अर्जित किया गया है।
2. ऐसा हस्तांतरण वहाँ की सरकारी विनियम दर से किया जाएगा अथवा जहाँ कहीं सरकारी विनियम दर लागू न हो वहाँ चालू भुगतान के लिए प्रचलित विदेशी मुद्रा की मार्केट दर से किया जाएगा।
3. ऐसे मामलों में जहाँ दोनों संचिकाकारी पक्षों के बीच भुगतान के हस्तांतरण के लिए विशेष व्यवस्था है, सख्त प्राधिकारियों के पूर्व अनुमोदन के अधीन ऐसी व्यवस्था के उपबंधों को, इस अनुच्छेद के पैरा॥1॥ के अंतर्गत निधियों के हस्तांतरण पर लागू किया जाएगा।

अनुच्छेद-14विमानन सुरक्षा

1. अंतर्राष्ट्रीय कानून के अंतर्गत अपने अधिकारों और दायित्वों के अनुरूप, संचिकाकारी पक्ष पुनः इस बात की पुष्टि करते हैं कि गैर-कानूनी हस्तक्षेप की कार्रवाई के विरुद्ध नागर विमानन सुरक्षा का बचाव करने के बारे में एक दूसरे के प्रति उनका दायित्व इस करार का अभिन्न अंग है। ऐसा करते समय, संचिकाकारी पक्ष, 14 सितम्बर, 1963 को तोकियो में हस्ताक्षरित, विमान में किए गए अपराधों एवं कुछ अन्य कृत्यों से संबंधित अभिसमय, 16 सितम्बर, 1970 को हेग में हस्ताक्षरित विमान के गैर-कानूनी अभिग्राहण निवारण अभिसमय और 23 सितम्बर, 1971 को मॉडियल में हस्ताक्षरित नागर विमानन सुरक्षा के विरुद्ध गैर-कानूनी कार्रवाई उन्मूलन अभिसमय के प्रावधानों के अनुरूप कार्रवाई करेंगे।

2. अनुरोध किए जाने पर सविदाकारी पक्ष गैर-कानूनी रूप से सिविल विमानों का अभिग्रहण किए जाने और ऐसे विमान, उसके यात्रियों, कर्मियों, ड्रवाई अड्डों और ड्रवाई दिक्कालन सुविधाओं की सुरक्षा के विरुद्ध कोई गैर-कानूनी कृत्यों से बचाव के लिए या नागर विमानन की सुरक्षा के विरुद्ध किसी अन्य पक्षों के लिए सभी संभव सहायता प्रदान करेंगे ।

3. दोनों पक्ष अपने परस्पर संबंधों में, अंतर्राष्ट्रीय नागर विमानन संगठन द्वारा स्थापित और अंतर-राष्ट्रीय नागर विमानन अभिसमय के अनुबंध के रूप में नामित नागर विमानन सुरक्षा उपबंधों के अनुरूप उस सीमा तक कार्य करेंगे जहाँ तक वे इन पक्षों पर लागू होते हैं, वे अपने पंजीकृत विमान प्रचालकों या ऐसे विमान के प्रचालकों जिनका व्यवसाय का प्रमुख स्थान अथवा स्थायी निवास उनके भू-भाग में है तथा उनके क्षेत्र में ड्रवाई अड्डा के प्रचालकों से यह अपेक्षा करेंगे कि वे इन विमानन सुरक्षा उपबंधों के अनुरूप कार्य करें ।

4. दोनों में से प्रत्येक सविदाकारी पक्ष इस बात से सहमत है कि ऐसे विमान प्रचालकों से, दूसरे सविदाकारी पक्ष द्वारा उस सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में प्रवेश करते समय वहाँ से प्रस्थान करते समय या उसमें रहते समय अपेक्षित उम्र परामर्श § 3§ में उल्लिखित विमानन सुरक्षा उपबंधों का पालन करने की अपेक्षा की जा सकती है । प्रत्येक सविदाकारी पक्ष यह सुनिश्चित करेगा कि उसके भू-भाग में विमान की सुरक्षा करने तथा यात्रियों, कर्मियों, ले जाई जाने वाली वस्तुओं, सामान, कार्गो तथा विमान भण्डार विमान में लादने से पूर्व या उसके दौरान उसकी जाँच करने के लिए प्रभावी उपाय किये गए हैं । प्रत्येक सविदाकारी पक्ष किसी विशेष सतरे का मुकाबला करने हेतु विशेष उपयुक्त सुरक्षा उपाय करने के लिए दूसरे सविदाकारी पक्ष द्वारा किए गए अनुरोध पर सहानुभूति पूर्वक विचार करेगा ।

5. जब कभी किसी सिविल विमान के गैर-कानूनी अभिग्रहण की घमकी या इस प्रकार की घमकी की घटना होती है या किसी ऐसे विमान, उसके यात्रियों और कर्मियों, ड्रवाई अड्डों और ड्रवाई दिक्कालन सुविधाओं की सुरक्षा के विरुद्ध कोई गैर-कानूनी कार्य किया जाता है तो सविदाकारी पक्ष एक दूसरे को संचार सुविधाएँ प्रदान करके और इस प्रकार की घटनाओं अथवा उनके सतरे को तुरंत समाप्त करने के लिए आवश्यक सभी उपयुक्त उपाय करके एक दूसरे की सहायता करेंगे ।

6. नामित विमान कम्पनी द्वारा इस अनुच्छेद के प्रावधानों से हटने की स्थिति में, इस करार का अनुच्छेद-4 लागू करने का आधार बन जाएगा ।

अनुच्छेद-15

परामर्श

1. संविदाकारी पक्षों के वेमानिकी प्राधिकारी निष्कट सहयोग की भावना से समय-समय पर इस करार के कार्यान्वयन और अनुपालन के संबंध में एक दूसरे से परामर्श करेंगे ।

अनुच्छेद-16

संशोधन

1. यदि दोनों संविदाकारी पक्षों में से कोई भी पक्ष इस करार के किसी भी उपबंध में संशोधन करना चाहे तो वह दूसरे संविदाकारी पक्ष से इस प्रकार के विचार विमर्श के लिए अनुरोध कर सकता है, ऐसा विचार-विमर्श जो कि वेमानिकी प्राधिकारियों के बीच होगा और जो आपस में बातचीत तथा पत्राचार के माध्यम से किया जा सकेगा, इसके साठ {60} दिनों की अवधि के भीतर शुरू किया जा सकेगा । इस प्रकार सम्मत कोई भी संशोधन तभी लागू होगा जब राजनयिक माध्यमों से टिप्पणियों के आदान-प्रदान द्वारा इसकी पुष्टि कर दी जाए ।

2. अनुबंध में विनिर्दिष्ट मार्गों में संशोधन दोनों संविदाकारी पक्षों के वेमानिकी प्राधिकारियों के बीच सीधी सहमति से किया जा सकेगा और पत्रों के आदान-प्रदान द्वारा इसकी पुष्टि की जाएगी ।

अनुच्छेद-17

विवादों का निपटान

यदि इस करार के निर्वचन अथवा प्रवर्तन के संबंध में कोई मतभेद पैदा होता है तो दोनों संविदाकारी पक्षों की नामित विमान कम्पनियाँ इसे आपसी बातचीत द्वारा निपटाने का प्रयत्न करेंगी और ऐसा न हो सकने की स्थिति में यह विवाद समझौते के लिए संविदाकारी पक्षों को भेजा जाएगा।

अनुच्छेद-18**बहुपक्षीय हवाई अभिसमय का लागू किया जाना**

1. जहाँ तक अभिसमय के उपबंधों का इस करार के अंतर्गत स्थापित विमान सेवाओं पर लागू होने का प्रश्न है, ये उपबंध दोनों संधिवाकारी पक्षों के बीच इस करार की अवधि के दौरान इस प्रकार लागू रहेंगे जैसे कि वे इस करार के अभिन्न अंग हों बशर्ते कि दोनों संधिवाकारी पक्ष इस अभिसमय के किसी संशोधन का अनुसमर्थन नहीं करते जो कि लागू हो गया हो और उस स्थिति में यथा संशोधित अभिसमय इस करार की अवधि के दौरान लागू रहेगा।

2. यदि दोनों संधिवाकारी पक्षों के सम्बन्ध में सामान्य बहुपक्षीय विमान सेवा अभिसमय लागू होता है तो ऐसे अभिसमय के उपबंध लागू रहेंगे।

अनुच्छेद-19**अनुबंध**

इस करार के साथ संलग्न अनुबंध इस करार का भाग समझा जाएगा और जहाँ अन्यथा अपेक्षित न हो, करार के सभी संदर्भों में उक्त अनुबंध के लिए संदर्भ भी शामिल होंगे।

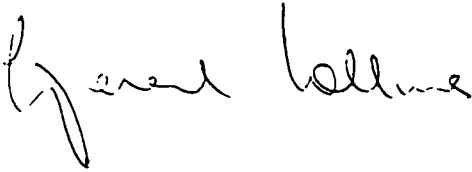
अनुच्छेद-20**लागू होना**

आवश्यक संवैधानिक प्रक्रियाओं के अनुपालन के परचात् यह करार हस्ताक्षर की तारीख से लागू हो जाएगा।

अनुच्छेद-2।समाप्त करना

दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष किसी भी समय इस करार को समाप्त करने हेतु दूसरे संविदाकारी पक्ष को अपने निर्णय के बारे में लिखित नोटिस दे सकता है, ऐसा नोटिस साध-साध ही अंतर्राष्ट्रीय नागर विमानन संगठन को भी भेजा जाएगा। ऐसे मामले में, दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा नोटिस प्राप्त होने की तारीख से चारह § 12§ मास के बाद यह करार समाप्त हो जाएगा, बशर्ते कि यह नोटिस आपसी सहमति से इस अवधि से पहले ही वापस नहीं ले लिया जाता। दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा नोटिस की प्राप्ति की सूचना न मिलने की स्थिति में, यह नोटिस अंतर्राष्ट्रीय नागर विमानन संगठन द्वारा नोटिस प्राप्त होने के चौदह § 14§ दिनों बाद उस संविदाकारी पक्ष द्वारा प्राप्त किया मान लिया जाएगा।

दिनांक 20 फरवरी, 1991 को नई दिल्ली में चार मूल प्रतियों पर, जिनमें से दो-दो प्रतियाँ अंग्रेजी और हिन्दी भाषाओं में हैं, हस्ताक्षर किये गए और ये सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। इनके विवेचन में कोई भी मत-भेद होने की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।



! जे.एस. वर्मा !

विदेश मंत्री
कृते आयरलेण्ड सरकार



! हरमोहन खान !

नागर विमानन राज्य मंत्री
कृते भारत सरकार

अनुबंधपंढ ।आयरलेण्ड की नावित विमान कम्पनी के लिए मार्ग

<u>उद्गम स्थान</u>	<u>मध्यवर्ती स्थान</u>	<u>भारत के स्थान</u>	<u>परे के स्थान</u>
आयरलेण्ड के स्थान	बाव मे सहमत होनी हे ।	बाव मे निर्दिष्ट कर जाने वाले दो स्थान	बाव मे सहमत होनी हे।

नोट: दूसरे संबिदाकारी पख के भू-भाग मे उसी उड़ान पर दो स्थानो पर सेवार प्रचातित नही की जाईगी ।

पंढ-।।भारत की नावित विमान कम्पनी के लिए मार्ग

<u>उद्गम स्थान</u>	<u>मध्यवर्ती स्थान</u>	<u>आयरलेण्ड के स्थान</u>	<u>परे के स्थान</u>
भारत के स्थान	बाव मे सहमत होनी हे ।	बाव मे निर्दिष्ट कर जाने वाले दो स्थान	बाव मे सहमत होनी हे।

नोट:- दूसरे संबिदाकारी पख के भू-भाग मे उसी उड़ान पर दो स्थानो पर सेवार प्रचातित नही की जाईगी ।

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement irlandais et le Gouvernement indien ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de développer leurs relations mutuelles dans le domaine de l'aviation civile et de conclure un accord afin d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de l'Inde, du Directeur général de l'aviation civile et, dans le cas de l'Irlande, du Ministre du tourisme et des transports, ou encore, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à exercer des fonctions relevant normalement de la compétence desdites autorités,

b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien que les autorités aéronautiques de l'une des deux Parties contractantes aura désignée par notification écrite adressée aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante conformément à l'article 3 du présent Accord,

c) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention elle-même conformément à ses articles 90 et 94, dans la mesure où ces annexes et amendements auront été adoptés par les deux Parties contractantes, et

d) Les expressions « territoires », « service aérien », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent respectivement les articles 2 et 96 de la Convention.

¹ Entré en vigueur avec effet rétroactif au 20 février 1991, date de la signature, après l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 20.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

Article 2

DROITS DE TRAFIC

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'annexe audit Accord. Ces services et routes sont ci-après dénommés respectivement « services convenus » et « routes spécifiées ».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes jouira des droits ci-après :

a) Le droit de survoler, sans y faire escale, le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Le droit de faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante; et

c) Dans le cadre de l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, le droit, pour l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes, d'embarquer et de débarquer à l'occasion de vols internationaux, sur le territoire de l'autre Partie contractante, au(x) point(s) spécifié(s) de cette route mentionnés dans l'annexe au présent Accord, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune des dispositions du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter vers un autre point du territoire de celle-ci.

4. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant l'entrée sur son territoire et la sortie dudit territoire des aéronefs effectuant des vols internationaux ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs à l'intérieur dudit territoire seront applicables aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

5. Les dispositions concernant le contrôle des passeports, les vérifications douanières, le contrôle des devises, le contrôle sanitaire et le régime de la quarantaine figurant dans les lois et règlements de l'une des Parties contractantes qui régissent l'entrée et le séjour sur son territoire et la sortie dudit territoire des passagers, membres d'équipage, marchandises et courrier seront applicables aux passagers, membres d'équipage, marchandises et courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante à l'intérieur dudit territoire.

Article 3

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner, par notification écrite adressée à l'autre Partie contractante, une entreprise de transport aérien aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.

2. Lorsqu'elle recevra notification de ladite désignation, l'autre Partie contractante, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article,

accordera sans délai à l'entreprise désignée les autorisations d'exploitation appropriées.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante qu'elle prouve qu'elle remplit les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chacune des Parties contractantes aura le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou de subordonner aux conditions qu'elle jugera nécessaires, l'exercice par l'entreprise désignée des droits énoncés à l'article 2 si elle n'est pas convaincue que la Partie contractante qui a désigné ladite entreprise ou ses ressortissants détiennent une partie importante du capital et le contrôle effectif de cette entreprise. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « une partie importante du capital et le contrôle effectif » signifie que lorsque l'entreprise désignée exploite ses services en vertu du présent Accord après avoir conclu une convention avec l'entreprise de transport aérien de tout autre pays ou avec le gouvernement ou des ressortissants de tout autre pays, la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise de transport aérien ou ses ressortissants ne pourront être considérés comme détenant une partie importante du capital et le contrôle effectif de l'entreprise désignée que si la Partie contractante en question et ses ressortissants détiennent la majeure partie du capital de l'entreprise désignée, et de plus

- i) Contrôlent effectivement la direction de l'entreprise désignée, et
- ii) Possèdent et contrôlent effectivement la majeure partie de la flotte aérienne et de l'équipement utilisés aux fins de l'exploitation des services aériens.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 ci-dessus, l'entreprise désignée peut, si elle le désire, exploiter ses services aériens en vertu du présent Accord au moyen d'aéronefs en location-vente, à la condition qu'elle ait le contrôle effectif de l'exploitation desdits services.

6. L'entreprise ainsi désignée et habilitée pourra commencer à exploiter les services convenus à tout moment, dès lors que les conditions énoncées au présent article et aux articles 10 et 12 auront été remplies.

Article 4

ANNULATION OU SUSPENSION DE L'AUTORISATION D'EXPLOITATION

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit d'annuler ou de suspendre l'autorisation d'exploitation ou d'imposer les conditions appropriées qu'elle jugera nécessaires si une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ne se conforme pas à ses lois et règlements ou si, à son avis, les conditions auxquelles est subordonné l'octroi des droits conférés en vertu du présent Accord ne sont pas remplies. Il en ira de même si les dispositions du paragraphe 4 de l'article 3 ne sont pas respectées. Ces mesures ne pourront être prises qu'après consultations entre les Parties contractantes conformément à l'article 15 du présent Accord, à moins qu'il ne soit nécessaire de suspendre immédiatement l'exploitation ou d'imposer à l'instant des conditions en vue d'éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements ou aux dispositions du présent Accord.

Article 5

TAXES

Les taxes perçues sur le territoire de l'une des Parties contractantes en raison de l'utilisation, par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, de ses aéroports et autres installations destinées à l'aviation ne seront pas supérieures à celles acquittées par les aéronefs d'une entreprise de transport aérien de la Partie contractante percevant les taxes en question exploitant des services aériens internationaux comparables.

Article 6

DROITS DE DOUANE ET PROCÉDURES DOUANIÈRES

1. Les aéronefs exploités par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes aux fins de services internationaux, leur équipement habituel, leurs approvisionnements en carburants et lubrifiants et leurs provisions de bord déjà embarqués, introduits ou chargés à bord desdits aéronefs et destinés uniquement à être utilisés par ces aéronefs ou à leur bord bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres redevances ou taxes, d'un traitement qui ne saurait être plus défavorable que celui accordé par l'autre Partie contractante à sa propre entreprise exploitant des services aériens internationaux réguliers ou à l'entreprise de la nation la plus favorisée.

2. Le même traitement sera accordé en ce qui concerne les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties contractantes en vue de l'entretien ou de la réparation des aéronefs utilisés par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante aux fins de services internationaux.

3. Aucune des deux Parties contractantes ne sera tenue d'accorder à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante des exemptions ou remises de droits de douane, frais d'inspection ou autres redevances similaires, à moins que l'autre Partie contractante n'accorde des exonérations ou remises de ces droits à l'entreprise désignée de la Partie contractante en question.

4. L'équipement habituel transporté à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes et les articles et provisions conservés à leur bord ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'assentiment des autorités douanières dudit territoire.

5. Il pourra être exigé que les marchandises visées aux paragraphes 1, 2 et 4 du présent article demeurent sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières.

6. Les passagers en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

Article 7

CONDITIONS ÉQUITABLES ET ÉGALES

Les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes exploiteront les services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs dans des conditions équitables et égales.

Article 8

INTÉRÊTS DES ENTREPRISES DÉSIGNÉES

Lorsqu'elle exploitera les services convenus, l'entreprise de chacune des Parties contractantes prendra en considération les intérêts de l'entreprise de l'autre Partie contractante de manière à ne pas porter indûment atteinte aux services fournis par cette dernière sur la même route.

Article 9

CAPACITÉ DE TRANSPORT

1. Avant le début de l'exploitation des services convenus, la capacité de transport offerte et la fréquence des services exploités feront l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes conformément aux principes énoncés aux articles 7 et 8 et aux dispositions du présent article, et seront confirmées par échange de notes diplomatiques.

2. Tout accroissement de la capacité offerte et/ou de la fréquence des services exploités par l'entreprise désignée de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes sera basé sur une estimation des besoins de la circulation aérienne entre les territoires des Parties contractantes et fera l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques. En attendant l'adoption d'un accord ou d'un règlement en la matière, les arrangements régissant déjà la capacité de transport et la fréquence des services resteront en vigueur.

Article 10

COMMUNICATION D'INFORMATIONS EN MATIÈRE D'EXPLOITATION

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes veilleront à ce que leur entreprise désignée communique aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, dès que possible avant la mise en exploitation des services convenus, le type de service, le type d'aéronefs utilisés, les horaires, le barème des tarifs, et tous autres renseignements pertinents qui pourront être exigés pour prouver aux autorités aéronautiques que les prescriptions énoncées dans le présent Accord ont été satisfaites. Les prescriptions du présent article s'appliqueront également à toute modification des services convenus.

Article 11

COMMUNICATION DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes veilleront à ce que leur entreprise désignée fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante des statistiques sur le trafic mensuel dans le cadre des services convenus à destination et en provenance de ladite Partie contractante, avec indication du pays d'origine et de celui de destination ainsi que des points d'embarquement et de débarquement correspondants. Ces statistiques seront fournies dès que possible après la fin de chaque mois.

Article 12

TARIFS

1. Aux fins des paragraphes qui suivent, le terme « tarifs » s'entend des prix à payer pour le transport des passagers et du fret et des conditions d'application de ces prix, y compris des prix et conditions appliqués par l'agence et les autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des rémunérations et conditions applicables au fret postal.

2. Les tarifs applicables par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes pour le transport à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à un niveau raisonnable, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, notamment des coûts d'exploitation, des bénéfices pouvant être raisonnablement escomptés et des tarifs pratiqués par les autres entreprises de transport aérien.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article seront, si possible, arrêtés d'un commun accord entre les services désignés des deux Parties contractantes et cet accord sera négocié, chaque fois que possible, sur les bases des procédures de l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas particuliers, ce délai pourra être réduit avec l'assentiment desdites autorités.

5. L'assentiment pourra être donné de façon expresse. Si aucune des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans un délai de trente (30) jours courant à compter de la date de la soumission, conformément au paragraphe 4 du présent article ces tarifs seront considérés comme approuvés. Si le délai de soumission est réduit, selon ce qui est prévu au paragraphe 4, les autorités aéronautiques pourront convenir que le délai prévu pour la notification d'un désaccord sera inférieur à trente (30) jours.

6. Si aucun tarif ne peut être approuvé selon la procédure du paragraphe 3 du présent article ou si, dans le délai prévu au paragraphe 5, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes informent par voie de notification les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles n'approuvent pas un tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

7. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur aura été soumis en vertu du paragraphe 4 du présent article, ou sur la fixation d'un tarif conformément au paragraphe 6, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

8. Tout tarif fixé conformément aux dispositions du présent article demeurera en vigueur jusqu'à la fixation d'un nouveau tarif. Toutefois, aucun tarif ne peut être prorogé en vertu du présent paragraphe pour une période de plus de douze (12) mois courant à compter de la date à laquelle il aurait sans cela expiré.

Article 13

VIREMENT DES BÉNÉFICES

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de virer à son siège l'excédent, sur les dépenses, des recettes réalisées sur son territoire. Toutefois, ces virements seront effectués dans quelque devise convertible que ce soit et sous réserve de la réglementation sur le change de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les recettes ont été réalisées, et conformément à ladite réglementation.

2. Ces virements seront effectués sur la base du taux de change officiel applicable aux paiements courants ou, s'il n'existe pas de taux de change officiel, au taux communément pratiqué sur le marché des changes pour les paiements courants.

3. S'il existe entre les deux Parties contractantes des arrangements spéciaux régissant le règlement des paiements, les dispositions de ces arrangements seront applicables aux virements de fonds visés au paragraphe 1 du présent article.

Article 14

SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. Conformément à leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation réciproque d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite constitue une partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice du caractère général de leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties contractantes se conformeront en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970² et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971³.

2. Chacune des Parties contractantes accordera à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire afin de prévenir les actes illégaux visant à la capture d'aéronefs civils ainsi que les autres actes illégaux préjudiciables à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et des membres de leur équipage, comme des aéroports

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

et des installations de navigation aérienne, de même que toute autre menace à l'égard de la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties agiront conformément aux dispositions concernant la sécurité aérienne établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale en tant qu'annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944, dans la mesure où lesdites dispositions seront applicables aux Parties. Elles veilleront à ce que les exploitants d'aéronefs inscrits à leur registre national, les exploitants dont le siège principal ou la résidence permanente se trouve sur leur territoire et les exploitants d'aéroports situés sur leur territoire se conforment auxdites dispositions touchant la sécurité de l'aviation.

4. Chacune des Parties contractantes est convenue que les exploitants desdits aéronefs pourront être tenus de respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne — visées au paragraphe 3 ci-dessus — imposées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur son territoire ou le départ de ce territoire. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que des mesures appropriées soient effectivement prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs et de contrôler les passagers, les membres d'équipage, les bagages à main, les bagages de soute, la cargaison et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. En outre, chacune des Parties contractantes examinera favorablement toute demande de l'autre Partie contractante l'invitant à prendre des mesures de sécurité spéciales raisonnables en cas de menace particulière.

5. En cas d'incidents prenant la forme de la capture illégale d'aéronefs civils, ou de tout autre acte illégal compromettant la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et membres d'équipage, comme celle d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, ou en cas de menace de tels incidents, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant toute autre mesure appropriée pour mettre rapidement fin, en toute sécurité, à tout incident ou menace d'incident de cette nature.

6. La non-application, par l'entreprise désignée, des dispositions du présent article pourra justifier la mise en œuvre des mesures prévues à l'article 4 du présent Accord.

Article 15

CONSULTATIONS

Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes procéderont périodiquement à des échanges de vues sur l'application et l'interprétation du présent Accord.

Article 16

MODIFICATIONS

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier l'une quelconque des dispositions du présent Accord, elle pourra demander que soient entamées des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui pourront prendre la forme de discussions ou d'échanges de correspondances entre les autorités aéronautiques, commenceront dans un délai soixante (60) jours courant

à partir de la date de la demande. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Les modifications apportées aux routes spécifiées en annexe pourront être arrêtées par accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes et seront confirmées par un échange de lettres.

Article 17

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de le régler par voie de négociations directes. En cas d'échec, le différend sera soumis aux Parties contractantes aux fins de règlement.

Article 18

APPLICABILITÉ DES CONVENTIONS AÉRIENNES MULTILATÉRALES

1. Dans la mesure où elles sont applicables aux services aériens créés en vertu du présent Accord, les dispositions de la Convention demeureront en vigueur, sans modification, entre les Parties contractantes pendant la durée du présent Accord, comme si elles étaient parties intégrantes de l'Accord, à moins que les deux Parties contractantes ne ratifient un amendement à la Convention, qui sera dûment entré en vigueur, auquel cas la Convention ainsi modifiée continuera de s'appliquer pendant la durée de l'Accord.

2. Si une convention aérienne multinationale générale entre en vigueur à l'égard des Parties contractantes, ses dispositions auront la primauté.

Article 19

ANNEXE

L'annexe jointe au présent Accord sera réputée faire partie de l'Accord et toute référence à l'Accord comportera une référence à l'annexe, sauf disposition expresse contraire.

Article 20

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature, une fois que les formalités constitutionnelles nécessaires auront été accomplies.

Article 21

TERMINAISON

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment informer l'autre Partie contractante par notification écrite de son désir de mettre fin au présent Accord. Cette notification sera en même temps portée à la connaissance de l'Organisation de

l'aviation civile internationale. En cas de notification, l'Accord prendra fin douze mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu ladite notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration du délai susmentionné. A défaut d'accusé de réception par l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze jours après qu'elle sera parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

FAIT à New Delhi, le 20 février 1991 en quatre exemplaires, dont deux en anglais et deux en hindi, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte en anglais l'emportera.

Pour le Gouvernement irlandais :

Le Ministre
des affaires étrangères,

[Signé]

GERARD COLLINS

Pour le Gouvernement indien :

Le Ministre d'Etat
pour l'aviation civile,

[Signé]

HARMOHAN DHAWAN

ANNEXE

SECTION I

Routes de l'entreprise irlandaise désignée

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Inde</i>	<i>Points au-delà</i>
Points en Irlande	A convenir ultérieurement	Deux points à déterminer ultérieurement	A convenir ultérieurement

Note. Deux points ne pourront pas être desservis par le même vol sur le territoire de l'autre Partie contractante.

SECTION II

Routes de l'entreprise indienne désignée

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Inde</i>	<i>Points au-delà</i>
Points en Inde	A convenir ultérieurement	Deux points à déterminer ultérieurement	A convenir ultérieurement

Note. Deux points ne pourront pas être desservis par le même vol sur le territoire de l'autre Partie contractante.

No. 29128

**UNITED NATIONS
and
ARMENIA**

**Agreement relating to the establishment of a United Nations
Interim Office in Armenia. Signed at New York on
17 September 1992**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 17 September 1992.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ARMÉNIE**

**Accord relatif à l'installation du Bureau intérimaire de
l'Organisation des Nations Unies en Arménie. Signé à
New York le 17 septembre 1992**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 17 septembre 1992.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A UNITED NATIONS INTERIM OFFICE IN ARMENIA

PREAMBLE

Whereas the Government of the Republic of Armenia and the United Nations have expressed their mutual interest that the United Nations establish an Interim Office in Yerevan with a view to supporting and supplementing the national efforts in solving the most important problems of economic development and promoting social progress and a better standard of life;

Whereas the Government of the Republic of Armenia has agreed to ensure the availability of the necessary facilities to enable the Interim Office to perform fully and effectively its functions, including its scheduled programmes of work and any related activities, and to fulfill its purposes in co-operation and harmony with the Government and people of Armenia;

Considering that the Government of the Republic of Armenia has agreed to apply to the Interim Office, as an organizational unit of the United Nations, and to its officials the relevant provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;²

Desiring to conclude an agreement with a view to regulating questions arising from the establishment in Yerevan of the United Nations Interim Office;

Have, in a spirit of friendly co-operation, agreed as follows:

Article I

DEFINITIONS

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

- (a) "Office" means the United Nations Interim Office, an organizational unit through which the United Nations provides assistance and co-operation in programmes; it may include field sub-offices established in the country by mutual agreement;
- (b) "The Government" means the Government of the Republic of Armenia;
- (c) "The appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the Republic of Armenia;

¹ Came into force on 17 September 1992 by signature, in accordance with article XXI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. I, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. I, p. 18).

- (d) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;
- (e) "Parties" means the United Nations and the Government of the Republic of Armenia;
- (f) "Head of the Office" means the official in charge of the United Nations Interim Office;
- (g) "Officials of the Office" means the Head of the Interim Office and all members of its staff, irrespective of nationality, employed under the Staff Rules and Regulations of the United Nations with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates as provided for in General Assembly Resolution 76(1) of 7 December 1946;¹
- (h) "Experts on mission" means individuals, other than Interim Office officials or persons performing services on behalf of the United Nations, undertaking missions, coming within the scope of Articles VI and VII of the Convention;
- (i) "Persons performing services on behalf of the United Nations" means individual contractors, other than officials engaged by the Interim Office, to execute or assist in the carrying out of its programmes or other related activities;
- (j) "UNDP" means the United Nations Development Programme;
- (k) "UNHCR" means the United Nations High Commissioner for Refugees established pursuant to United Nations General Assembly resolution 319(IV) of 3 December 1949;²
- (l) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund established pursuant to United Nations General Assembly Resolution 57(1) of 11 December 1946;³
- (m) "UNEP" means the United Nations Environment Programme established pursuant to United Nations General Assembly resolution 2997 (XXVII) of 15 December 1977;⁴
- (n) "Office premises" means all the premises occupied by the Interim Office or field sub-offices, including installations and facilities made available to or occupied, maintained or used by the United Nations in the Republic of Armenia and notified as such to the Government;
- (o) "Organization" means the United Nations;
- (p) "country" means the Republic of Armenia.

¹ Resolutions adopted by the General Assembly during the second part of its first session from 23 October to 15 December 1946 (A/64/Add.1), p. 139.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fourth Session (A/1251)*, p. 36.

³ Resolutions adopted by the General Assembly during the second part of its first session from 23 October to 15 December 1946 (A/64/Add.1), p. 90.

⁴ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-seventh Session, Supplement No. 30 (A/8730)*, p. 43.

Article II

PURPOSE AND SCOPE OF ACTIVITIES

The Office shall:

1. Co-operate with the Government in programmes of assistance aimed at promoting economic development and social progress through *inter alia* carrying out economic and social studies and research, technical co-operation, the training of personnel and dissemination of information.
2. Co-ordinate the work in the country of UNDP, UNHCR, UNICEF, UNEP and other organs of the Organization, in accordance with the relevant resolutions, decisions, regulations, rules and policies of the United Nations.
3. Carry out such other activities as may be entrusted to the Office by the Secretary-General of the United Nations.
4. If necessary, United Nations organs and programmes may enter into supplemental Agreements with the Government concerning their projects of assistance, pursuant to Article 18 below.

Article III

JURIDICAL PERSONALITY AND LEGAL CAPACITY

The United Nations, acting through the Office, shall have the capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of movable and immovable property;
- (c) to institute legal proceedings.

Article IV

APPLICATION OF THE CONVENTION

The Convention shall be applicable to the Office, its property, funds and assets, to its officials and experts on mission in the country.

Article V

STATUS OF THE OFFICE

1. The United Nations shall establish and maintain an Office in the country for the purpose of discharging its activities in accordance with the present Agreement or any other supplemental agreements referred to in Article 18 below.
2. The United Nations, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as

in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

3. (a) The premises of the Office shall be inviolable. The property and assets of the Office, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action;

(b) The appropriate authorities shall not enter the Office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the Office and under conditions agreed to by him or her.

4. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the Office, and to ensure that the tranquility of the Office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

5. The archives of the Office, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

Article VI

OFFICE FUNDS, ASSETS AND OTHER PROPERTY

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Office:

(a) may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial transactions.

2. The Office, its assets, income and other property shall:

(a) be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that the Office will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;

(b) be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Office for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not

be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;

(c) be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Article VII

OFFICIALS OF THE OFFICE

1. Officials of the Office shall:
 - (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the Office;
 - (b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Office;
 - (c) be immune from national service obligations.
2. In addition, internationally-recruited officials of the Office shall:
 - (a) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
 - (b) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;
 - (c) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
 - (d) have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country.
3. The head of the Office and other senior officials, as may be agreed between the United Nations and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the Office may be incorporated in the diplomatic list.
4. Internationally-recruited officials of the Office shall also be entitled to the following facilities:
 - (a) to import free of custom and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulation;
 - (b) to import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulation applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks.

Article VIII

EXPERTS ON MISSION

1. Experts on mission shall be granted the privileges, immunities and facilities as specified in Article VI, Sections 22 and 23, and Article VII, Section 26, of the Convention.
2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

Article IX

PERSONS PERFORMING SERVICES FOR THE OFFICE

1. Persons performing services for the Office shall:
 - (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the Office;
 - (b) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.
2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for the Office may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in Articles 7 and 8 above, as may be agreed upon between the Parties.

Article X

LOCALLY-RECRUITED PERSONNEL ASSIGNED TO HOURLY RATES

Locally-recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for the United Nations. The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations.

Article XI

WAIVER OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in Articles 7, 8 and 9 in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

Article XII

ACCESS FACILITIES

1. Internationally-recruited officials of the Office, experts on mission and persons performing services shall be entitled to:
 - (a) prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licences or permits, where required;
 - (b) unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of co-operation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of co-operation.

Article XIII

GOVERNMENT CONTRIBUTION

1. The Government shall provide the United Nations, as mutually agreed upon and to the extent possible:
 - (a) appropriate office premises for the Office;
 - (b) costs of local telecommunications for official purposes;
 - (c) costs of utilities and local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;
 - (d) transportation for experts on mission in the discharge of their official functions in the country.
2. The Government shall also assist the United Nations:
 - (a) in the location of suitable housing accommodation for internationally-recruited Officials, experts on mission and persons performing services for the United Nations;
 - (b) in the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for the Office premises.

Article XIV

FACILITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS

1. The United Nations shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.
2. No official correspondence or other communication of the United Nations shall be subject to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and

electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. The United Nations shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. The United Nations shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with United Nations Headquarters in New York.

Article XV

UNITED NATIONS FLAG, EMBLEM AND MARKINGS

The United Nations may display its flag, and/or emblem on its Office premises, official vehicles and otherwise as agreed to between the Parties. Vehicles, vessels and aircraft of the United Nations shall carry a distinctive United Nations emblem or markings, which shall be notified to the Government.

Article XVI

NOTIFICATION

The Office shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Armenia of the names and categories of its officials, experts on mission and persons performing services and locally-recruited personnel, and of any change in their status.

Article XVII

IDENTIFICATION

1. The Government shall, at the request of the head of the Office, issue to each official, experts on mission, person performing services and locally-recruited personnel (other than those who are assigned to hourly rates) the appropriate certificates of identity.
2. Upon demand of an authorized official of the Government, persons referred to in paragraph 1 above, shall be required to present, but not to surrender, their certificates of identity.
3. The Office shall, upon termination of employment or reassignment of its personnel, ensure that all certificates of identity are returned promptly to the Government.

Article XVIII

SUPPLEMENTAL AGREEMENTS

1. UNDP, UNICEF, UNHCR, UNEP and other United Nations organs and programmes may conclude with the Government supplemental Agreements, which shall constitute an integral part of this Agreement, concerning conditions under which they shall assist the Government in carrying out their respective projects.

2. The United Nations and the Government may enter into any other supplemental Agreement as both Parties may deem appropriate.

Article XIX

CLAIMS AGAINST THE UNITED NATIONS

1. The United Nations co-operation in programmes under the present Agreement, or any other supplemental Agreement, is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.
2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement, or any other supplemental Agreement, that may be brought by third parties against the United Nations, its officials, experts on mission and persons performing services on behalf of the United Nations and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and the United Nations agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

Article XX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the United Nations and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement, or any other supplemental Agreement, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article XXI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the United Nations and the Government.

Article XXII

TERMINATION

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The

Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of United Nations activities, and the resolution of any dispute between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of the United Nations, have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

Done at New York , on 17 September 1992.

For the United Nations:

[Signed — Signé]¹

For the Government of Armenia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by William H. Draper III — Signé par William H. Draper III.

² Signed by Alexander Arzoumanian — Signé par Alexander Arzoumanian.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE RELATIF
À L'INSTALLATION DU BUREAU INTÉRIMAIRE DE L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES EN ARMÉNIE

PRÉAMBULE

Attendu que le Gouvernement de la République d'Arménie s'est déclaré intéressé à ce que l'Organisation des Nations Unies crée à Yerevan un Bureau intérimaire dans le dessein d'aider et de compléter les efforts déployés sur le plan national pour résoudre les principaux problèmes de développement économique ainsi qu'assurer le progrès social et un meilleur niveau de vie, diffuser les informations et mieux sensibiliser l'opinion publique au rôle et aux activités de l'Organisation;

Attendu que le Gouvernement de la République d'Arménie a accepté de mettre à disposition tous les moyens nécessaires pour permettre au Bureau intérimaire d'exercer pleinement et efficacement ses fonctions, y compris la réalisation de ses programmes de travail prévus et toutes les activités annexes, ainsi que d'atteindre les fins pour lesquelles il est créé en coopération et en harmonie avec le Gouvernement et le peuple de la République d'Arménie;

Considérant que le Gouvernement de la République d'Arménie a accepté d'appliquer au Bureau intérimaire en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'à ses fonctionnaires, les dispositions applicables de la Convention relative aux privilèges et immunités des Nations Unies²;

Désireux de conclure un accord en vue de régler les questions que pose l'installation à Yerevan du Bureau intérimaire de l'Organisation des Nations Unies;

Sont convenus, dans un esprit d'amicale coopération, de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, les définitions ci-après seront d'application :

a) Le terme « Bureau » s'entend du Bureau intérimaire de l'Organisation des Nations Unies, organe par lequel l'Organisation apportera son assistance et sa coopération sous la forme de programmes et d'information de la population; le terme pourra également s'appliquer aux bureaux subsidiaires créés ailleurs dans le pays;

b) Le terme « Gouvernement » s'entend du Gouvernement de la République d'Arménie;

¹ Entré en vigueur le 17 septembre 1992 par la signature, conformément à l'article XXI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

c) L'expression « autorités compétentes » s'entend des autorités centrales, locales et autres, compétentes conformément à la législation de la République d'Arménie;

d) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative aux privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée le 13 février 1946 par l'Assemblée générale des Nations Unies;

e) Le terme « Parties » s'entend de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement de la République d'Arménie;

f) L'expression « Directeur du Bureau » s'entend du fonctionnaire responsable du Bureau intérimaire de l'Organisation des Nations Unies;

g) L'expression « fonctionnaires du Bureau » s'entend du Directeur du Bureau et de tous les membres de son personnel, indépendamment de leur nationalité, employés conformément au Règlement et au Statut du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes recrutées localement et rémunérées par un salaire horaire comme prévu dans la résolution 76 (1) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946¹;

h) L'expression « experts en mission » s'entend des personnes, autres que les fonctionnaires du Bureau ou les personnes assurant des prestations pour le compte de l'Organisation des Nations Unies, qui effectuent des missions et qui relèvent des articles VI et VII de la Convention;

i) L'expression « personnes assurant des prestations pour le compte de l'Organisation des Nations Unies » s'entend des entrepreneurs individuels, autres que les fonctionnaires engagés par le Bureau, pour exécuter ses programmes ou d'autres activités annexes ou d'y apporter leur contribution;

j) Le signe « PNUD » désigne le Programme des Nations Unies pour le développement;

k) Le signe « HCR » désigne le Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, établi aux termes de la résolution 319 (IV) du 3 décembre 1949 de l'Assemblée générale des Nations Unies;²

l) Le signe « UNICEF » désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance, aux termes de la résolution 57 (1) du 11 décembre 1946 de l'Assemblée générale des Nations Unies³;

m) Le signe « PNUE » désigne le Programme des Nations Unies pour l'environnement, aux termes de la résolution 2997 (XXVII) du 15 décembre 1977 de l'Assemblée générale des Nations Unies⁴;

n) L'expression « locaux du Bureau » s'entend de tous les locaux occupés par le Bureau ou ses bureaux subsidiaires sur le terrain, y compris les installations et les facilités mises à la disposition de l'Organisation des Nations Unies, ou bien occupés, entretenus ou utilisés par l'Organisation dans la République d'Arménie et signalés en tant que tels au Gouvernement;

¹ Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session du 23 octobre au 15 décembre 1946 (AJ/64/Add.1), p. 139.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quatrième session* (AJ/1251), p. 37.

³ Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session du 23 octobre au 15 décembre 1946 (AJ/64/Add.1), p. 90.

⁴ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-septième session, Supplément n° 30* (AJ/8730), p. 47.

- o) Le terme « Organisation » désigne l'Organisation des Nations Unies;
- p) Le terme « pays » s'entend de la République d'Arménie.

Article II

BUT ET ÉTENDUE DES ACTIVITÉS

Le Bureau :

1. Coopérera avec le Gouvernement à l'exécution de programmes d'assistance qui auront pour but de faciliter le développement économique et le progrès social, notamment par le biais d'études économiques et sociales, de travaux de recherche, d'une coopération technique, de la formation de personnels et de la diffusion d'informations.

2. Coordonnera l'action dans le pays du PNUD, du HCR, de l'UNICEF, du PNUE et d'autres organes de l'Organisation, en conformité des résolutions, décisions, règlements, règles et politiques applicables de l'Organisation des Nations Unies.

3. Exercera les autres activités qui pourront lui être confiées par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

4. En cas de besoin, les organes et programmes des Nations Unies pourront conclure des accords supplémentaires avec le Gouvernement de la République d'Arménie concernant leurs projets d'assistance, conformément à l'article 18 ci-après.

Article III

PERSONNALITÉ MORALE ET CAPACITÉ JURIDIQUE

L'Organisation des Nations Unies, agissant par l'entremise du Bureau, aura la capacité :

- a) De conclure des contrats;
- b) D'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles;
- c) D'ester en justice.

Article IV

APPLICATION DE LA CONVENTION

La Convention sera applicable au Bureau, à ses biens, à ses fonds et avoirs, à ses fonctionnaires et à ses experts en mission dans le pays.

Article V

STATUT DU BUREAU

1. L'Organisation des Nations Unies implantera et entretiendra dans le pays un Bureau intérimaire aux fins d'exercer ses activités conformément au présent Accord ou à tout autre accord supplémentaire visé à l'article 18 ci-après.

2. L'Organisation des Nations Unies, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et dans la possession de qui que ce soit, bénéficieront de l'immunité contre toute action juridique, sauf dans la mesure où elle aura expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier. Il est toutefois entendu qu'aucune renonciation à l'immunité ne s'appliquera à des mesures exécutoires.

3. *a)* Les locaux du Bureau seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et dans la possession de qui que ce soit, ne pourront être fouillés, réquisitionnés, confisqués, expropriés ou soumis à toute autre ingérence des pouvoirs exécutif, administratif, judiciaire ou législatif;

b) Les autorités compétentes ne pénétreront pas dans les locaux du Bureau pour y exercer des pouvoirs officiels, sinon avec le consentement exprès du Directeur du Bureau et dans les conditions qu'il aura acceptées.

4. Les autorités compétentes feront dûment diligence pour veiller à la sécurité et à la protection du Bureau et pour faire en sorte que sa tranquillité ne soit pas perturbée par l'entrée non autorisée de personnes ou groupes de personnes venues de l'extérieur ni par des désordres dans son voisinage immédiat.

5. Les archives du Bureau, et en général tous les documents lui appartenant, où qu'ils se trouvent et dans la possession de qui que ce soit, seront inviolables.

Article VI

FONDS, AVOIRS ET AUTRES BIENS DU BUREAU

1. Sans que lui soient imposées de restrictions sous la forme de contrôles financiers, de règlements ou de moratoires de quelque sorte que ce soit, le Bureau :

a) Pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des documents négociables de quelque sorte que ce soit, tenir et utiliser des comptes dans n'importe quelle monnaie, ainsi que de convertir n'importe quelle monnaie détenue par lui en n'importe quelle autre monnaie;

b) Aura toute liberté de transférer ses fonds, or ou numéraire d'un pays à un autre ou à l'intérieur de n'importe quel pays à d'autres organisations ou institutions des Nations Unies;

c) Se verra accorder le taux de change légal le plus favorable aux fins de ses opérations financières.

2. Le Bureau, ses avoirs, revenus et autres biens :

a) Seront exonérés de tous impôts directs, taxes sur la valeur ajoutée, redevances, octrois ou autres droits; il est toutefois entendu que le Bureau ne demandera pas d'être exonéré de taxes qui ne sont en fait rien de plus que des redevances au titre de prestations de services publics, servies par l'Etat ou par une société réglementée par l'Etat à un tarif fixe, en fonction de la quantité de prestations servies qui devront pouvoir être précisément identifiées, décrites et ventilées;

b) Seront exonérés des droits de douane ainsi que des interdictions et restrictions aux importations et aux exportations au titre des articles importés ou exportés par le Bureau pour son usage officiel. Il est toutefois entendu que les articles importés bénéficiant de ces exonérations ne seront pas vendus dans le pays dans lequel ils ont été importés, sauf dans des conditions convenues avec le Gouvernement;

c) Seront exonérés des droits de douane et des interdictions et restrictions sur les importations et les exportations pour ce qui concerne ses publications.

Article VII

FONCTIONNAIRES DU BUREAU

1. Les fonctionnaires du Bureau :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les paroles prononcées ou écrites et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle. Cette immunité restera acquise après la cessation de leurs fonctions auprès du Bureau;

b) Seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur sont versés par le Bureau;

c) Jouiront de l'immunité en matière de service national.

2. En outre, les fonctionnaires recrutés sur le plan international :

a) Jouiront de l'immunité en matière de restrictions à l'immigration et d'immatriculation des étrangers, de même que leurs époux, épouses et parents à charge;

b) Se verront accorder en matière de change les mêmes facilités que celles dont bénéficient les fonctionnaires de rang comparable appartenant aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;

c) Se verront accorder, ainsi qu'à leurs époux, épouses et parents à charge les mêmes facilités de rapatriement en temps de crise internationale que celles offertes aux envoyés diplomatiques;

d) Auront le droit d'importer en franchise de droits leur mobilier, leurs effets personnels et tous leurs appareils de ménage au moment d'occuper pour la première fois leurs fonctions dans le pays hôte.

3. Le Directeur du Bureau et les autres hauts fonctionnaires dont la liste sera arrêtée d'un commun accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés par le Gouvernement aux membres de rang comparable des missions diplomatiques. A cet effet, le nom du Directeur du Bureau pourra être inclus dans la liste diplomatique.

4. Les fonctionnaires du Bureau recrutés sur le plan international devront également bénéficier des facilités suivantes :

a) Importer en franchise de droits de douane et d'accise des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, conformément aux règlements en vigueur dans le pays;

b) Importer une automobile en franchise de droits de douane et d'accise, y compris la taxe sur la valeur ajoutée, conformément aux règlements existants applicables aux membres de rang comparable des missions diplomatiques.

Article VIII

EXPERTS EN MISSION

1. Les experts en mission se verront accorder les privilèges, immunités et facilités précisés à l'article VI, paragraphes 22 et 23, et à l'article VII, paragraphe 26, de la Convention.

2. Les experts en mission pourront se voir accorder les privilèges, immunités et facilités supplémentaires dont pourront être convenues les Parties.

Article IX

PERSONNES ASSURANT DES PRESTATIONS POUR LE COMPTE DU BUREAU

1. Les personnes assurant des prestations pour le Bureau :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles prononcées ou écrites et tous les actes accomplis par elles en leur qualité officielle. Cette immunité leur sera conservée après la fin de leur emploi par le Bureau;

b) Bénéficieront, ainsi que leurs époux ou épouses et les parents à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement en temps de crise internationale que celles accordées aux envoyés diplomatiques.

2. Aux fins de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions de façon indépendante et efficace, les personnes assurant des prestations pour le compte du Bureau pourront se voir accorder d'autres privilèges, immunités et facilités visés aux articles 7 et 8 ci-dessus, dont pourront être convenues les Parties.

Article X

PERSONNELS RECRUTÉS LOCALEMENT ET RÉMUNÉRÉS À L'HEURE

Les personnels recrutés localement se verront accorder toutes les facilités nécessaires pour l'exercice indépendant de leurs fonctions auprès de l'Organisation des Nations Unies. Les conditions d'emploi des personnels recrutés localement et rémunérés à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, règlements, règles et politiques en la matière des organes compétents des Nations Unies.

Article XI

LEVÉE DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non pour l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a le droit et le devoir de lever l'immunité de toute personne visée aux articles 7, 8 et 9 dans tous les cas où, à son avis, cette immunité entraverait le cours de la justice et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

Article XII

FACILITÉS D'ACCÈS

1. Les fonctionnaires du Bureau, les experts en mission et les personnes assurant des prestations auront droit :

a) A l'ampliation et à la délivrance rapide, sans frais, des visas, autorisations ou permis, en cas de besoin;

b) D'entrer dans le pays et d'en sortir sans entraves, ainsi que d'y séjourner pour accéder à tous les lieux où s'exercera la coopération, dans la mesure nécessaire pour la réalisation des programmes de coopération.

Article XIII

APPORTS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement fournira à l'Organisation des Nations Unies, selon accord mutuel et dans la mesure du possible :

a) Des locaux de bureaux adéquats pour le Bureau, seul ou associé avec des institutions des Nations Unies;

b) La gratuité des envois postaux et télécommunications officiels;

c) Le coût des services locaux tels que le matériel, les aménagements et l'entretien des bureaux;

d) Le transport des fonctionnaires du Bureau, des experts en mission et des personnes assurant des prestations pour le compte de l'Organisation des Nations Unies, dans l'exercice de leurs fonctions officielles dans le pays.

2. Le Gouvernement aidera également l'Organisation des Nations Unies :

a) A trouver ou à fournir des logements appropriés aux fonctionnaires recrutés sur le plan international, aux experts en mission et aux personnes assurant des prestations pour le compte de l'Organisation des Nations Unies;

b) Pour l'installation et la fourniture des services publics tels que l'eau, l'électricité, l'évacuation des eaux usées, la protection contre l'incendie, etc. dans les locaux du Bureau.

Article XIV

FACILITÉS EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

1. L'Organisation des Nations Unies bénéficiera, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à n'importe quelle mission diplomatique en matière d'installation et d'exploitation, de priorités, de tarifs, de frais d'expédition du courrier, des télégrammes et de télex, de télécopie, de téléphone et d'autres communications, ainsi que des tarifs spéciaux pour l'information de la presse et de la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'Organisation des Nations Unies ne fera l'objet d'une censure. Cette immunité s'appliquera aux imprimés, aux communications photographiques et électroniques et à toutes les autres formes de communication dont pourront être convenues les Parties. L'Organisation des Nations Unies aura le droit d'utiliser des codes et d'expédier et recevoir de la correspondance soit par estafette, soit en valise sous scellés, qui seront tous inviolables et non soumis à la censure.

3. L'Organisation des Nations Unies aura le droit d'exploiter du matériel radio et d'autres matériels de télécommunications sur les fréquences déclarées de l'Organisation des Nations Unies et sur celles attribuées par le Gouvernement, cela entre ses bureaux à l'intérieur et à l'extérieur du pays et en particulier avec le Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

Article XV

PAVILLON, EMBLÈME ET MARQUES DES NATIONS UNIES

L'Organisation des Nations Unies pourra déployer son pavillon et son emblème sur les locaux du Bureau, ses véhicules officiels et ailleurs selon entente entre les Parties. Les véhicules, embarcations et aéronefs de l'Organisation des Nations Unies porteront un emblème ou des marques distinctifs des Nations Unies qui seront portés à la connaissance du Gouvernement.

Article XVI

NOTIFICATION

Le Bureau fera connaître au Ministère des affaires étrangères de la République d'Arménie les noms et grades de ses fonctionnaires, experts en mission, personnes assurant des prestations et personnels recrutés localement, ainsi que toute modification de leur situation.

Article XVII

PAPIERS D'IDENTITÉ

1. Le Gouvernement, à la demande du Directeur du Bureau, délivrera à chaque fonctionnaire, expert en mission, personne assurant des prestations et personnel recruté localement (à l'exception de ceux rémunérés à l'heure) les documents d'identité appropriés.
2. Sur la demande du fonctionnaire agréé du Gouvernement, les personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus seront tenues de présenter, sans s'en démunir, leurs documents d'identité.
3. Au moment de la cessation de l'emploi ou de la réaffectation de son personnel, le Bureau veillera à ce que tous les documents d'identité soient renvoyés dans les meilleurs délais au Gouvernement.

Article XVIII

ACCORDS SUPPLÉMENTAIRES

1. Le PNUD, l'UNICEF, le HCR, le PNUE et d'autres organismes et programmes des Nations Unies pourront conclure avec le Gouvernement des accords supplémentaires qui feront partie intégrante du présent Accord concernant les conditions dans lesquelles ils aideront le Gouvernement dans l'exécution de leurs projets respectifs.
2. L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement pourront conclure tous les autres accords supplémentaires que les deux Parties jugeront utiles.

*Article XIX*RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DE L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES

1. La coopération entre l'Organisation des Nations Unies à la réalisation de programmes en vertu du présent Accord ou de tout autre accord supplémentaire est conçue dans l'intérêt du Gouvernement et du peuple du pays et, par conséquent, le Gouvernement devra supporter tous les risques afférents aux activités exécutées en vertu du présent Accord.

2. Le Gouvernement devra en particulier répondre à toutes les réclamations découlant des activités exercées en vertu du présent Accord ou d'un accord supplémentaire, ou bien qui leur sont directement imputables, et que pourraient éventuellement formuler des tiers contre l'Organisation des Nations Unies, ses fonctionnaires, experts en mission ou personnes assurant des prestations au nom de l'Organisation des Nations Unies, et il devra, en l'occurrence, indemniser les lésés et couvrir les responsables, sauf lorsque le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies seront convenus que la réclamation ou le dommage résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle.

Article XX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend intervenu entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement, concernant l'interprétation et l'application du présent Accord ou de tout autre accord supplémentaire, qui n'aura pas été réglé par voie de négociation ou selon une autre modalité de règlement convenue, sera soumis à arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en choisiront un troisième qui fera fonction de président. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage l'une des Parties n'a pas nommé son arbitre, ou si, dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux arbitres le troisième arbitre n'a pas été choisi, chaque Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner l'arbitre manquant. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres, et les frais d'arbitrage seront supportés par les Parties dans les proportions fixées par les arbitres. La sentence arbitrale exposera les motifs sur lesquels elle repose et sera acceptée par les Parties en tant que règlement définitif du différend.

Article XXI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature par les représentants dûment habilités de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement.

Article XXII

DÉNONCIATION

Le présent Accord cessera de prendre effet six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre sa décision d'y mettre fin. L'Accord demeurera cependant en vigueur aussi longtemps qu'il pourra être nécessaire pour mettre fin de façon ordonnée aux activités de l'Organisation des Nations Unies ou résoudre tout différend en instance entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, en leur qualité respective de plénipotentiaire dûment habilité du Gouvernement et de représentant dûment désigné de l'Organisation des Nations Unies, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

FAIT à New York, le 17 septembre 1992.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

[WILLIAM H. DRAPER III]

Pour le Gouvernement
de la République d'Arménie :

[ALEXANDER ARZOUMANIAN]

No. 29129

**BRAZIL
and
SPAIN**

**Basic Agreement on technical, scientific and technological
cooperation (with protocol). Signed at Madrid on
13 April 1989**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 17 September 1992.

**BRÉSIL
et
ESPAGNE**

**Accord de base relatif à la coopération technique, scientifique
et technologique (avec protocole). Signé à Madrid le
13 avril 1989**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 17 septembre 1992.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENIO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA, CIENTÍFICA E
TECNOLÓGICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O REINO DA ESPANHA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Reino da Espanha
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

A luz de seus objetivos comuns de desenvolvimento econômico e social e de elevação da qualidade de vida de seus povos;

Considerando que a cooperação técnica, científica e tecnológica entre os dois países e que a aplicação dos seus resultados aos processos de produção contribuirão para os mútuos esforços em prol da consecução de seus objetivos comuns, e

Desejosos de desenvolver a cooperação entre os dois países,

Convêm no seguinte:

ARTIGO I

1. As Partes Contratantes determinarão periodicamente as áreas em que esforços de cooperação e/ou de pesquisa conjunta em desenvolvimento de setores técnicos, científicos e tecnológicos específicos são de maior interesse comum e os mais conducentes à conceituação dos objetivos do presente Convênio. As Partes Contratantes estabelecerão prioridades para tal fim.

2. As Partes Contratantes promoverão atividades técnicas, científicas e tecnológicas conjuntas ou coordenadas nas áreas prioritárias estabelecidas nos termos do parágrafo 1 acima, e colaborarão para a imediata aplicação dos resultados alcançados.

3. As Partes Contratantes designarão, por troca de Notas, as respectivas entidades executoras das atividades de cooperação.

ARTIGO II

1. Os programas, projetos ou outras atividades de cooperação desenvolvidas no âmbito do presente Convênio serão objeto de documentos de projeto acordados pelas Partes Contratantes por via diplomática.

2. Os documentos de projeto a que se refere o parágrafo 1 acima especificarão fontes de financiamento e mecanismos operacionais, em conformidade com os objetivos específicos e as características dos órgãos ou entidades envolvidos, e estabelecerão os procedimentos concernentes aos relatórios das atividades decorrentes, a serem submetidos à Comissão de Planejamento, Acompanhamento e Avaliação a que se referem os Artigos VII, VIII e IX abaixo.

ARTIGO III

1. Os programas, projetos e atividades que se concretizem em virtude do estabelecido no presente Convênio poderão integrar-se, caso julgado conveniente por ambas as Partes Contratantes, em planos regionais de cooperação integral dos quais ambas participem.

2. As Partes Contratantes poderão, ademais, mediante acordo prévio, solicitar a participação de organismos internacionais no financiamento e/ou na execução de programas e projetos que se originem do presente Convênio.

ARTIGO IV

A cooperação prevista no presente Convênio poderá compreender:

- a) o intercâmbio de missões de peritos e cooperantes para executar programas e projetos previamente acordados;
- b) a concessão de bolsas de aperfeiçoamento, estágios de formação e a participação em cursos ou seminários de treinamento e especialização;
- c) o fornecimento de materiais e equipamentos necessários para a execução dos programas e projetos acordados;
- d) a utilização comum das instalações, centros e instituições disponíveis de que se necessite para a realização dos programas e projetos acordados;
- e) o intercâmbio de informações científicas e técnicas de estudos que contribuam para o desenvolvimento econômico e social de ambos os países, e de trabalhos e publicações sobre programas técnicos e científicos;
- f) qualquer outra atividade de cooperação que seja acordada entre as Partes Contratantes, especialmente as que se referem ao desenvolvimento integrado das populações menos desenvolvidas.

ARTIGO V

1. O intercâmbio de informações técnicas realizar-se-á entre as Partes Contratantes ou por intermédio dos órgãos designados por cada uma delas.

2. A Parte Contratante, ou o órgão designado, que suprir informações desta natureza poderá, se considerar conveniente, solicitar à outra Parte Contratante ou órgão que se restrinja a difusão de tal informação junto a terceiros. Quando a divulgação de

informação for considerada possível ou aconselhável, as Partes Contratantes deverão acordar quanto às condições e ao escopo dessa divulgação.

ARTIGO VI

1. A Parte Contratante que recebe especialistas da outra Parte Contratante proverá o pessoal adequado necessário à eficiente implementação da atividade, projeto ou programa relevantes.

2. O especialista visitante e o pessoal da Parte Contratante que recebe intercambiarão não apenas toda a informação técnica relativa aos métodos e práticas a serem empregados na implementação de distintos projetos e programas, mas também os princípios e teorias científicas relevantes subjacentes.

ARTIGO VII

1. Com vistas a assegurar o cumprimento efetivo dos dispositivos do presente Convênio, as Partes Contratantes convêm na criação de uma Comissão de Planejamento, Acompanhamento e Avaliação, de caráter misto, composta por representantes designados por ambas as Partes Contratantes.

2. Tal Comissão se reunirá ao menos duas vezes por ano, uma delas preferencialmente no último trimestre, quando serão propostos aos organismos competentes das Partes Contratantes os programas e projetos a serem executados em exercícios posteriores.

3. A Comissão poderá elaborar um regulamento e, caso considere conveniente, criar Grupos de Trabalho ou de Planejamento e Avaliação de Projetos.

ARTIGO VIII

A Comissão de Planejamento, Acompanhamento e Avaliação, sem prejuízo do exame geral dos assuntos relacionados com a execução do presente Convênio, terá as seguintes funções:

- a) identificar e definir os setores em que seja desejável a realização de programas e projetos de cooperação, atribuindo-lhes ordem de prioridade;
- b) propor aos organismos competentes o programa de atividades de cooperação que se deva empreender, enumerando, ordenadamente, os projetos que devam ser executados;
- c) rever periodicamente o programa em seu conjunto, assim como o andamento dos diferentes projetos de cooperação;
- d) avaliar os resultados obtidos na execução dos programas e projetos específicos, com vistas a obter o maior rendimento em sua execução;
- e) submeter às autoridades competentes, para consideração, o Relatório Anual da Cooperação Hispano - Brasileira, que será elaborado conjuntamente por representantes de ambas Partes Contratantes;
- f) fazer as recomendações que se julguem pertinentes para o aperfeiçoamento da cooperação mútua.

2. Ao término de cada Sessão, a Comissão redigirá uma Ata, da qual constarão os resultados obtidos nas diversas áreas de cooperação.

ARTIGO IX

Os contatos, no âmbito deste Convênio, entre as Partes Contratantes, efetuados durante os intervalos das Sessões da Comissão

de Planejamento, Acompanhamento e Avaliação e das reuniões dos Grupos de Trabalho, serão realizados por intermédio de canais diplomáticos.

ARTIGO X

A Parte Contratante que recebe concederá aos especialistas da Parte Contratante que envia, designados para exercer funções em decorrência de presente Convênio, bem como aos membros de sua família imediata:

- a) visto oficial grátis, válido pelo prazo de sua missão no país receptor;
- b) isenção de impostos e demais gravames para a importação de objetos de uso doméstico e pessoal, destinados à primeira instalação, desde que o prazo de permanência no país receptor seja superior a um ano;
- c) idêntica isenção quando da reexportação dos referidos bens;
- d) isenção de impostos quanto a salários e vencimentos a eles pagos pela instituição remetente. No caso de remuneração e diárias pagas pela instituição recipiente, será aplicada a legislação do país receptor, observados os Acordos de bitributação eventualmente firmados entre as Partes;
- e) isenção de impostos para a importação de um automóvel para uso pessoal, desde que o prazo de permanência no país receptor seja superior a um ano. Esta importação será autorizada em caráter temporário e de acordo com as normas legais seguidas em cada um dos dois países, podendo ser substituída pela aquisição de veículo nacional brasileiro com isenção de impostos.

ARTIGO XI

1. Ambas as Partes Contratantes isentarão de todas as taxas e impostos tanto as importações como as exportações de um país a outro no tocante a bens, equipamentos e materiais necessários à

implementação deste Convênio. Tais bens, equipamentos e materiais serão reexportados à Parte que envia por ocasião do término dos projetos e programas aos quais se destinaram, a não ser quando os bens, equipamentos e materiais forem doados à Parte que recebe.

2. Os bens, materiais, instrumentos, equipamentos e objetos importados em território brasileiro ou espanhol, em decorrência da aplicação do presente Convênio, não poderão ser cedidos ou emprestados, a título oneroso ou gratuito, sem prévia autorização das autoridades competentes do país em cujo território se encontrem.

ARTIGO XII

Cada documento relativo a programa, projeto ou atividade de cooperação desenvolvida no âmbito do presente Convênio deverá especificar a distribuição, entre as Partes Contratantes, dos custos deles decorrentes.

ARTIGO XIII

A Parte Contratante brasileira providenciará as instalações e meios, tanto materiais quanto em pessoal, que sejam necessários para o bom andamento e a execução dos programas e projetos acordados no âmbito do presente Convênio.

ARTIGO XIV

A seleção de especialistas será feita pela Parte Contratante que envia, e deverá ser aprovada pela Parte Contratante que recebe.

ARTIGO XV

A coordenação de todos os peritos e cooperantes espanhóis, que atuarão sob diretrizes únicas, será efetuada por um Coordenador Geral da Cooperação Espanhola, que levará a cabo suas funções sob a direção, se for o caso, do Conselheiro de Cooperação, e, em todo o caso, do Embaixador da Espanha.

ARTIGO XVI

Este Convênio será implementado em conformidade com a legislação e as práticas administrativas de cada uma das Partes Contratantes.

ARTIGO XVII

O presente Convênio se aplicará provisoriamente a partir do momento de sua assinatura, e entrará em vigor definitivamente no dia que ambas as partes hajam procedido às notificações, por via diplomática, do cumprimento de seus respectivos requisitos constitucionais.

ARTIGO XVIII

1. O presente Convênio poderá ser denunciado por qualquer das Partes mediante notificação por via diplomática. A denúncia surtirá efeito seis meses após a data de recebimento da notificação respectiva.

2. A denúncia do presente Convênio não afetará os programas, projetos ou atividades em execução, dele decorrentes, salvo se as Partes convierem diversamente.

ARTIGO XIX

O presente Convênio substitui o Convênio Básico de Cooperação Técnica concluído entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da Espanha, em Brasília, a 01 de abril de 1971.

Feito em Madri, aos 13 dias do mês de abril de 1989, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[Signed — Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pelo Reino de Espanha:

[Signed — Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

PROTOCOLO DE INTENÇÕES SOBRE COOPERAÇÃO TÉCNICA, CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O REINO DE ESPANHA

Em consonância com os termos do Convênio Básico de Cooperação Técnica, firmado em abril de 1971, e do Convênio Básico de Cooperação Técnica, Científica e Tecnológica, firmado nesta data, e dando seqüência aos recentes esforços para ampliar a cooperação entre os dois países, o Ministro de Estado das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil, Roberto de Abreu Sodré, e o Ministro de Estado dos Assuntos Exteriores do Reino da Espanha, Francisco Fernández Ordóñez, manifestam sua vontade de convocar, nos próximos meses, em data a fixar por via diplomática, a primeira reunião, em Brasília, da Comissão de Planejamento, Acompanhamento e Avaliação, prevista no artigo VII do Convênio Básico de Cooperação Técnica, Científica e Tecnológica, a fim de:

1. Proceder à avaliação das atividades de cooperação técnica, científica e tecnológica bilateral atualmente sob a égide do Convênio Básico de 1971, ora em desenvolvimento em áreas tais como de Irrigação, Pesquisa Agrária, Formação Profissional, Higiene e Segurança do Trabalho.

2. Estabelecer as áreas que futuramente serão consideradas prioritárias e definir as atividades que comporão os Programas de Cooperação Técnica, Científica e Tecnológica a serem desenvolvidos nos próximos anos.

A parte brasileira demonstrou interesse especial em que sejam estudadas formas de cooperação em setores como mecânica de precisão e química fina, principalmente fármacos, defensivos, catalizadores e aditivos para alimentos e outros.

A parte espanhola, reconhecendo a importância dessas prioridades, manifestou desejo de que esta cooperação seja dirigida a projetos de pesquisa e desenvolvimento, a serem definidos em conversações técnicas.

Os dois Ministros reiteram, também, o compromisso de comunicarem mutuamente, por troca de notas, a designação de suas respectivas entidades encarregadas da coordenação dos Programas de Cooperação Técnica, Científica e Tecnológica.

Madri, 13 de abril de 1989.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[Signed — Signé]¹

Pelo Reino da Espanha:
A.R.

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Roberto de Abreu Sodré — Signé par Roberto de Abreu Sodré.

² Signed by Francisco Fernández Ordóñez — Signé par Francisco Fernández Ordóñez.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA, CIENTÍFICA Y
TECNOLÓGICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL REINO DE ESPAÑA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

Y

El Reino de España

(En lo sucesivo denominados "Partes Contratantes"),

Teniendo en cuenta sus objetivos comunes de desarrollo económico y social y de elevación de la calidad de vida de sus pueblos;

Considerando que la cooperación técnica, científica y tecnológica entre los dos países y que la aplicación de sus resultados a los procesos de producción contribuirán a los esfuerzos mutuos encaminados al logro de sus - objetivos comunes, y

Deseosos de desarrollar la cooperación entre los dos países,

Conviene lo siguiente:

ARTICULO I

1. Las Partes Contratantes determinarán periódicamente aquellos campos en que los esfuerzos de cooperación y/o de investigación conjunta para el desarrollo de sectores técnicos, científicos y tecnológicos específicos revisten mayor interés común y son los más adecuados para la apreciación de los objetivos del presente Convenio. Las Partes Contratantes establecerán las prioridades conducentes a tal fin.

2. Las Partes Contratantes promoverán actividades técnicas, científicas y tecnológicas conjuntas o coordinadas en los campos prioritarios establecidos según el anterior apartado 1, y colaborarán con vistas a la aplicación inmediata de los resultados alcanzados.

3. Las Partes Contratantes designarán, mediante canje de Notas, las entidades respectivas encargadas de la ejecución de las actividades de cooperación.

ARTICULO II

1. Los programas, proyectos u otras actividades de cooperación desarrolladas en el marco del presente Convenio se plasmarán en documentos de proyecto convenidos por las Partes Contratantes por vía diplomática.

2. Los documentos de proyecto a que se refiere el anterior apartado 1 especificarán las fuentes de financiación y los mecanismos operativos, de conformidad con los objetivos específicos y las características de los órganos o entidades participantes, y establecerán los procedimientos relativos a los informes de las actividades resultantes, que deberán ser presentados a la Comisión de Planificación, Seguimiento y evaluación a que se refieren los siguientes artículos VII, VIII y IX.

ARTICULO III

1. Los programas, proyectos y actividades que se lleven a cabo en virtud de lo previsto en el presente Convenio podrán integrarse, si así lo tuvieran por conveniente las dos Partes Contratantes, en planes regionales de cooperación integral en los que ambas participen.

2. Las Partes Contratantes podrán, además, mediante acuerdo previo, solicitar la participación de organismos internacionales en la financiación y/o ejecución de programas y proyectos que se deriven del presente Convenio.

ARTICULO IV

La cooperación prevista en el presente Convenio podrá comprender:

- a) el intercambio de misiones de expertos y cooperantes con el fin de ejecutar programas y proyectos previamente acordados;

- b) la concesión de becas de perfeccionamiento, prácticas de formación y la participación en cursos o seminarios de capacitación y especialización;
- c) el suministro de los materiales y equipos necesarios para la ejecución de los programas y proyectos acordados;
- d) la utilización común de las instalaciones, centros e instituciones disponibles que sean necesarios para la realización de los programas y proyectos acordados;
- e) el intercambio de informaciones científicas y técnicas de estudios que contribuyan al desarrollo económico y social de los dos países, y de trabajos y publicaciones sobre programas técnicos y científicos;
- f) cualquier otra actividad de cooperación que convengan las Partes Contratantes en particular las que se refieren al desarrollo integrado de las poblaciones menos desarrolladas.

ARTICULO V

1. El intercambio de las informaciones técnicas se realizará entre las Partes Contratantes o a través de los órganos designados por cada una de ellas.

2. La Parte Contratante, o el órgano designado, que suministre informaciones de esta naturaleza podrá, si lo considera conveniente, solicitar de la otra Parte Contratante u órgano correspondiente que se restrinja la difusión de esa información respecto a terceros. Cuando se considere posible o aconsejable la divulgación de la información, las Partes Contratantes deberán convenir las condiciones y el alcance de dicha divulgación.

ARTICULO VI

1. La Parte Contratante que reciba especialistas de la otra Parte Contratante facilitará el personal adecuado y necesario para una eficiente ejecución de la actividad, proyecto o programa correspondiente.

2. El especialista visitante y el personal de la Parte Contratante receptora intercambiarán no sólo toda la información técnica relativa a los métodos y prácticas que deberán utilizarse en la ejecución de distintos proyectos y programas, sino también los principios y teorías científicas pertinentes que le sirven de base.

ARTICULO VII

1. Con vistas a garantizar el cumplimiento efectivo de lo dispuesto en el presente Convenio, las Partes Contratantes convienen en la creación de una Comisión de Planificación, Seguimiento y Evaluación, de carácter mixto, formada por representantes designados por las dos Partes Contratantes.

2. Dicha Comisión celebrará por lo menos dos reuniones al año, una de ellas preferiblemente en el último trimestre, en las cuales se propondrá a los organismos competentes de las Partes Contratantes los programas y proyectos que se ejecutarán en ejercicios posteriores.

3. La Comisión podrá elaborar su propio reglamento y, si lo considere conveniente, crear grupos de trabajo o de planificación y evaluación de proyectos.

ARTICULO VIII

La Comisión de Planificación, Seguimiento y Evaluación, sin perjuicio del examen general de los asuntos relacionados con la ejecución del presente Convenio, desempeñará las siguientes funciones:

- a) identificar y definir los sectores en que sea deseable la realización de programas y proyectos de cooperación, asignándoles un orden de prioridad;
- b) proponer a los organismos competentes el programa de actividades de cooperación que se deba emprender, enumerando por orden los proyectos que deban ejecutarse;
- c) revisar periódicamente el programa en su conjunto, así como la marcha de los diferentes proyectos de cooperación;
- d) evaluar los resultados obtenidos en la ejecución de los programas y proyectos específicos, con vistas a obtener el mayor rendimiento en su ejecución.
- e) presentar a las autoridades competentes, para su consideración, el informe anual de la cooperación Hispano-Brasileña, que será elaborado conjuntamente por representantes de las dos Partes Contratantes;
- f) hacer las recomendaciones que se consideren pertinentes para el perfeccionamiento de la cooperación mutua.

2. Al término de cada reunión, la Comisión redactará un Acta en la cual constarán los resultados obtenidos en las diversas áreas de cooperación.

ARTICULO IX

Los contactos que, en el marco del presente Convenio, mantengan las Partes Contratantes durante los intervalos entre las reuniones de la Comisión de Planificación, Seguimiento y Evaluación y entre las reuniones de los Grupos de Trabajo, se realizarán a través de los cauces diplomáticos.

ARTICULO X

La Parte Contratante receptora concederá a los especialistas de la Parte Contratante de envío, designados para desempeñar funciones en virtud del presente Convenio, así como a los miembros de su familia más próxima:

- a) visado oficial gratuito, válido por el plazo de su misión en el país receptor;
- b) exención de los impuestos y demás gravámenes sobre la importación de objetos de uso doméstico y personal, destinados a la primera instalación, siempre que el plazo de permanencia en el país receptor sea superior a un año;
- c) la misma exención en el caso de la reexportación de dicho bienes;
- d) exención de impuestos sobre los sueldos y remuneraciones que perciban de la institución remitente. En el caso de la retribución y dietas satisfechas por la institución receptora, se aplicará la legislación del país receptor, observándose los acuerdos en materia de doble imposición que en su caso se hayan firmado entre las Partes;
- e) exención de los impuestos sobre la importación de un automóvil para uso personal cuando el plazo de permanencia en el país receptor sea superior a un año. Esta importación se autorizará con carácter temporal y de acuerdo con las normas legales vigentes en cada uno de los dos países, pudiendo ser sustituida por la adquisición de un vehículo de fabricación nacional brasileño con exención de impuestos.

ARTICULO XI

1. Las dos Partes Contratantes eximirán de todos las tasas e impuestos como las exportaciones de un país a otro en lo relativo a bienes, equipos y materiales necesarios para la ejecución del presente Convenio. Dichos bienes, equipos y materiales serán reexportados a la Parte de envío con motivo de la finalización de los proyectos y programas a los que se hubieran destinado, a

no ser que dichos bienes, equipos y materiales sean donados a la parte receptora.

2. Los bienes, materiales, instrumentos, equipos y objetos importados en territorio brasileño o español, como consecuencia de la aplicación del presente Convenio, no podrán ser cedidos ni prestados, a título oneroso o gratuito, sin autorización previa de las autoridades competentes del país en cuyo territorio se encuentren.

ARTICULO XIII

Cada documento relativo al programa, proyecto o actividad de cooperación desarrollado en el ámbito del presente Convenio deberá especificar la distribución de los costes ocasionados por aquél entre las Partes Contratantes.

ARTICULO XIII

La Parte Contratante brasileña facilitará las instalaciones y medios, tanto materiales como humanos, que sean necesarios para la buena marcha y la ejecución de los programas de proyectos acordados en el marco del presente Convenio.

ARTICULO XIV

La selección de especialistas se hará por la Parte Contratante de envío, y deberá ser aprobada por la Parte Contratante receptora.

ARTICULO XV

La coordinación de todos los expertos y cooperantes españoles, que actuarán bajo directrices únicas, será efectuada por un Coordinador General

de la Cooperación Española, que llevará a cabo sus funciones bajo la dirección en su caso, del Consejero de Cooperación, y, en todo caso, del Embajador de España.

ARTICULO XVI

El presente Convenio será aplicado de conformidad con la legislación y las prácticas administrativas de cada una de las Partes Contratantes.

ARTICULO XVII

El presente Convenio se aplicará provisionalmente a partir del momento de su firma, y entrará en vigor definitivamente el día en que ambas Partes hayan procedido a la notificación, por vía diplomática, del cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales.

ARTICULO XVIII

1. El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación por vía diplomática. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha de recepción de la notificación correspondiente.

2. La denuncia del presente Convenio no afectará a los programas, proyectos o actividades en ejecución que se deriven del mismo, salvo acuerdo en contrario de las Partes.

ARTICULO XIX

El presente Convenio sustituye al Convenio Básico de Cooperación Técnica concertado entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno del Reino de España, en Brasilia, el 1 de abril de 1971.

Hecho en Madrid, a 13 de Abril de 1989, en dos ejemplares originales, en portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa
del Brasil:

[Signed — Signé]¹

Por el Reino de España:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Roberto de Abreu Sodré — Signé par Roberto de Abreu Sodré.

² Signed by Francisco Fernández Ordóñez — Signé par Francisco Fernández Ordóñez.

PROTOCOLO DE INTENCIONES SOBRE COOPERACIÓN TÉCNICA, CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL REINO DE ESPAÑA

En consonancia con los términos del Convenio Básico de Cooperación Técnica firmado en abril de 1971 y del Convenio Básico de Cooperación Técnica, Científica y Tecnológica, firmado en esta fecha, y prosiguiendo los recientes esfuerzos para ampliar la Cooperación entre los dos países, el Ministro de Relaciones Exteriores de la República Federativa del Brasil, Roberto Abreu Sodré, y el Ministro de Asuntos Exteriores del Reino de España, Francisco Fernández - Ordóñez, manifiestan su voluntad de convocar durante los próximos meses, en fecha a convenir por vía diplomática, la primera reunión, que se celebrará en — Brasilia, de la Comisión de Planificación, Seguimiento y Evaluación prevista — en el Artº 7º del Convenio Básico de Cooperación Técnica, Científica y Tecnológica, con el fin de :

1.- Proceder a la evaluación de las actividades de — cooperación técnicas, científicas y tecnológicas bilaterales recogidas en el Convenio Básico de — 1971, que se ejecutan en la actualidad en áreas — tales como Regadíos, Investigación Agraria, Forma — ción Profesional, Higiene y Seguridad en el Traba — jo.

2.- Establecer las áreas que habrán de ser considera — das prioritarias y definir las actividades de los programas de Cooperación Técnica, Científica y Tec — nológica que vayan a ser desarrollados en los pró — ximos años.

La parte brasileña mostró especial interés en que sean estudiadas fórmulas de cooperación en secto — res como la Mecánica de precisión y la Química fi

na, especialmente productos farmacéuticos, de lucha contra las plagas, catalizadores y aditivos - para alimentos y otros.

La parte española, recogiendo el sentido de estas prioridades, ha manifestado su deseo de que esta cooperación sea enfocada hacia proyectos de Investigación y Desarrollo, a definir en conversaciones técnicas.

Los dos Ministros reiteran también el compromiso de comunicarse mutuamente por canje de notas la designación de sus respectivas entidades encargadas de coordinar los programas de Cooperación Técnica, Científica y Tecnológica.

Madrid, 13 de abril de 1989

Por el Gobierno
de la República Federativa
del Brasil:

[Signed — Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Por el Reino de España:

[Signed — Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
A.R.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON TECHNICAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE KINGDOM OF SPAIN

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Kingdom of Spain (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Bearing in mind their common objectives of economic and social development and improvement of the standard of living of their peoples;

Considering that technical, scientific and technological cooperation between the two countries and the application of the results of such cooperation to processes of production will contribute to mutual efforts to achieve their common aims, and

Desiring to develop cooperation between the two countries,

Have agreed as follows:

Article I

1. The Contracting Parties shall determine periodically those fields where cooperation and/or joint research efforts for the development of specific technical, scientific and technological sectors are of the greatest mutual interest and are the most appropriate with regard to the objectives of this Agreement. The Contracting Parties shall establish priorities to that end.

2. The Contracting Parties shall promote joint or coordinated technical, scientific and technological activities in the priority fields established under paragraph 1 above, and shall collaborate with a view to the immediate application of the results obtained.

3. The Contracting Parties shall designate, through an exchange of notes, the respective bodies responsible for implementing the cooperation activities.

Article II

1. The programmes, projects or other cooperation activities developed within in the framework of this Agreement shall be the subject of project documents agreed by the Contracting Parties through the diplomatic channel.

2. The project documents referred to in paragraph 1 above shall specify the sources of financing and the operational machinery, in accordance with the specific objectives and characteristics of the participating bodies or entities, and shall establish the procedures for the drafting of reports on the resulting activities, which shall be submitted to the Commission for Planning, Follow-up and Evaluation referred to in articles VII, VIII and IX below.

¹ Came into force provisionally on 13 April 1989, the date of signature, and definitively on 27 July 1992, the date on which the Parties notified each other of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article XVII.

Article III

1. The programmes, projects and activities to be carried out under this Agreement may be integrated, by mutual agreement of the Contracting Parties, in comprehensive regional plans of cooperation in which both participate.

2. The Contracting Parties may in addition, subject to prior agreement, request international organizations to participate in the financing and/or implementation of programmes and projects arising from this Agreement.

Article IV

The cooperation provided for under this Agreement may consist of:

(a) The exchange of missions of experts and cooperation workers with a view to implementing previously agreed programmes and projects;

(b) The award of advanced training scholarships and the organization of practical experience and participation in training courses and participation in training and specialization courses or seminars;

(c) The provision of materials and equipment needed for the implementation of the programmes and projects agreed upon;

(d) The common use of available installations, centres and institutions which are necessary in carrying out the programmes and projects agreed upon;

(e) The exchange of scientific and technical research information of potential benefit to the economic and social development of the two countries and of works and publications on technical and scientific programmes;

(f) Any other cooperation activities agreed upon by the Contracting Parties, especially those which concern the integrated development of disadvantaged population groups.

Article V

1. Technical information shall be exchanged directly between the Contracting Parties or through the bodies designated by each of them.

2. The Contracting Party, or the designated body, which provides such information may, as it deems appropriate, request the other Contracting Party or corresponding body to restrict the dissemination of the information with regard to third parties. Where the dissemination of the information is deemed possible or advisable, the Contracting Parties shall agree on the terms and scope of such dissemination.

Article VI

1. The Contracting Party which receives specialists of the other Contracting Party shall provide such personnel as are suitable and necessary for the effective implementation of the corresponding activity, project or programme.

2. Visiting specialists and the personnel of the receiving Contracting Party shall exchange not only all technical information on the methods and procedures to be used to implement the various projects and programmes but also the relevant underlying scientific principles and theories.

Article VII

1. In order to ensure effective compliance with the provisions of this Agreement, the Contracting Parties agree to establish a joint Commission for Planning, Follow-up and Evaluation, the members of which shall be appointed by the two Contracting Parties.

2. The Commission shall hold at least two meetings each year, one of them to be held preferably in the final quarter, during which the programmes and projects to be implemented in subsequent years shall be proposed to the competent bodies of the Contracting Parties.

3. The Commission may draw up its own rules of procedure and, as it deems appropriate, set up working groups or project planning and evaluation groups.

Article VIII

The Commission for Planning, Follow-up and Evaluation, without prejudice to the overall review of matters pertaining to the application of this Agreement, shall have the following tasks:

(a) To identify and define the sectors in which it would be desirable to carry out cooperation programmes and projects, assigning to them an order of priority;

(b) To propose to the competent bodies the programme of cooperation which should be undertaken, listing in order the projects which should be implemented;

(c) To review periodically the programme as a whole and the functioning of the individual cooperation projects;

(d) To evaluate the results obtained in the implementation of specific programmes and projects in order to improve their effectiveness;

(e) To submit to the competent authorities, for their consideration, an annual report on Spanish-Brazilian cooperation, to be elaborated jointly by representatives of both Contracting Parties;

(f) To make such recommendations as it may deem relevant to improving the mutual cooperation.

2. At the conclusion of each meeting, the Commission shall draft a report setting forth the results obtained in the various areas of cooperation.

Article IX

During the intervals between the meetings of the Commission for Planning, Follow-up and Evaluation and between the meetings of the working groups, contacts between the Contracting Parties in the context of this Agreement shall be maintained through the diplomatic channel.

Article X

The receiving Contracting Party shall grant to the specialists of the sending Contracting Party who are designated to perform functions under this Agreement and to the members of their immediate family:

(a) An official visa, free of charge, valid for the period of their mission in the receiving country;

(b) Exemption from taxes and other charges on the importation of personal and household effects intended for their initial installation, provided that the period of stay in the receiving country is longer than one year;

(c) The same exemption when such effects are exported;

(d) Exemption from taxes on the salaries and other remuneration received by them from the remitting institution. With regard to the remuneration and subsistence allowance provided by the receiving institution, the legislation of the receiving country shall, subject to any double taxation agreements that may have been concluded between the Parties, be applicable;

(e) Tax exemption in respect of a motor vehicle imported for personal use when the length of stay in the receiving country is longer than one year. This entitlement shall be granted provisionally and in accordance with the legislation in force in each of the two countries, and it may be replaced by the purchase, free of tax, of a vehicle manufactured in Brazil.

Article XI

1. The two Contracting Parties shall waive all charges and taxes on the exportation from one country to the other of any goods, equipment and materials needed for the application of this Agreement. Such goods, equipment and materials shall be re-exported to the sending Party upon completion of the projects and programmes for which they were intended, unless such goods, equipment and materials have been donated to the receiving Party.

2. The goods, materials, instruments, equipment and items imported into Brazilian or Spanish territory pursuant to this Agreement may neither be transferred nor lent, whether in return for payment or free of charge, without the previous authorization of the competent authorities of the country in whose territory they are situated.

Article XII

Each document pertaining to a cooperation programme, project or activity carried out in the context of this Agreement shall specify how the costs are to be apportioned between the Contracting Parties.

Article XIII

The Contracting Party of Brazil shall provide the installations and resources, both material and human, necessary to the effective functioning and the implementation of the programmes and projects agreed upon within the framework of this Agreement.

Article XIV

The specialists shall be selected by the sending Contracting Party and approved by the receiving Contracting Party.

Article XV

Coordination of all the Spanish experts and cooperation workers, who shall be subject to the same guidelines, shall be the responsibility of a General Coordinator of Spanish Cooperation, who shall exercise his functions, in this respect, under the

supervision of the Cooperation Adviser and, in general, under the supervision of the Ambassador of Spain.

Article XVI

This Agreement shall be applied in accordance with the legislation and administrative practices of each of the Contracting Parties.

Article XVII

This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force definitively on the date on which the two Parties notify each other through the diplomatic channel that their respective constitutional requirements have been fulfilled.

Article XVIII

1. This Agreement may be denounced by either Party by means of notification through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect six months after the date on which the corresponding notification is received.

2. The denunciation of this Agreement shall not affect programmes, projects or activities already in progress under the Agreement, unless the Parties agree otherwise.

Article XIX

This Agreement replaces the Basic Agreement on Technical Cooperation concluded between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Spain, at Brasília, on 1 April 1971.¹

DONE at Madrid, on 13 April 1989, in duplicate, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

For the Kingdom
of Spain:

[Signed]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 957, p. 95.

PROTOCOL OF INTENTIONS REGARDING TECHNICAL, SCIENTIFIC
AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE FEDER-
ATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE KINGDOM OF SPAIN

In accordance with the terms of the Basic Agreement on Technical Cooperation signed in April 1971 and the Basic Agreement on Technical, Scientific and Technological Cooperation, signed today, and in pursuance of the recent efforts to strengthen cooperation between the two countries, the Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil, Roberto de Abreu Sodré, and the Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Spain, Francisco Fernández Ordóñez, declare their willingness to convene in the next few months, on a date to be decided through the diplomatic channel, the first meeting, to be held in Brasília, of the Commission for Planning, Follow-up and Evaluation established under article VII of the Basic Agreement on Technical, Scientific and Technological Cooperation, for the purpose of:

1. Evaluating the bilateral technical, scientific and technological cooperation activities deriving from the Basic Agreement of 1971, which are currently in progress in such fields as land irrigation, agrarian research, training, and industrial health and safety;

2. Establishing the areas to which priority should be accorded and determining the activities of the programmes of technical, scientific and technological cooperation to be implemented in the next few years.

The Brazilian Party showed particular interest in examining forms of cooperation in such sectors as precision engineering and advanced chemistry, especially but not exclusively pharmaceutical products, pest control agents, catalysts and food additives.

The Spanish Party, acknowledging the appropriateness of these priorities, expressed its desire that the cooperation should be oriented towards research and development projects, to be determined through technical consultations.

The two Ministers also reaffirm their pledge to communicate to each other, through an exchange of notes the names of the respective bodies responsible for the coordination of the technical, scientific and technological cooperation programmes.

Madrid, 13 April 1989

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[ROBERTO DE ABREU SODRÉ]

For the Kingdom
of Spain:
A.R.

[FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE ROYAUME D'ESPAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Royaume d'Espagne (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Prenant en considération leurs objectifs communs de développement économique et social et d'élévation de la qualité de vie de leurs peuples;

Considérant que la coopération technique, scientifique et technologique entre les deux pays et l'application de leurs résultats aux processus de production secondent les efforts mutuels visant à atteindre leurs objectifs communs; et

Désireux de développer la coopération entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes déterminent périodiquement les domaines dans lesquels les efforts de coopération et/ou de recherche en commun pour le développement de secteurs spécifiques techniques, scientifiques et technologiques revêtent le plus grand intérêt commun et sont les plus appropriés pour la conception des objectifs du présent Accord. Les Parties contractantes fixeront des priorités à cette fin.

2. Les Parties contractantes encourageront des activités techniques, scientifiques et technologiques conjointes ou coordonnées dans les domaines prioritaires fixés aux termes du paragraphe 1 qui précède, et collaboreront en vue de l'application immédiate des résultats obtenus.

3. Les Parties contractantes désigneront, au moyen d'un échange de notes, les entités respectives chargées de l'exécution des activités de coopération.

Article II

1. Les programmes, projets et autres activités de coopération déployées dans le cadre du présent Accord, feront l'objet de documents de projet convenus par les Parties par la voie diplomatique.

2. Les documents de projet mentionnés au paragraphe 1 qui précède préciseront les sources de financement et les mécanismes opérationnels, conformément aux objectifs spécifiques et aux caractéristiques des organes ou unités participants, et arrêteront les procédures relatives aux rapports sur les activités en résultant, qui devront être présentés à la Commission de planification, de suivi et d'évaluation mentionnée aux articles VII, VIII, et IX ci-après.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 13 avril 1989, date de la signature, et à titre définitif le 27 juillet 1992, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article XVII.

Article III

1. Les programmes, projets et activités menés à bien en vertu des dispositions prévues dans le présent Accord pourront être intégrés, si les deux Parties contractantes l'estiment opportun, dans des plans régionaux de coopération d'ensemble auxquels elles participent toutes deux.

2. Les Parties contractantes pourront en outre, moyennant accord préalable, demander la participation d'organismes internationaux au financement et/ou à l'exécution de programmes et projets découlant du présent Accord.

Article IV

La coopération prévue dans le présent Accord pourra comprendre :

a) Les échanges de missions d'experts et de coopérants aux fins d'exécution de programmes et projets préalablement convenus;

b) L'octroi de bourses de perfectionnement, de stages de pratique et la participation à des cours ou séminaires de formation ou de spécialisation;

c) La fourniture des matériels et équipements nécessaires pour l'exécution des programmes et projets convenus;

d) L'utilisation en commun des installations, centres et institutions disponibles qui seraient nécessaires pour la réalisation des programmes et projets convenus;

e) Les échanges d'informations scientifiques et techniques sur des études contribuant au développement économique et social des deux pays, et de travaux et publications sur des programmes techniques et scientifiques;

f) Toute autre activité de coopération dont les Parties contractantes pourront convenir, notamment celles qui ont trait au développement intégré des populations les moins développées.

Article V

1. Les échanges d'informations techniques s'effectueront entre les Parties contractantes ou par l'intermédiaire des organismes désignés par chacune d'entre elles.

2. La Partie contractante, ou l'organisme désigné, fournissant des informations de cette nature, pourra, s'il le juge opportun, demander à l'autre Partie contractante, ou à l'organisme correspondant, que soit restreinte la diffusion de cette information à l'égard des tiers. Lorsque la divulgation de l'information sera jugée possible ou souhaitable, les Parties contractantes devront convenir des conditions et de la portée de cette divulgation.

Article VI

1. La Partie contractante recevant des spécialistes de l'autre Partie contractante mettra à disposition le personnel approprié et nécessaire pour l'exécution efficace de l'activité, du projet ou du programme en question.

2. Le spécialiste en visite et le personnel de la Partie contractante d'accueil échangeront non seulement toute l'information technique relative aux méthodes et pratiques à utiliser pour l'exécution de projets et programmes distincts, mais encore des informations sur les principes et théories scientifiques pertinents sur lesquels ils reposent.

Article VII

1. Afin d'assurer la mise en œuvre efficace des dispositions du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de créer une Commission de planification, de suivi et d'évaluation, de caractère mixte, constituée de représentants désignés par les deux Parties contractantes.

2. Ladite Commission tiendra au moins deux réunions par an, l'une d'elles de préférence au cours du dernier trimestre, réunions au cours desquelles seront proposés aux organismes compétents des Parties contractantes les programmes et projets à exécuter lors des exercices ultérieurs.

3. La Commission pourra élaborer son propre règlement et, si elle l'estime opportun, créer des groupes de travail ou de planification et d'évaluation des projets.

Article VIII

La Commission de planification, de suivi et d'évaluation exercera, sans préjudice de l'examen général des questions liées à l'exécution du présent Accord, les fonctions suivantes :

a) Identifier et définir les secteurs dans lesquels la réalisation de programmes et projets de coopération est souhaitable, en leur assignant un ordre de priorité;

b) Proposer aux organismes compétents le programme d'activités de coopération à entreprendre, en énumérant dans l'ordre les projets à exécuter;

c) Revoir périodiquement le programme dans son ensemble, ainsi que l'état d'avancement des divers projets de coopération;

d) Evaluer les résultats obtenus dans l'exécution des programmes et projets spécifiques, en vue d'obtenir le meilleur rendement au cours de leur exécution;

e) Présenter aux autorités compétentes, aux fins d'examen, le rapport annuel sur la coopération hispano-brésilienne, qui sera mis au point conjointement par des représentants des deux Parties contractantes;

f) Faire les recommandations qui seront jugées pertinentes pour le perfectionnement de la coopération mutuelle.

2. A l'issue de chaque réunion, la Commission rédigera un document dans lequel seront consignés les résultats obtenus dans les divers domaines de coopération.

Article IX

Entre les réunions de la Commission de planification, de suivi et d'évaluation et entre les réunions des groupes de travail, le maintien des contacts entre les Parties contractantes, dans le cadre du présent Accord, sera assuré par la voie diplomatique.

Article X

La Partie contractante d'accueil accordera aux spécialistes de la Partie contractante d'envoi, désignés pour exercer des fonctions en vertu du présent Accord, ainsi qu'aux membres de leur proche famille :

a) Un visa officiel gratuit, valable pour la durée de leur mission dans le pays d'accueil;

b) L'exonération d'impôts et autres droits frappant l'importation des articles ménagers et des effets personnels, destinés à la première installation des intéressés, à condition que la durée prévue du séjour dans le pays d'accueil soit supérieure à un an;

c) Une exonération identique en cas de réexportation desdits biens;

d) L'exemption de l'impôt sur les salaires et rémunérations qu'ils reçoivent de l'institution qui les rémunère. Dans le cas des émoluments et indemnités versés par l'institution d'accueil, la législation du pays d'accueil sera d'application, sous réserve des accords en matière de double imposition qui auraient pu être signés, le cas échéant, entre les Parties;

e) L'exemption des impôts sur l'importation d'une automobile à usage personnel, si la durée du séjour dans le pays d'accueil est supérieure à un an. Cette importation sera autorisée à titre temporaire et conformément aux normes légales en vigueur dans chacun des deux pays, et pourra être remplacée par l'acquisition d'un véhicule de fabrication nationale brésilienne en exemption d'impôts.

Article XI

1. Les deux Parties contractantes exonéreront de toutes taxes et impôts, tant les exportations que les importations d'un pays à l'autre, en ce qui concerne les biens, équipements et matériels nécessaires pour l'exécution du présent Accord. Ces biens, équipements et matériels seront réexportés à la Partie d'envoi après achèvement des projets et programmes auxquels ils étaient destinés, à moins que ces biens, équipements et matériels ne soient remis en don à la Partie d'accueil.

2. Les biens, matériels, instruments, équipements et objets importés en territoire brésilien ou espagnol, en raison de l'application du présent Accord, ne pourront être cédés ni prêtés, à titre onéreux ou gratuit, sans autorisation préalable des autorités compétentes du pays sur le territoire duquel ils se trouvent.

Article XII

Tout document relatif au programme, projet ou activité de coopération déployé dans le cadre du présent Accord devra préciser la répartition des coûts ainsi occasionnés entre les Parties contractantes.

Article XIII

La Partie contractante brésilienne mettra à disposition les installations et les moyens, tant en matériel qu'en personnel, nécessaires à la bonne marche et à l'exécution des programmes de projets convenus dans le cadre du présent Accord.

Article XIV

Le choix des spécialistes sera effectué par la Partie contractante d'envoi, et devra être approuvé par la Partie contractante d'accueil.

Article XV

La coordination de tous les experts et coopérants espagnols, qui travailleront selon des directives uniques, sera effectuée par un Coordonnateur général de la Coopération espagnole, qui exercera ses fonctions sous la direction, le cas échéant, du Conseil de coopération, et, de toute manière, de l'Ambassadeur d'Espagne.

Article XVI

Le présent Accord sera appliqué conformément à la législation et aux pratiques administratives de chacune des Parties contractantes.

Article XVII

Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à partir du moment de sa signature, et entrera définitivement en vigueur le jour où les deux Parties auront procédé à la notification, par voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

Article XVIII

1. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une quelconque des Parties moyennant notification par la voie diplomatique. Cette dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de la notification en question.

2. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas les programmes, projets ou activités en cours d'exécution découlant dudit Accord, sauf si les Parties en conviennent autrement.

Article XIX

Le présent Accord remplace l'Accord de base entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume d'Espagne relatif à la coopération technique, signé à Brasília le 1^{er} avril 1971¹.

FAIT à Madrid, le 13 avril 1989, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pour le Royaume d'Espagne :

[Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 957, p. 95.

PROTOCOLE D'INTENTIONS RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE ROYAUME D'ESPAGNE

Conformément aux termes de l'Accord de base relatif à la coopération technique signé en avril 1971 et de l'Accord de base relatif à la coopération technique, scientifique et technologique, signé ce jour, et à la suite des efforts accomplis récemment pour amplifier la coopération entre les deux pays, le Ministre des relations extérieures de la République fédérative du Brésil, M. Roberto Abreu Sodré, et le Ministre des affaires extérieures du Royaume d'Espagne, M. Francisco Fernández Ordóñez, expriment leur volonté de convoquer au cours des prochains mois, pour une date à convenir par la voie diplomatique, la première réunion, qui sera tenue à Brasilia, de la Commission de planification, de suivi et d'évaluation prévue à l'article 7 de l'Accord de base relatif à la coopération technique, scientifique et technologique, aux fins de :

1. Procéder à l'évaluation des activités de coopération techniques, scientifiques et technologiques bilatérales visées dans l'Accord de base de 1971, actuellement en cours d'exécution dans des domaines tels que l'irrigation, la recherche agraire, la formation professionnelle, l'hygiène et la sécurité du travail.

2. Fixer les zones qui devront être considérées comme prioritaires et définir les activités des programmes de coopération technique, scientifique et technologique à développer au cours des prochaines années.

La Partie brésilienne a manifesté un intérêt particulier pour l'étude de formules de coopération dans des secteurs tels que la mécanique de précision et la chimie fine, notamment les produits pharmaceutiques, les pesticides, les catalyseurs et les additifs alimentaires et autres.

La Partie espagnole, reconnaissant l'importance de ces priorités, a manifesté le désir que cette coopération soit centrée vers des projets d'investissement et de développement, à définir lors de consultations techniques.

Les deux Ministres réaffirment également leur engagement de se communiquer mutuellement par échange de notes, la désignation de leurs entités respectives chargées de coordonner les programmes de coopération technique, scientifique et technologique.

Madrid, le 13 avril 1989

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[ROBERTO DE ABREU SODRÉ]

Pour le Royaume d'Espagne :
A.R.

[FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ]

No. 29130

—

**BRAZIL
and
POLAND**

**Agreement on cultural cooperation. Signed at Brasília on
29 July 1991**

Authentic texts: Portuguese and Polish.

Registered by Brazil on 17 September 1992.

—————

**BRÉSIL
et
POLOGNE**

**Accord relatif à la coopération culturelle. Signé à Brasília le
29 juillet 1991**

Textes authentiques : portugais et polonais.

Enregistré par le Brésil le 17 septembre 1992.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA POLÔNIA SOBRE
COOPERAÇÃO CULTURAL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Polônia
(doravante denominados "Partes"),

Desejosos de desenvolver e fortalecer as relações de amizade entre ambos os países, baseadas nos princípios do respeito mútuo, da igualdade soberana e da não-interferência nos assuntos internos da outra Parte;

Guiados pela aspiração de facilitar e de desenvolver a cooperação nos domínios da cultura, educação e esportes;

Cientes das vantagens recíprocas oriundas dessa cooperação;

Convencidos de que a cooperação no domínio da cultura, educação e esportes contribuirá para o melhor conhecimento e entendimento entre as duas nações;

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

O presente Acordo rege as iniciativas e atividades de caráter cultural, educativo e esportivo levadas a efeito pelo Governo e pelas instituições governamentais e não-governamentais de uma das Partes no território da outra Parte, observadas as respectivas legislações e normas vigentes.

ARTIGO II

1. As Partes desenvolverão a cooperação nos campos da cultura e das artes, a saber: literatura, música, teatro, cinematografia, belas artes, museologia e preservação do Patrimônio, arquitetura, publicações, biblioteconomia e arquivologia.

2. Esta cooperação será implementada mediante apoio e incentivo a:

- a) cooperação entre as instituições e organizações culturais e contatos entre artistas e personalidades da cultura;
- b) visitas de escritores, compositores, artistas, cineastas e outras pessoas engajadas em atividades culturais e criativas com a finalidade de troca de idéias e experiências;
- c) visitas e apresentações de grupos teatrais, musicais, conjuntos de dança e outros conjuntos artísticos, assim como solistas, maestros e diretores de cena;
- d) organização de exposições de arte, ou referentes à cultura e à herança histórica do outro País;
- e) tradução e publicação de obras de literatura, inclusive literatura infantil e juvenil;
- f) visitas, com a finalidade de troca de informações, de pesquisa e de coleta de dados na área da preservação e revalorização dos objetos artísticos e históricos, assim como da preservação dos lugares e objetos históricos;
- g) inclusão das obras musicais e teatrais dos autores da outra Parte nos repertórios dos artistas e conjuntos musicais e teatrais;
- h) desenvolvimento da cooperação na área do cinema, inclusive com contatos entre cineastas; do intercâmbio de filmes de

curta e longa-metragem e desenhos animados; de produções cinematográficas e de participação em festivais;

- i) organização de manifestações culturais e artísticas por ocasião dos aniversários culturais e outros acontecimentos significativos, e
- j) intercâmbio de livros, publicações, artigos e informações entre os museus, casas editoriais, bibliotecas, sociedades e outras instituições culturais.

ARTIGO III

As Partes promoverão também o desenvolvimento da cooperação no âmbito das ciências humanas, ensino superior e educação, meios de comunicação de massa, esporte e intercâmbios juvenis, mediante:

- a) promoção do apoio aos contatos e ao intercâmbio entre as instituições de pesquisa, escolas superiores e centros de educação, incluindo o intercâmbio de estudantes e de missões educacionais;
- b) apoio a visitas de professores universitários, instrutores e especialistas em geral, para proferir aulas, para realização de conferências e trabalhos de pesquisa e participação em congressos e seminários, assim como para realizar trocas de experiências;
- c) criação e desenvolvimento de cursos de língua, literatura e cultura polonesa em Universidades da República Federativa do Brasil e cursos de língua portuguesa, literatura e cultura brasileira nas Universidades da República da Polônia;
- d) permuta de informações e documentação referentes à história, economia e cultura, bem como de outros materiais necessários para a elaboração de manuais e outras publicações, referentes à outra Parte;

- e) apoio à cooperação entre os meios de comunicação de massa, como rádio, televisão, órgãos de imprensa, redações e associações de jornalistas de ambos os países, além de apoio ao intercâmbio de programas de rádio e televisão, principalmente programas culturais e educativos;
- f) incentivo à cooperação entre as organizações desportivas, à participação nas competições e ao intercâmbio de treinadores, técnicos, esportistas e árbitros;
- g) apoio ao intercâmbio entre jovens e à cooperação entre as organizações juvenis de ambos os países.

ARTIGO IV

Na medida de suas disponibilidades, as Partes concederão, com base no princípio da reciprocidade, vagas em cursos de graduação e vagas e bolsas de estudo em cursos de pós-graduação de suas instituições de ensino superior.

ARTIGO V

As Partes promoverão ampla participação das instituições governamentais e não-governamentais aos programas e atividades compreendidos neste Acordo, procurando ao mesmo tempo estabelecer contatos entre indivíduos e organizações governamentais e não-governamentais.

ARTIGO VI

As Partes facilitarão a participação dos representantes da outra Parte em congressos, festivais, concursos, conferências, simpósios e encontros organizados em seu território, ao abrigo do presente Acordo.

ARTIGO VII

Cada uma das Partes facilitará aos cidadãos da outra Parte o acesso a bibliotecas, arquivos, coleções de museus, laboratórios e outras instituições culturais.

ARTIGO VIII

1. Para a execução do presente Acordo as Partes acordarão, por via diplomática, os programas periódicos intergovernamentais de cooperação e intercâmbio. Estes programas definirão, entre outras, as formas de cooperação, as disposições financeiras e outras ligadas à sua execução.

2. As Partes procurarão levar em conta, na organização dos programas de cooperação e intercâmbio, a necessidade de facilitar a admissão e saída de material artístico, obras de arte, material didático e equipamento cultural e educativo.

ARTIGO IX

As Partes manifestam sua intenção de proceder à assinatura de Acordo específico sobre o reconhecimento recíproco de diplomas, títulos e graus concedidos pelas instituições de ensino superior de ambos os países.

ARTIGO X

As Partes estimularão a cooperação no âmbito das convenções internacionais em vigor para ambas as Partes, bem como das organizações internacionais das quais sejam membros, no que respeita aos domínios abrangidos pelo presente Acordo.

ARTIGO XI

1. A Parte brasileira designará o Ministério das Relações Exteriores como coordenador de sua participação na execução do presente

Acordo, e a Parte polonesa designará, para o mesmo fim, o Ministério dos Negócios Estrangeiros.

2. Todas as questões relativas à execução dos programas intergovernamentais de cooperação e intercâmbio aprovados, e outros projetos no domínio da cultura, ensino superior, educação, meios de comunicação de massa, esporte e intercâmbio juvenil entre as Partes, serão tratadas com os órgãos coordenadores, por intermédio das respectivas Missões Diplomáticas.

3. As Partes comprometer-se-ão a submeter à sistemática do presente Acordo todas as atividades enunciadas nos Artigos acima, quando realizadas no território da outra.

ARTIGO XII

O Acordo Cultural entre o Brasil e a Polônia assinado em Brasília aos 19 de outubro de 1961 fica revogado a partir da data de entrada em vigor do presente Acordo.

ARTIGO XIII

As Partes poderão celebrar, por via diplomática, Acordos Adicionais ao presente Acordo, que visem à cooperação no domínio dos meios de comunicação e à criação de programas de trabalho entre Universidades e instituições de ensino superior, culturais e desportivas, de ambos os países, que desejem cooperar nos campos da cultura, educação e esportes, em conformidade com os princípios e dispositivos deste Acordo.

ARTIGO XIV

Qualquer modificação nos dispositivos do presente Acordo deverá ser proposta por troca de notas, e entrará em vigor depois de aprovada por ambas as Partes.

ARTIGO XV

1. O presente Acordo estará sujeito à aprovação conforme a legislação de cada Parte. Cada Parte notificará a outra sobre o cumprimento das respectivas formalidades legais internas para a vigência do Acordo, o qual entrará em vigor 30 dias após a data da segunda notificação.

2. O Acordo terá validade de cinco anos, após os quais será automaticamente renovado por iguais períodos. Contudo, qualquer das Partes poderá, a qualquer tempo, notificar a outra, por via diplomática e com uma antecedência de seis meses, de sua intenção de denunciá-lo.

3. O término do presente Acordo não afetará as atividades e programas em execução, a menos que as Partes disponham de outro modo.

Feito em Brasília, aos 29 dias do mês de julho de 1991, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e polonesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[Signed — Signé]

FRANCISCO REZEK

Pelo Governo
da República da Polônia:

[Signed — Signé]

KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM FEDERACYJNEJ REPUBLIKI BRAZYLII
LII A RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ O WSPÓŁ-
PRACY KULTURALNEJ

Rząd Federacyjnej Republiki Brazylii i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej Umawiającymi się Stronami,

- pragnąc rozwijać i umacniać stosunki przyjaźni między obydwooma państwami oparte na zasadach wzajemnego poszanowania, suwerennej równości i nieingerowania w sprawy wewnętrzne,

- kierując się dążeniem do ułatwiania i rozwijania współpracy w dziedzinie kultury, oświaty i sportu,

- świadome wzajemnych korzyści płynących z tej współpracy,

- przeświadczone, że współpraca w dziedzinie kultury, oświaty i sportu przyczyni się do lepszego wzajemnego poznania i zrozumienia między obydwooma narodami, uzgodniły co następuje :

Artykuł I

Niniejsza Umowa reguluje inicjatywy i działania w zakresie kultury, szkolnictwa wyższego, oświaty i sportu podejmowane przez Rząd oraz instytucje rządowe i pozarządowe jednej z Uma-

wiających się Stron na terytorium drugiej Umawiającej się Strony zgodnie z obowiązującym w ich krajach ustawodawstwem i przepisami.

Artykuł II

1. Umawiające się Strony będą rozwijać współpracę w dziedzinie kultury i sztuki, to jest literatury, muzyki, teatru, filmu, sztuk pięknych, muzealnictwa i konserwacji zabytków, wydawnictw, bibliotekarstwa, a także architektury i archiwistyki.

2. Współpraca ta odbywać się będzie przez inicjowanie i wspieranie:

a) współpracy instytucji i organizacji kulturalnych oraz kontaktów artystów i ludzi kultury;

b) wizyt pisarzy, kompozytorów, artystów, filmowców oraz innych osób zaangażowanych w działalność kulturalną i twórczą, w celu wymiany myśli i doświadczeń;

c) wizyt i występów zespołów teatralnych, muzycznych, tanecznych, orkiestr oraz innych zespołów artystycznych, a także solistów, dyrygentów i reżyserów;

d) organizacji wystaw z dziedziny sztuki, kultury i dziedzictwa historycznego drugiego kraju;

e) przekładu i publikacji dzieł literatury pięknej, w tym dziecięcej i młodzieżowej;

f) wizyt mających na celu wymianę informacji oraz zbieranie specjalistycznych materiałów w dziedzinie ochrony i rewaloryzacji przedmiotów artystycznych i zabytkowych, a także konserwacji miejsc i obiektów zabytkowych;

g) włączania do repertuaru artystów oraz zespołów muzycznych i teatralnych dzieł muzycznych i dramatycznych autorów drugiego kraju;

h) rozwoju współpracy w dziedzinie sztuki filmowej, w tym kontaktów między filmowcami, wymiany filmów krótko - i długometrażowych oraz animowanych, koprodukcji filmowej i udziału w festiwalach filmowych;

i) organizacji manifestacji kultury i sztuki z okazji rocznic kulturalnych i innych znaczących wydarzeń drugiego kraju;

j) wymiany książek, publikacji, artykułów i informacji między muzeami, wydawnictwami, bibliotekami, stowarzyszeniami i innymi instytucjami kulturalnymi.

Artykuł III

Umawiające się Strony będą również rozwijać współpracę w zakresie szkolnictwa wyższego, oświaty, środków masowego przekazu, sportu i kontaktów młodzieżowych, przez :

a) promowanie i wspieranie kontaktów i wymiany między instytucjami badawczymi,

szkołami wyższymi i placówkami oświatowymi;
w tym wymianę studentów i misji oświatowych;

b) popieranie wizyt profesorów uniwersyteckich, wykładowców i specjalistów, w celu wygłaszania wykładów, prowadzenia prac badawczych, udziału w konferencjach i sesjach naukowych oraz wymiany doświadczeń;

c) sprzyjanie i ułatwianie rozwoju studiów języka, literatury i kultury polskiej w uczelniach Federacyjnej Republiki Brazylii i studiów języka portugalskiego, literatury i kultury brazylijskiej w uczelniach Rzeczypospolitej Polskiej;

d) wymianę informacji i dokumentacji w dziedzinie historii, gospodarki i kultury, a także innych materiałów niezbędnych dla opracowania podręczników i innych publikacji traktujących o państwie drugiej Umawiającej się Strony;

e) popieranie współpracy w zakresie środków masowego przekazu, to jest radia i telewizji, organów prasowych, redakcji oraz stowarzyszeń dziennikarzy obu państw, jak również wspieranie wymiany programów radiowych i telewizyjnych, zwłaszcza kulturalnych i oświatowych;

f) sprzyjanie współpracy między organizacjami sportowymi, udziałowi w zawodach sportowych oraz wymianie trenerów, techników sportowych oraz sędziów;

g) popieranie kontaktów młodzieży i współpracy między organizacjami młodzieżowymi obu krajów.

Artykuł IV

W miarę możliwości Umawiające się Strony będą przyznawać, na zasadzie wzajemności, miejsca na studia wyższe oraz miejsca i stypendia na kursy podyplomowe w swoich uczelniach wyższych.

Artykuł V

Umawiające się Strony będą sprzyjać szerokiemu udziałowi instytucji rządowych i poza-rządowych w realizacji programów i działań objętych niniejszą Umową, zmierzając jednocześnie do nawiązywania w ramach tych programów kontaktów między osobami, organizacjami rządowymi i pozarządowymi.

Artykuł VI

Umawiające się Strony będą ułatwiać udział przedstawicieli drugiej Umawiającej się Strony w kongresach, festiwalach, konkursach, konferencjach, sympozjach i spotkaniach organizowanych w swoich krajach i dotyczących dziedzin objętych niniejszą Umową.

Artykuł VII

Umawiające się Strony będą ułatwiać obywatelom drugiej Umawiającej się Strony, dostęp do

archiwów, bibliotek, zbiorów muzealnych oraz laboratoriów i innych placówek kulturalnych.

Artykuł VIII

1. W celu realizacji niniejszej Umowy, Umawiające się Strony będą uzgadniać - drogą dyplomatyczną - międzyrządowe programy współpracy i wymiany na ustalone okresy. Programy te będą między innymi określać formy współpracy oraz postanowienia finansowe i inne, związane z ich realizacją.

2. Umawiające się Strony będą brać pod uwagę przy realizacji programów współpracy i wymiany, potrzebę ułatwiania wwozu i wywozu materiałów artystycznych, dzieł sztuki, materiałów dydaktycznych oraz sprzętu kulturalnego i oświatowego.

Artykuł IX

Umawiające się Strony będą dążyć do zawarcia odrębnego porozumienia o wzajemnym uznawaniu świadectw, stopni i tytułów naukowych, przyznawanych przez instytucje szkolnictwa wyższego obu krajów.

Artykuł X

Umawiające się Strony będą rozwijać współpracę w ramach międzynarodowych konwencji uznawanych przez obie Strony oraz w ramach organizacji międzynarodowych, których są członkami, w dziedzinach objętych niniejszą Umową.

Artykuł XI

1. Organem koordynującym udział Strony polskiej w realizacji niniejszej Umowy będzie Ministerstwo Spraw Zagranicznych, zaś organem koordynującym udział Strony brazylijskiej - Ministerstwo Stosunków Zagranicznych.

2. Wszelkie kwestie dotyczące realizacji ugodnionych międzyrządowych programów współpracy i wymiany oraz innych projektów w dziedzinie kultury, szkolnictwa wyższego, oświaty, środków masowego przekazu, sportu i kontaktów młodzieżowych między Umawiającymi się Stronami, będą omawiane z organami koordynującymi, za pośrednictwem odpowiednich placówek dyplomatycznych.

3. Umawiające się Strony zobowiązują się podporządkować niniejszej Umowie wszystkie przedsięwzięcia w dziedzinach objętych Umową realizowane na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł XII

Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Umowa Kulturalna między Brazylią a Polską podpisana w Brasílii, dnia 19 października 1961 roku.

Artykuł XIII

Umawiające się Strony będą mogły uzgadniać za pośrednictwem placówek dyplomatycznych, wprowadzenie dodatkowych punktów do niniejszej Umowy, odnoszących się do współpracy w dziedzinie środków masowego przekazu oraz tworzenia programów badawczych między uczelniami i instytucjami szkolnictwa wyższego, kulturalnymi i sportowymi obu krajów, które wyrażą pragnienie współpracy w dziedzinie kultury, oświaty i sportu zgodnie z ustaleniami i wytycznymi zawartymi w niniejszej Umowie.

Artykuł XIV

Postanowienia niniejszej Umowy mogą być zmieniane w drodze wymiany not i wejść w życie po zaakceptowaniu ich przez obie Umawiające się Strony.

Artykuł XV

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron. Każda

Umawiająca się Strona notyfikuje drugą Stronę o spełnieniu odnośnych wewnętrznych wymogów prawnych, dotyczących ważności niniejszej Umowy, która wejdzie w życie po upływie 30 dni od daty drugiej notyfikacji.

2. Niniejsza Umowa będzie ważna przez okres pięciu lat, po upływie których będzie automatycznie odnowiona na takie same okresy.

Jednakże każda z Umawiających się Stron może w każdej chwili, powiadomić drugą Stronę, drogą dyplomatyczną z wyprzedzeniem sześciu miesięcy o swym zamiarze jej wypowiedzenia.

3. Wygaśnięcie niniejszej Umowy nie wpłynie na działania i programy będące w realizacji, chyba że Umawiające się Strony postanowią inaczej.

Umowę niniejszą sporządzono w *Brasili*
dnia *29 lipca 1991 r.* w dwóch egzemplarzach, każdy w językach portugalskim i polskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

Z Upoważnienia
Rządu Federacyjnej Republiki Brazylii:
[Signed — Signé]¹

Z Upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Francisco Rezek — Signé par Francisco Rezek.

² Signed by Krzysztof Skubiszewski — Signé par Krzysztof Skubiszewski.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON CULTURAL COOPERATION

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Poland (hereinafter referred to as the “Parties”),

Desiring to develop and strengthen the ties of friendship between their two countries, on the basis of the principles of mutual respect, sovereign equality and non-interference in the internal affairs of the other Party,

Guided by the wish to facilitate and develop cooperation in the fields of culture, education and sport,

Aware of the mutual benefits deriving from such cooperation,

Convinced that cooperation in the fields of culture, education and sport will foster better knowledge and understanding between the two nations,

Have agreed as follows:

Article I

This Agreement shall govern measures and activities in the fields of culture, education and sport carried out by the Government or by governmental and non-governmental institutions of one Party in the territory of the other Party, in conformity with the respective laws and norms in force.

Article II

1. The Parties shall promote cooperation in the fields of culture and the arts, namely, literature, music, theatre, cinematography, the fine arts, museology and preservation of cultural heritage, architecture, publications, and library and archive management.

2. Such cooperation shall be carried out by supporting and encouraging:

(a) Cooperation between cultural institutions and organizations, and contacts between artists and cultural figures;

(b) Visits by writers, composers, artists, film-makers and other persons engaged in cultural and creative activities, with a view to exchanging ideas and experience;

(c) Visits and performances by theatre groups, dance and music ensembles and other artistic ensembles, as well as soloists, conductors and theatre directors;

(d) Organization of art exhibits or exhibits relating to the culture and historical heritage of the other country;

(e) Translation and publication of literary works, including juvenile and children’s literature;

¹ Came into force on 12 August 1992, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of their relevant internal legal formalities, in accordance with article XV (1).

(f) Visits for the purpose of exchanging information, conducting research and collecting data on the conservation and restoration of artistic and historical objects and preservation of historical sites and structures;

(g) Inclusion of musical and theatrical works by composers and authors of the other Party in the repertoires of artists and music and theatre ensembles;

(h) Development of cooperation in the field of cinema, including contacts between film-makers, the exchange of short- and full-length films and of cartoons, film co-productions and participation in festivals;

(i) Organization of cultural and artistic events to celebrate cultural anniversaries and other significant occasions; and

(j) Exchange of books, publications, articles and information among museums, publishing houses, libraries, cultural societies and other cultural institutions.

Article III

The Parties shall also promote cooperation in the humanities, higher education and educational activities, the mass media, sport, and youth exchanges by:

(a) Encouraging support for contacts and exchanges between research institutes, institutions of higher learning and educational centres, including the exchange of students and educational missions;

(b) Facilitating visits by university professors, instructors and specialists for the purpose of teaching, giving lectures, conducting research and participating in congresses and seminars, and exchanging experience;

(c) Organizing and developing courses in the Polish language and Polish literature and culture of universities of the Federative Republic of Brazil and courses in the Portuguese language and Brazilian literature and culture at universities in the Republic of Poland;

(d) Exchanging information and documents on history, economics and culture as well as other material needed for the preparation of manuals and other publications dealing with the other Party;

(e) Encouraging cooperation among the mass media, such as radio, television, the press, editorial boards and journalists' association of the two countries, and promoting the exchange of radio and television programmes, especially cultural and educational programmes;

(f) Encouraging cooperation between sports organizations, participation in competitions, an exchange of trainers, technicians, athletes and umpires;

(g) Promoting youth exchanges and cooperation between youth organizations of the two countries.

Article IV

The Parties shall, in so far as their resources permit and on the basis of the principle of reciprocity, award places for undergraduate study and places and fellowships for graduate study at their institutions of higher learning.

Article V

The Parties shall promote broad participation by governmental and non-governmental institutions in the programmes and activities covered by this Agree-

ment, endeavouring at the same time to establish contacts between individuals and governmental and non-governmental organizations.

Article VI

The Parties shall facilitate participation by representatives of the other Party in congresses, festivals, competitions, lectures, symposia and meetings organized in their territory and covered by this Agreement.

Article VII

Each Party shall facilitate the access of nationals of the other Party to libraries, archives, museum collections, laboratories and other cultural institutions.

Article VIII

1. For the purpose of implementing this Agreement, the Parties shall, through the diplomatic channel, agree on regular intergovernmental cooperation and exchange programmes. These programmes shall establish, *inter alia*, the forms of cooperation and the financial and other provisions relating to their implementation.

2. When organizing cooperation and exchange programmes, the Parties shall endeavour to take into account the need to facilitate the import and export of art materials, works of art, teaching materials and cultural and educational equipment.

Article IX

The Parties express their intention to conclude a separate agreement on the reciprocal recognition of diplomas and degrees awarded by institutions of higher learning of the two countries.

Article X

The Parties shall encourage cooperation, within the framework of the international agreements binding on the two Parties and of the international organizations of which they are members, in the fields covered by this Agreement.

Article XI

1. The Brazilian Party shall designate the Ministry of Foreign Affairs as coordinator of its participation in the implementation of this Agreement, and the Polish Party shall designate the Ministry of Foreign Affairs for the same purpose.

2. All questions concerning the implementation of agreed intergovernmental cooperation and exchange programmes and other projects in the fields of culture, higher education and educational activities, the mass media, sport and youth exchanges between the Parties shall be dealt with by the coordinating bodies through their respective diplomatic missions.

3. The Parties pledge that all the activities referred to in the foregoing articles shall be carried out in the territory of the other Party in conformity with the provisions of this Agreement.

Article XII

On the day this Agreement enters into force, the Cultural Agreement between Poland and Brazil signed at Brasilia on 19 October 1961¹ shall cease to have effect.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 552, p. 75.

Article XIII

The Parties may, through the diplomatic channel, conclude additional protocols to this Agreement relating to cooperation in the field of mass media and the establishment of work programmes between universities and other institutions of higher learning and between cultural and sports organizations of the two countries that wish to cooperate in the fields of culture, education and sport in accordance with the principles and provisions of this Agreement.

Article XIV

Any amendment to the provisions of this Agreement shall be proposed through an exchange of notes and shall enter into force following its approval by the two Parties.

Article XV

1. This Agreement shall be subject to approval in accordance with the legislation of each Party. Each Party shall notify the other of its fulfilment of the relevant internal legal formalities for this Agreement's entry into force, which shall take place 30 days after the date of the second notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years, after which it shall be renewed automatically for additional five-year periods. However, either Party may at any time notify the other, through the diplomatic channel and with six months' notice, of its intention to terminate it.

3. Termination of this Agreement shall not affect ongoing activities and programmes, unless the Parties decide otherwise.

DONE at Brasília on 29 July 1991, in duplicate in the Portuguese and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

FRANCISCO REZEK

For the Government
of the Republic of Poland:

[Signed]

KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À LA COOPÉRATION
CULTURELLE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Pologne (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de développer et de renforcer les relations d'amitié entre les deux pays, fondées sur les principes de respect mutuel, de l'égalité souveraine et de la non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre Partie,

Animés du désir de faciliter et de développer la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sports,

Conscients des avantages réciproques découlant de cette coopération,

Convaincus que la coopération dans le domaine de la culture, de l'éducation et des sports contribuera à améliorer la connaissance mutuelle et la compréhension entre les deux peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord régit les initiatives et activités culturelles, éducatives et sportives mises en œuvre par le Gouvernement et par les institutions gouvernementales et non gouvernementales de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie, dans l'observation des législations et normes respectives en vigueur.

Article II

1. Les Parties développeront la coopération dans les domaines de la culture et des arts, à savoir : littérature, musique, théâtre, cinéma, beaux-arts, muséologie et préservation du patrimoine, architecture, publications, techniques des bibliothèques et des archives.

2. Cette coopération sera mise en œuvre par des appuis et des encouragements apportés à :

a) La coopération entre les institutions et organisations culturelles et les contacts entre artistes et personnalités de la culture;

b) Les visites d'écrivains, compositeurs, artistes, cinéastes et autres personnes engagées dans des activités culturelles et créatrices en vue de l'échange des idées et des expériences;

c) Les visites et représentations de groupes théâtraux, musicaux, troupes de danse et autres troupes artistiques, ainsi que de solistes, chefs d'orchestre et régisseurs;

¹ Entré en vigueur le 12 août 1992, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités juridiques internes respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article XV.

d) L'organisation d'expositions d'art, ou relatives à la culture et à l'héritage historique de l'autre pays;

e) La traduction et la publication d'autres ouvrages de littérature, y compris la littérature enfantine et pour la jeunesse;

f) Les visites, aux fins d'échanges d'informations, de recherche et de recueil de données dans le domaine de la préservation et de la revalorisation des objets artistiques et historiques, ainsi que de la préservation des sites et monuments historiques;

g) L'inclusion des œuvres musicales et théâtrales des auteurs de l'autre Partie dans les répertoires des artistes et des ensembles musicaux et théâtraux;

h) Le développement de la coopération dans le domaine du cinéma, y compris par des contacts entre cinéastes, de l'échange de films de court et long métrage et de dessins animés, de coproductions cinématographiques et de participation à des festivals;

i) L'organisation de manifestations culturelles et artistiques à l'occasion des anniversaires culturels et autres événements significatifs; et

j) L'échange mutuel de livres, publications, articles et informations entre les musées, maisons d'édition, bibliothèques, sociétés et autres institutions culturelles.

Article III

Les Parties encourageront également le développement de la coopération dans le domaine des sciences humaines, de l'enseignement et de l'éducation supérieurs, des moyens de communication de masse, des sports et des contacts entre jeunes, par les moyens suivants :

a) Encouragement et soutien des contacts et échanges entre les institutions de recherche, écoles supérieures et centres d'éducation, y compris les échanges d'étudiants et de missions d'éducation;

b) Appui aux visites de professeurs d'universités, instructeurs et spécialistes en général, pour la tenue de cours, pour la réalisation de conférences et de travaux de recherche et la participation à des congrès et séminaires, ainsi que pour procéder à des échanges d'expériences;

c) La création et le développement de cours de langue, littérature et culture polonaises dans les universités de la République fédérative du Brésil, et de cours de langue portugaise, littérature et culture brésiliennes dans les universités de la République de Pologne;

d) L'échange d'informations et de documentation relatives à l'histoire, l'économie et la culture, ainsi que d'autres matériaux nécessaires pour l'élaboration de manuels et autres publications concernant l'autre Partie;

e) Le soutien de la coopération entre les moyens de communication de masse, tels que la radio, la télévision, les organes de presse, rédactions et associations de journalistes des deux pays, ainsi que le soutien de l'échange de programmes de radio et de télévision, principalement de programmes culturels et éducatifs;

f) L'encouragement de la coopération entre les organisations sportives, de la participation aux compétitions et de l'échange mutuel d'entraîneurs, techniciens, sportifs et arbitres;

g) Le soutien des échanges entre les jeunes et la coopération entre les organisations de jeunes des deux pays.

Article IV

Dans la mesure de leurs disponibilités, les Parties accorderont, sur la base de la réciprocité, des places dans des cours universitaires et des places et des bourses d'études pour des cours postuniversitaires de leurs institutions d'enseignement supérieur.

Article V

Les Parties encourageront une large participation des institutions gouvernementales et non gouvernementales aux programmes et activités englobés dans le présent Accord, en s'efforçant en même temps d'établir des contacts entre les individus et les organisations gouvernementales et non gouvernementales.

Article VI

Les Parties faciliteront la participation des représentants de l'autre Partie à des congrès, festivals, concours, conférences, symposiums et rencontres organisés sur leur territoire, sous l'égide du présent Accord.

Article VII

Chacune des Parties facilitera l'accès à ses bibliothèques, archives publiques, collections de musées, laboratoires et autres institutions culturelles, des ressortissants de l'autre Partie.

Article VIII

1. En vue de l'application du présent Accord, les Parties procéderont, par la voie diplomatique, à la coordination des programmes périodiques intergouvernementales de coopération et d'échanges. Ces programmes définiront, entre autres, les formes de coopération et les dispositions d'ordre financier et autres liées à leur exécution.

2. Les Parties s'efforceront de tenir compte, dans l'organisation des programmes de coopération et d'échanges, de la nécessité de faciliter l'admission et la sortie de matériel artistiques, d'œuvres d'art, de matériel didactique et d'équipements culturels et éducatifs.

Article IX

Les Parties manifestent leur intention de procéder à la signature d'un Accord particulier sur la reconnaissance réciproque des diplômes, titres et degrés accordés par les institutions d'enseignement supérieur des deux pays.

Article X

Les Parties stimuleront la coopération dans le cadre des conventions internationales en vigueur pour les deux Parties, ainsi que des organisations dont ils seraient membres, en ce qui concerne les domaines englobés par le présent Accord.

Article XI

1. La Partie brésilienne désigne le Ministère des relations extérieures en qualité de coordonnateur de sa participation à l'exécution du présent Accord, et la Partie polonaise désigne, aux mêmes fins, le Ministère des affaires étrangères.

2. Toutes les questions relatives à l'exécution des programmes intergouvernementaux de coopération et d'échanges approuvés, et d'autres projets dans le domaine de la culture, de l'enseignement supérieur, de l'éducation, des moyens de communication de masse, de sports et d'échanges de jeunes entre les Parties, seront traitées avec les organes de coordination, par l'entremise des missions diplomatiques respectives.

3. Les Parties s'engagent à soumettre au contenu du présent Accord toutes les activités énoncées dans les articles qui précèdent, réalisées sur le territoire de l'autre Partie.

Article XII

L'Accord de coopération culturelle entre la Pologne et le Brésil, signé à Brasília le 19 octobre 1961¹, prend fin à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article XIII

Les Parties pourront conclure, par la voie diplomatique, des accords complémentaires au présent Accord, qui auront pour but la coopération dans le domaine des moyens de communication et la mise au point de programmes de travail entre universités et institutions d'enseignement supérieur, culturelles et sportives des deux pays, désirant coopérer dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sports, conformément aux principes et dispositions énoncés dans le présent Accord.

Article XIV

Toute modification des dispositions du présent Accord devra être proposée par échange de notes et entrera en vigueur une fois approuvée par les deux Parties.

Article XV

1. Le présent Accord sera soumis à approbation conformément à la législation de chacune des Parties. Chaque Partie notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités juridiques internes respectives pour l'entrée en vigueur de l'Accord, lequel entrera en vigueur 30 jours après la date de la deuxième notification.

2. L'Accord demeurera en vigueur pour une durée de cinq ans, après laquelle il sera automatiquement reconduit pour des périodes égales. Toutefois, chacune des Parties pourra, à tout moment, notifier à l'autre, par la voie diplomatique et avec préavis de six mois, son intention de le dénoncer.

3. L'expiration du présent Accord n'affectera pas les activités et programmes en cours d'exécution, à moins que les Parties n'en disposent autrement.

FAIT à Brasília, le 29 juillet 1991, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

FRANCISCO REZEK

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

[Signé]

KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 552, p. 75.

No. 29131

BRAZIL
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Exchange of notes constituting an arrangement covering a technical cooperation project concerning the identification of plant species of the Amazon flora in the Adolfo Ducke Forest Reserve (with annex). Brasília, 20 July 1992

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by Brazil on 17 September 1992.

BRÉSIL
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Échange de notes constituant un accord relatif à un projet de coopération technique concernant l'identification des espèces de plantes de la flore de l'Amazouie dans la réserve forestière d'Adolfo Ducke (avec annexe). Brasília, 20 juillet 1992

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par le Brésil le 17 septembre 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND COVERING A TECHNICAL COOPERATION PROJECT CONCERNING THE IDENTIFICATION OF PLANT SPECIES OF THE AMAZON FLORA IN THE ADOLFO DUCKE FOREST RESERVE

I

Brasília, 20 July 1992

Note No. 1/92

Your Excellency,

With reference to the Nota Verbal No. ABC/DE-I/35 dated 26 July 1990 of the Ministry of External Relations of Brazil, as well as to the Agreement on Technical Co-operation between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federative Republic of Brazil of 18th of January 1968,² and to the Memorandum of Understanding between the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil through the Brazilian Agency of Co-operation and the Overseas Development Administration of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the 5th of July 1989,³ I have the honour to propose in the name of the Government of the United Kingdom, pursuant to Article I of the above-mentioned Agreement, the following Subsidiary Arrangement covering a technical cooperation project concerning the identification of plant species of the Amazon flora in the Adolfo Ducke Forest Reserve (hereafter called "Project").

Article I. NATURE OF THE SUBSIDIARY ARRANGEMENT

Section I.1

This Subsidiary Arrangement is made pursuant to the Agreement on Technical Cooperation between the United Kingdom and Brazil, dated the 18th of January 1968, and is intended to set out the responsibilities of the two Governments in relation to the Project.

Article II. RESPONSIBLE AUTHORITIES

Section II.1

(a) The British Party designates the Overseas Development Administration (hereafter called "ODA" as the agency responsible for the fulfillment of its obligations under this Subsidiary Arrangement.

¹ Came into force on 19 August 1992, i.e., 30 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 661, p. 89.

³ *Ibid.*, vol. 1671, No. I-28877.

(b) The ODA designates the British Council in Brasília to be its official representative in Brazil, and the Royal Botanic Gardens Kew (hereafter called “Kew Gardens”) as the agency responsible for the execution of project activities in UK.

Section II.2

The Brazilian Party designates:

(a) The Brazilian Agency of Co-operation (hereafter called “ABC”) as the agency responsible for ensuring that its obligations under this Subsidiary Arrangement are duly fulfilled;

(b) The National Institute for Amazonian Research (hereafter called “INPA”) as the agency responsible for the coordination and implementation of this Project.

Article III. THE PROJECT

Section III.1

The objectives of the Project are to produce an identification guide of the plant species of the Adolfo Ducke Forest Reserve, describe and map the vegetation types in the Manaus region and upgrade the botanical capabilities of the INPA herbarium; and will be achieved through the execution of the following activities:

(a) Fields visits to collect specimens and field characteristics;

(b) Analysis and taxonomic treatment of collected material with a view to publication;

(c) Interpretation of satellite images, aerial photographs and ecological inventories;

(d) The provision of consultancy by British specialists in Brazil;

(e) The provision of equipment; and

(f) The provision of training in Britain and in Brazil.

Section III.2

The gathering of data and scientific material in Brazil on the part of British specialists working in the project as well as the divulgation of information, publication of results of researches and the remittance of material overseas should be carried out in accordance with current legislation.

Section III.3

III.3.1 Kew Gardens will work in close cooperation with INPA and with the British Council for the organization of travel, for the selection of accommodation required by the Brazilian and British specialists, for monitoring the progress of the activities of the Project, and also for the planning and implementation of the training and technical assistance activities.

III.3.2 ODA will submit to ABC annual progress reports and a final project report prepared by Kew Gardens.

III.3.3 INPA will submit to ODA and ABC six monthly progress reports and a final project report to be prepared with the assistance of the Project Botanist.

III.3.4 The Forestry Adviser at the British Council, Brasília, will visit the project every 6 months and report to ODA and ABC.

III.3.5 Kew Gardens, INPA, ODA and ABC will jointly carry out a mid term review of the activities being developed by the Project.

III.3.6 The project will be subject to a final evaluation according to the criteria of ODA and ABC. This evaluation will be carried out according to procedures to be agreed between the Parties.

Section III.4

This Project will have a duration of 36 months from the date of signature of this Subsidiary Arrangement. The duration will be subject, however, to revision by joint agreement between the Parties on the basis of progress reports.

Article IV. PROJECT DOCUMENT

Section IV.1

For implementation of the Project, the Brazilian and British Parties developed a Project Document which contains, *inter alia*, the following:

- (a) A detailed description of the Project;
- (b) The methods and means to be used to carry out the Project;
- (c) Names of the persons responsible for carrying out the Project on behalf of the United Kingdom and Brazil;
- (d) An implementation schedule for the duration of the Project; and,
- (e) The periods in which the revisions and evaluation mentioned in subparagraphs III.3.5 and III.3.6 should be carried out, as well as the means to be utilized for these revisions and evaluation.

Article V. CONTRIBUTION OF THE BRITISH PARTY

Section V.1

The contribution of the British Party shall consist of the provision of training, professional services of British consultants and specialists, equipment and materials. Total value of the British Party's contribution shall not exceed six hundred thousand pounds.

Section V.2

The British Party will, more particularly, provide the following:

- (a) Fifty four (54) consultant-months (maximum) of specialist services in Brazil;
- (b) Four (4) trainee-months (maximum) of training in the United Kingdom;
- (c) Equipment essential for the Project, as per the list attached to this Subsidiary Arrangement as Annex A;
- (d) Costs of contracting local staff recruited specifically for the implementation of the Project;
- (e) Operating expenses related to field transport, communications, freight of specimens and printing;

(f) Facilities, equipment, materials and supplies needed for training in the United Kingdom in accordance with ODA regulations;

(g) International and local travel expenses, living allowances for Brazilian training participants in the United Kingdom in accordance with ODA regulations;

(h) International travel expenses, salaries and allowances for British specialists providing research, training and advisory services in Brazil;

(i) The services of Kew Gardens to act as the executing agency for UK project administration, management and implementation, in association with the British Council.

Section V.3

The British Party's contribution shall not be used to pay any taxes, fees, customs duties or any other levies or charges imposed directly or indirectly by Brazil on any equipment, materials or services purchased or acquired for or related to the execution of the same.

Article VI. CONTRIBUTION OF THE BRAZILIAN PARTY

Section VI.1

The contribution of the Brazilian Party shall consist of the provision of qualified personnel, labour, materials, facilities, equipment, and other services necessary for the Project.

Section VI.2

The Brazilian Party will, more particularly, provide the following:

- (a) One (1) national Project coordinator;
- (b) Salaries for employees of INPA involved in the Project or receiving training as part of the Project;
- (c) At least two (2) counterpart scientists — (27 scientist-months);
- (d) Two (2) persons for training in the United Kingdom;
- (e) Any additional support judged necessary to supplement the travel and living allowances provided by ODA, as long as both Parties have previously agreed to it;
- (f) Suitable laboratory space, vehicles, facilities and equipment;
- (g) Transport in Brazil related to work assignments over and above those provided by the United Kingdom; and
- (h) Any other support not specified in Article V and necessary for the successful implementation of the Project, as long as both Parties have previously agreed to it.

Article VII. INFORMATION

Section VII.1

Each Party shall furnish to the other all such information relating to the Project as shall be requested.

*Article VIII. COMMUNICATIONS**Section VIII.1*

Any communication or document given, made or sent by any of the Parties pursuant to this Subsidiary Arrangement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given or sent to the Party to which it is addressed by hand, mail, telegram, telex or facsimile, to the respective address, given below:

(a) For all technical matters relating to the implementation of the Project:

The National Coordinator, Instituto Nacional de Pesquisas da Amazônia, Manaus-Am, Brasil;

The British Coordinator, Royal Botanic Gardens Kew, London, United Kingdom.

(b) For all matters relating to policy, training in Britain, review, interpretation or modifications to this arrangement, the following agencies must be included in any communications:

Agência Brasileira de Cooperação, Ministério das Relações Exteriores, Brasília, Brasil;

The British Council, Brasília, Brasil.

*Article IX. INTERPRETATION**Section IX.1*

Both Parties shall conduct consultations and examine any divergencies related to this Subsidiary Arrangement by means of diplomatic channels.

*Article X. GENERAL UNDERSTANDING**Section X.1*

This Subsidiary Arrangement together with the Annex A constitute a general understanding between the Parties with respect to the Project.

*Article XI. GENERAL PROVISIONS**Section XI.1*

This Subsidiary Arrangement may be terminated, amended as deemed necessary by an exchange of diplomatic notes between the Parties.

Section XI.2

The necessary budgetary, financial and administrative measures already taken by the Government of the Federative Republic of Brazil and the United Kingdom shall continue for the purposes of bringing this Project to its full completion.

In the event that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the proposals included in Article I to Article XI, I have the honour to propose that this note and the reply of your Excellency, expressing the agreement of your Government, constitute a Subsidiary Arrangement between our two Governments, to enter into force thirty days after the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

P. R. JENKINS
Chargé d'Affaires *ad interim*

Sua Excelencia o Senhor Doutor Celso Lafer
Ministro de Estado das Relações Exteriores¹

¹ His Excellency Dr. Celso Lafer, Minister for Foreign Affairs.

SUBSIDIARY ARRANGEMENT
FLORA OF DUCKE RESERVE

ANNEX A

Collecting equipment;
Laptop computer, including tape storage system, printer, software;
Books;
Films;
Mirror stereoscope;
Photographic equipment;
PC.-based GIS system (digital image processing, tape reader, and digitising table);
Herbarium supplies;
Field driers;
Camping equipment;
Freezers (2)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 20 de julho de 1992

ABC/DE-1/CJ/DAI/DEMA/29/ETEC L00 H11

Excelência,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota nº 01/92 de 20 de julho de 1992, cujo teor em português é o seguinte:

"Excelência,

Com referência à Nota Verbal ABC/DE-I/35, datada de 26 de julho de 1990, do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil, bem como ao Acordo Básico de Cooperação Técnica entre o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte e o Governo da República Federativa do Brasil, de 18 de janeiro de 1968, e o Memorando de Entendimento entre o Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil, por meio da Agência Brasileira de Cooperação, e a "Overseas Development Administration", do Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte, de 5 de julho de 1989, tenho a honra de propor, em nome do Governo do Reino Unido, e nos termos do artigo 1 do Acordo supramencionado, o seguinte Ajuste Complementar relativo a projeto de cooperação técnica para a identificação de espécies vegetais da flora amazônica na Reserva Florestal Adolfo Ducke (doravante denominado "Projeto").

Artigo I
Natureza do Ajuste Complementar

Seção I.1

Este Ajuste Complementar dá prosseguimento ao Acordo Básico de Cooperação Técnica entre o Reino Unido e o Brasil, de 18 de janeiro de 1968, e tem como objetivo determinar as responsabilidades dos dois Governos em relação ao Projeto.

Artigo II
Autoridades responsáveis

Seção II.1

- (a) A parte britânica designa a "Overseas Development Administration" (doravante denominada ODA) como agência responsável pelo cumprimento das obrigações decorrentes deste Ajuste Complementar;
- (b) a ODA designa o Conselho Britânico como seu representante oficial no Brasil e o "Royal Botanic Gardens", Kew, (doravante denominado Kew Gardens) como a agência responsável pela execução das atividades do Projeto no Reino Unido.

Seção II.2

A parte brasileira designa:

- (a) a Agência Brasileira de Cooperação (doravante denominada ABC) como agência responsável por assegurar o cumprimento das obrigações decorrentes deste Ajuste Complementar;
- (b) o Instituto Nacional de Pesquisas da Amazônia (doravante denominado INPA) como a instituição responsável pela coordenação e implementação do Projeto.

Artigo III
O Projeto

Seção III.1

O objetivo do Projeto é produzir manual de espécies vegetais da Reserva Florestal Adolfo Ducke, realizar mapeamento de tipos de vegetação da região de Manaus e aumentar a capacidade de pesquisa botânica do herbario do INPA. As seguintes atividades serão desenvolvidas:

- (a) visitas de campo para coleta de espécies e caracteres de campo;
- (b) análise e tratamento taxonômico do material coletado, tendo em vista sua publicação;
- (c) interpretação de imagens de satélite, fotografias aéreas e inventários ecológicos;
- (d) provisão de consultoria de especialistas britânicos no Brasil;
- (e) provisão de equipamentos;
- (f) provisão de treinamento na Grã-Bretanha e no Brasil.

Seção III.2

A coleta de dados e de material científico, no Brasil, por peritos britânicos trabalhando no Projeto, bem como a divulgação de informação, publicação de resultados e remessa de material para o exterior deverão ser feitas de acordo com a legislação em vigor.

Seção III.3

III.3.1 O Kew Gardens trabalhará em estreita cooperação com o INPA e com o Conselho Britânico na organização de viagens, na escolha de acomodações necessárias aos especialistas brasileiros e britânicos, no acompanhamento da execução das atividades do Projeto, bem como no planejamento e na implementação das atividades de treinamento e assistência técnica.

III.3.2 A ODA fornecerá à ABC relatórios anuais de acompanhamento e um relatório final do Projeto, a serem preparados pelo Kew Gardens.

III.3.3 O INPA fornecerá à ABC e à ODA relatórios semestrais de acompanhamento e relatório final do Projeto, a ser preparado com a assistência do botânico do Projeto.

III.3.4 O assessor para assuntos florestais no Conselho Britânico, Brasília, fará visitas semestrais ao Projeto e submeterá os relatórios a ODA e a ABC.

III.3.5 O INPA, o Kew Gardens, a ODA e a ABC realizarão, conjuntamente, revisão operacional das atividades desenvolvidas pelo Projeto.

III.3.6. O Projeto está sujeito a avaliação final, a critério da ODA e da ABC. Essa avaliação será realizada de acordo com os procedimentos a serem acordados entre as Partes.

Seção III.4

O Projeto terá duração de 36 meses a partir da data de assinatura do presente Ajuste Complementar. Esse período de duração estará sujeito, no entanto, a revisão mediante concordância das Partes, baseada nos relatórios de acompanhamento do Projeto.

Artigo IV Documento de Projeto

Seção IV.1

Para a implementação do Projeto, as Partes brasileira e britânica desenvolveram o Documento de Projeto que contém, inter alia, o seguinte:

- (a) descrição pormenorizada do Projeto;
- (b) métodos e meios a serem utilizados na implementação do Projeto;

- (c) nomes dos responsáveis pela execução do Projeto, em nome das Partes britânica e brasileira;
- (d) cronograma para a duração do Projeto; e,
- (e) os períodos em que as revisões e a avaliação mencionadas nos subparágrafos III.3.5 e III.3.6 deverão ser efetuadas, assim como os meios que podem ser usados para essas revisões e avaliação.

Artigo V Contribuição da Parte Britânica

Seção V.1

A contribuição do Reino Unido consistirá no fornecimento de treinamento, serviços profissionais de consultores e especialistas britânicos, equipamentos e materiais. A contribuição britânica não excederá seiscentas mil libras.

Seção V.2

A Parte britânica fornecerá, mais particularmente, o seguinte:

- (a) no máximo cinquenta e quatro (54) homens/mês de serviços de especialistas no Brasil;
- (b) no máximo quatro (4) homens/mês de treinamento no Reino Unido;
- (c) equipamentos essenciais como os descritos na lista anexa ao presente Ajuste Complementar (Anexo "A");
- (d) os custos da contratação de equipe local recrutada especificamente para a implementação do Projeto;
- (e) custeio de despesas relativas a transporte de campo, comunicações, remessa de exemplares de espécies e impressão;
- (f) instalações, equipamentos, materiais e provisões necessários ao treinamento no Reino Unido de acordo com as normas da ODA;
- (g) custeio das passagens aéreas internacionais e domésticas, ajuda de custo para os brasileiros participantes de treinamento no Reino Unido, de acordo com as normas da ODA;
- (h) custeio de passagens aéreas internacionais, salários e ajuda de custo para os especialistas britânicos que venham fornecer as pesquisas, os cursos de aperfeiçoamento e os serviços de consultoria no Brasil;

- (i) os serviços do Kew Gardens, que atuará como agência executora para administração, gerenciamento e implementação do Projeto, em associação com o Conselho Britânico.

Seção V.3

A contribuição da Parte britânica não poderá ser utilizada para pagar impostos, taxas de importação ou qualquer outra cobrança ou encargo financeiro impostos direta ou indiretamente pelo Brasil sobre equipamentos, material ou serviços comprados ou adquiridos para o Projeto, ou relacionados a execução do mesmo.

Artigo VI Contribuição da Parte Brasileira

Seção VI.1

A contribuição da Parte brasileira consistirá no fornecimento de pessoal qualificado, mão-de-obra, materiais, instalações, equipamentos e demais serviços necessários.

Seção VI.2

A Parte brasileira fornecerá, mais particularmente, o seguinte:

- (a) um (1) coordenador nacional do Projeto;
- (b) salários para os funcionários do INPA envolvidos no Projeto ou que estejam recebendo treinamento como parte do Projeto;
- (c) no mínimo dois (2) cientistas de contrapartida (27 homens/mês);
- (d) duas (2) pessoas para treinamento no Reino Unido;
- (e) qualquer apoio adicional julgado necessário para complementar as ajudas de custo e viagens fornecidas pela ODA, mediante entendimento prévio entre as Partes;
- (f) espaço adequado para laboratório, veículos, instalações e equipamentos;
- (g) transporte no Brasil relacionado às atividades de trabalho, além daquele fornecido pelo Reino Unido; e
- (h) qualquer outro tipo de apoio não especificado no Artigo V, acima, e necessário a execução satisfatória do Projeto, mediante entendimento prévio entre as Partes.

Artigo VII Informação

Seção VII.1

Cada uma das Partes deverá fornecer à outra todas as informações pertinentes que vierem a ser solicitadas.

Artigo VIII Comunicações

Seção VIII.1

Qualquer comunicação ou documento a ser formulado, apresentado ou transmitido por qualquer das Partes, relativo a este Ajuste Complementar, deverá ser efetuado por escrito, certificando-se de que seja devidamente entregue ou enviado a Parte a qual estiver endereçado, em mão, pelo correio, por via telegráfica, telex ou fac-simile, ao respectivo endereço, a saber:

- (a) para os assuntos técnicos relacionados à implementação do Projeto:
- . o coordenador nacional, Instituto Nacional de Pesquisas da Amazônia, Manaus-AM, Brasil;
 - . o coordenador britânico, "Royal Botanic Gardens Kew", Londres, Reino Unido.
- (b) para todos os assuntos relacionados às políticas, treinamentos no Reino Unido, revisões, interpretações ou modificações deste Ajuste Complementar, deverão ser incluídas, em qualquer comunicação, as seguintes agências:
- . a Agência Brasileira de Cooperação, Ministério das Relações Exteriores, Brasília, Brasil;
 - . o Conselho Britânico, Brasília, Brasil.

Artigo IX Interpretação

Seção IX.1

As Partes encaminharão consultas e examinarão eventuais divergências relacionadas ao presente Ajuste Complementar, por via diplomática.

Artigo X Entendimento Geral

Seção X.1

O presente Ajuste Complementar e seu Anexo "A" constituem entendimento geral entre as Partes em relação ao Projeto.

Artigo XI

Provisões Cerais

Seção XI.1

O presente Ajuste Complementar poderá ser denunciado ou emendado, quando necessário, por meio de troca de Notas diplomáticas entre as Partes.

Seção XI.2

As medidas orçamentárias, financeiras e administrativas que já tenham sido tomadas pelo Reino Unido e pelo Brasil devem ser continuadas e suplementadas com o objetivo de que o Projeto seja completado satisfatoriamente.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos Artigos I a XI acima, tenho a honra de propor que esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituam Ajuste Complementar entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, a entrar em vigor trinta dias após a data da Nota de resposta de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia da minha mais alta consideração".

2. Em resposta, informo Vossa Excelência da concordância do Governo da República Federativa do Brasil com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente Nota, passará a constituir Ajuste Complementar entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, a entrar em vigor trinta dias após a data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia da minha mais alta consideração.

CELSO LAFER
Ministro de Estado das Relações Exteriores

A Sua Excelência O Senhor Peter Jenkins
Encarregado de Negócios a.i. da Embaixada
do Reino Unido de Grã-Bretanha
e Irlanda do Norte

ANEXO "A"

- equipamento para coleta de campo
 - computador portatil, periféricos e programas
 - livros
 - filmes
 - estereoscópio de espelho
 - equipamento fotográfico
 - sistema CTS (processamento digital de imagens, leitora e mesa de digitação)
 - materiais para herbário
 - 2 secadores de campo
 - materiais diversos para trabalho de campo
 - 2 congeladores
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

II

20 July 1992

ABC/DE-1/CJ/DAI/DEMA/29/ETEC L00 H11

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 1/92 of 20 July 1992, which reads as follows:

[*See note I*]

2. In reply, I wish to inform you that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute a Subsidiary Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to enter into force thirty days from today's date.

Accept, Sir, etc.

CELSO LAFER
Minister for Foreign Affairs

[*Annex as under note I*]

His Excellency Mr. Peter Jenkins
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À UN PROJET DE COOPÉRATION TECHNIQUE CONCERNANT L'IDENTIFICATION DES ESPÈCES DE PLANTES DE LA FLORE DE L'AMAZONIE DANS LA RÉSERVE FORESTIÈRE D'ADOLFO DUCKE

I

Brasília, le 20 juillet 1992

Note n° 1/92

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note verbale n° ABC/DE-I/35 du Ministère des relations extérieures du Brésil, en date du 26 juillet 1990, ainsi qu'à l'Accord de coopération technique conclu le 18 janvier 1968 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil², et au Mémoire d'accord conclu le 5 juillet 1989 entre le Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil, par l'intermédiaire de l'Agence de coopération brésilienne, et l'Administration du développement d'outre-mer du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord³, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni et conformément à l'article premier de l'Accord précité, l'Accord subsidiaire ci-après relatif à un projet de coopération technique concernant l'identification des espèces de plantes de la flore de l'Amazonie dans la Réserve forestière d'Adolfo Ducke (ci-après dénommé « le Projet »).

Article premier. NATURE DE L'ACCORD SUBSIDIAIRE*Paragraphe I.1*

Le présent Accord subsidiaire est conclu conformément à l'Accord de coopération technique conclu entre le Royaume-Uni et le Brésil le 18 janvier 1968, et a pour but de définir les attributions des deux Gouvernements en relation avec le Projet.

Article II. AUTORITÉS COMPÉTENTES*Paragraphe II.1*

a) La Partie britannique désigne l'Overseas Development Administration (ci-après dénommée l'« ODA ») en qualité d'organisme chargé de veiller au respect

¹ Entré en vigueur le 19 août 1992, soit 30 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 661, p. 89.

³ *Ibid.*, vol. 1671, n° 1-28877.

des obligations souscrites par la Partie britannique en vertu du présent Accord subsidiaire;

b) L'ODA désigne le British Council à Brasília en tant que son représentant officiel au Brésil, et les Royal Botanic Gardens Kew (ci-après dénommés les « Kew Gardens ») en qualité d'organisme chargé de l'exécution des activités du projet au Royaume-Uni.

Paragraphe II.2

La Partie brésilienne désigne :

a) L'Agence brésilienne de coopération (ci-après dénommée « ABC ») en qualité d'organisme chargé de veiller à ce que les obligations souscrites par le Brésil en vertu du présent Accord subsidiaire soient dûment respectées;

b) L'Institut national pour la recherche amazonienne (ci-après dénommé l'« INPA ») en qualité d'organisme chargé de coordonner le présent projet et de le mettre en œuvre.

Article III. LE PROJET

Paragraphe III.1

Le Projet a pour but de produire un guide d'identification des espèces de plantes de la Réserve forestière d'Adolfo Ducke, de décrire et de dresser la carte des types de végétation dans la région de Manaus et de perfectionner les capacités botaniques de l'herbier de l'INPA; ce but devant être atteint par l'exécution des activités suivantes :

a) Visites sur le terrain pour recueillir des spécimens et noter les caractéristiques du terrain;

b) Analyse et traitement taxonomique du matériel recueilli, en vue de la publication;

c) Interprétation d'images de satellite, de photographies aériennes et d'inventaires écologiques;

d) Services d'experts-conseils par des spécialistes britanniques au Brésil;

e) Fourniture d'équipements; et

f) Offre de formation en Grande-Bretagne et au Brésil.

Paragraphe III.2

Le recueil des données et des matériaux scientifiques au Brésil par les spécialistes britanniques travaillant au projet ainsi que la diffusion des informations, des publications de résultats des recherches et la remise de matériaux outre-mer devraient être effectués conformément à la législation en vigueur.

Paragraphe III.3

III.3.1 Kew Gardens travaillera en étroite coopération avec l'INPA et avec le British Council à l'organisation des déplacements, au choix des lieux d'hébergement des spécialistes brésiliens et britanniques, à la surveillance de l'avancement des travaux inscrits dans le Projet, ainsi qu'à la planification et à la réalisation des activités de formation et d'assistance technique.

III.3.2 L'ODA présentera à l'ABC des rapports annuels sur l'état d'avancement du Projet, ainsi qu'un rapport final élaboré par Kew Gardens.

III.3.3 L'INPA présentera à l'ODA et à l'ABC des rapports semestriels sur l'état d'avancement des travaux ainsi qu'un rapport de projet final mis au point avec l'aide du Project Botanist.

III.3.4 Le Conseiller en foresterie du British Council à Brasília inspectera le Projet tous les six mois et fera rapport à l'ODA et à l'ABC.

III.3.5 Kew Gardens, l'INPA, l'ODA et l'ABC procéderont en commun à un examen à moyen terme des activités déployées par le Projet.

III.3.6 Le Projet fera l'objet d'une évaluation finale effectuée conformément aux critères de l'ODA et de l'ABC. Cette évaluation s'effectuera selon des modalités qui seront convenues entre les Parties.

Paragraphe III.4

Le Projet aura une durée de 36 mois à compter de la date de la signature du présent Accord subsidiaire. Sa durée fera cependant, le cas échéant, l'objet de révisions, par voie d'accord entre les Parties et sur la base des rapports relatifs à l'état d'avancement du Projet.

Article IV. DESCRIPTIF DU PROJET

Paragraphe IV.1

En vue de la réalisation du Projet, la Partie brésilienne et la Partie britannique élaboreront un descriptif de projet dans lequel figureront notamment :

- a) La description détaillée du Projet;
- b) Les méthodes et les moyens à utiliser pour réaliser le Projet;
- c) Le nom des personnes chargées de mettre en œuvre le Projet au nom du Royaume-Uni et du Brésil;
- d) Un calendrier de mise en œuvre pour la durée du Projet; enfin
- e) Les dates des révisions et de l'évaluation mentionnées aux sous-paragraphes III.3.5 et III.3.6, ainsi que les moyens à mettre en œuvre pour effectuer ces révisions et cette évaluation.

Article V. CONTRIBUTION DE LA PARTIE BRITANNIQUE

Paragraphe V.1

La contribution de la Partie britannique consistera à assurer une formation et des prestations professionnelles de conseillers et de spécialistes britanniques et à fournir du matériel et des matériaux. La valeur totale de la contribution de la Partie britannique ne sera pas supérieure à six cent mille livres sterling.

Paragraphe V.2

La Partie britannique prendra plus particulièrement en charge :

- a) Cinquante-quatre (54) mois-consultant (au maximum) de prestations spécialisées au Brésil;
- b) Quatre (4) mois-stagiaire (au maximum) de formation dans le Royaume-Uni;

c) Le matériel indispensable pour la réalisation du Projet, selon la liste jointe en annexe A au présent Accord subsidiaire;

d) Les coûts de l'engagement d'un personnel local recruté spécialement pour la réalisation du Projet;

e) Les frais de fonctionnement liés aux transports sur le terrain, aux communications, à l'expédition des spécimens et à l'impression;

f) Les installations, le matériel, les matériaux et les fournitures nécessaires pour assurer une formation dans le Royaume-Uni conformément aux règlements de l'ODA;

g) Les frais de voyage entre les deux pays et de déplacements sur le terrain, ainsi que les indemnités de vie chère des stagiaires brésiliens dans le Royaume-Uni, conformément aux règlements de l'ODA;

h) Les frais de voyage entre les deux pays, les traitements et les allocations des spécialistes britanniques appelés à assurer des prestations de recherche, de formation et de consultation au Brésil;

i) Les prestations de Kew Gardens agissant en qualité d'agent d'exécution pour l'administration, la gestion et la mise en œuvre du Projet par le Royaume-Uni, en association avec le British Council.

Paragraphe V.3

La contribution de la Partie britannique ne sera en aucune façon utilisée pour acquitter des impôts, redevances, droits de douane ou autres prélèvements ou taxes imposés directement ou indirectement par les autorités brésiliennes sur tous matériels, matériaux ou services achetés ou acquis en vue de la réalisation du Projet ou en relation avec le Projet.

Article VI. CONTRIBUTION DE LA PARTIE BRÉSILIENNE

Paragraphe VI.1

La contribution de la Partie brésilienne consistera à fournir un personnel qualifié, de la main-d'œuvre, des matériaux, des installations, du matériel et d'autres prestations indispensables pour la réalisation du Projet.

Paragraphe VI.2

La Partie brésilienne prendra plus particulièrement en charge :

a) Un (1) coordonnateur national du Projet;

b) Les traitements des employés de l'INPA appelés à participer à la réalisation du Projet ou qui recevront une formation dans le cadre du Projet;

c) Au moins deux (2) homologues spécialistes - (27 mois-spécialiste);

d) Deux (2) stagiaires dans le Royaume-Uni;

e) Toutes contributions venant s'ajouter aux allocations de voyage et de vie chère accordées par l'ODA et qui seront jugées nécessaires par les deux Parties, aussi longtemps que les deux Parties en seront convenues;

f) Des locaux de laboratoire, des véhicules, des installations et du matériel adéquats;

g) Les transports effectués au Brésil pour des missions, en plus de ceux qui sont assurés par le Royaume-Uni; enfin

h) Tous autres frais non spécifiés à l'article V et indispensables pour le succès du Projet, aussi longtemps que les deux Parties en seront convenues.

Article VII. INFORMATION

Paragraphe VII.1

Chacune des Parties fournira à l'autre les informations concernant le Projet qui lui seront demandées.

Article VIII. COMMUNICATIONS

Paragraphe VIII.1

Toutes les communications et tous les documents remis, établis ou envoyés par l'une ou l'autre des Parties conformément au présent Accord subsidiaire seront établis par écrit et seront censés avoir été dûment remis ou envoyés à la Partie à laquelle ils sont adressés de la main à la main, par la poste, par télégramme, par télex ou par télécopie aux adresses respectives ci-après :

a) Pour toutes les questions techniques concernant la mise en œuvre du Projet :

The National Coordinator, Instituto Nacional de Pesquisas da Amazônia, Manaus-AM, Brésil;

The British Coordinator, Royal Botanic Gardens Kew, Londres, Royaume-Uni;

b) Pour toutes les questions relatives à la politique à suivre, à la formation en Grande-Bretagne, à la révision, à l'interprétation ou à la modification du présent Accord, les communications devront en outre être adressées à :

Agência Brasileira de Cooperação, Ministério das Relações Exteriores, Brasília, Brésil;

The British Council, Brasília, Brésil.

Article IX. INTERPRÉTATION

Paragraphe IX.1

Les deux Parties procéderont à des consultations et étudieront, par la voie diplomatique, tout litige lié au présent Accord subsidiaire.

Article X. PROTOCOLE GÉNÉRAL

Paragraphe X.1

Le présent Accord subsidiaire ainsi que son annexe A constituent un Protocole général conclu entre les Parties en ce qui concerne le Projet.

Article XI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Paragraphe XI.1

Le présent Accord subsidiaire pourra être dénoncé ou modifié en tant que de besoin par échange de notes diplomatiques entre les Parties.

Paragraphe XI.2

Les mesures budgétaires, financières et administratives nécessaires qui ont déjà été prises par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume-Uni seront maintenues aux fins de mener le Projet à son terme.

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte les propositions contenues dans les articles premier à XI, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de votre Excellence, exprimant l'accord de votre Gouvernement, constituent un Accord subsidiaire entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur 30 jours après la date de la réponse de votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Chargé d'affaires ad interim,

[Signé]

P. R. JENKINS

Son Excellence Monsieur Celso Lafer
Ministre d'Etat des relations extérieures

ACCORD SUBSIDIAIRE
FLORE DE LA RÉSERVE DE DUCKE

ANNEXE A

Matériel de cueillette;
Ordinateur portable, y compris système de stockage sur bande, imprimante, logiciel;
Livres;
Films;
Stéréoscope à miroir;
Matériel photographique;
Système GIS informatisé (traitement numérique des images, lecteur de bandes magnétiques et clavier-console);
Fournitures pour herbier;
[2]¹ Dessiccateurs de campagne;
Matériel de campement;
Congélateurs (2).

¹ Le numéro entre crochets ne figure pas dans le texte authentique anglais.

II

Le 20 juillet 1992

ABC/DE-I/CJ/DAI/DEMA/29/ETEC L00 H11

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 01/92 du 20 juillet 1992, dont la teneur en portugais est la suivante :

[*Voir note I*]

2. En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil est d'accord sur les termes de la note transcrite ci-dessus qui, avec la présente note, constituera un Accord complémentaire entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui entrera en vigueur 30 jours après la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre d'Etat des relations extérieures,

CELSO LAFER

[*Annexe comme sous note I*]

Son Excellence Monsieur Peter Jenkins
Chargé d'affaires a.i. de l'Ambassade
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord

No. 29132

**BRAZIL
and
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition
of visas in diplomatic and official passports. Brasília,
5 August 1992**

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Brazil on 17 September 1992.

**BRÉSIL
et
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
de visas sur les passeports diplomatiques et officiels.
Brasília, 5 août 1992**

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistré par le Brésil le 17 septembre 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF MEXICO ON THE ABOLITION OF VISAS IN DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

02057

Brasilia, D.F., a 5 de agosto de 1992.

Señor Ministro:

Tengo a honra confirmar a Vuestra Excelencia las diversas conversaciones sostenidas entre representantes de nuestros Gobiernos tendientes a lograr la concertación de un Acuerdo para la Supresión de Visas en los Pasaportes Diplomáticos, Oficiales o de Servicio de los nacionales mexicanos y brasileños, sobre las siguientes bases:

1.- Los nacionales brasileños titulares de un pasaporte diplomático, oficial o de servicio, expedido por las autoridades competentes, podrán ingresar y permanecer en México por un período de 90 (noventa) días, sin necesidad de obtener previamente una visa, en las siguientes circunstancias: - a) adscripción de modo permanente a la Embajada o a las Representaciones Consulares de la República Federativa del Brasil en territorio mexicano; b) ejecución temporal de actividades oficiales emanadas de la autoridad del Estado brasileño; c) visita de turismo; d) en tránsito hacia un tercer país.

2.- La exención de la visa en pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio brasileños no eximirá a sus titulares del cumplimiento de las disposiciones migratorias expedidas por las autoridades competentes mexicanas.

¹ Came into force on 4 September 1992, i.e., 30 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 4 septembre 1992, soit 30 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3.- Los titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio brasileños podrán internarse a México por todos los puntos destinados al paso internacional.

4.- La supresión de la visa será aplicable al personal diplomático, consular, técnico, administrativo y de servicio que sea acreditado en forma permanente en la Misión Diplomática o en las Representaciones Consulares del Brasil en México.

5.- Los nacionales brasileños designados para prestar servicios en la Embajada o en los Consulados del Brasil en México deberán ser acreditados debidamente ante el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos dentro de 30 (treinta) días contados a partir de su llegada a territorio mexicano.

6.- Los nacionales mexicanos titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio que viajen a la República Federativa del Brasil, recibirán tratamiento análogo al descrito en los numerales supradichos 1 a 5, en aplicación del principio de reciprocidad.

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo, mediante notificación por escrito entregada a la Otra, por la vía diplomática, con una antelación mínima de 3 (tres) meses a la fecha en que se desée darlo por terminado.

Si lo anterior es aceptable para el Gobierno de Vuestra Excelencia, propongo que esta Nota y la de respuesta manifestando su conformidad, constituyan un Acuerdo entre nuestros Gobiernos que entrará en vigor 30 (treinta) días después de recibir Vuestra comunicación.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi consideración más alta y distinguida.

[Signed — Signé]

JESÚS CABRERA MUÑOZ LEDO
Embajador de México

Excelentísimo Señor Prof. Celso Lafer
Ministro de Estado de las Relaciones Exteriores
Palacio Itamaraty
Ciudad

[TRANSLATION]

Brasília, D.F., 5 August 1992

02057

Sir,

I have the honour to confirm the various conversations held between representatives of our Governments with a view to reaching an agreement on the abolition of visas in the diplomatic, official or service passports of Mexican and Brazilian nationals, on the following terms:

1. Brazilian nationals holding a diplomatic, official or service passport issued by the competent authorities may enter and remain in Mexico for a period of 90 (ninety) days without first obtaining a visa, under the following circumstances: (a) permanent assignment to the Embassy or Consular offices of the Federative Republic of Brazil in Mexican territory; (b) temporary performance of official activities under the authority of the Brazilian State; (c) Visit for tourism; (d) in transit to a third country.

2. Exemption from visa requirements in the case of diplomatic, official or service passports shall not exempt the holders of such passports from compliance with the immigration provisions laid down by the competent Mexican authorities.

3. Holders of Brazilian diplomatic, official or services passports may enter Mexico at all points designated for international transit.

4. Visa requirements shall be dispensed with in the case of diplomatic, consular, technical, administrative and service personnel permanently accredited

[TRADUCTION]

Brasília, D.F., le 5 août 1992

02057

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer à votre Excellence les diverses conversations poursuivies entre les représentants de nos Gouvernements en vue de parvenir à un Accord pour la suppression de visas sur les passeports diplomatiques, officiels ou de service des nationaux mexicains et brésiliens, sur les bases suivantes :

1. Les nationaux brésiliens titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service, établi par les autorités compétentes, pourront entrer et séjourner au Mexique pendant une période de quatre-vingt-dix (90) jours, sans avoir besoin d'obtenir auparavant un visa, dans les circonstances suivantes : a) affectation à titre permanent à l'Ambassade ou aux représentations consulaires de la République fédérative du Brésil en territoire mexicain; b) exercice temporaire d'activités officielles relevant de l'autorité de l'Etat brésilien; c) visite de tourisme; d) en transit vers un pays tiers.

2. La dispense de visa sur les passeports diplomatiques, officiels ou de service brésiliens ne dispensera pas leurs titulaires de respecter les dispositions en matière d'immigration par les autorités compétentes mexicaines.

3. Les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service brésiliens pourront entrer au Mexique par tous les points réservés au transit international.

4. La suppression du visa sera applicable au personnel diplomatique, consulaire, technique, administratif et de service, accrédité de manière permanente

ited to the Diplomatic Mission or Consular offices of Brazil in Mexico.

5. Brazilian nationals appointed to serve in the Embassy or Consulates of Brazil in Mexico must be duly accredited to the Government of the United Mexican States within 30 (thirty) days of their arrival in Mexican territory.

6. Mexican nationals holding diplomatic, official or service passports who travel to the Federative Republic of Brazil shall receive similar treatment to that described under 1 to 5 above, in accordance with the principle of reciprocity.

Either Party may terminate this Agreement by giving written notice to the other Party, through the diplomatic channel, at least 3 (three) months prior to the date on which it desires termination.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and the note in reply indicating your consent shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force 30 (thirty) days after receipt of your note.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

JESÚS CABRERA MUÑOZ LEDO
Ambassador of Mexico

His Excellency
Mr. Celso Lafer
Minister of State for Foreign Affairs
Palacio Itamaraty
Brasília

dans la mission diplomatique ou dans les représentations consulaires du Brésil au Mexique.

5. Les nationaux brésiliens désignés pour exercer des fonctions à l'ambassade ou dans les consulats du Brésil au Mexique devront être dûment accrédités auprès du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique dans les trente (30) jours à compter de leur arrivée sur le territoire mexicain.

6. Les nationaux mexicains titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service se rendant dans la République fédérative du Brésil, bénéficieront d'un traitement analogue à celui qui est décrit aux paragraphes 1 à 5 ci-dessus, en application du principe de la réciprocité.

Chacune des Parties pourra mettre fin au présent Accord, au moyen d'une notification par écrit remise à l'autre Partie, par la voie diplomatique, au moins trois (3) mois avant la date à laquelle elle désire y mettre fin.

Si les dispositions qui précèdent sont acceptables par le Gouvernement de votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse exprimant son agrément, constituent un Accord entre nos Gouvernements qui entrera en vigueur trente (30) jours après réception de votre communication.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

JESÚS CABRERA MUÑOZ LEDO
Ambassadeur du Mexique

Son Excellence
Monsieur Celso Lafer
Ministre d'Etat des relations extérieures
Palacio Itamaraty
Brasília

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 05 de agosto de 1992.

DAI/DIM/DPP/DCS/CJ/ 29/PAIN-L00-G24

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento de sua Nota nº 02057, de 5 de agosto de 1992, cujo teor em português é o seguinte:

"Senhor Ministro:

Tenho a honra de confirmar a Vossa Excelência as diversas conversações mantidas entre representantes de nossos Governos, com o objetivo de celebrar um Acordo para a Supressão de Vistos em Passaportes Diplomáticos, Oficiais ou de Serviço de nacionais mexicanos e brasileiros, nos seguintes termos:

- 1 - Os nacionais brasileiros titulares de passaporte diplomático, oficial ou de serviço, expedido pelas autoridades competentes, poderão ingressar e permanecer no México por um período de 90 (noventa) dias, sem necessidade de obtenção prévia de visto, nas seguintes circunstâncias: a) nomeação, de modo permanente, junto à Embaixada e às Representações Consulares da República Federativa do Brasil em território mexicano; b) realização temporária de atividades oficiais emanadas da autoridade do Estado brasileiro; c) visita de turismo; d) em trânsito, a caminho de um terceiro país.
- 2 - A isenção de visto em passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço brasileiros não eximirá seus titulares do cumprimento das disposições migratórias expedidas pelas autoridades mexicanas competentes.

- 3 - Os titulares de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço brasileiros poderão ingressar no México por todos os locais destinados ao trânsito internacional.
- 4 - A supressão de visto será aplicável ao pessoal diplomático, consular, técnico, administrativo e de serviço que seja acreditado de forma permanente na Missão Diplomática ou nas Representações Consulares do Brasil no México.
- 5 - Os nacionais brasileiros designados para prestar serviços na Embaixada ou nos Consulados do Brasil no México deverão ser devidamente acreditados junto ao Governo dos Estados Unidos Mexicanos no prazo de 30 (trinta) dias, contados a partir de sua chegada ao território mexicano.
- 6 - Os nacionais mexicanos titulares de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço que viajem à República Federativa do Brasil receberão tratamento análogo ao descrito nos itens 1 a 5, pela aplicação do princípio da reciprocidade.

Qualquer das Partes poderá dar por terminado o presente Acordo mediante notificação, por escrito, entregue à outra Parte, pela via diplomática, com antecedência mínima de 3 (três) meses da data em que deseje terminá-lo.

Se o que precede for aceitável para o Governo de Vossa Excelência, proponho que esta Nota e a Nota de resposta, manifestando sua conformidade, constituam um Acordo entre nossos Governos, que entrará em vigor 30 (trinta) dias depois de recebida sua comunicação.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência o testemunho de minha mais alta e distinta consideração".

Em resposta, informo a Vossa Excelência que o Governo da República Federativa do Brasil concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passará a constituir Acordo entre os dois Governos, a entrar em vigor 30 (trinta) dias depois desta data.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência a garantia de minha mais alta consideração.

[*Signed — Signé*]

CELSO LAFER

Sua Excelência o Senhor Jesús Cabrera Muñoz Ledo
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
dos Estados Unidos Mexicanos

[TRANSLATION]

5 August 1992

DAI/DIM/DPP/DCS/CJ/29/PAIN-L00-G24

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note n° 02057 of 5 August 1992, which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

In reply, I inform you that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an Agreement between the two Governments, to enter into force 30 (thirty) days from today's date.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

CELSO LAFER

His Excellency

Mr. Jesús Cabrera Muñoz Ledo
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United Mexican States

[TRADUCTION]

Le 5 août 1992

DAI/DIM/DPP/DCS/CJ/29/PAIN-L00-G24

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 02057 en date du 5 août 1992, dont la teneur, en portugais, est la suivante :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil est d'accord sur les termes de la note transcrite ci-dessus, laquelle, avec la présente note, constituera un Accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur trente (30) jours après la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

CELSO LAFER

Son Excellence

Monsieur Jesús Cabrera Muñoz Ledo
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis du Mexique

No. 29133

**UKRAINE
and
FRANCE**

**Protocol on the establishment of diplomatic relations. Signed
at Kiev at 24 January 1992**

Authentic texts: Ukrainian and French.

Registered by Ukraine on 17 September 1992.

**UKRAINE
et
FRANCE**

**Protocole sur l'établissement des relations diplomatiques.
Signé à Kiev le 24 janvier 1992**

Textes authentiques : ukrainien et français.

Enregistré par l'Ukraine le 17 septembre 1992.

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

ПРОТОКОЛ ПРО ВСТАНОВЛЕННЯ ДИПЛОМАТИЧНИХ ВІДНОСИН

Україна і Французька Республіка,

керуючись взаємним бажанням розвивати партнерські відносини і співробітництво в політичній, економічній, культурній, гуманітарній та інших галузях,

вірні їх зобов'язанням, що випливають із міжнародного права, зокрема, Статуту Організації Об'єднаних Націй, і згідно з зобов'язаннями, підписаними в рамках Наради з безпеки і співробітництва в Європі, зокрема, в Хельсінкському Заключному Акті і Паризькій Хартії для нової Європи,

домовились встановити дипломатичні відносини і обмінятися дипломатичними представництвами на рівні посольств у відповідності з Віденською Конвенцією про дипломатичні зносини від 18 квітня 1961 року.

Україна і Французька Республіка впевнені, що встановлення дипломатичних відносин між ними, відповідно до їх національних інтересів, буде сприяти зміцненню міжнародного співробітництва і загальному миру.

Складено в Києві 24 січня 1992 року у двох примірниках, кожний українською та французькою мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

За Україну

Міністр закордонних справ:

[Signed — Signé]

Анатолій Зленко

За Французьку Республіку

Державний міністр,
Міністр закордонних справ:

[Signed — Signé]

Ролан Дюма

PROTOCOLE¹ SUR L'ÉTABLISSEMENT DES RELATIONS DIPLOMATIQUES

L'Ukraine et la République française,

Guidées par leur volonté mutuelle de développer des relations de partenariat et de coopération dans les domaines politique, économique, culturel, humanitaire et autres,

Fidèles à leurs obligations découlant du droit international, notamment de la Charte des Nations Unies, et conformément aux engagements souscrits dans le cadre de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe, notamment dans l'Acte Final de Helsinki² et la Charte de Paris pour une nouvelle Europe³,

Sont convenues d'établir des relations diplomatiques et d'échanger des missions diplomatiques au niveau des Ambassades, en conformité avec la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques⁴.

L'Ukraine et la République française sont confiantes que l'établissement de relations diplomatiques entre elles, conforme à leurs intérêts nationaux, facilitera le renforcement de la coopération internationale et la paix universelle.

FAIT à Kiev, le 24 janvier 1992 en deux exemplaires, l'un en langue ukrainienne, l'autre en langue française, chacun faisant également foi.

Pour l'Ukraine :

[*Signé — Signed*]⁵

Le Ministre des Affaires Etrangères

Pour la République française :

[*Signé — Signed*]⁶

Le Ministre d'Etat,
Ministre des Affaires Etrangères

¹ Entré en vigueur le 24 janvier 1992 par la signature.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ *Ibid.*, n° 1, 1^{er} janvier 1991, p. 2 (La Documentation française).

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

⁵ Signé par Anatoly Zlenko — Signé par Anatoly Zlenko.

⁶ Signé par Roland Dumas — Signed by Roland Dumas.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ ON THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS

Ukraine and the French Republic,

Guided by their mutual desire to develop their relations of partnership and cooperation in the political, economic, cultural, humanitarian and other fields.

Faithful to their obligations under international law, including the United Nations Charter, and, in accordance with the commitments entered into within the framework of the Conference on Security and Cooperation in Europe,² in particular in the Helsinki Final Act and the Charter of Paris for a New Europe,³

Have agreed to establish diplomatic relations and to exchange diplomatic missions at the level of Embassies in conformity with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.⁴

Ukraine and the French Republic are confident that the establishment of diplomatic relations between them, in accordance with their national interests, will facilitate the strengthening of international cooperation and universal peace.

DONE at Kiev on 24 January 1992, in duplicate in the Ukrainian and French languages, both texts being equally authentic.

For Ukraine:

[ANATOLY ZLENKO]
Minister for Foreign Affairs

For the French Republic:

[ROLAND DUMAS]
Minister of State,
Minister for Foreign Affairs

¹ Came into force on 24 January 1992 by signature.

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ *Ibid.*, vol. XXX, No. 1 (American Society of International Law) 1991, p. 190.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

No. 29134

**UKRAINE
and
FRANCE**

**Protocol on consultations between the Ministries of Foreign
Affairs of Ukraine and the French Republic. Signed at
Kiev on 24 January 1992**

Authentic texts: Ukrainian and French.

Registered by Ukraine on 17 September 1992.

**UKRAINE
et
FRANCE**

**Protocole sur les consultations entre les Ministères des
affaires étrangères de l'Ukraine et de la République
française. Signé à Kiev le 24 janvier 1992**

Textes authentiques : ukrainien et français.

Enregistré par l'Ukraine le 17 septembre 1992.

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

ПРОТОКОЛ ПРО КОНСУЛЬТАЦІЇ МІЖ МІНІСТЕРСТВАМИ ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ І ФРАНЦУЗЬКОЇ РЕ- СПУБЛІКИ

Міністерство закордонних справ України і Міністерство закордонних справ Французької Республіки, що надалі іменуються Сторони,

бажаючи розвивати відносини поглибленого співробітництва з міжнародних питань,

вірні їх зобов'язанням, що випливають із міжнародного права і, зокрема, з Статуту Організації Об'єднаних Націй,

підтверджуючи їх прихильність до поваги зобов'язань, підписаних в рамках Наради з безпеки і співробітництва в Європі, зокрема, Хельсінкського Заключного Акта і Паризької Хартії для нової Європи,

впевнені у важливості консультацій на всіх рівнях між Сторонами з питань, що становлять взаємний інтерес, а також у корисності консультацій між Сторонами в рамках Організації Об'єднаних Націй, інших організацій і міжнародних форумів,

домовились про таке:

1. Сторони регулярно проводять консультації з міжнародних, європейських і регіональних питань, зокрема, в галузі безпеки і їх двосторонніх відносин.

2. Форми консультацій будуть визначені за взаємною згодою. Зустрічі між міністрами закордонних справ відбуваються не рідше одного разу на рік по черзі в столицях двох країн, а також з нагоди чергових сесій Генеральної Асамблеї Організації Об'єднаних Націй. Відповідальні особи і експерти відділів міністерств збираються в

разі необхідності. Робочі групи можуть бути створені за взаємною згодою.

3. Сторони консультуються перед міжнародними конференціями і нарадами, зокрема, перед тими, що стосуються європейських проблем.

4. Представництва двох держав в Організації Об'єднаних Націй і в інших міжнародних організаціях і форумах підтримують тісні контакти у дусі конструктивного співробітництва.

5. Цей Протокол вступає в силу з моменту його підписання і припиняє свою чинність, як тільки одна з Сторін повідомляє у письмовій формі іншу Сторону, що вона цього бажає.

Складено в Києві 24 січня 1992 року у двох примірниках, кожний українською і французькою мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

За Міністерство закордонних справ
України:

[Signed — Signé]

Анатолій Зленко

За Міністерство закордонних справ
Французької Республіки:

[Signed — Signé]

Ролан Дюма

PROTOCOLE¹ SUR LES CONSULTATIONS ENTRE LES MINISTÈRES DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE L'UKRAINE ET DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Ministère des Affaires Etrangères de l'Ukraine et le Ministère des Affaires Etrangères de la République française (appelés ci-dessous les Parties),

Désireux de développer des relations de coopération approfondies dans le domaine des questions internationales,

Fidèles à leurs obligations découlant du droit international et notamment de la Charte des Nations Unies,

Confirmant leur attachement au respect des engagements souscrits dans le cadre de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe, notamment dans l'Acte final de Helsinki² et dans la Charte de Paris pour une nouvelle Europe³,

Convaincus de l'importance des consultations à tous les niveaux entre les Parties sur les questions présentant un intérêt mutuel, ainsi que de l'utilité de consultations entre les Parties dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies et d'autres organisations et forums internationaux,

Sont convenus de ce qui suit :

1) Les Parties mènent régulièrement des consultations sur les questions internationales, européennes et régionales, notamment dans le domaine de la sécurité, et sur leurs relations bilatérales.

2) Les modalités de ces consultations seront déterminées par accord mutuel. Des rencontres entre les Ministres des Affaires Etrangères ont lieu au moins une fois par an alternativement dans les capitales des deux pays, ainsi qu'à l'occasion des sessions régulières de l'Assemblée Générale de l'Organisation des Nations Unies. Les responsables et les experts des départements des Ministères se réunissent en tant que de besoin. Des groupes de travail peuvent être créés par accord mutuel.

3) Les Parties se consultent avant les conférences et réunions internationales, notamment celles concernant les problèmes européens.

4) Les représentations des deux Etats à l'Organisation des Nations Unies et dans les autres organisations et forums internationaux entretiennent des contacts étroits dans un esprit de coopération constructive.

5) Le présent Protocole entre en vigueur à compter de la date de la signature et cesse d'avoir effet dès que l'une des Parties a fait savoir par écrit à l'autre qu'elle le souhaite.

¹ Entré en vigueur le 24 janvier 1992 par la signature, conformément au paragraphe 5.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ *Ibid.*, n° 1, 1^{er} janvier 1991, p. 2 (La Documentation française).

FAIT à Kiev, le 24 janvier 1992 en deux exemplaires, l'un en langue ukrainienne, l'autre en langue française, chacun faisant également foi.

Pour le Ministère
des Affaires Etrangères
de l'Ukraine :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]
A. ZLENKO

Pour le Ministère
des Affaires Etrangères
de la République française :

Le Ministre d'Etat,
Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]
ROLAND DUMAS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ ON CONSULTATIONS BETWEEN THE MINISTRIES
OF FOREIGN AFFAIRS OF UKRAINE AND THE FRENCH RE-
PUBLIC

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine and the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic, (hereinafter to be called the Parties),

Desiring to develop closer relations of cooperation on international questions,

Faithful to their obligations under international law, especially the United Nations Charter,

Confirming their attachment to respect for the commitments entered into within the framework of the Conference on Security and Cooperation in Europe, in particular in the Helsinki Final Act² and the Charter of Paris for a New Europe,³

Convinced of the importance of consultations between the Parties at all levels on questions of mutual interest, and of the utility of consultations between the Parties within the framework of the United Nations and other international organizations and forums,

Have agreed as follows:

1. The Parties shall hold regular consultations on international, European and regional issues, including security questions, and on their bilateral relations.

2. The modalities for these consultations shall be determined by mutual agreement. Meetings between the Ministries of Foreign Affairs shall take place at least once a year in the capitals of the two countries, on an alternating basis, and on the occasion of regular sessions of the United Nations General Assembly. Officials and experts from the Ministries shall meet as necessary, and working groups may be established by mutual agreement.

3. The Parties shall consult each other prior to international conferences and meetings, especially meetings concerning European problems.

4. The missions of the two States to the United Nations and other international organizations shall maintain close contacts in a spirit of constructive cooperation.

5. This Protocol shall enter into force on the date of its signature, and shall cease to have effect from the moment one of the Parties notifies the other in writing of its intention to terminate it.

¹ Came into force on 24 January 1992 by signature, in accordance with paragraph 5.

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ *Ibid.*, vol. XXX, No. 1 (American Society of International Law) 1991, p. 190.

DONE at Kiev on 24 January 1992, in duplicate, in the Ukrainian and French languages, each text being equally authentic.

For the Ministry
of Foreign Affairs
of Ukraine:

[*Signed*]

A. ZLENKO

For the Ministry
of Foreign Affairs
of the French Republic:

[*Signed*]

ROLAND DUMAS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 September 1992

BAHRAIN

(With effect from 17 September 1992.)

With the following declaration:

“The accession by the State of Bahrain to the said Convention shall in no way constitute recognition of Israel or be a cause for the establishment of any relations of any kind therewith.”

Registered ex officio on 17 September 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

17 septembre 1992

BAHREÏN

(Avec effet au 17 septembre 1992.)

Avec la déclaration suivante :

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

L'adhésion de l'Etat du Bahreïn à ladite Convention ne constitue en aucune façon une reconnaissance d'Israël ni une cause d'établissement de relations quelconques avec lui.

Enregistré d'office le 17 septembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296, 1322, 1349, 1434, 1486, 1501, 1516, 1543, 1551, 1558, 1574, 1606, 1607, 1653, 1671, 1679 and 1685.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258, 1279, 1286, 1296, 1322, 1349, 1434, 1486, 1501, 1516, 1543, 1551, 1558, 1574, 1606, 1607, 1653, 1671, 1679 et 1685.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 September 1992

BAHRAIN

(With effect from 17 September 1992. In respect of the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations (second revised text of annex II), the International Civil Aviation Organization, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the World Health Organization (third revised text of annex VII) and the International Maritime Organization (revised text of annex XII).)

With the following declaration:

"The accession by the State of Bahrain to the said Convention shall in no way constitute recognition of Israel or be a cause for the establishment of any relations of any kind therewith."

Registered ex officio on 17 September 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

17 septembre 1992

BAHREÏN

(Avec effet au 17 septembre 1992. A l'égard de l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (second texte révisé de l'annexe II), l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, l'Organisation mondiale de la santé (troisième texte révisé de l'annexe VII) et l'Organisation maritime internationale (texte révisé de l'annexe XII).)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'adhésion de l'Etat du Bahreïn à ladite Convention ne constitue en aucune façon une reconnaissance d'Israël ni une cause d'établissement de relations quelconques avec lui.

Enregistré d'office le 17 septembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, No. A-521; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569, 1582, 1597, 1606, 1641, 1654, 1672, 1678, 1679 and 1686.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, n° A-521; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569, 1582, 1597, 1606, 1641, 1654, 1672, 1678, 1679 et 1686.

No. 2923. AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND BRAZIL CONCERNING REGULAR AIR TRANSPORT SERVICES. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 28 NOVEMBER 1949¹

Nº 2923. ACCORD ENTRE L'ESPAGNE ET LE BRÉSIL RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS. SIGNÉ À RIO-DE-JANEIRO, LE 28 NOVEMBRE 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MADRID, 18 SEPTEMBER AND 31 OCTOBER 1991

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MADRID, 18 SEPTEMBRE ET 31 OCTOBRE 1991

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.
Registered by Brazil on 17 September 1992.*

*Textes authentiques : espagnol et portugais.
Enregistré par le Brésil le 17 septembre 1992.*

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Núm. 142/18

N O T A V E R B A L

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de Brasil y tiene el honor de manifestar lo siguiente:

I.- En la Reunión de Consultas celebrada entre representantes de las Autoridades Aeronáuticas de España y Brasil durante los días 4 y 6 de Junio de 1991 se acordó la modificación del Anexo del Convenio sobre transportes aéreos regulares entre España y Brasil de 28 de Noviembre de 1949, tal y como se recoge en el Acta Final de la citada Reunión de Consultas.

II.- Se acordó durante la citada Reunión de Consultas que se modificara el Anejo del mencionado Acuerdo Aéreo Bilateral de 28 de Noviembre de 1949, según se recoge en los puntos 1 y 2 del Acta Final.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 215, p. 303.

² Came into force on 31 October 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 215, p. 303.

² Entré en vigueur le 31 octobre 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

A continuación se recogen los referidos puntos 1 y 2:

"1.- CAPACIDAD

Ambas Delegaciones, conscientes de la necesidad de dar una respuesta adecuada al incremento de tráfico experimentado entre Brasil y España, han acordado modificar la capacidad convenida en la XII Reunión de Consulta por lo que, a partir de esta fecha, las empresas designadas de una y otra Parte podrán operar hasta siete frecuencias semanales sobre las rutas establecidas con aeronaves del tipo DC-10, similar o inferior.

Se acordó asimismo que, en el caso de que las necesidades del mercado aconsejen la operación de vuelos adicionales, las Autoridades examinarán favorablemente la concesión de tales servicios con cualquiera de las aeronaves autorizadas o, excepcionalmente, con otro tipo de aeronave.

2.- CAMBIO DE CALIBRE

Ambas Delegaciones han acordado incluir como Sección del Anexo al Acuerdo Aéreo existente entre los dos países firmado el 28 de Noviembre de 1949, una cláusula sobre cambio de calibre en los siguientes términos:

En la operación de los servicios acordados, la empresa designada española tendrá derecho a realizar un cambio de calibre de la aeronave utilizada en Río de Janeiro o Sao Paulo con destino a los puntos más allá de la ruta, y la empresa designada de Brasil tendrá derecho a realizar un cambio de calibre de la aeronave utilizada en Madrid o Barcelona con destino hacia los puntos más allá en Europa que en su caso se determinen. Cualquier operación de cambio de calibre se regulará por las disposiciones siguientes:

- el transporte más allá del punto del cambio de calibre será operado con una sola aeronave inferior a la aeronave utilizada en el tramo transatlántico;
- la aeronave a utilizar para dicho transporte más allá se programará de manera que coincida con la llegada/salida de la aeronave principal, con el fin de asegurar un verdadero y auténtico servicio de continuidad".

III.- De acuerdo con el 5º párrafo de la referida Acta Final y el art. 11.2 del Convenio bilateral citado, lo acordado en

los puntos 1 y 2 de la misma entrarán en vigor después de ser comunicado por un Canje de Notas Diplomáticas.

Por tanto, este Ministerio tiene el honor de proponer que la presente Nota juntamente con la Nota de respuesta de esa Embajada constituyan el mencionado Canje de Notas diplomáticas y que consecuentemente la modificación en cuestión del Anexo entre en vigor en la fecha de la Nota de respuesta de esa Embajada.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta oportunidad para reiterar a esa Embajada el testimonio de su más alta consideración.

[Signed — Signé]

INIGO DE PALACIO ESPAÑA

Madrid, 18 de Septiembre de 1991

La Embajada de Brasil

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 142/18

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Brazil and has the honour to state the following:

I. At the Consultation Meeting between representatives of the aeronautical authorities of Spain and Brazil held from 4 to 6 June 1991, it was agreed to amend the annex to the Agreement concerning regular air transport services between Spain and Brazil of 28 November 1949¹ in accordance with the wording set forth in the Final Act of the said Consultation Meeting.

II. It was agreed at the said Consultation Meeting to amend the annex to the above-mentioned bilateral Agreement concerning air transport of 28 November 1949 in the manner set forth in sections 1 and 2 of the Final Act.

The said sections 1 and 2 read as follows:

“1. *Capacity*

The two delegations, aware of the need for an appropriate response to the increasing air traffic between Brazil and Spain, have agreed to amend the capacity agreed at the twelfth Consultation Meeting in such a way that, with effect from today's date, the airlines designated by either Party may operate up to seven flights a week on the established routes using aircraft similar to or smaller than a DC-10.

It was also agreed that, if market demand calls for the operation of additional flights, the authorities shall give favourable consideration to the licensing of such services by any authorized aircraft or, in exceptional circumstances, by a different type of aircraft.

2. *Change of gauge*

The two delegations have agreed to include the following clause concerning change of gauge as a section of the annex to the existing

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 215, p. 303.

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 142/18

Note verbale

Le Ministère des affaires extérieures présente ses compliments à l'ambassade du Brésil et a l'honneur de lui faire savoir ce qui suit :

I. Lors de la Réunion de consultations tenue entre les représentants des Autorités aéronautiques de l'Espagne et du Brésil lors des 4 et 6 juin 1991, il a été convenu d'apporter une modification à l'Annexe à l'Accord du 28 novembre 1949 relatif aux transports aériens réguliers entre l'Espagne et le Brésil¹, telle qu'elle figure dans l'Acte final de ladite Réunion de consultations.

II. Il a été convenu au cours de ladite Réunion de consultations que serait modifiée l'Annexe à l'Accord aérien bilatéral susmentionné en date du 28 novembre 1949, comme indiqué aux points 1 et 2 de l'Acte final.

Les points 1 et 2 susmentionnés sont reproduits ci-dessous :

« 1. *Capacité*

Les deux délégations, conscientes de la nécessité de réagir de manière appropriée à l'accroissement de la circulation qui s'est produit entre le Brésil et l'Espagne, sont convenues de modifier la capacité convenue lors de la XII^e Réunion de consultations, de telle sorte qu'à partir de cette date, les entreprises désignées par l'une et l'autre Partie puissent exploiter jusqu'à sept fréquences hebdomadaires sur les routes établies, avec des aéronefs du type DC-10, similaire ou inférieur.

Il a été convenu également que, dans le cas où les nécessités du marché justifieraient l'exploitation de vols supplémentaires, les Autorités examineront favorablement l'autorisation de tels services avec l'un quelconque des aéronefs autorisés ou, à titre exceptionnel, avec un autre type d'aéronef.

2. *Rupture de charge*

Les deux délégations sont convenues d'inclure en tant que Section de l'Annexe à l'Accord aérien existant entre les deux pays et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 215, p. 303.

Agreement concerning air transport between the two countries, signed on 28 November 1949:

In operating the agreed services, the designated Spanish airline may change the gauge of the aircraft used in Rio de Janeiro or São Paulo to reach further destinations on the route, and the airline designated by Brazil may change the gauge of the aircraft used in Madrid or Barcelona to reach any further specified destinations in Europe. Any such change of gauge shall be governed by the following provisions:

Transport beyond the point of change of gauge shall be operated by a single aircraft smaller in size than the aircraft used on the transatlantic section;

The aircraft to be used for such further transport shall be planned in such a way as to coincide with the arrival/departure of the main aircraft, with a view to ensuring a true and authentic onward service”.

III. In accordance with paragraph 5 of the said Final Act and article 11.2 of the aforementioned bilateral Agreement, the amendment agreed under sections 1 and 2 of the Final Act shall enter into force after it has been communicated by an exchange of diplomatic notes.

This Ministry therefore has the honour to propose that this note, together with the note of reply from the Embassy, shall constitute the said exchange of diplomatic notes and that, accordingly, the amendment in question to the annex shall enter into force on the date of the note of reply from that Embassy.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Madrid, le 18 septembre 1991

[Signed]

INIGO DE PALACIO ESPAÑA

The Embassy of Brazil

signé le 28 novembre 1949, une clause concernant la rupture de charge et rédigée comme suit :

En exploitant les services convenus, l'entreprise espagnole désignée aura le droit de procéder à une rupture de charge de l'aéronef utilisé à Rio de Janeiro ou São Paulo à destination des points situés au-delà de la route, et l'entreprise désignée par le Brésil aura le droit de procéder à une rupture de charge de l'aéronef utilisé entre Madrid ou Barcelone à destination des points situés au-delà en Europe et qui seront fixés pour chaque cas. Toute opération de rupture de charge sera réglée par les dispositions suivantes :

Le transport au-delà du point de rupture de charge sera exploité avec un seul aéronef inférieur à l'aéronef utilisé sur le trajet transatlantique;

L'aéronef à utiliser pour ce transport au-delà du point en question sera programmé de manière à coïncider avec l'arrivée ou la sortie de l'aéronef principal, afin d'assurer un véritable et authentique service de continuité ».

III. Conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'Acte final susmentionné et du paragraphe 2 de l'article 11 de l'Accord bilatéral déjà cité, les dispositions convenues aux points 1 et 2 dudit Accord entreront en vigueur après qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

En conséquence, le Ministère a l'honneur de proposer que la présente note et la note en réponse de l'ambassade constituent l'échange de notes diplomatiques ci-dessus mentionné et qu'ensuite la modification en question de l'Annexe entre en vigueur à la date de la note en réponse de l'ambassade.

Le Ministère des affaires extérieures saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 18 septembre 1991

[Signé]

INIGO DE PALACIO ESPAÑA

L'Ambassade du Brésil

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Nº 271

A Embaixada da República Federativa do Brasil cumprimenta o Ministério de Assuntos Exteriores e tem a honra de acusar recebimento da nota-verbal nº 142/18, de 18 de setembro último, pela qual o Ministério propõe troca de notas diplomáticas para efetivar o acordado nos pontos 1 e 2 da Ata Final da XIII Reunião de Consulta Aeronáutica entre o Brasil e a Espanha, realizada no período de 4 a 6 junho de 1991.

2. Dessa forma, os referidos pontos passarão a vigorar com a seguinte redação:

“1) *Capacidade*

Ambas as Delegações, conscientes da necessidade de dar uma resposta adequada ao aumento de tráfego verificado entre o Brasil e a Espanha, acordaram modificar a capacidade acordada na XII Reunião de Consulta, pelo qual, a partir desta data, as empresas designadas de uma e outra Parte poderão operar até sete frequências semanais nas rotas estabelecidas com aeronaves do tipo DC-10, similar ou inferior.

Acordou-se, igualmente, que, caso as necessidades do mercado aconselharem a operação de vôos de reforço, as Autoridades examinarão favoravelmente a concessão de tais serviços com qualquer das aeronaves autorizadas ou, excepcionalmente, com outro tipo de aeronave.

2) *Mudança de bitola*

Ambas as Delegações acordaram incluir, como Seção do Anexo do Acordo Aéreo, vigente entre os dois países, assinado em 28 de Novembro de 1949, uma cláusula sobre mudança de bitola nos seguintes termos:

Na operação dos serviços acordados, a empresa designada espanhola terá direito a realizar uma mudança de bitola da aeronave utilizada, no Rio de Janeiro ou em São Paulo, com destino aos pontos além da rota, e a empresa designada do Brasil terá direito a realizar uma mudança de bitola da aeronave utilizada em Madrid ou em Barcelona com destino a qualquer dos pontos além situados na Europa que fossem determinados. Qualquer operação de mudança de bitola, regular-se-á pelas disposições seguintes:

O transporte além do ponto onde se efetuar a mudança de bitola deverá ser operado com uma só aeronave inferior à aeronave utilizada no segmento transatlântico;

A aeronave a ser utilizada no mencionado transporte além programar-se-á de forma a fazê-la coincidir com a chegada/partida da aeronave principal, no intuito de garantir um verdadeiro e autêntico serviço de continuidade.”

3. Nesse sentido, a Embaixada comunica ao Ministério que o Governo brasileiro aceita seja modificado o Anexo ao Convênio sobre Transportes Aéreos Regulares entre os dois países, de 28 de novembro de 1949, nos termos dos supra-citados pontos 1 e 2 da Ata Final da XIII Reunião de Consulta bilateral, mediante o recebimento da presente nota verbal.

A Embaixada da República Federativa do Brasil aproveita a oportunidade para renovar ao Ministério de Assuntos Exteriores os protestos de sua mais alta consideração.

Madrid, em 31 de outubro de 1991

[Signed — Signé]

LINDOLFO LEOPOLDO COLLOR

[TRANSLATION]

No. 271

The Embassy of the Federative Republic of Brazil presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of note verbale No. 142/18 of 18 September 1991, in which the Ministry proposes an exchange of diplomatic notes to give effect to the amendment agreed under sections 1 and 2 of the Final Act of the thirteenth aeronautical Consultation Meeting between Brazil and Spain, held from 4 to 6 June 1991.

2. Accordingly, the said sections shall enter into force with the following wording:

[See note I]

3. The Embassy communicates to the Ministry that the Brazilian Government agrees to the amendment of the annex to the Agreement of 28 November 1949 concerning regular air transport services between the two countries, in the light of sections 1 and 2 cited above, of the Final Act of the thirteenth bilateral Consultation Meeting, upon receipt of this note verbale.

The Embassy of the Federative Republic of Brazil takes this opportunity, etc.

Madrid, 31 October 1991

[Signed]

LINDOLFO LEOPOLDO COLLOR

[TRADUCTION]

N° 271

L'Ambassade de la République fédérative du Brésil présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° 142/18, du 18 septembre dernier, par laquelle le Ministère propose un échange de notes diplomatiques en vue de réaliser un accord sur les points 1 et 2 de l'Acte final de la XIII^e Réunion de consultation aéronautique entre le Brésil et l'Espagne, qui s'est tenue du 4 au 6 juin 1991.

2. De cette manière, les points 1 et 2 susmentionnés entreront en vigueur conformément au texte suivant :

[Voir note I]

3. En réponse, l'ambassade a l'honneur de faire savoir au Ministère que le Gouvernement brésilien accepte que soit modifiée l'Annexe à l'Accord du 28 novembre 1949 entre les deux pays relatif aux transports aériens réguliers, concernant les points 1 et 2 ci-dessus mentionnés de l'Acte final de la XIII^e Réunion de consultation bilatérale, au moyen de la réception de la présente note verbale.

L'Ambassade de la République fédérative du Brésil saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 31 octobre 1991

[Signé]

LINDOLFO LEOPOLDO COLLOR

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 67² annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

17 September 1992

HUNGARY

(With effect from 16 November 1992.)

Registered ex officio on 17 September 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686 and 1688.

² *Ibid.*, vol. 1463, No. A-4789.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 7¹ annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 24 April 1992. They came into force on 24 September 1992, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of Regulation No. 7 as amended ("*Revision 2 incorporating Supplement 1 to the 02 series of amendments*") reads as follows:

REGULATION NO. 7

Uniform provisions concerning the approval of front and rear position (side) lamps, stop-lamps and end-outline marker lamps for motor vehicles (except motor cycles) and their trailers

CONTENTS

REGULATION	<u>Page</u>
1. Definitions	5
2. Application for approval	6
3. Markings	7
4. Approval	8
5. General specifications	11
6. Intensity of light emitted	11
7. Test procedure	15
8. Colour of light emitted	15
9. Conformity of production	16
10. Penalties for non-conformity of production	16
11. Production definitely discontinued	16
12. Remarks concerning colours and particular devices	16
13. Names and addresses of technical services responsible for conducting approval tests, and of administrative departments	16
14. Transitional provisions	17
ANNEXES	
<u>Annex 1</u> Front and rear position (side) lamps, end-outline marker lamps and stop-lamps: minimum angles required for light distribution in space of these lamps	18
<u>Annex 2</u> Communication concerning the approval or extension or refusal or withdrawal of approval or production definitely discontinued of a type of device pursuant to Regulation No. 7	19
<u>Annex 3</u> Example of arrangements of the approval marks	21
<u>Annex 4</u> Photometric measurements	28
<u>Annex 5</u> Colours of lights	30
<u>Annex 6</u> Definition of the terms of paragraphs 1.6. to 1.6.5. of this Regulation	31

¹ *Ibid.*, vol. 607, p. 308; vol. 754, p. 344; vol. 1404, p. 348; vol. 1466, No. A-4789; vol. 1541, No. A-4789, and vol. 1607, No. A-4789.

1. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation,

- 1.1. "Front position (side) lamp" means the lamp used to indicate the presence and the width of the vehicle when viewed from the front;
- 1.2. "Rear position (side) lamp" means the lamp used to indicate the presence and the width of the vehicle when viewed from the rear;
- 1.3. "Stop-lamp" means the lamp used to indicate to other road-users to the rear of the vehicle that its driver is applying the service brake;
- 1.4. "End-outline marker lamp" means a lamp fitted near to the extreme outer edges and as close as possible to the top of the vehicle and intended to indicate clearly the vehicle's overall width. In the case of certain power-driven vehicles and trailers, this lamp is intended to complement the vehicle's position (side) lamps and draw special attention to its outline;
- 1.5. "Device" means a lighting or light-signalling assembly comprising a light source (and, in certain cases, an optical system), a light emitting surface and a housing (lamp body). A device may comprise one or more lamps; if it comprises several lamps, they may be:
- 1.5.1. "Independent lamps": lamps having separate lenses or separate parts of lenses, separate light sources and separate lamp bodies;
- 1.5.2. "Grouped lamps": lamps having separate lenses or separate parts of lenses and separate light sources, but a common lamp body;
- 1.5.3. "Combined lamps": lamps having separate lenses or separate parts of lenses, but a common light source and common lamp body;
- 1.5.4. "Reciprocally incorporated lamps": lamps having separate light sources (or a single light source operating in different ways), totally or partially common lenses and a common lamp body;
- 1.6. Definition of terms:
(see annex 6)
- 1.6.1. "Light emitting surface" means all or part of the surface of the transparent material that encloses the light-signalling device and allows compliance with photometric and colorimetric requirements;
- 1.6.2. "Illuminating surface of a light-signalling device" means the orthogonal projection of the lamp on a plane perpendicular to its axis of reference and tangential to the light-emitting surface of the lamp, such projection being bounded by the covering of the screen edges situated in that plane and each allowing only 98% of the total intensity of the lamp to subsist in the direction of the axis of reference; for the purposes of determining the lower, upper and lateral edges of the lamp, only screens having a horizontal or a vertical edge shall be considered;
- 1.6.3. "Apparent surface" for a specific direction of observation, means the orthogonal projection of the light-emitting surface on a plane

perpendicular to this direction and tangential to the light-emitting surface;

- 1.6.4. "Axis of reference" (or "reference axis") means the characteristic axis of the light signal determined by the manufacturer of the lamp for use as the direction of reference ($H = 0^\circ$, $V = 0^\circ$) for angles of field for photometric measurements and for installing the lamp on the vehicle;
- 1.6.5. "Centre of reference" means the intersection of the axis of reference with the lamp-emitting surface; it is specified by the manufacturer of the lamp;
- 1.7. "Front and rear position (side) lamps, stop-lamps and end-outline marker lamps" means lamps which differ in each said category in such essential respects as

The trade name or mark,

The characteristics of the optical system, (levels of intensity, light distribution angles, type of filament lamp, etc.),

The system used to reduce illumination at night - in the case of stop-lamps with two levels of intensity.

2. APPLICATION FOR APPROVAL

- 2.1. The application for approval shall be submitted by the holder of the trade name or mark or by his duly accredited representative. It shall specify:
- 2.1.1. The purpose or purposes for which the device submitted for approval is intended and whether it may also be used in an assembly of two lamps of the same kind/type;
- 2.1.2. In the case of an end-outline marker lamp, whether it is intended to emit white or red light;
- 2.1.3. In the case of a front or rear position (side) lamp, whether it is intended to emit white, selective-yellow or red light.
- 2.2. For each type of device, the application shall be accompanied by:
- 2.2.1. Drawings, in triplicate, in sufficient detail to permit identification of the type of the device and showing in what geometrical position the device is to be mounted on the vehicle; the axis of observation to be taken is the axis of reference in the tests (horizontal angle $H = 0^\circ$, vertical angle $V = 0^\circ$); and the point to be taken as the centre of reference in the said tests. The drawings shall show the position intended for the approval number and the additional symbols in relation to the circle of the approval mark;
- 2.2.2. A brief technical description stating, in particular, with the exception of lamps with non-replaceable light sources, the category or categories of filament lamp prescribed; this filament lamp category shall be one of those contained in Regulation No. 37;

- 2.2.3. In the case of a stop-lamp with two levels of intensity, an arrangement diagram and a specification of the characteristics of the system ensuring the two levels of intensity;
- 2.2.4. Two samples; if the approval is applied for devices which are not identical but are symmetrical and suitable for mounting one on the left and one on the right side of the vehicle, the two samples submitted may be identical and be suitable for mounting only the right or only on the left side of the vehicle; in the case of a stop-lamp with two levels of intensity, the application shall also be accompanied by two samples of the parts constituting the system which ensures two levels of intensity.
3. **MARKINGS**
- Devices submitted for approval:
- 3.1. Must bear the trade name or mark of the applicant; this marking must be clearly legible and be indelible;
- 3.2. Must bear a clearly legible and indelible marking indicating the category or categories of filament lamp prescribed; this is not valid for lamps with non-replaceable light sources;
- 3.3. Must comprise a space of sufficient size for the approval marking and the additional symbols prescribed in paragraph 4.2. below; this space shall be shown in the drawings mentioned in paragraph 2.2.1. above;
- 3.4. In the case of lamps with non-replaceable light sources must bear the marking of rated voltage and rated wattage.
4. **APPROVAL**
- 4.1. **General**
- 4.1.1. If the two devices which are submitted in pursuance of paragraph 2.2.4. above satisfy the provisions of this Regulation, approval shall be granted.
- 4.1.2. When two or more lamps are part of the same unit of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps, approval may be granted only if each of these lamps satisfies the provisions set out in this Regulation or in another Regulation. Lamps not satisfying the provisions of any of those Regulations shall not be part of such unit of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps. This provision shall not apply to headlamps fitted with a double filament bulb, where only one beam is approved.
- 4.1.3. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 02) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party shall not assign the same number to another type of device covered by this Regulation, except in case approval is extended to a device which only differs from the already approved device by the colour of the light emitted.
- 4.1.4. Notice of approval or of extension or refusal or of withdrawal of approval or production definitely discontinued of a type of device

pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 2 to this Regulation.

- 4.1.5. Every device conforming to a type approved under this Regulation shall bear, in the space referred to in paragraph 3.3. above, and in addition to the markings prescribed in paragraphs 3.1. and 3.2. or 3.4. respectively, an approved mark as described in paragraphs 4.2. and 4.3. below.
- 4.2. Composition of the approval mark
- The approval mark shall consist of:
- 4.2.1. An international approval mark, comprising:
- 4.2.1.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which was granted approval;^{1/}
- 4.2.1.2. The approval number prescribed in paragraph 4.1.3. above.
- 4.2.2. The following additional symbol or symbols:
- 4.2.2.1. On devices meeting the requirements of this Regulation in respect of the front position (side) lamps, the letter "A";
- 4.2.2.2. On devices meeting the requirements of this Regulation in respect of the rear position (side) lamps, the letter "R";
- 4.2.2.3. On devices meeting the requirements of this Regulation in respect of the stop-lamps, the letter "S" followed by the figure "1" when the device has one level of illumination and by the figure "2" when the device has two levels of illumination;
- 4.2.2.4. On devices comprising both a rear position (side) lamp and a stop-lamp meeting the requirements of this Regulation in respect of such lamps, the letters "R" and S1" or "S2" as the case may be, separated by a horizontal dash;
- 4.2.2.5. On front or rear position lights of which the visibility angles are asymmetrical with regard to the reference axis in a horizontal direction, an arrow pointing towards the side on which the photometric specifications are met up to an angle of 80° H;
- 4.2.2.6. On lamps which may be used as single lamps and as part of an assembly of two lamps, the additional letter "D" to the right of the symbol mentioned in paragraphs 4.2.2.1. to 4.2.2.4.

^{1/} 1 for Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for the Czech and Slovak Federal Republic, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 vacant, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal and 22 for the Russian Federation. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

- 4.2.3. The two digits of the approval number (at present 02 corresponding to the 02 series of amendments which entered into force on 5 May 1991 which indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval and, if necessary, the required arrow may be marked close to the above additional symbols.
- 4.2.4. The marks and symbols referred to in paragraphs 4.2.1. and 4.2.2. above shall be clearly legible and indelible even when the device is fitted in the vehicle.
- 4.3. Arrangement of the approval mark
- 4.3.1. Independent lamps
- Annex 3, paragraphs 1 to 4, gives examples of the approval mark with the above-mentioned additional symbols.
- 4.3.2. Grouped, combined or reciprocally incorporated lamps
- 4.3.2.1. Where grouped, combined or reciprocally incorporated lamps have been found to comply with the requirements of several Regulations, a single international approval mark may be affixed, consisting of a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted the approval, and an approval number. This approval mark may be located anywhere on the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps, provided that:
- 4.3.2.1.1. It is visible after their installation;
- 4.3.2.1.2. No part of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps that transmits light can be removed without at the same time removing the approval mark.
- 4.3.2.2. The identification symbol for each lamp appropriate to each Regulation under which approval has been granted, together with corresponding series of amendments incorporating the most recent major technical amendments to the Regulation at the time of issue of the approval and, if necessary, the required arrow shall be marked:
- 4.3.2.2.1. Either on the appropriate light-emitting surface,
- 4.3.2.2.2. Or in a group, in such a way that each of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps may be clearly identified.
- 4.3.2.3. The size of the components of a single approval mark shall not be less than the minimum size required for the smallest of the individual marks under which approval has been granted.
- 4.3.2.4. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps covered by this Regulation.

- 4.3.2.5. Paragraph 5 of annex 3 to this Regulation gives examples of approval marks for grouped, combined or reciprocally incorporated lamps with all the above-mentioned additional symbols.
- 4.3.3. Lamps reciprocally incorporated with a type of headlamp of which the lens is also used for other types of headlamps
- The provisions laid down in paragraph 4.3.2. above are applicable.
- 4.3.3.1. However, if different types of headlamps or of units of lamps including a headlamp comprise the same lens, the latter may bear the different approval marks relating to these types of headlamps or units or lamps, provided that the main body of the headlamp, even if it cannot be separated from the lens, also comprises the space described in paragraph 3.3. above and bears the approval marks of the actual functions. If different types of headlamps comprise the same main body, the latter may bear the different approval marks.
- 4.3.3.2. Paragraph 6 of annex 3 to this Regulation gives examples of approval marks relating to lamps which are reciprocally incorporated with a headlamp.

5. GENERAL SPECIFICATIONS

- 5.1. Each device supplied shall conform to the specifications set forth in paragraphs 6 and 8 below.
- 5.2. The devices must be so designed and constructed that in normal conditions of use, and notwithstanding the vibrations to which they may be subjected in such use, their satisfactory operation remains assured and they retain the characteristics prescribed by this Regulation.
- 5.3. Lamps having been approved as front or rear position (side) lamps, are deemed being also approved end-outline marker lamps.
- 5.4. Front and rear position (side) lamps which are grouped or combined or reciprocally incorporated may also be used as end-outline marker lamps.

6. INTENSITY OF LIGHT EMITTED

- 6.1. In the reference axis, the light emitted by each of the two devices supplied must be of not less than the minimum intensity and of not more than the maximum intensity specified below:

1/	Minimum intensities cd	Maximum values in cd when used as		
		Single lamp	Lamp (single) marked "D" (paragraph 4.2.2.6.)	Total for the assembly of two lamps (paragraph 4.2.2.6.)
6.1.1. Front position (side) lamps, front end-outline marker lamp	4	60 <u>2/</u>	42 <u>2/</u>	84 <u>2/</u>
6.1.2. Front position (side) lamps incorporated in headlamp	4	100 <u>2/</u>	-	-
6.1.3. Rear position (side) lamps rear end-outline marker lamp	4	12 <u>2/</u>	8.5 <u>2/</u>	17 <u>2/</u>
6.1.4. Stop-lamps				
6.1.4.1. with 1 level of 60185 130260 intensity	40	100 <u>2/</u>	70 <u>2/</u>	140 <u>2/</u>
6.1.4.2. with 2 levels of intensity				
6.1.4.2.1. by day	130	520 <u>2/</u>	366 <u>2/</u>	728 <u>2/</u>
6.1.4.2.2. by night	30	80 <u>2/</u>	56 <u>2/</u>	112 <u>2/</u>

Notes to table

1/ The installation of the devices referred to above in power-driven vehicles and their trailers is provided for in the Regulations concerning the installation of lighting and light-signalling devices (Regulations Nos. 48 and 53).

2/ The total value of maximum intensity for an assembly of two lamps is given by multiplying by 1.4 the value prescribed for a single lamp.

When two individual lamps having the same function, whether identical or not, are grouped in one device such that the projections of the illuminating surfaces of the individual lamps on a vertical plane perpendicular to the vehicle's median longitudinal plane occupy not less than 60% of the smallest rectangle circumscribing the projections of the said illuminating surfaces, such an assembly shall be deemed to be a single lamp for the purpose of

installation on a vehicle. In such a case, each individual lamp shall comply with the minimum intensity required; the admissible maximum intensity shall not be exceeded by both lamps together (last column of the table).

In the case of a single lamp containing more than one light source:

The lamp shall comply with the minimum intensity required when any one light source has failed, and

When all light sources are illuminated the maximum intensity specified for a single lamp may be exceeded provided that the single lamp is not marked "D" and the maximum intensity specified for an assembly of two lamps (last column of the table) is not exceeded.

- 6.2. Outside the reference axis and within the angular fields defined in the diagrams in annex 1 to this Regulation, the intensity of the light emitted by each of the two devices supplied must:
- 6.2.1. In each direction corresponding to the points in the light distribution table reproduced in annex 4 to this Regulation, be not less than the product of the minimum specified in paragraph 6.1. above by the percentage specified in the said table for the direction in question;
- 6.2.2. In no direction within the space from which the light-signalling device is visible, exceed the maximum specified in paragraph 6.1. above;
- 6.2.3. However, a luminous intensity of 60 cd shall be permitted for rear position (side) lamps reciprocally incorporated with stop-lamps (see paragraph 6.1.3. above) below a plane forming an angle of 5° with and downward from the horizontal plane;
- 6.2.4. Moreover,
- 6.2.4.1. Throughout the fields defined in the diagrams in annex 1, the intensity of the light emitted must be not less than 0.05 cd for front and rear position (side) lamps and end-outline marker lamps, not less than 0.3 cd for stop-lamps with one level of intensity, and for stop-lamps with two levels of intensity 0.3 cd by day and 0.07 cd by night;
- 6.2.4.2. If a rear position (side) lamp is reciprocally incorporated with a stop-lamp, the ratio between the luminous intensities actually measured of the two lamps when turned on simultaneously at the intensity of the rear position (side) lamp when turned on alone should be at least 5 : 1 in the field delimited by the straight horizontal lines passing through $\pm 5^\circ$ V and the straight vertical lines passing through $\pm 10^\circ$ H of the light distribution table. If the stop-lamp has two levels of intensity, this requirement must be satisfied when the night condition is switched on;
- 6.2.4.3. The provisions of paragraph 2.2. of annex 4 to this Regulation on local variations of intensity must be observed.
- 6.3. The intensities shall be measured with the filament lamp(s) continuously alight and, in the case of devices emitting selective-yellow or red light, in coloured light.

6.4. In the case of a stop-lamp providing two levels of intensity the time that elapses between electrical supply being switched on and the light output measured on the reference axis to reach 90% of the value measured in accordance with paragraph 6.3. above shall be measured for both the day and the night conditions of use. The time measured for the night condition of use shall not exceed that measured for the day condition of use.

6.5. Annex 4, to which reference is made in paragraph 6.2.1. above, gives particulars of the methods of measurement to be used.

7. TEST PROCEDURE

7.1. All measurements shall be made with a white standard filament lamp of the category prescribed for the device, the supply voltage being so regulated as to produce the normal luminous flux prescribed for that category of lamp. All measurements on lamps with non-replaceable light sources shall be made at 13.5 V or 28.0 V respectively.

7.2. However, in the case of a stop-lamp for which an additional system is used to obtain the night-time intensity, the voltage applied to the system for measuring the night-time intensity shall be that which was applied to the filament lamp for measuring the day-time intensity. 2/

7.3. Where a rear position (side) lamp is reciprocally incorporated with a dual-intensity stop-lamp and is designed to operate permanently with an additional system to regulate the intensity of the light emitted, measurement of the light emitted shall be performed with the same voltage applied to the system as would, if applied to the filament lamp, enable the lamp to produce the prescribed normal luminous flux.

7.4. The vertical and horizontal outlines of the illuminating surface of a light-signalling device (paragraph 1.6.2.) shall be determined and measured in relation to the centre of reference (paragraph 1.6.5.).

7.5. The photometric performance of lamps equipped with several light sources shall be checked in accordance with the provisions of annex 4.

8. COLOUR OF LIGHT EMITTED

The colour of the light emitted shall be within the limits of the co-ordinates prescribed for the colour in question in annex 5 to this Regulation.

9. CONFORMITY OF PRODUCTION

Every device bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the type approved and shall comply with the photometric and colorimetric conditions specified in

2/ The functioning and installation conditions of these additional systems will be defined by special provisions.

paragraphs 6 and 8 above. Nevertheless, in the case of a device picked at random from series production, the requirements as to minimum intensity of the light emitted (measured with a standard lamp as referred to in paragraph 7 above) shall be limited in each relevant direction to 80 per cent of the minimum values specified in paragraphs 6.1. and 6.2. above.

10. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

10.1. The approval granted in respect of a device may be withdrawn if the foregoing conditions are not satisfied.

10.2. If a Contracting Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 2 to this Regulation.

11. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a device, approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication, that authority shall inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation, by means of a copy of a communication form conforming to the model in annex 2 to this Regulation.

12. REMARKS CONCERNING COLOURS AND PARTICULAR DEVICES

The Parties to the Agreement to which this Regulation is annexed are not precluded by article 3 of that Agreement from prohibiting, for devices installed on vehicles registered by them, certain colours for which provision is made in this Regulation, or from prohibiting for all categories or for certain categories of vehicles registered by them stop-lamps having only one level of luminous intensity.

13. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or extension or refusal or withdrawal of approval or production definitely discontinued, issued in other countries, are to be sent.

14. TRANSITIONAL PROVISIONS

14.1. The Parties to the Agreement which apply this Regulation:

14.1.1. shall continue to recognize approvals issued in accordance with the unamended version (00 series) or the 01 series of amendments to this Regulation in respect of the fitting of devices intended as replacement for vehicles in use;

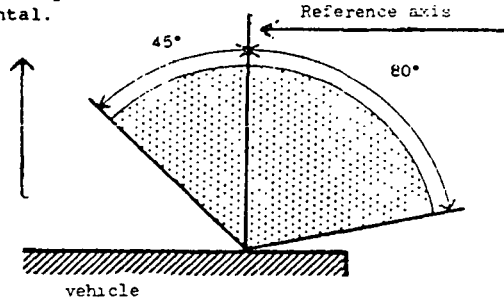
- 14.1.2. may issue approvals for devices on the basis of document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Add.6 (unamended or 01 series of amendments) provided that the devices are intended as replacements for fitting to vehicles in use and that it would not be technically feasible for the devices in question to satisfy the new requirements contained in the 02 series of amendments;
- 14.1.3. may prohibit the fitting of devices which do not meet the requirements of this Regulation:
 - 14.1.3.1. on vehicles for which type approval or individual approval was issued more than two years after the entry into force of the 02 series of amendments to the Regulation;
 - 14.1.3.2. on vehicles first brought into use more than five years after the entry into force of the 02 series of amendments to the Regulation.
- 14.2. The provisions of this Regulation shall not prohibit the use of devices bearing the approval mark prescribed by this Regulation in its original form (00 series) or as amended by the 01 series, after the dates referred to in paragraphs 14.1.3.1. and 14.1.3.2.
- 14.3. Approvals granted shall remain valid.

Annex 1

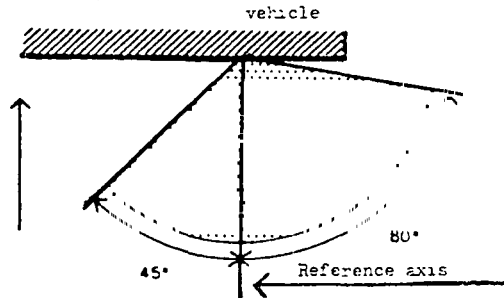
FRONT AND REAR POSITION (SIDE) LAMPS, END-OUTLINE MARKER LAMPS
AND STOP-LAMPS: MINIMUM ANGLES REQUIRED FOR LIGHT DISTRIBUTION
IN SPACE OF THESE LAMPS ^{1/}

In all cases, the minimum vertical angles of light distribution in space are 15° above and 15° below the horizontal.

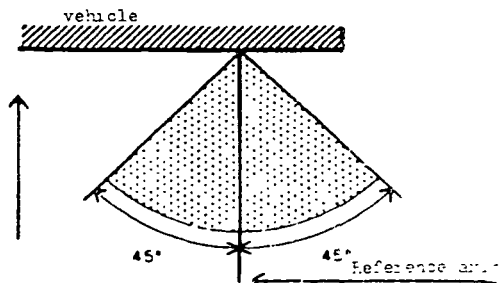
Minimum horizontal angles
of light distribution
in space



Front position (side) lamps
end-outline marker lamps



Rear position lamps
end-outline marker lamps



Stop-lamps

^{1/} The angles shown in these diagrams are correct for devices to be mounted on the right side of the vehicle. The arrows point to the front of the vehicles.

Annex 2

COMMUNICATION

(maximum format: A4 (210 x 297 mm))

issued by:

Name of administration:



.....

.....

.....

concerning: 2/ APPROVAL GRANTED

APPROVAL EXTENDED

APPROVAL REFUSED

APPROVAL WITHDRAWN

PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of device

pursuant to Regulation No. 7

Approval No. ...

Extension No. ...

1. Trade name or mark of the device:
2. Manufacturer's name for the type of device:
3. Manufacturer's name and address:
4. If applicable, name and address of the manufacturer's representative:
5. Submitted for approval on:
6. Technical service responsible for conducting approval tests:
7. Date of report issued by that service:
8. Number of report issued by that service:
9. Concise description: 3/

By category of lamp:

Colour of light emitted: red/selective yellow/white 2/

Number and category of filament lamp(s): (2 x P21W).

10. Position of the approval mark:

11. Reason(s) for extension (if applicable):
12. Approval granted/extended, refused/withdrawn: 2/
13. Place:
14. Date:
15. Signature:
16. The list of documents deposited with the Administrative Service which has granted approval is annexed to this communication and may be obtained on request.

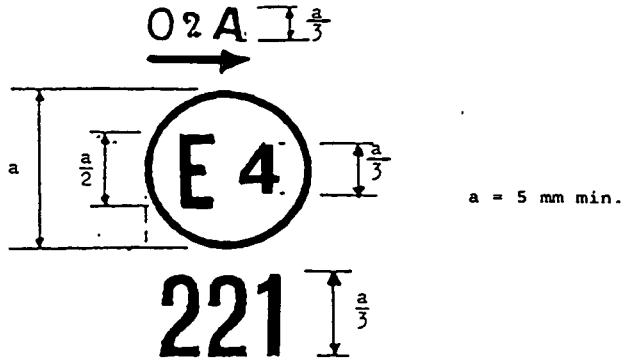
1/ Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

2/ Strike out what does not apply.

3/ For lamps with non-replaceable light sources indicate the number and the total wattage of the light sources.

Annex 3

EXAMPLES OF ARRANGEMENTS OF THE APPROVAL MARKS

1. Front position (side) lamp

The device bearing the approval mark shown above is a front position (side) lamp approved in the Netherlands (E4), under approval number 221 pursuant to Regulation No. 7.

The number mentioned close to the symbol 'A' indicates that approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 7 as amended by the 02 series of amendments. The arrow indicates the side on which the required photometric specifications are met up to an angle of 80° H.

2. Rear position (side) lamp

The device bearing the approval mark shown above is a rear position (side) lamp approved in the Netherlands (E4) under approval number 221 pursuant to Regulation No. 7, which may also be used in an assembly of two rear position (side) lamps.

The number mentioned below the symbol 'RD' indicates that approval was granted in conformity with the requirements of Regulation No. 7 as amended by the 02 series of amendments.

The absence of an arrow means that, both right and left, the required photometric specifications are met up to an angle of 80° H.

3. Stop lamp

The device bearing the approval mark shown above is a stop lamp with one level of illumination approved in the Netherlands (E4) under approval number 221 pursuant to Regulation No. 7.

The number mentioned below the symbol 'S1' indicates that the approval was granted in conformity with the requirements of Regulation No. 7 as amended by the 02 series of amendments.

4. Device comprising both a rear position (side) lamp and a stop lamp

RD-S2D
02
E4
221

The device bearing the approval mark shown above is a device comprising both a rear position (side) lamp and a stop lamp with two levels of illumination, approved in the Netherlands (E4) under approval number 221 pursuant to Regulation No. 7.

The number mentioned below the symbol 'RD-S2D' indicates that approval was granted in conformity with the requirements of Regulation No. 7 as amended by the 02 series of amendments. The rear position (side) lamp is incorporated into a stop lamp with two levels of illumination, which may also be used in an assembly of two lamps.

The absence of an arrow means that, both right and left, the required photometric specifications are met up to an angle of 80° H.

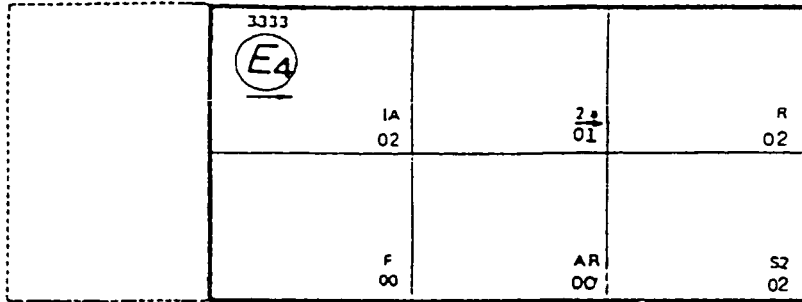
Note: The approval number and the additional symbols shall be placed close to the circle and either above or below the letter 'E' or to the right or to the left of that letter. The digits of the approval number shall be on the same side of the letter 'E' and face the same direction. The approval number and the additional symbol including the number of the series of amendments to the Regulation in question, where applicable, shall be placed diametrically opposite to each other.

The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols.

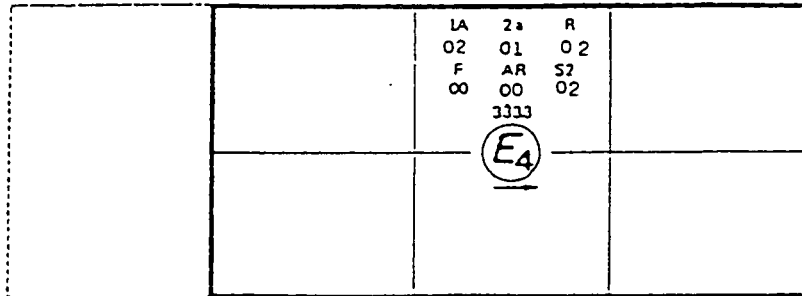
5. Simplified marking of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps when two or more lamps are part of the same assembly

(The vertical and horizontal lines schematize the shape of the light-signalling device. These are not part of the approval mark)

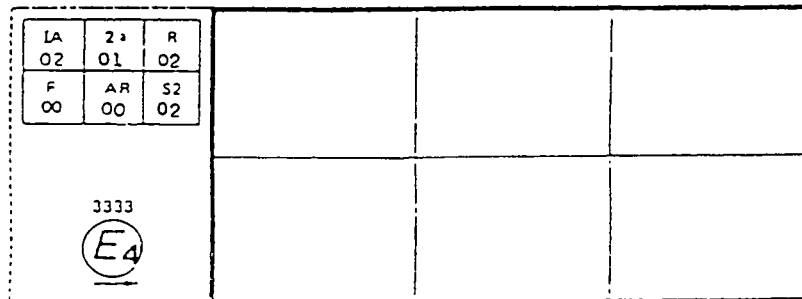
Model A



Model B



Model C



Note: These three examples of approval marks (models A, B and C) represent three possible variables for the marking of a lighting device when two or more lamps are part of the same assembly of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps.

They indicate that the device was approved in the Netherlands (E4) under approval number 3333 and comprises:

A reflex-reflector of class 1A approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No. 3,

A rear direction indicator lamp of category 2a approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 6,

A red rear position (side) lamp (R) approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No. 7,

A rear fog lamp (F) approved in accordance with Regulation No. 38 in its original version,

A reversing lamp (AR) approved in accordance with Regulation No. 23 in its original version,

A stop lamp with two levels of illumination (S2) approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No. 7.

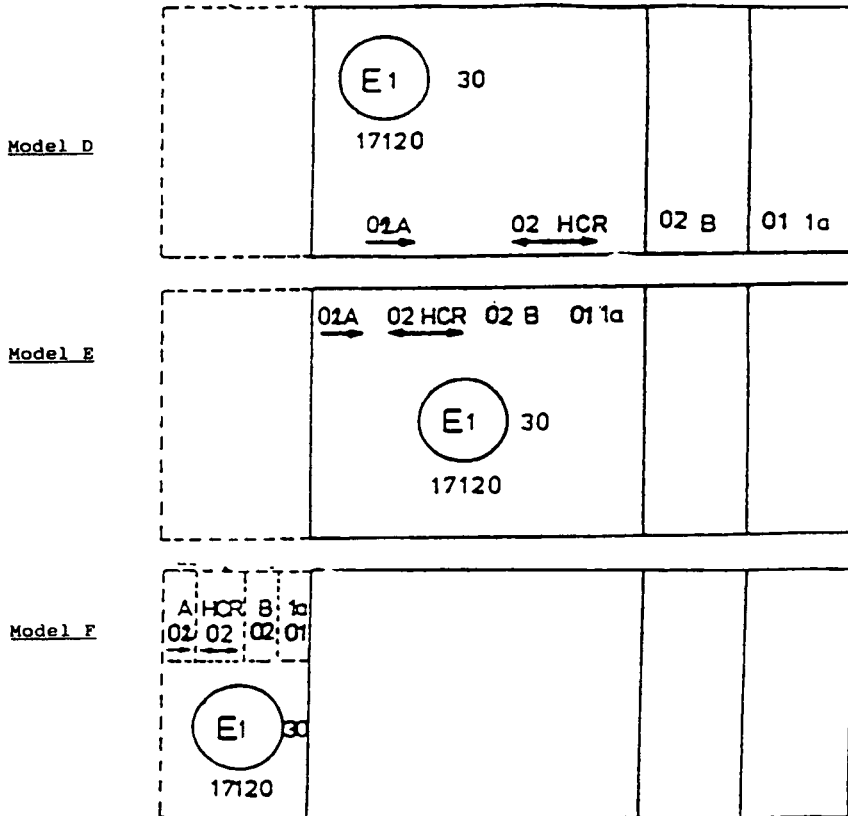
Note: The three examples of approval marks (models D, E and F) below correspond to a lighting device bearing an approval mark comprising:

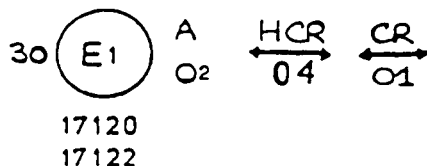
A front position (side) lamp approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No. 7,

A headlamp with a passing beam designed for right- and left-hand traffic and a driving beam with a maximum intensity comprised between 86,250 and 111,250 candelas (indicated by the number '30'), approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No. 20,

A front fog lamp approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No. 19,

A front direction indicator lamp of category 1a approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 6.



6. Lamp reciprocally incorporated with a headlamp

The above example corresponds to the marking of a lens intended to be used in different types of headlamps, namely:

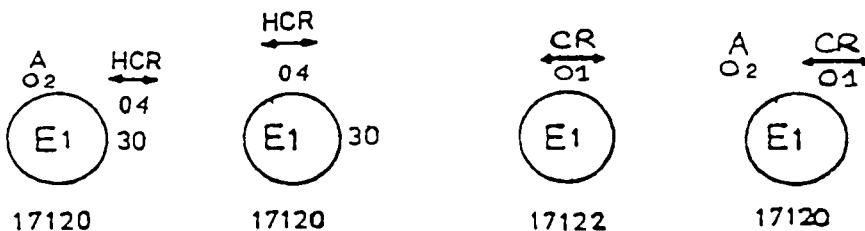
Either A headlamp with a passing beam designed for right- and left-hand traffic and a driving beam with a maximum intensity comprised between 86,250 and 111,250 candelas (indicated by the number '30') approved in Germany (E1) in accordance with the requirements of Regulation No. 8 as amended by the 04 series of amendments,

which is reciprocally incorporated with
A front position (side) lamp approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No. 7;

Or A headlamp with a passing beam designed for right- and left-hand traffic and a driving beam, approved in Germany (E1) in accordance with the requirements of Regulation No. 1 as amended by the 01 series of amendments,
which is reciprocally incorporated with
The same front position (side) lamp as above;

Or even either of the above-mentioned headlamps approved as a single lamp.

The main body of the headlamp shall bear the only valid approval number, for instance:

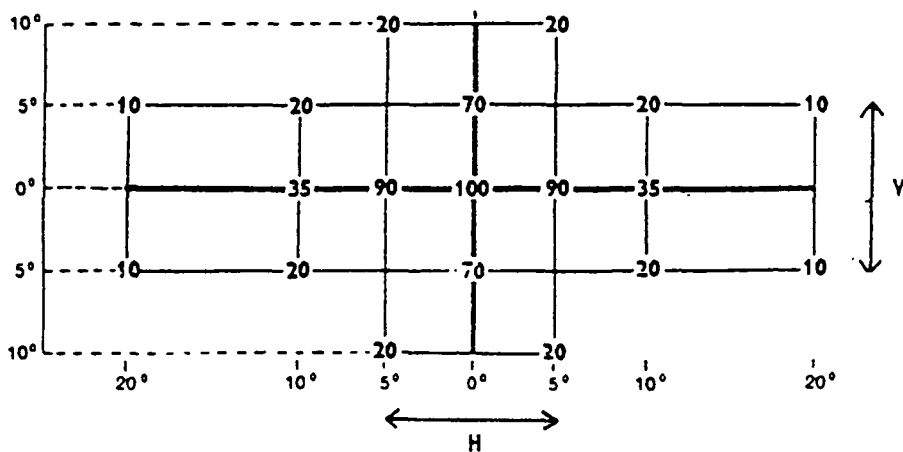


Annex 4

PHOTOMETRIC MEASUREMENTS

1. Measurement methods

- 1.1 During photometric measurements, stray reflections shall be avoided by appropriate masking.
- 1.2 In case the results of measurements should be challenged, measurements shall be carried out in such a way as to meet the following requirements:
- 1.2.1 The distance of measurement shall be such that the law of the inverse of the square of the distance is applicable;
- 1.2.2 The measuring equipment shall be such that the angular aperture of the receiver viewed from the reference centre of the lamp is comprised between 10 angular minutes and one degree;
- 1.2.3 The intensity requirement for a particular direction of observation shall be deemed to be satisfied if that requirement is met in a direction deviating by not more than one-quarter of a degree from the direction of observation.

2. Table of standard light distribution

- 2.1 The direction $H = 0^\circ$ and $V = 0^\circ$ corresponds to the reference axis. (On the vehicle it is horizontal, parallel to the median longitudinal plane of the vehicle and oriented in the required direction of visibility.) It passes through the centre of reference. The values shown in the table give, for the various directions of measurement, the minimum intensities as a percentage of the minimum required in the axis for each lamp (in the direction $H = 0^\circ$ and $V = 0^\circ$).
- 2.2 Within the field of light distribution of paragraph 2, schematically shown as a grid, the light pattern should be substantially uniform, i.e. the light intensity in each direction of a part of the field formed by the grid lines shall meet at least the lowest minimum value being shown on the grid lines surrounding the questioned direction as a percentage.
3. Photometric measurement of lamps equipped with several light sources
- The photometric performance shall be checked:
- 3.1 For non-replaceable (fixed) filament lamps or other light sources:
- at the voltage prescribed by the manufacturer; the test laboratory may require from the manufacturer the special power supply needed to supply such lamps;
- 3.2 For replaceable filament lamps:
- when equipped with mass production filament lamps at 6.75 V, 13.5 V or 28.0 V the luminous intensity values produced shall lie between the maximum limit given in this Regulation and the minimum limit of this Regulation increased according to the permissible deviation of the luminous flux permitted for the type of filament lamp chosen, as stated in Regulation No. 37 for production filament lamps; alternatively a standard filament lamp may be used in turn, in each of the individual positions, operated at its reference flux, the individual measurements in each position being added together.

Annex 5

COLOURS OF LIGHTS

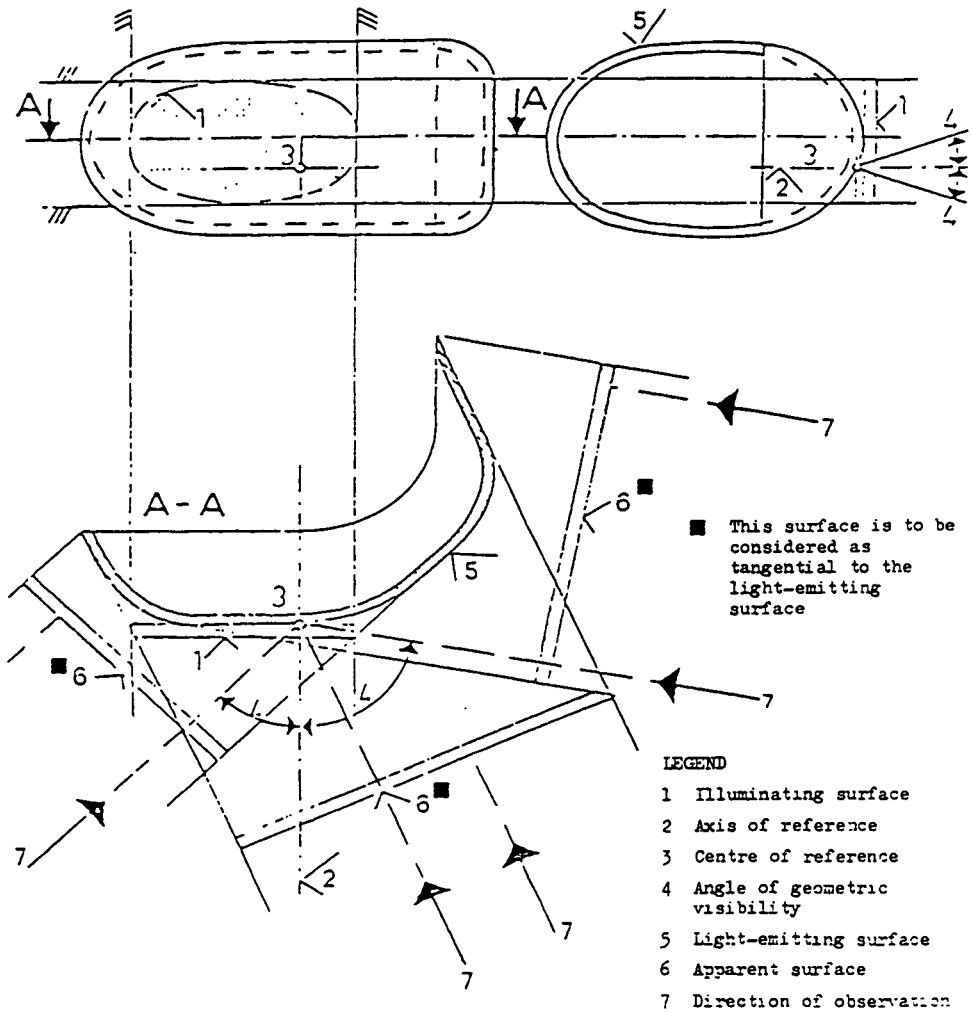
TRICHROMATIC COORDINATES

RED	:	Limit towards yellow	:	$y \leq 0.335$
		" " purple	:	$z \leq 0.008$
WHITE	:	Limit towards blue	:	$x \geq 0.310$
		" " yellow	:	$x \leq 0.500$
		" " green	:	$y \leq 0.150 + 0.640x$
		" " green	:	$y \leq 0.440$
		" " purple	:	$y \geq 0.050 + 0.750x$
		" " red	:	$y \geq 0.382$
SELECTIVE-YELLOW:	:	Limit towards red	:	$y \geq 0.138 + 0.580x$
		" " green	:	$y \leq 1.29x - 0.100$
		" " white	:	$y \geq -x + 0.966$
		Limit towards spectral value	:	$y \leq -x + 0.992$

For checking these colorimetric characteristics, a source of light at a colour temperature of 2,856K corresponding to illuminant A of the International Commission on Illumination (CIE) shall be used. However, for lamps equipped with non-replaceable light sources, the colorimetric characteristics should be verified with the light sources present in the lamps at a voltage of 6.75 V, 13.5 V or 28.0 V.

Annex 6

**DEFINITION OF THE TERMS OF PARAGRAPHS 1.6 TO 1.6.5.
OF THIS REGULATION**



*Authentic texts of the amendments: English and French.
Registered ex officio on 24 September 1992.*

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 23¹ annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts²

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 24 April 1992. They came into force on 24 September 1992, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of Regulation No. 23 as amended ("*Revision 1 incorporating Supplement 4*") reads as follows:

REGULATION NO. 23

Uniform provisions concerning the approval of reversing lamps for power-driven vehicles and their trailers

CONTENTS

REGULATION	<u>Page</u>
1. Definitions	5
2. Application for approval	5
3. Markings	6
4. Approval	6
5. General specifications	8
6. Intensity of light emitted	9
7. Test procedure	9
8. Colour of light emitted	9
9. Conformity of production	10
10. Penalties for non-conformity of production	10
11. Production definitely discontinued	10
12. Names and addresses of technical services responsible for conducting approval tests, and of administrative departments	10
ANNEXES	
<u>Annex 1</u>	
Communication concerning the approval (or extension or refusal or withdrawal of approval) or production definitely discontinued, of a type of reversing lamp pursuant to Regulation No. 23	11
<u>Annex 2</u>	
Examples of arrangements of approval marks	13
<u>Annex 3</u>	
Photometric measurements	16
<u>Annex 4</u>	
Colour of white light (trichromatic coordinates)	18

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 801, p. 432; vol. 1038, p. 312; vol. 1525, No. A-4789, and vol. 1607, No. A-4789.

² See footnote 1 on p. 285.

1. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation,

- 1.1. "reversing lamp" means the lamp of the vehicle designed to illuminate the road to the rear of the vehicle and to warn other road users that the vehicle is reversing or about to reverse;
- 1.2. "axis of reference" means a characteristic straight line, specified by the manufacturer, which intersects the illuminating surface of the lamp. This axis is horizontal and parallel to the median longitudinal plane of the vehicle when the device is fitted to it. It serves as a reference line for the measurement of photometric characteristics;
- 1.3. "centre of reference" means the intersection of the axis of reference with the illuminating surface. It is indicated by the manufacture of the lamp;
- 1.4. reversing lamps of different "types" are reversing lamps which differ in such essential respects as,
- 1.4.1. the trade name or mark;
- 1.4.2. the characteristics of the optical system;
- 1.4.3. the inclusion of components capable of altering the optical effects by reflection, refraction or absorption; and
- 1.4.4. the type of lamp.

2. APPLICATION FOR APPROVAL

- 2.1. The application for approval shall be submitted by the holder of the trade name or mark or by his duly accredited representative.
- 2.2. For each type of reversing lamp, the application shall be accompanied by:
- 2.2.1. drawings, in triplicate, in sufficient detail to permit identification of the type of the reversing lamp and showing in what geometrical position the reversing lamp is to be mounted on the vehicle; the axis of observation to be taken as the axis of reference in the tests (horizontal angle $H = 0$, vertical angle $V = 0$); and the point to be taken as the centre of reference in the said tests. The drawings must show the position intended for the approval number and the additional symbol in relation to the circle of the approval mark;
- 2.2.2. a brief technical description stating, in particular, with the exception of lamps with non-replaceable light sources, the category or categories of filament lamps prescribed; this filament lamp category shall be one of those contained in Regulation No. 37;
- 2.2.3. two samples. If the devices are not identical but are symmetrical and suitable for mounting one on the left and one on the right side of the vehicle, the two samples submitted may be identical and be suitable for mounting only on the right or only on the left side of the vehicle.

3. MARKINGS

The samples of a type of reversing lamp submitted for approval shall:

- 3.1. bear the trade name or mark of the applicant; this marking shall be clearly legible and be indelible;
- 3.2. bear a clearly legible and indelible marking indicating the category or categories of filament lamps prescribed; this is not valid for reversing lamps with non-replaceable light sources;
- 3.3. if necessary in order to prevent any mistake in mounting the reversing lamp on the vehicle, bear the word "TOP" marked horizontally on the uppermost part of the illuminating surface;
- 3.4. provide adequate space for the approval mark and for the additional symbols prescribed in paragraph 4.3. below; the said space shall be shown in the drawings referred to in paragraph 2.2.1. above;
- 3.5. in the case of reversing lamps with non-replaceable light sources bear the marking of rated voltage and rated wattage.

4. APPROVAL

- 4.1. If the two samples of a type of reversing lamp meet the requirements of this Regulation, approval shall be granted.
- 4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party shall not assign the same number to another type of reversing lamp covered by this Regulation. Notice of approval or of extension or refusal or withdrawal of approval or production definitely discontinued of a type of reversing lamp pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the 1958 Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.
- 4.3. Every reversing lamp conforming to a type approved under this Regulation shall bear in the space referred to in paragraph 3.4. above, in addition the mark and the particulars prescribed above in paragraphs 3.1., 3.2. and 3.3. or 3.5. respectively:
 - 4.3.1. an international approval mark consisting of:
 - 4.3.1.1. a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted the approval; 1/ and

1/ 1 for Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for the Czech and Slovak Federal Republic, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 (vacant), 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal and 22 for the Russian Federation. Subsequent numbers will be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated to the Contracting Parties to the Agreement by the Secretary-General of the United Nations.

- 4.3.1.2. an approval number;
- 4.3.2. an additional symbol consisting of letters A and R, mingled as shown in annex 2 to this Regulation.
- 4.3.3. The first two digits of the approval number which indicate the most recent series of amendments to this Regulation may be placed in the vicinity of the additional symbol "AR".
- 4.4. When two or more lamps are part of the same assembly of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps, approval is granted only if each of these lamps satisfies the requirements of this Regulation or of another Regulation. Lamps not satisfying any one of those Regulations shall not be part of such an assembly of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps.
- 4.4.1. Where grouped, combined or reciprocally incorporated lamps comply with the requirements of several Regulations, a single international approval mark may be applied, consisting of a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted the approval, an approval number and, if necessary, the required arrow. This approval mark may be placed anywhere on the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps provided that;
- 4.4.1.1. It is visible after their installation;
- 4.4.1.2. No part of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps that transmits light can be removed without at the same time removing the approval mark.
- 4.4.2. The identification symbol for each lamp appropriate to each Regulation under which approval has been granted, together with the corresponding series of amendments incorporating the most recent major technical amendments to the Regulation at the time of issue of the approval, shall be marked:
- 4.4.2.1. Either on the appropriate light-emitting surface,
- 4.4.2.2. Or in a group, in such a way that each lamp of the grouped, combined or reciprocally incorporated lamps may be clearly identified (see three possible examples in annex 2).
- 4.4.3. The size of the components of a single approval mark shall not be less than the minimum size required for the smallest of the individual marks by a Regulation under which approval has been granted.
- 4.4.4. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of grouped, combined or reciprocally incorporated lamps covered by this Regulation.
- 4.5. The mark and symbol referred to in paragraphs 4.3.1. and 4.3.2. shall be indelible and shall be clearly legible even when the reversing lamp is mounted on the vehicle.
- 4.6. Annex 2 gives examples of approval marks for a single lamp (figure 1) and for grouped, combined or reciprocally incorporated

lamps (figure 2) with all the additional symbols referred to above, in which the letters A and R are mingled.

5. GENERAL SPECIFICATIONS

- 5.1. Each sample shall conform to the specifications set forth in the paragraphs below.
- 5.2. Reversing lamps shall be so designed and constructed that in normal use, despite the vibration to which they may then be subjected, they continue to function satisfactorily and retain the characteristics prescribed by this Regulation.

6. INTENSITY OF LIGHT EMITTED

- 6.1. The intensity of the light emitted by each of the two samples shall be not less than the minima and not greater than the maxima specified below and shall be measured in relation to the axis of reference in the directions shown below (expressed in degrees of angle with the axis of reference).
- 6.2. The intensity along the axis of reference shall be not less than 80 candelas.
- 6.3. The intensity of the light emitted in all directions in which the light can be observed shall not exceed
- 300 candelas in directions in or above the horizontal plane;
or
600 candelas in directions below the horizontal plane.
- 6.4. In every other direction of measurement shown in annex 3 to this Regulation the luminous intensity shall be not less than the minima specified in that annex.
- 6.5. In the case of a single lamp containing more than one light source, the lamp shall comply with the minimum intensity required when any one light source has failed and when all light sources are illuminated the maximum intensities shall not be exceeded.

7. TEST PROCEDURE

- 7.1. All measurements shall be carried out with uncoloured standard filament lamps of the types prescribed for the device, adjusted to produce the normal luminous flux prescribed for those types of filament lamps. All measurements on reversing lamps with non-replaceable light sources shall be made at 13.5 V or 28.0 V respectively.
- 7.2. The photometric performance of lamps equipped with several light sources shall be checked in accordance with the provisions of annex 3.

8. COLOUR OF LIGHT EMITTED

The colour of the light emitted shall be white. In case of doubt, the colour may be checked on the basis of the definition of the colour of white light given in annex 4 to this Regulation.

9. CONFORMITY OF PRODUCTION

Every reversing lamp bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the type approved and shall comply with the photometric conditions specified in paragraphs 6. and 8. Nevertheless, in the case of a reversing lamp selected at random from series production, the requirements as to minimum intensity of the light emitted (measured with a standard filament lamp as referred to in paragraph 7. above) shall be limited in each relevant direction to 80% of the minimum value prescribed in paragraph 6. above.

10. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

10.1. The approval granted in respect of a type of reversing lamp pursuant to this Regulation may be withdrawn if the foregoing requirements are not complied with or if a reversing lamp bearing the mark referred to in paragraphs 4.3.1. and 4.3.2. does not conform to the type approved.

10.2. If a Contracting Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.

11. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a type of reversing lamp approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement which apply this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.

12. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the 1958 Agreement which apply this Regulation shall communicate to the United Nations secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or extension or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries or production definitely discontinued, are to be sent.

Annex 1

COMMUNICATION

(maximum format: A4 (210 x 297 mm))



issued by: Name of administration:
.....
.....
.....

- concerning: 2/ APPROVAL GRANTED
APPROVAL EXTENDED
APPROVAL REFUSED
APPROVAL WITHDRAWN
PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of reversing lamp
pursuant to Regulation No. 23

Approval No. ... Extension No. ...

- 1. Trade name or mark of the device:
2. Manufacturer's name for the type of device:
3. Manufacturer's name and address:
4. If applicable, name and address of the manufacturer's representative:
5. Submitted for approval on:
6. Technical service responsible for conducting approval tests:
7. Date of report issued by that service:
8. Number of report issued by that service:
9. Concise description:
Number and category of filament lamp(s): (1 x P21W)
10. Position of the approval mark:
11. Reason(s) for extension (if applicable):
12. Approval granted/extended/refused/withdrawn: 2/
13. Place:

14. Date:
15. Signature:
16. The list of documents deposited with the Administrative Service which has granted approval is annexed to this communication and may be obtained on request.

1/ Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

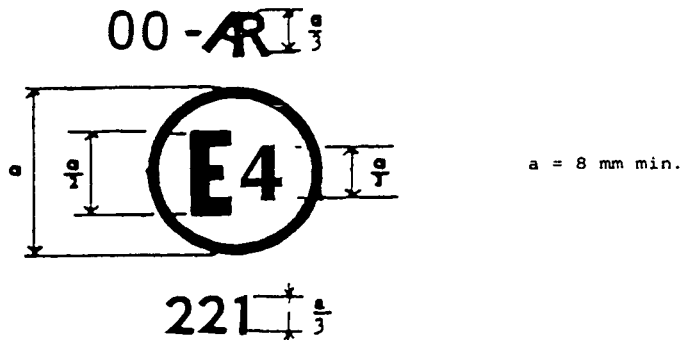
2/ Strike out what does not apply.

Annex 2

EXAMPLES OF ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

Figure 1

Marking for single lamps

Model A

The device bearing the approval mark shown above is a reversing lamp approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 23 under approval number 221. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 23 in its original form or as amended by supplements 1 and/or 2, as the case may be.


Note: The approval number and additional symbol shall be placed close to the circle and either above or below the letter "E" or to the left or right of that letter. The digits of the approval number and of the production serial number shall be on the same side of the letter "E" and face the same direction. The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols.

Figure 2


Simplified marking for grouped, combined or reciprocally incorporated lamps

(The vertical and horizontal lines schematize the shape of the light-signalling device. These are not part of the approval mark)


Model B

	3333 		
	1A 02	2 s 01	R 01
	F 00	AR 00	S2 01

Model C

		1A 2 s R 02 01 01 F AR S2 00 00 01 3333 	

Model D

IA	2a	R			
02	01	01			
F	AR	S2			
00	00	01			
3333					
					

Note: The three examples of approval marks, models B, C and D represent three possible variables for the marking of a lighting device when two or more lamps are part of the same assembly or grouped, combined or reciprocally incorporated lamps. This approval mark shows that the device was approved in the Netherlands (E 4) under approval number 3333 and comprising:

A reflex-retro reflector of class IA approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No. 3;

A rear direction indicator lamp of category 2a approved in accordance with the 01 series of amendments to Regulation No. 6;

A red rear position lamp (R) approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No. 7;

A rear fog lamp (F) approved in accordance with Regulation No. 38 in its original form;

A reversing lamp (AR) approved in accordance with Regulation No. 23 in its original form;

A stop lamp with two levels of illumination (S2) approved in accordance with the 02 series of amendments to Regulation No. 7.

Annex 3

PHOTOMETRIC MEASUREMENTS

1. Measurement methods

1.1. When photometric measurements are taken, stray reflections shall be avoided by appropriate masking.

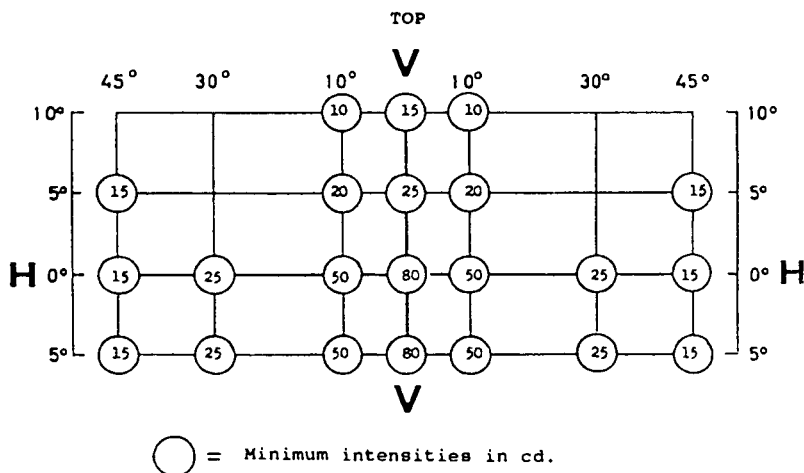
1.2. In the event that the results of measurements are challenged, measurements shall be taken in such a way as to meet the following requirements:

1.2.1. the distance of measurement shall be such that the law of the inverse of the square of the distance is applicable;

1.2.2. the measuring equipment shall be such that the angle subtended by the receiver from the reference centre of the light is between 10' and 1°;

1.2.3. the intensity requirement for a particular direction of observation shall be satisfied if the required intensity is obtained in a direction deviating by not more than one quarter of a degree from the direction of observation.

2. Measuring points expressed in degrees of angle with the axis of reference and values of the minimum intensities of the light emitted



- 2.1. The directions $H = 0^\circ$ and $V = 0^\circ$ correspond to the axis of reference. On the vehicle they are horizontal, parallel to the median longitudinal plane of the vehicle and oriented in the required direction of visibility. They pass through the centre of reference. The values shown in the table give, for the various directions of measurement, the minimum intensities in cd.
- 2.2. If visual examination of a lamp appears to reveal substantial local variations of intensity, a check shall be made to ensure that no intensity measured between two of the directions of measurement referred to above is below 50% of the lower minimum intensity of the two prescribed for these directions of measurement.
3. Photometric measurement of lamps equipped with several light sources

The photometric performance shall be checked:

 - 3.1. For non-replaceable (fixed) filament lamps or other light sources:

at the voltage prescribed by the manufacturer; the test laboratory may require from the manufacturer the special power supply needed to supply such lamps;
 - 3.2. For replaceable filament lamps:

when equipped with mass production filament lamps at 6.75 V, 13.5 V or 28.0 V the luminous intensity values produced shall lie between the maximum limit given in this Regulation and the minimum limit of this Regulation increased according to the permissible deviation of the luminous flux permitted for the type of filament lamp chosen, as stated in Regulation No. 37 for production filament lamps; alternatively a standard filament lamp may be used in turn, in each of the individual positions, operated at its reference flux, the individual measurements in each position being added together.

Annex 4

COLOUR OF WHITE LIGHT

(Trichromatic coordinates)

Limit towards blue	:	$x \geq 0.310$
"	"	yellow : $x \leq 0.500$
"	"	green : $y \leq 0.150 + 0.640x$
"	"	green : $y \leq 0.440$
"	"	purple : $y \geq 0.050 + 0.750x$
"	"	red : $y \geq 0.382$

For checking these colorimetric characteristics, a source of light at a colour temperature of 2,854°K corresponding to illuminant A of the International Commission on Illumination (ICI) shall be used.

However, for lamps equipped with non-replaceable light sources, the colorimetric characteristics should be verified with the light sources present in the lamps at a voltage of 6.75 V, 13.5 V or 28.0 V.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 24 September 1992.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 30¹ annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts²

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 24 April 1992. They came into force on 24 September 1992, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of Regulation No. 30 as amended ("*Revision 1 incorporating Supplement 3 to the 02 series of amendments*") reads as follows:

REGULATION No. 30

Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for motor vehicles and their trailers

CONTENTS

	<u>Page</u>
REGULATION	
1. Scope	5
2. Definitions	5
3. Markings	10
4. Application for approval	11
5. Approval	12
6. Requirements	13
7. Modifications of the type of pneumatic tyre and extension of approval	16
8. Conformity of production	16
9. Penalties for non-conformity of production	17
10. Production definitively discontinued	17
11. Transitional provisions	17
12. Names and addresses of technical services responsible for conducting approval tests and of administrative departments	18

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 963, p. 365; vol. 1055, p. 353; vol. 1218, p. 360; vol. 1483, No. A-4789, and vol. 1585, No. A-4789.

² See footnote 1 on p. 285.

CONTENTS (continued)

	<u>Page</u>
ANNEXES	
<u>Annex 1</u> - Communication concerning the approval or extension or refusal or withdrawal of approval or production definitively discontinued of a type of pneumatic tyre, pursuant to Regulation No. 30	20
<u>Annex 2</u> - Example of the arrangement of the approval mark	22
<u>Annex 3</u> - Arrangement of tyre markings	23
<u>Annex 4</u> - Load-capacity indices	24
<u>Annex 5</u> - Tyre size designation and dimensions	25
<u>Annex 6</u> - Method of measuring pneumatic tyres	31
<u>Annex 7</u> - Procedure for load/speed performance tests	32
1. SCOPE	
This Regulation covers new pneumatic tyres for private (passenger) cars and their trailers. It does not apply to tyres designed for speeds exceeding 240 km/h.	
2. DEFINITIONS	
For the purposes of this Regulation,	
2.1. " <u>Type of pneumatic tyre</u> " means a category of pneumatic tyres which do not differ in such essential respects as:	
2.1.1. Trade name or mark;	
2.1.2. Tyre-size designation;	
2.1.3. Category of use (ordinary (road-type) or snow tyre or for temporary use);	
2.1.4. Structure (diagonal (bias-ply), bias-belted, radial-ply);	
2.1.5. Speed category symbol;	
2.1.6. Load-capacity index;	
2.1.7. Tyre cross-section;	
2.2. " <u>Snow tyre</u> " means a tyre whose tread pattern and whose structure are primarily designed to ensure in mud and fresh or melting snow a performance better than that of an ordinary (road-type) tyre. The tread pattern of a snow tyre generally consists of groove (rib) and/or solid-block elements more widely spaced than on an ordinary (road-type) tyre;	

- 2.3. "Structure" of a pneumatic tyre means the technical characteristics of the tyre's carcass. The following structures are distinguished in particular;
- 2.3.1. "Diagonal" or "bias-ply" describes a pneumatic-tyre structure in which the ply cords extend to the beads and are laid at alternate angles of substantially less than 90° to the centre line of the tread;
- 2.3.2. "Bias-belted" describes a pneumatic-tyre structure of diagonal (bias-ply) type in which the carcass is restricted by a belt comprising two or more layers of substantially inextensible cord material laid at alternate angles close to those of the carcass;
- 2.3.3. "Radial" describes a pneumatic-tyre structure in which the ply cords extend to the beads and are laid substantially at 90° to the centre line of the tread, the carcass being stabilized by an essentially inextensible circumferential belt;
- 2.3.4. "Reinforced" describes a pneumatic-tyre structure in which the carcass is more resistant than that of the corresponding standard tyre;
- 2.3.5. "Temporary use spare tyre" means a tyre different from a tyre intended to be fitted to any vehicle for normal driving conditions but intended only for temporary use under restricted driving conditions;
- 2.3.6. "T-type temporary use spare tyre" means a type of temporary use spare tyre designed for use at inflation pressures higher than those established for standard and reinforced tyres;
- 2.4. "Bead" means the part of a pneumatic tyre which is of such shape and structure as to fit the rim and hold the tyre on it; 1/
- 2.5. "Cord" means the strands forming the fabric of the plies in the pneumatic tyre; 1/
- 2.6. "Ply" means a layer of rubber-coated parallel cords; 1/
- 2.7. "Carcass" means that part of a pneumatic tyre other than the tread and the rubber side walls which, when inflated, bears the load; 1/
- 2.8. "Tread" means that part of a pneumatic tyre which comes into contact with the ground; 1/
- 2.9. "Side wall" means the part of a pneumatic tyre between the tread and the bead; 1/
- 2.10. "Lower area of tyre" means the area included between the point of maximum section width of the tyre and the area designed to be covered by the edge of the rim; 1/

1/ See explanatory figure.

- 2.11. "Tread groove" means the space between two adjacent ribs or blocks in the tread pattern; 1/
- 2.12. "Section width" means the linear distance between the outsides of the side walls of an inflated pneumatic tyre, excluding elevations due to labelling (marking), decoration or protective bands or ribs; 1/
- 2.13. "Overall width" means the linear distance between the outsides of the side walls of an inflated pneumatic tyre, including labelling (marking), decoration and protective bands or ribs; 1/
- 2.14. "Section height" means a distance equal to half the difference between the outer diameter of the tyre and the nominal rim diameter; 1/
- 2.15. "Nominal aspect ratio (Ra)" means the centuple of the number obtained by dividing the number expressing the section height in mm by the number expressing the nominal section width in mm;
- 2.16. "Outer diameter" means the overall diameter of an inflated new pneumatic tyre; 1/
- 2.17. "Tyre-size designation" is
- 2.17.1. a designation showing:
- 2.17.1.1. the nominal section width. This width must be expressed in mm, except in the case of the types of tyre for which the size designation is shown in the first column of the tables in annex 5 to this Regulation;
- 2.17.1.2. the nominal aspect ratio except in the case of certain types of tyre, for which the size designation is shown in the first column of the tables in annex 5 to this Regulation;
- 2.17.1.3. a conventional number denoting the nominal diameter of the rim and corresponding to its diameter expressed either in inches (numbers below 100) or in mm (numbers above 100). Numbers corresponding to both types of measurement may be used together in the designation;
- 2.17.1.4. the letter "T" in front of the nominal section width in case of T-type temporary use spare tyres;
- 2.18. "Nominal rim diameter" means the diameter of the rim on which a tyre is designed to be mounted;
- 2.19. "Rim" means the support for a tyre-and-tube assembly, or for a tubeless tyre, on which the tyre beads are seated; 1/
- 2.20. "Theoretical rim" means the notional rim whose width would be equal to x times the nominal section width of a tyre. The value of x shall be specified by the manufacturer of that tyre;
- 2.21. "Measuring rim" means the rim on which a tyre is required to be fitted for size measurements;
- 2.22. "Test rim" means the rim on which a tyre is required to be fitted for testing;

- 2.23. "Chunking" means the breaking away of pieces of rubber from the tread;
- 2.24. "Cord separation" means the parting of the cords from their rubber coating;
- 2.25. "Ply separation" means the parting of adjacent plies;
- 2.26. "Tread separation" means the pulling away of the tread from the carcass;
- 2.27. "Tread-wear indicators" means the projections within the tread grooves designed to give a visual indication of the degree of wear of the tread;
- 2.28. "Load-capacity index" means a figure associated with the maximum load a tyre can support. A list of these indices and of the corresponding maximum loads is given in annex 4 to this Regulation.
- 2.29. "Speed category" means
- 2.29.1. In relation to an ordinary (road-type) tyre the category in which a tyre is classified if, in conformity with the requirements specified by the manufacturer for its use, it can be fitted to a car which does not reach a speed higher than the maximum speed prescribed for that category;
- 2.29.2. In relation to a snow tyre, the speed category in which a snow tyre is classified in terms of the maximum speed at which it can run;
- 2.29.3. The categories of speed are those indicated in the table below:

Speed-category symbol	Corresponding speed (km/h)
L	120
M	130
N	140
P	150
Q	160
R	170
S	180
T	190
U	200
H	210
V	240

- 2.30. "Principal grooves" means the wide grooves situated in the central zone of the tread, which covers approximately three-quarters of the tread's width;
- 2.31. "Maximum Load Rating" means the maximum mass the tyre is rated to carry;
- 2.31.1. for speed not exceeding 210 km/h the maximum load rating shall not exceed the value associated with the load capacity index of the tyre;

- 2.31.2. for speed higher than 210 km/h, but not exceeding 240 km/h, (tyres classified with speed category symbol "V") the maximum load rating shall not exceed the percentage of the value associated with the load capacity index of the tyre, indicated in the table below, with reference to the speed capability of the car to which the tyre is fitted.

Maximum Speed (km/h)	Load (%)
215	98.5
220	97
225	95.5
230	94
235	92.5
240	91

For intermediate maximum speeds linear interpolations of the maximum load rating are allowed.

3. MARKINGS

- 3.1. Pneumatic tyres submitted for approval shall bear on both side walls in the case of symmetrical tyres and at least on the outer side wall in the case of asymmetrical tyres:
- 3.1.1. The trade name or mark;
- 3.1.2. The tyre-size designation as defined in paragraph 2.17. of this Regulation;
- 3.1.3. An indication of the structure as follows:
- 3.1.3.1. on diagonal (bias-ply) tyres, no marking or the letter "D" placed in front of the rim diameter marking;
- 3.1.3.2. on radial-ply tyres, the letter "R" placed in front of the rim-diameter marking, and, optionally, the word "RADIAL";
- 3.1.3.3. on bias-belted tyres, the letter "B" placed in front of the rim-diameter marking, and in addition the words "BIAS-BELTED";
- 3.1.4. An indication of the tyre's speed category by means of the symbol shown in paragraph 2.29.3. above;
- 3.1.5. The inscription M+S or M.S or M&S in the case of a snow tyre;
- 3.1.6. The load-capacity index as defined in paragraph 2.28. of this Regulation;
- 3.1.7. The word "TUBELESS" if the tyre is designed for use without an inner tube;
- 3.1.8. The word "REINFORCED" if the tyre is a reinforced tyre;
- 3.1.9. The date of manufacture in the form of a group of three digits, the first two showing the week and the last one the year of manufacture. However, this marking which may be placed on one side wall only, shall not be mandatory, on any tyre submitted for

approval, until two years after the date of entry into force of this Regulation.

- 3.2. Tyres shall provide adequate space for the approval mark, as shown in annex 2 to this Regulation.
- 3.3. Annex 3 to this Regulation gives an example of the arrangement of the tyre markings.
- 3.4. The markings referred to in paragraph 3.1. and the approval mark prescribed in paragraph 5.4. of this Regulation shall be moulded on to or into the tyres. They shall be clearly legible and situated in the lower area of the tyre on at least one of its side walls, except for the inscription mentioned in paragraph 3.1.1. above.

4. APPLICATION FOR APPROVAL

- 4.1. The application for approval of a type of pneumatic tyre shall be submitted by the holder of the trade name or mark or by his duly accredited representative. It shall specify:
 - 4.1.1. The tyre-size designation as defined in paragraph 2.17. of this Regulation;
 - 4.1.2. The trade name or mark;
 - 4.1.3. The category of use (ordinary (road-type) or snow-tyre, or for temporary use);
 - 4.1.4. The structure;
 - 4.1.5. The speed category;
 - 4.1.6. The load-capacity index of the tyre;
 - 4.1.7. Whether the tyre is to be used with or without an inner tube;
 - 4.1.8. Whether the tyre is "standard" or "reinforced" or "T-type temporary use spare tyre";
 - 4.1.9. The ply-rating number of diagonal (bias-ply) tyres;
 - 4.1.10. The overall dimensions: overall section width and outer diameter;
 - 4.1.11. The rims on which the tyre can be mounted;
 - 4.1.12. The measuring rim and test rim;
 - 4.1.13. The test pressure where the manufacture requests the application of annex 7, paragraph 1.3. to this Regulation;
 - 4.1.14. The factor x referred to in paragraph 2.20. above.
- 4.2. The application for approval shall be accompanied by drawings or photographs in triplicate of the side walls and tread of the tyre, and by a dimensioned drawing of the cross-section of the tyre submitted for approval. Two samples of the tyre may also be required.

- 4.3. The competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective control of the conformity of production before type approval is granted.
5. APPROVAL
- 5.1. If the pneumatic tyre submitted for approval in pursuance of this Regulation meets the requirements of paragraph 6 below, approval of that type of tyre shall be granted.
- 5.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 02) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party shall not assign the same number to another tyre type covered by this Regulation.
- 5.3. Notice of approval or of extension or refusal or withdrawal of approval or production definitively discontinued of a type of pneumatic tyre pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.
- 5.4. There shall be affixed conspicuously to every pneumatic tyre conforming to a type of tyre approved under this Regulation, in the space referred to in paragraph 3.2. above and in addition to the markings prescribed in paragraph 3.1. above, an international approval mark consisting of:
- 5.4.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval; 2/
- 5.4.2. An approval number.
- 5.5. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
- 5.6. Annex 2 to this Regulation gives an example of the arrangement of the approval mark.
6. REQUIREMENTS
- 6.1. Dimensions of tyres
- 6.1.1. Section width of a tyre

2/ 1 for Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for the Czech and Slovak Federal Republic, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 (vacant), 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal and 22 for the Russian Federation. Subsequent numbers will be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

- 6.1.1.1. The section width shall be calculated by the following formula:

$$S = S_1 + K(A - A_1),$$

where:

S is the "section width" expressed in mm and measured on the measuring rim;

S₁ is the "nominal section width" (in mm) as shown on the side wall of the tyre in the designation of the tyre as prescribed;

A is the width (expressed in mm) of the measuring rim, as shown by the manufacturer in the descriptive note; 3/

A₁ is the width (expressed in mm) of the theoretical rim.

A₁ shall be taken to equal S₁ multiplied by the factor x, as specified by the manufacturer, and K shall be taken to equal 0.4.

- 6.1.1.2. However, for the types of tyres for which the designation is given in the first column of the tables in annex 5 to this Regulation, the section width shall be that given opposite the tyre designation in these tables.

6.1.2. Outer diameter of a tyre

- 6.1.2.1. The outer diameter of a tyre shall be calculated by the following formula:

$$D = d + 2H$$

where:

D is the outer diameter expressed in mm

d is the conventional number defined in paragraph 2.17.1.3. above, expressed in mm, 3/

H is the nominal section height in mm, equal to:
 $H = 0.01S_1.R_a,$

S₁ is the nominal section width in mm, and

R_a is the nominal aspect ratio,

all as shown on the side wall of the tyre in the tyre-size designation in conformity with the requirements of paragraph 3.4. above.

- 6.1.2.2. However, for the types of tyres for which the designation is given in the first column of the tables of annex 5 to this Regulation the

3/ When the conventional number is given in inches, the value in mm is obtained by multiplying such number by 25.4.

outer diameter shall be that given opposite the "size" designation in these tables.

6.1.3. Method of measuring pneumatic tyres

The dimensions of pneumatic tyres shall be measured by the procedure described in annex 6 to this Regulation.

6.1.4. Tyre section-width specifications

6.1.4.1. The overall width of a tyre may be less than the section width determined pursuant to paragraph 6.1.1. above.

6.1.4.2. It may exceed that value by the following percentages:

6.1.4.2.1. in diagonal (bias-ply) tyres: 6%;

6.1.4.2.2. in radial-ply tyres: 4%;

6.1.4.2.3. in addition, if the tyre has a special protective band, the figures as increased by the above tolerance may be exceeded by 8 mm.

6.1.5. Tyre outer-diameter specifications

The outer-diameter of a tyre must not be outside the values D_{min} and D_{max} obtained from the following formulae:

$$D_{min} = d + (2H \cdot a)$$

$$D_{max} = d + (2H \cdot b)$$

where:

6.1.5.1. for sizes listed in annex 5

$H = 0.5 (D - d)$ for references see paragraph 6.1.2.1,

6.1.5.2. for other sizes, not listed in annex 5, "H" and "d" are as defined in paragraph 6.1.2.1,

6.1.5.3. Coefficients "a" and "b" are respectively:

6.1.5.3.1. Coefficient "a" = 0.97

6.1.5.3.2. Coefficient "b"	Radial	Diagonal and Bias Belted
for ordinary		
(road type) tyres	1.04	1.08

6.1.5.4. for snow tyres the overall diameter (D_{max}) established in conformity with the above may be exceeded by 1%.

6.2. Load/speed performance test

6.2.1. The pneumatic tyre shall undergo a load/speed performance test carried out by the procedure described in annex 7 to this Regulation.

6.2.2. A tyre which after undergoing the load/speed test does not exhibit any tread separation, ply separation, cord separation, chunking or broken cords shall be deemed to have passed the test.

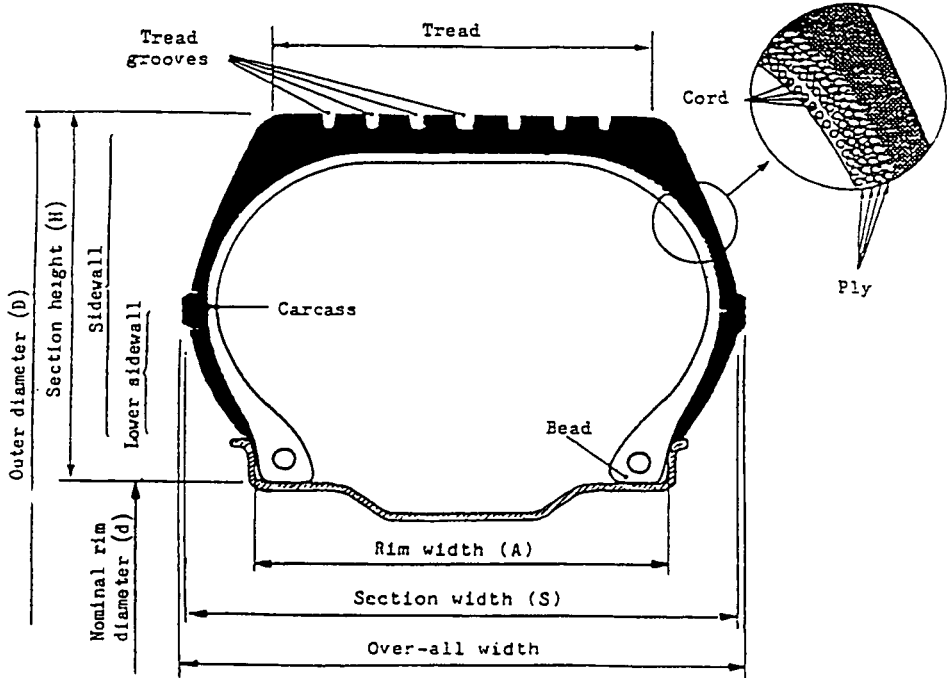
- 6.2.3. The outer diameter of the tyre, measured six hours after the load/speed performance test, must not differ by more than $\pm 3.5\%$ from the outer diameter as measured before the test.
- 6.3. Tread-wear indicators
- 6.3.1. The pneumatic tyre shall include not less than six transverse rows of wear indicators, approximately equally spaced and situated in the principal grooves of the tread. The tread-wear indicators shall be such that they cannot be confused with the rubber ridges between the ribs or blocks of the tread.
- 6.3.2. However, in the case of tyres of dimensions appropriate for mounting on rims of a nominal diameter of 12 or less, four rows of tread-wear indicators shall be accepted.
- 6.3.3. The tread-wear indicators must provide a means of indicating, with a tolerance of $+ 0.40$ mm, when the tread grooves are no longer more
- 0.25
than 1.6 mm deep.
- 6.3.4. The height of tread-wear indicators is determined by measuring the difference between the depth, from the tread's surface, to the top of the tread-wear indicator and to the bottom of the tread groove close to the slope at the base of the tread-wear indicator.
7. MODIFICATIONS OF THE TYPE OF PNEUMATIC TYRE AND EXTENSION OF APPROVAL
- 7.1. Every modification of the type of pneumatic tyre shall be notified to the administrative department which approved the type of pneumatic tyre. The department may then either:
- 7.1.1. Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case, the pneumatic tyre still complies with the requirements; or
- 7.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
- 7.2. A modification of the tread pattern of the tyre shall not be considered to necessitate a repetition of the tests prescribed in paragraph 6 of this Regulation.
- 7.3. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 5.3. above to the Parties to the Agreement which apply this Regulation.
- 7.4. The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number for such an extension and inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.
8. CONFORMITY OF PRODUCTION
- 8.1. Every tyre bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall be so manufactured as to conform to the tyre type approved, by meeting the requirements set forth in paragraph 6 above.

- 8.2. In order to verify that the requirements of paragraph 8.1. are met, suitable controls of the production shall be carried out. In this case suitable controls means checking the dimensions of the product as well as the existence of procedures for the effective control of the quality of products.
- 8.3. The holder of the approval shall in particular:
- 8.3.1. Have access to control equipment necessary for checking the conformity to each approved type,
- 8.3.2. Ensure that data of test results are recorded and that annexed documents shall remain available for a period to be determined in accordance with the administrative service,
- 8.3.3. Analyse the results of each type of test, in order to verify and ensure the stability of the product characteristics, making allowance for variation of an industrial production.
- 8.4. The competent authority which has granted type-approval may at any time verify the conformity control methods applicable to each production unit.
- 8.5. The normal frequency of inspections authorized by the competent authority shall be at least every two years. Where negative results are recorded during one of these inspections, the competent authority shall ensure that all necessary steps are taken to re-establish the conformity of production as rapidly as possible.
9. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION
- 9.1. The approval granted in respect of a type of pneumatic tyre pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements laid down in paragraph 8.1. above are not complied with or if the tyres taken from the series have failed to pass the tests prescribed in that paragraph.
- 9.2. If a Contracting Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.
10. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED
- If the holder of an approval completely ceases to manufacture a type of pneumatic tyre approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.
11. TRANSITIONAL PROVISIONS
- 11.1. Three years after the date of entry into force of these amendments, all Contracting Parties applying this Regulation shall apply paragraphs 6.1.1.1. and 6.1.2.1. for the dimensional requirements of the 60 series and 70 series of radial tyres.

- 11.2. Approvals for the 60 and 70 series of radial tyres already granted according to the dimensional requirements given in table IV and table V of annex 5 shall remain valid.
12. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS
- 12.1. The Parties to the 1958 Agreement which apply this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval, or extension, or refusal or withdrawal of approval or production definitively discontinued, issued in other countries, are to be sent.
- 12.2. The Parties to the Agreement which apply this Regulation may designate laboratories of tyre manufacturers as approved, test laboratories.
- 12.3. Where a Party to the Agreement applies paragraph 12.2. above, it may, if it so desires, be represented at the tests by one or more persons of its choice.

Explanatory figure

(see paragraph 2 of the Regulation)



Annex 1

COMMUNICATION

(maximum format: A4 (210 x 297 mm))



issued by:	Name of administration:

- concerning: 2/
- APPROVAL GRANTED
 - APPROVAL EXTENDED
 - APPROVAL REFUSED
 - APPROVAL WITHDRAWN
 - PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of pneumatic tyre for motor vehicles pursuant to Regulation No. 30

Approval No. ...	Extension No. ...
------------------	-------------------

1. Manufacturer's name or trade mark on the tyre
2. Tyre type designation by the manufacturer
3. Manufacturer's name and address
-
4. If applicable, name and address of manufacturer's representative ...
-
5. Summarized description:
- 5.1. Tyre size designation:
- 5.2. Category of use: normal/snow/temporary use 2/
- 5.3. Structure: diagonal/bias-belted/radial 2/
- 5.4. Speed category symbol:
- 5.5. Load-capacity index:
6. Technical service and, where applicable, test laboratory approved for purposes of approval or of verification of conformity
-

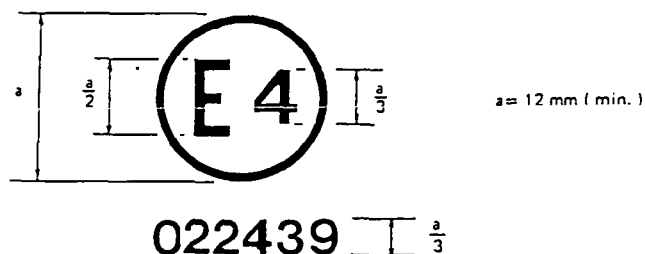
7. Date of report issued by that service
8. Number of report issued by that service
9. Reason(s) of extension (if applicable)
10. Any remarks:
11. Approval granted/extended/refused/withdrawn 2/
12. Place
13. Date
14. Signature
15. Annexed to this communication is a list of documents in the approval file deposited at the Administrative services having delivered the approval and which can be obtained upon request.

1/ Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

2/ Strike out what does not apply.

Annex 2

EXAMPLE OF THE ARRANGEMENT OF THE APPROVAL MARK



The above approval mark affixed to a pneumatic tyre shows that the type of tyre concerned has been approved in the Netherlands (E 4) under approval number 022439.

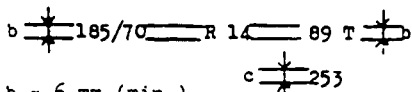
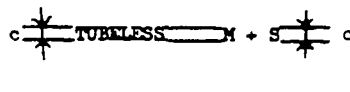
Note: The first two digits of the approval number indicate that the approval was granted in accordance with the requirements of this Regulation as amended by the 02 series of amendments.

The approval number must be placed close to the circle and either above or below the "E" or to left or right of that letter. The digits of the approval number must be on the same side of the "E" and face in the same direction. The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols.

Annex 3

ARRANGEMENT OF TYRE MARKINGS

Example of the markings to be borne by type of tyres placed on the market after the entry into force of this Regulation

b  185/70 R 14 89 T  c

b = 6 mm (min.)

c = 4 mm (min.)

These markings define a pneumatic tyre:

having a nominal section width of 185;

having a nominal aspect ratio of 70;

of radial-ply structure (R);

having a nominal rim diameter of 14;

having a load capacity of 580 kg, corresponding to load index 89 in annex 4 to this Regulation;

of speed category T (maximum speed 190 km/h);

for fitting without an inner tube ("tubeless");

of "snow" type (M+S);

manufactured in the twenty-fifth week of the year 1973.

The positioning and order of the markings constituting the tyre designation shall be the following:

- (a) the size designation, comprising the nominal section width, the nominal aspect ratio, the type-of-structure symbol (where applicable) and the nominal rim diameter shall be grouped as shown in the above example: 185/70 R 14;
- (b) the load index and the speed-category symbol shall be placed together near the size designation. They may either precede or follow it or be placed above or below it;
- (c) the symbols "tubeless", "reinforced", and "M+S" may be at a distance from the size-designation.

Annex 4

LOAD-CAPACITY INDICES

Li = Load-capacity index

kg = Corresponding mass of the vehicle which is to be carried.

Li	kg	Li	kg	Li	kg	Li	kg
0	45	30	106	62	265	94	670
1	46.2	31	109	63	272	95	690
2	47.5	32	112	64	280	96	710
3	48.7	33	115	65	290	97	730
4	50	34	118	66	300	98	750
5	51.5	35	121	67	307	99	775
6	53	36	125	68	315	100	800
7	54.5	37	128	69	325	101	825
8	56	38	132	70	335	102	850
9	58	39	136	71	345	103	875
10	60	40	140	72	355	104	900
11	61.5	41	145	73	365	105	925
12	63	42	150	74	375	106	950
13	65	43	155	75	387	107	975
14	67	44	160	76	400	108	1 000
15	69	45	165	77	412	109	1 030
16	71	46	170	78	425	110	1 060
17	73	47	175	79	437	111	1 090
18	75	48	180	80	450	112	1 120
19	77.5	49	185	81	462	113	1 150
20	80	50	190	82	475	114	1 180
21	82.5	51	195	83	487	115	1 215
22	85	52	200	84	500	116	1 250
23	87.5	53	206	85	515	117	1 285
24	90	54	212	86	530	118	1 320
25	92.5	55	218	87	545	119	1 360
26	95	56	224	88	560	120	1 400
27	97.5	57	230	89	580		
28	100	58	236	90	600		
29	103	59	243	91	615		
		60	250	92	630		
		61	257	93	650		

Annex 5

TYRE SIZE DESIGNATION AND DIMENSIONS

Table I. Tyres in Diagonal Construction (European tyres)

Size	Measuring rim width code	Overall diameter 1/ mm	Tyre section width 1/ mm
Super Ballon Series			
4.80-10	3.5	490	128
5.20-10	3.5	508	132
5.20-12	3.5	558	132
5.60-13	4	600	145
5.90-13	4	616	150
6.40-13	4.5	642	163
5.20-14	3.5	612	132
5.60-14	4	626	145
5.90-14	4	642	150
6.40-14	4.5	666	163
5.60-15	4	650	145
5.90-15	4	668	150
6.40-15	4.5	692	163
6.70-15	4.5	710	170
7.10-15	5	724	180
7.60-15	5.5	742	193
8.20-15	6	760	213
Low Section Series			
5.50-12	4	552	142
6.00-12	4.5	574	156
7.00-13	5	644	178
7.00-14	5	668	178
7.50-14	5.5	688	190
8.00-14	6	702	203
6.00-15 L	4.5	650	156
Super Low Section Series 2/			
155-13/6.15-13	4.5	582	157
165-13/6.45-13	4.5	600	167
175-13/6.95-13	5	610	178
155-14/6.15-14	4.5	608	157
165-14/6.45-14	4.5	626	167
175-14/6.95-14	5	638	178
185-14/7.35-14	5.5	654	188
195-14/7.75-14	5.5	670	198
Ultra Low Section			
5.9-10	4	483	148
6.5-13	4.5	586	166
6.9-13	4.5	600	172
7.3-13	5	614	184

1/ Tolerances: see paragraphs 6.1.4 and 6.1.5.

2/ The following size designations are accepted:
185-14/7.35-14 or 185-14 or 7.35-14 or 7.35-14/185-14.

Table II. Tyres in Radial Construction (European tyres)

Size	Measuring rim width code	Overall diameter 1/ mm	Tyre section width 1/ mm
5.60 R 13	4	606	145
5.90 R 13	4.5	626	155
6.40 R 13	4.5	640	170
7.00 R 13	5	644	178
7.25 R 13	5	654	184
5.90 R 14	4.5	654	155
5.60 R 15	4	656	145
6.40 R 15	4.5	690	170
6.70 R 15	5	710	180
140 R 12	4	538	138
150 R 12	4	554	150
150 R 13	4	580	149
160 R 13	4.5	596	158
170 R 13	5	608	173
150 R 14	4	606	149
180 R 15	5	676	174

1/ Tolerance: see paragraphs 6.1.4 and 6.1.5.

Table III. Millimetric Series - Radial (European tyres)

Size 2/	Measuring rim width code	Overall diameter 1/ mm	Tyre section width 1/ mm
125 R 10	3.5	459	127
145 R 10	4	492	147
125 R 12	3.5	510	127
135 R 12	4	522	137
145 R 12	4	542	147
155 R 12	4.5	550	157
125 R 13	3.5	536	127
135 R 13	4	548	137
145 R 13	4	566	147
155 R 13	4.5	578	157
165 R 13	4.5	596	167
175 R 13	5	608	178
185 R 13	5.5	624	188
125 R 14	3.5	562	127
135 R 14	4	574	137
145 R 14	4	590	147
155 R 14	4.5	604	157
165 R 14	4.5	622	167
175 R 14	5	634	178
185 R 14	5.5	650	188
195 R 14	5.5	666	198
205 R 14	6	686	208
215 R 14	6	700	218
225 R 14	6.5	714	228
125 R 15	3.5	588	127
135 R 15	4	600	137
145 R 15	4	616	147
155 R 15	4.5	630	157
165 R 15	4.5	646	167
175 R 15	5	660	178
185 R 15	5.5	674	188
195 R 15	5.5	690	198
205 R 15	6	710	208
215 R 15	6	724	218
225 R 15	6.5	738	228
235 R 15	6.5	752	238
175 R 16	5	686	178
185 R 16	5.5	698	188
205 R 16	6	736	208

1/ Tolerance: see paragraphs 6.1.4 and 6.1.5.

2/ On certain tyres the rim diameter can be expressed in mm

10" = 255 12" = 305 13" = 330 14" = 355
 15" = 380 16" = 405 (example: 125 R 255).

Table IV. 70 Series - Radial* (European tyres)

Size	Measuring rim width code	Overall diameter ^{1/} mm	Tyre section width ^{1/} mm
145/70 R 10	3.5	462	139
155/70 R 10	3.5	474	146
165/70 R 10	4.5	494	165
145/70 R 12	4	512	144
155/70 R 12	4	524	151
165/70 R 12	4.5	544	165
175/70 R 12	5	552	176
145/70 R 13	4	538	144
155/70 R 13	4	550	151
165/70 R 13	4.5	568	165
175/70 R 13	5	580	176
185/70 R 13	5	598	186
195/70 R 13	5.5	608	197
205/70 R 13	5.5	625	204
145/70 R 14	4	564	144
155/70 R 14	4	576	151
165/70 R 14	4.5	592	165
175/70 R 14	5	606	176
185/70 R 14	5	624	186
195/70 R 14	5.5	636	197
205/70 R 14	5.5	652	206
215/70 R 14	6	665	217
225/70 R 14	6	677	225
235/70 R 14	6.5	694	239
245/70 R 14	6.5	705	243
145/70 R 15	4	590	144
155/70 R 15	4	602	151
165/70 R 15	4.5	618	165
175/70 R 15	5	632	176
185/70 R 15	5	648	186
195/70 R 15	5.5	656	197
205/70 R 15	5.5	669	202
215/70 R 15	6	682	213
225/70 R 15	6	696	220
235/70 R 15	6.5	712	234
245/70 R 15	6.5	720	239

*/ Dimensional data applicable to some tyres in existence. For new approvals, dimensions calculated according to paragraphs 6.1.1.1 and 6.1.2.1 of this Regulation shall apply. See transitional provisions, paragraph 1.

^{1/} Tolerance: see paragraphs 6.1.4 and 6.1.5.

Table V. 60 Series - Radial* (European tyres)

Size	Measuring rim width code	Overall diameter 1/ mm	Tyre section width 1/ mm
165/60 R 12	5	504	167
165/60 R 13	5	530	167
175/60 R 13	5.5	536	178
185/60 R 13	5.5	548	188
195/60 R 13	6	566	198
205/60 R 13	6	578	208
215/60 R 13	6	594	218
225/60 R 13	6.5	602	230
235/60 R 13	6.5	614	235
165/60 R 14	5	554	167
175/60 R 14	5.5	562	178
185/60 R 14	5.5	574	188
195/60 R 14	6	590	198
205/60 R 14	6	604	208
215/60 R 14	6	610	215
225/60 R 14	6	620	220
235/60 R 14	6.5	630	231
245/60 R 14	6.5	642	237
265/60 R 14	7	670	260
185/60 R 15	5.5	600	188
195/60 R 15	6	616	198
205/60 R 15	6	630	208
215/60 R 15	6	638	216
225/60 R 15	6.5	652	230
235/60 R 15	6.5	664	236
255/60 R 15	7	688	255
205/60 R 16	6	654	208
215/60 R 16	6	662	215
225/60 R 16	6	672	226
235/60 R 16	6.5	684	232

*/ Dimensional data applicable to some tyres in existence. For new approvals, dimensions calculated according to paragraphs 6.1.1.1 and 6.1.2.1 of this Regulation shall apply. See transitional provisions, paragraph 11.

1/ Tolerance: see paragraphs 6.1.4 and 6.1.5.

Table VI: High Flotation Tyres Radial

Size	Measuring rim width code	Overall diameter ^{1/}	Tyre section width ^{1/}
		mm	mm
27 x 8.50 R 14	7	674	218
30 x 9.50 R 15	7.5	750	240
31 x 10.50 R 15	8.5	775	268
31 x 11.50 R 15	9	775	290
32 x 11.50 R 15	9	801	290
33 x 12.50 R 15	10	826	318

^{1/} Tolerance: see paragraphs 6.1.4 and 6.1.5

Annex 6

METHOD OF MEASURING PNEUMATIC TYRES

- 1.1. Mount the tyre on the measuring rim specified by the manufacturer pursuant to paragraph 4.1.12. of this Regulation and inflate it to a pressure of 3 to 3.5 bar.
- 1.2. Adjust the pressure as follows:
- 1.2.1. in standard bias-belted tyres: to 1.7 bar;
- 1.2.2. in diagonal (bias-ply) tyres: to:

Ply-rating	Pressure (bar)		
	Speed category		
	L, M, N	P, Q, R, S	T, U, H, V
4	1.7	2.0	-
6	2.1	2.4	2.6
8	2.5	2.8	3.0

- 1.2.3. in standard radial tyres: to 1.8 bar;
- 1.2.4. in reinforced tyres: to 2.3 bar;
- 1.2.5. in T-tyre temporary use spare tyres: to 4.2. bar.
2. Condition the tyre, mounted on its rim, at the ambient room temperature for not less than 24 hours, save as otherwise prescribed in paragraph 6.2.3. of this Regulation.
3. Readjust the pressure to the level specified in paragraph 1.2. above.
4. Measure the overall width by calliper at six equally-spaced points, taking the thickness of the protective ribs or bands into account. The highest measurement so obtained is taken as the overall width.
5. Determine the outer diameter by measuring the maximum circumference and dividing the figure so obtained by π (3.1416).

Annex 7

PROCEDURE FOR LOAD/SPEED PERFORMANCE TESTS

1. Preparing the tyre

1.1. Mount a new tyre on the test rim specified by the manufacturer pursuant to paragraph 4.1.12. of this Regulation.

1.2. Inflate it to the appropriate pressure as given (in bar) in the table below:

T-type temporary use spare tyres: to 4.2 bar.

Speed category	Diagonal (bias-ply) tyres			Radial tyres		Bias-belted tyres
	Ply rating			Standard	Reinforced	Standard
	4	6	8			
L, M, N	2.3	2.7	3.0	-	-	-
P, Q, R, S	2.6	3.0	3.3	2.6	3.0	2.6
T, U, H	2.8	3.2	3.5	2.8	3.2	2.8
V	3.0	3.4	3.7	3.0	-	-

1.3. The manufacturer may request, giving reasons, the use of a test-inflation pressure differing from those given under paragraph 1.2. above. In such a case the tyre shall be inflated to that pressure.

1.4. Condition the tyre-and-wheel assembly at test-room temperature for not less than three hours.

1.5. Readjust the tyre pressure to that specified in paragraph 1.2. or 1.3. above.

2. Carrying out the test

2.1. Mount the tyre-and-wheel assembly on a test axle and press it against the outer face of a smooth wheel 1.70 m \pm 1% or 2 m \pm 1% in diameter.

2.2. Apply to the test axle a load equal to 80% of:

2.2.1. the maximum load rating equated to the Load Capacity Index for tyres with Speed Symbols L to H inclusive,

2.2.2. the maximum load rating associated with a maximum speed of 240 km/h for tyres Speed Symbol "V" (see para. 2.31.2. of this Regulation).

2.3. Throughout the test the tyre pressure must not be corrected and the test load must be kept constant.

2.4. During the test the temperature in the test-room must be maintained at between 20° and 30° or at a higher temperature if the manufacturer agrees.

- 2.5. Carry the test through, without interruption in conformity with the following particulars:
- 2.5.1. time taken to pass from zero speed to initial test speed: 10 minutes;
- 2.5.2. initial test speed: prescribed maximum speed for the type of tyre (see para. 2.29.3 of this Regulation), less 40 km/h in the case of the smooth wheel having $1.70\text{ m} \pm 1\%$ in diameter or less 30 km/h in the case of the smooth wheel having $2\text{ m} \pm 1\%$ in diameter;
- 2.5.3. successive speed increments: 10 km/h;
- 2.5.4. duration of test at each speed step except the last: 10 minutes;
- 2.5.5. duration of test at last speed step: 20 minutes;
- 2.5.6. maximum test speed: prescribed maximum speed for the type of tyre, less 10 km/h in the case of the smooth wheel having $1.7\text{ m} \pm 1\%$ in diameter or equal to the prescribed maximum speed in the case of the smooth wheel having $2\text{ m} \pm 1\%$ in diameter.

3. Equivalent test methods

If a method other than that described in paragraph 2 above is used, its equivalence must be demonstrated.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 24 September 1992.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 38¹ annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts²

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 24 April 1992. They came into force on 24 September 1992, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments ("*Amendment 2 incorporating Supplement 3*") reads as follows:

Paragraph 2.2.2., amend to read:

"2.2.2. a brief technical description stating, in particular, with the exception of lamps with non-replaceable light sources, the category or categories of filament lamps prescribed; this filament lamp category shall be one of those contained in Regulation No. 37."

Paragraph 3.2., amend to read:

"3.2. bear a clearly legible and indelible marking showing in the category of the filament lamp or lamps prescribed; this is not valid for rear fog lamps with non-replaceable light sources."

Insert a new paragraph 3.4., to read:

"3.4. In the case of rear fog lamps with non-replaceable light sources bear the marking of rated voltage and rated wattage."

Insert a new paragraph 6.4., to read:

"6.4. In the case of a single lamp containing more than one light source, the lamp shall comply with the minimum intensity required when any one light source has failed and when all light sources are illuminated the maximum intensities shall not be exceeded."

Note: Paragraphs 6.4. and 6.5. should be renumbered as paragraphs 6.5. and 6.6.

Add a new paragraph 6.7., to read:

"6.7. The photometric performance of lamps equipped with several light sources shall be checked in accordance with the provisions of annex 3."

Paragraph 7. amend to read:

"7. TEST PROCEDURE

All measurements shall be carried out with uncoloured standard lamps of the types prescribed for the device, adjusted to produce the normal luminous flux prescribed for those types of lamps. All measurements on rear fog lamps with non-replaceable light sources shall be made at 13.5 V or 28.0 V respectively."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1098, p. 295; vol. 1523, No. A-4789, and vol. 1607, No. A-4789.

² See footnote 1 on p. 285.

Paragraph 9., add at the end the following sentence:

"However, for lamps equipped with non-replaceable light sources, the colorimetric characteristics should be verified with the light sources present in the lamps at a voltage of 6.75 V, 13.5 V or 28.0 V."

Annex 1

"Annex 1 (to the Regulation)

(maximum format: A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION



issued by:

Name of administration:

.....

concerning 2/ APPROVAL GRANTED

APPROVAL EXTENDED

APPROVAL REFUSED

APPROVAL WITHDRAWN

PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of rear fog lamps for power-driven vehicles and their trailers
 pursuant to regulation No.38

Approval No. ...

Extension No. ...

1. Trade name or mark of the device:
2. Manufacturer's name for the type of device:
3. Manufacturer's name and address:
4. If applicable, name and address of the manufacturer's representative:
5. Submitted for approval on:
6. Technical service responsible for conducting approval tests:
7. Date of report issued by that service:
8. Number of reports issued by that service:
9. Concise description: 3/
 Number and type(s) of lamp(s): (1 x P21W).
10. Position of the approval mark:
11. Reason(s) for extension (if applicable):

12. Approval granted/extended/refused/withdrawn: 2/
13. Place:
14. Date:
15. Signature:
16. The list of documents deposited with the Administrative Service which has granted approval is annexed to this communication and may be obtained on request.

Annex 3, add a new paragraph 4., to read:

- "4. Photometric measurement of lamps equipped with several light sources
The photometric performance shall be checked:
- 4.1. For non-replaceable (fixed) filament lamps or other light sources:
At the voltage prescribed by the manufacturer, the test laboratory may require from the manufacturer the special power supply needed to supply such lamps.
 - 4.2. For replaceable filament lamps:
when equipped with mass production filament lamps at 6.75 V, 13.5 V or 28.0 V the luminous intensity values produced shall lie between the maximum limit given in this Regulation and the minimum limit of this Regulation increased according to the permissible deviation of the luminous flux permitted for the type of filament lamp chosen, as stated in Regulation No. 37 for production filament lamps; alternatively a standard filament lamp may be used in turn, in each of the individual positions, operated at its reference flux, the individual measurements in each position being added together."

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 24 September 1992.

1/ Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

2/ Strike out what does not apply.

3/ For rear fog lamps with non-replaceable light sources indicate the number and the total wattage of the sealed in light sources."

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 50¹ annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts²

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 24 April 1992. They came into force on 24 September 1992, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments ("*Amendment 1 incorporating Supplement 2*") reads as follows:

Paragraph 3.2.2, should read:

"A brief technical description stating, in particular, with the exception of lamps with non-replaceable light sources, the category or categories of filament lamps prescribed; this filament lamp category shall be one of those contained in Regulation No. 37."

Paragraph 4.1.2, should read:

"The indication of the filament lamp category or categories provided; this is not valid for lamps with non-replaceable light sources."

Insert a new paragraph 4.3, to read:

"In the case of lamps with non-replaceable light sources the rated voltage and rated wattage."

Paragraph 5.5, should read:

"Each device conforming to a type approved under this Regulation shall bear, in the space referred to in paragraph 4.2 above, in addition to the markings referred to in paragraphs 4.1 and 4.3 an international approval mark consisting of:"

Add a new paragraph 7.11, to read:

"7.11 The photometric performance of lamps equipped with several light sources shall be checked in accordance with the provisions of annex 4."

Paragraph 8.1, add the following sentence:

"All measurements on lamps with non-replaceable light sources shall be made at 6.75 V and 13.5 V respectively."

Paragraph 9, add at the end the following sentence:

"However, for lamps equipped with non-replaceable light sources, the colorimetric characteristics should be verified with the light sources present in the lamps at a voltage of 6.75 V, 13.5 V or 28.0 V."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1277, p. 528 and vol. 1607, No. A-4789.

² See footnote 1 on p. 285.

Replace annex 2 by the following:

"Annex 2 (to the Regulation)

(maximum format: A4 (210 x 297 mm))



COMMUNICATION

issued by: Name of administration:

.....
.....
.....

concerning: 2/ APPROVAL GRANTED

APPROVAL EXTENDED

APPROVAL REFUSED

APPROVAL WITHDRAWN

PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of

pursuant to Regulation No. 50

Approval No. ...

Extension No. ...

1. Trade name or mark of the device:
2. Manufacturer's name for the type of device:
3. Manufacturer's name and address:
4. If applicable, name and address of the manufacturer's representative:
5. Submitted for approval on:
6. Technical service responsible for conducting approval tests:
7. Date of report issued by that service:
8. Number of report issued by that service:
9. Concise description: 3/ 4/

By category of lamp:

Colour of light emitted: red/selective yellow/white/amber 2/

Number and category of filament lamp(s): (2 x P21W).

10. Position of the approval mark:
11. Reason(s) for extension (if applicable):

12. Approval granted/extended/refused/withdrawn: 2/
13. Place:
14. Date:
15. Signature:
16. The list of documents deposited with the Administrative Service which has granted approval is annexed to this communication and may be obtained on request.

Annex 4, add a new paragraph 3, to read:

"3. Photometric measurement of lamps equipped with several light sources

The photometric performance shall be checked:

3.1 For non-replaceable (fixed) filament lamps or other light sources:

at the voltage prescribed by the manufacturer; the test laboratory may require from the manufacturer the special power supply needed to supply such lamps;

3.2 For replaceable filament lamps:

when equipped with mass production filament lamps at 6.75 V, 13.5 V or 28.0 V the luminous intensity values produced shall lie between the maximum limit given in this Regulation and the minimum limit of this Regulation increased according to the permissible deviation of

1/ Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

2/ Strike out what does not apply.

3/ With regard to lighting and light-signalling lamps, when an assembly comprising several lamps designated by a single number has been approved, a single form may be prepared. It is sufficient to indicate:

In the heading, the names of the lamps in question;

The numbers of the various relevant regulations.

In this case, the item "CONCISE DESCRIPTION" is to be prepared as an annex containing the following information for each lamp, where applicable:

Number and category of filament lamp(s),

Rated voltage,

Category of the device,

Colour of light emitted.

4/ For lamps with non-replaceable light sources indicate the number and the total wattage of the light sources."

the luminous flux permitted for the type of filament lamp chosen, as stated in Regulation No. 37 for production filament lamps; alternatively a standard filament lamp may be used in turn, in each of the individual positions, operated at its reference flux, the individual measurements in each position being added together."

Annex 5, add at the end the following sentence:

"However, for lamps equipped with non-replaceable light sources, the colorimetric characteristics should be verified with the light sources present in the lamps at a voltage of 6.75 V, 13.5 V or 28.0 V."

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 24 September 1992.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 77¹ annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts²

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 24 April 1992. They came into force on 24 September 1992, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments ("*Amendment 1 incorporating Supplement 2*") reads as follows:

Paragraph 3.2.1. amend to read:

"A brief technical description stating, in particular, with the exception of lamps with non-replaceable light sources, the categories of filament lamps prescribed; each filament lamp category shall be one or other of those contained in Regulation No. 37."

Paragraph 4.1.2. amend to read:

"A clearly legible and indelible marking indicating the category or categories of filament lamps prescribed; this is not valid for parking lamps with non-replaceable light sources."

Insert a new paragraph 4.1.3. to read:

"In the case of parking lamps with non-replaceable light sources bear the marking of rated voltage and rated wattage."

Insert a new paragraph 7.1.3. to read:

"In the case of a single lamp containing more than one light source, the lamp shall comply with the minimum intensity required when any one light source has failed and when all light sources are illuminated the maximum intensities shall not be exceeded."

Add a new paragraph 7.4. to read:

"7.4 The photometric performance of lamps equipped with several light sources shall be checked in accordance with the provisions of annex 4."

Paragraph 8. amend to read:

"All measurements shall be carried out with uncoloured standard filament lamps of the types prescribed for the device, adjusted to produce the normal luminous flux prescribed for those types of lamps. All measurements on parking lamps with non-replaceable, light sources shall be made at 13.5 V or 28.0 V respectively."

Paragraph 9., add at the end of the paragraph the following sentence:

"However, for lamps equipped with non-replaceable light sources, the colorimetric characteristics should be verified with the light sources present in the lamps at a voltage of 6.75 V, 13.V or 28.0 V."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1514, No. A-4789 and vol. 1607, No. A-4789.

² See footnote 1 on p. 285.

Annex 1, add a new footnote reference and footnote "3/" to item 2 as follows:

"3/ For parking lamps with non-replaceable light sources indicate the number and the total wattage of the light sources."

Annex 4, add a new paragraph 3, to read:

"3. Photometric measurement of lamps equipped with several light sources

The photometric performance shall be checked:

3.1 For non-replaceable (fixed) filament lamps or other light sources:

at the voltage prescribed by the manufacturer; the test laboratory may require from the manufacturer the special power supply needed to supply such lamps;

3.2 For replaceable filament lamps:

when equipped with mass production filament lamps at 6.75 V, 13.5 V or 28.0 V the luminous intensity values produced shall lie between the maximum limit given in this Regulation and the minimum limit of this Regulation increased according to the permissible deviation of the luminous flux permitted for the type of filament lamp chosen, as stated in Regulation No. 37 for production filament lamps; alternatively a standard filament lamp may be used in turn, in each of the individual positions, operated at its reference flux, the individual measurements in each position being added together."

Annex 5, add at the end of the following sentence:

"However, for lamps equipped with non-replaceable light sources, the colorimetric characteristics should be verified with the light sources present in the lamps at a voltage of 6.75 V, 13.5 V or 28.0 V."

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 24 September 1992.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION du Règlement n° 67² annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

17 septembre 1992

HONGRIE

(Avec effet au 16 novembre 1992.)

Enregistré d'office le 17 septembre 1992.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686 et 1688.

² *Ibid.*, vol. 1463, n° A-4789.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 7¹ annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 24 avril 1992. Ils sont entrés en vigueur le 24 septembre 1992, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte du Règlement n° 7 tel qu'amendé (« *Révision 2 comprenant le complément 1 à la série 02 d'amendements* ») se lit comme suit :

RÈGLEMENT N° 7

Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant et arrière, des feux-stop et des feux-encombrement des véhicules à moteur (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques

TABLE DES MATIERES

REGLEMENT	Page
1. Définitions	1
2. Demande d'homologation	2
3. Inscriptions	3
4. Homologation	4
5. Spécifications générales	8
6. Intensité de la lumière émise	8
7. Modalités des essais	11
8. Couleur de la lumière émise	12
9. Conformité de la production	12
10. Sanctions pour non-conformité de la production	12
11. Arrêt définitif de la production	12
12. Remarques sur les couleurs et certains dispositifs	12
13. Noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs	13
14. Dispositions transitoires	13

ANNEXES

<u>Annexe 1</u>	Feux-position avant et arrière, feux-encombrement et feux-stop : angles minimaux exigés pour la répartition lumineuse spatiale de ces feux
<u>Annexe 2</u>	Communication concernant l'homologation (ou l'extension ou le refus ou le retrait d'une homologation ou l'arrêt définitif de la production) d'un type de dispositif en application du Règlement No 7
<u>Annexe 3</u>	Exemples de marques d'homologation
<u>Annexe 4</u>	Mesures photométriques
<u>Annexe 5</u>	Couleurs des feux
<u>Annexe 6</u>	Définition des termes des paragraphes 1.6. à 1.6.5. du présent Règlement

¹ *Ibid.*, vol. 607, p. 309; vol. 754, p. 345; vol. 1404, p. 377; vol. 1466, n° A-4789; vol. 1541, n° A-4789, et vol. 1607, n° A-4789.

1. DEFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend :

- 1.1. par "feu-position avant", le feu servant à indiquer la présence et la largeur du véhicule vu de l'avant;
- 1.2. par "feu-position arrière", le feu servant à indiquer la présence et la largeur du véhicule vu de l'arrière;
- 1.3. par "feu-stop", le feu servant à indiquer aux autres usagers de la route qui se trouvent derrière le véhicule que son conducteur actionne le frein de service;
- 1.4. par "feu-encombrement", un feu monté à proximité des contours extérieurs du véhicule et aussi près que possible de son sommet, et qui a pour fonction de signaler clairement la largeur totale du véhicule. Dans le cas de certains véhicules à moteur et remorques, ce feu est destiné à compléter les feux-position du véhicule et à attirer une attention particulière sur son gabarit;
- 1.5. par "dispositif", on entend l'appareil d'éclairage ou de signalisation lumineuse qui comprend la source lumineuse (et, le cas échéant, un système optique), une surface de sortie de la lumière et le boîtier. Un dispositif peut comporter un ou plusieurs feux; s'il comporte plusieurs feux, ceux-ci peuvent être :
 - 1.5.1. des "feux indépendants", c'est-à-dire des feux ayant des lentilles ou parties de lentilles distinctes, des sources lumineuses distinctes et des boîtiers distincts;
 - 1.5.2. des "feux groupés", c'est-à-dire des feux ayant des lentilles ou parties de lentilles et des sources lumineuses distinctes, mais un même boîtier;
 - 1.5.3. des "feux combinés", c'est-à-dire des feux ayant des lentilles ou parties de lentilles distinctes, mais une même source lumineuse et un même boîtier;
 - 1.5.4. des "feux mutuellement incorporés", c'est-à-dire des feux ayant des sources lumineuses distinctes (ou une source lumineuse unique fonctionnant dans des conditions différentes), des lentilles totalement ou partiellement communes et un même boîtier;
- 1.6. Définition des termes (voir annexe 6)
 - 1.6.1. par "surface de sortie de la lumière", tout ou partie de la surface du matériau transparent qui entoure le dispositif de signalisation lumineuse et permet de respecter les prescriptions photométriques et colorimétriques;
 - 1.6.2. par "plage éclairante d'un dispositif de signalisation lumineuse", la projection orthogonale du feu sur un plan perpendiculaire à son axe de référence et tangent à la surface de sortie de la lumière, cette projection étant limitée par l'enveloppe des bords d'écrans situés dans ce plan et ne laissant subsister chacun que 98 % de l'intensité totale du feu dans la direction de l'axe de référence. Pour déterminer les bords inférieur, supérieur et latéraux du feu, on considère seulement des écrans à bord horizontal ou vertical;

- 1.6.3. par "surface apparente", dans une direction d'observation déterminée, la projection orthogonale de la surface de sortie de la lumière sur un plan perpendiculaire à cette direction et tangent à cette surface;
- 1.6.4. par "axe de référence", l'axe caractéristique du signal lumineux, déterminé par le fabricant du feu pour servir de direction repère ($H = 0^\circ$, $V = 0^\circ$) aux angles de champ pour les mesures photométriques et dans l'installation du feu sur le véhicule;
- 1.6.5. par "centre de référence", l'intersection de l'axe de référence avec la surface de sortie de la lumière émise par le feu et indiquée par le fabricant du feu;
- 1.7. par "feux de position avant et arrière, feux-stop et feux-encombrement", des feux qui présentent dans chacune de ces catégories des différences essentielles pouvant porter, notamment, sur :
- la marque de fabrique ou de commerce,
 - les caractéristiques du système optique (niveau d'intensité, angles de répartition de la lumière, type de lampe à incandescence, etc.);
 - le système appliqué pour réduire l'intensité des feux la nuit
 - dans le cas de feux-stop à deux niveaux d'intensité.
2. DEMANDE D'HOMOLOGATION
- 2.1. La demande d'homologation est présentée par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce ou son représentant dûment accrédité. Elle doit indiquer :
- 2.1.1. la ou les fonctions auxquelles le dispositif présenté à l'homologation est destiné, et si celui-ci peut aussi être utilisé dans un ensemble de deux feux du même genre ou type;
- 2.1.2. dans le cas d'un feu-encombrement, s'il est destiné à émettre de la lumière blanche ou rouge;
- 2.1.3. dans le cas d'un feu-position avant ou arrière, s'il est destiné à émettre de la lumière blanche, jaune sélectif ou rouge.
- 2.2. La demande est accompagnée, pour chaque type de dispositif :
- 2.2.1. de dessins, en trois exemplaires, suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type de dispositif et indiquant les conditions géométriques du montage sur le véhicule ainsi que l'axe d'observation qui doit être pris dans les essais comme axe de référence (angle horizontal $H = 0^\circ$, angle vertical $V = 0^\circ$), et le point qui doit être pris comme centre de référence dans ces essais. Les dessins doivent montrer la position prévue pour le numéro d'homologation et les symboles additionnels par rapport au cercle de la marque d'homologation;
- 2.2.2. d'une description technique succincte indiquant notamment, à l'exception des feux équipés de sources lumineuses non remplaçables : la catégorie ou les catégories de lampes à

incandescence prévues; cette catégorie de lampes à incandescence doit être l'une de celles qui figurent dans le Règlement No 37;

2.2.3. dans le cas d'un feu-stop à deux niveaux d'intensité, d'un schéma et de l'indication des caractéristiques du système assurant les deux niveaux d'intensité;

2.2.4. de deux échantillons; si l'homologation concerne des dispositifs qui ne sont pas identiques, mais symétriques et conçus de façon à être montés respectivement sur le côté droit ou le côté gauche du véhicule, les deux échantillons présentés peuvent être identiques et ne convenir que soit pour la partie droite, soit pour la partie gauche du véhicule; dans le cas d'un feu-stop à deux niveaux d'intensité, la demande doit être accompagnée, en outre, de deux échantillons des pièces qui constituent le système assurant les deux niveaux d'intensité.

3. INSCRIPTIONS

Les dispositifs présentés à l'homologation :

3.1. portent la marque de fabrique ou de commerce du demandeur; cette marque doit être nettement lisible et indélébile;

3.2. portent l'indication, nettement lisible et indélébile, de la catégorie ou des catégories de lampes à incandescence prévues; cette disposition ne s'applique pas aux feux équipés de sources lumineuses non remplaçables;

3.3. comportent un emplacement de grandeur suffisante pour la marque d'homologation et les symboles additionnels prévus au paragraphe 4.2. ci-après; cet emplacement est indiqué sur les dessins mentionnés au paragraphe 2.2.1. ci-dessus;

3.4. portent, dans le cas de feux équipés de sources lumineuses non remplaçables, l'indication de la tension nominale et de la consommation nominale en watt.

4. HOMOLOGATION

4.1. Généralités

4.1.1. Si les deux dispositifs présentés en application du paragraphe 2.2.4. ci-dessus satisfont aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation est accordée.

4.1.2. Lorsque deux ou plusieurs feux font partie du même ensemble de feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés, l'homologation ne peut être accordée que si chacun de ces feux satisfait aux prescriptions du présent Règlement ou d'un autre Règlement. Les feux qui ne satisfont à aucun de ces Règlements ne doivent pas faire partie de cet ensemble de feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés.

Cette prescription ne s'applique pas aux projecteurs munis d'une ampoule à deux filaments, lorsqu'un seul faisceau est homologué.

4.1.3. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 02) indiquent la série d'amendements correspondant aux modifications

techniques majeures les plus récentes apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce même numéro à un autre type de dispositif visé par le présent Règlement, sauf en cas d'extension de l'homologation à un dispositif ne différant de celui déjà homologué que par la couleur de la lumière émise.

4.1.4. L'homologation, l'extension de l'homologation, le refus de l'homologation ou le retrait de l'homologation ou l'arrêt définitif de la production d'un type de dispositif en application du présent Règlement est notifié aux Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 2 du présent Règlement.

4.1.5. Sur tout dispositif conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il est apposé, à l'emplacement visé au paragraphe 3.3. ci-dessus, et en plus des indications prescrites aux paragraphes 3.1. et 3.2. ou 3.4. respectivement, une marque d'homologation telle que décrite aux paragraphes 4.2. et 4.3. ci-après.

4.2. Composition de la marque d'homologation

La marque d'homologation est composée :

4.2.1. d'une marque d'homologation internationale, comprenant

4.2.1.1. un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre "E", suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation 1/;

4.2.1.2. le numéro d'homologation prescrit au paragraphe 4.1.3. ci-dessus.

4.2. du ou des symboles additionnels suivants :

4.2.2.1. sur les dispositifs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour les feux-position avant, il est apposé la lettre "A";

4.2.2.2. sur les dispositifs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour les feux-position arrière, il est apposé la lettre "R";

1/ 1 pour l'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la République fédérative tchèque et slovaque, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 (disponible), 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal et 22 pour la Fédération de Russie. Les chiffres suivants sont attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des pièces et équipements de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord, et les chiffres ainsi attribués sont communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

- 4.2.2.3. sur les dispositifs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour les feux-stop, il est apposé la lettre "S" suivie du chiffre "1" lorsque le dispositif est à un niveau d'intensité et du chiffre "2" lorsqu'il est à deux niveaux d'intensité;
- 4.2.2.4. sur les dispositifs comportant à la fois un feu-position arrière et un feu-stop satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour ces feux, il est apposé les lettres "R" et "S1" ou "S2" suivant le cas, séparées par un trait horizontal;
- 4.2.2.5. sur les feux-position avant ou arrière dont les angles de visibilité sont asymétriques par rapport à l'axe de référence en direction horizontale, il est apposé une flèche dont la pointe est dirigée vers le côté où les spécifications photométriques imposées sont satisfaites jusqu'à l'angle de 80° H;
- 4.2.2.6. sur les feux qui peuvent être utilisés comme feux simples ainsi que dans un ensemble de deux feux, la lettre additionnelle "D" à la droite du symbole mentionné aux paragraphes 4.2.2.1. à 4.2.2.4.
- 4.2.3. Les deux chiffres du numéro d'homologation (actuellement 02 correspondant à la série 02 d'amendements entrée en vigueur le 5 mai 1991) qui indiquent la série d'amendements correspondant aux modifications techniques majeures les plus récentes apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation et, au besoin, la flèche prescrite, peuvent figurer à proximité des symboles additionnels ci-dessus.
- 4.2.4. Les marques et symboles mentionnés aux paragraphes 4.2.1. et 4.2.2. ci-dessus doivent être nettement lisibles et indélébiles même lorsque le dispositif est monté sur le véhicule.
- 4.3. Disposition de la marque d'homologation
- 4.3.1. Feux indépendants
- L'annexe 3, paragraphes 1 à 4, donne des exemples de la marque d'homologation et des symboles additionnels mentionnés ci-dessus.
- 4.3.2. Feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés
- 4.3.2.1. Lorsque des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés satisfont aux prescriptions de plusieurs Règlements, on peut apposer une marque internationale d'homologation unique, comportant un cercle entourant la lettre "E" suivie du numéro distinctif du pays qui a délivré l'homologation, et d'un numéro d'homologation. Cette marque d'homologation peut être placée en un endroit quelconque des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés, à condition :
- 4.3.2.1.1. d'être visible quand les feux ont été installés;
- 4.3.2.1.2. qu'aucun élément des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés qui transmet la lumière ne puisse être enlevé sans que soit enlevée en même temps la marque d'homologation.

- 4.3.2.2. Le symbole d'identification de chaque feu correspondant à chaque Règlement en vertu duquel l'homologation a été accordée, ainsi que la série d'amendements correspondant aux modifications techniques majeures les plus récentes apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation et, au besoin, la flèche prescrite, sont indiqués
- 4.3.2.2.1. soit sur la plage éclairante appropriée;
- 4.3.2.2.2. soit en groupe, de manière que chacun des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés puisse être clairement identifié.
- 4.3.2.3. Les dimensions des éléments d'une marque d'homologation unique ne doivent pas être inférieures aux dimensions minimales prescrites pour les plus petits des marquages individuels pour un Règlement au titre duquel l'homologation est délivrée.
- 4.3.2.4. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce même numéro à un autre type de feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés visé par le présent Règlement.
- 4.3.2.5. L'annexe 3, paragraphe 5, donne des exemples de marques d'homologation des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés, avec tous les symboles additionnels mentionnés ci-dessus.
- 4.3.3. Feux mutuellement incorporés avec un type de projecteur dont la lentille est également utilisée pour d'autres types de projecteurs
- Les dispositions du paragraphe 4.3.2. ci-dessus sont applicables.
- 4.3.3.1. Toutefois, si différents types de projecteurs ou d'ensembles de feux avec projecteurs comportent une lentille identique, celle-ci peut porter les différentes marques d'homologation de ces types de projecteurs ou d'ensembles de feux, à condition que le corps principal du projecteur, même s'il ne peut être dissocié de la lentille, comporte lui aussi l'emplacement visé au paragraphe 3.3. ci-dessus et porte les marques d'homologation des fonctions présentes. Si différents types de projecteurs comportent un corps principal identique, celui-ci peut porter les différentes marques d'homologation.
- 4.3.3.2. L'annexe 3, paragraphe 6, du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation des feux mutuellement incorporés avec un projecteur.

5. SPECIFICATIONS GENERALES

- 5.1. Chacun des dispositifs fournis doit satisfaire aux spécifications indiquées aux paragraphes 6 et 8 ci-après.
- 5.2. Les dispositifs doivent être conçus et construits de telle façon que, dans les conditions normales d'utilisation et en dépit des vibrations auxquelles ils peuvent alors être soumis, leur bon fonctionnement reste assuré et qu'ils conservent les caractéristiques imposées par le présent Règlement.

- 5.3. Les feux qui ont été homologués comme feux-position avant ou arrière sont considérés comme étant également homologués comme feux-encombrement.
- 5.4. Les feux-position avant ou arrière qui sont groupés ou combinés ou mutuellement incorporés peuvent également être utilisés comme feux-encombrement.
6. INTENSITE DE LA LUMIERE EMISE
- 6.1. Dans l'axe de référence, l'intensité de la lumière émise par chacun des deux dispositifs fournis doit être au moins égale au minimum et au plus égale au maximum définis ci-après :

		Valeurs maximales, en cd, dans l'utilisation			
1/		Intensités minimales, en cd	comme feu simple	comme feu (simple) portant la lettre "D" (par. 4.2.2.6.)	Total pour l'ensemble des deux feux (par. 4.2.2.6.)
6.1.1.	Feux-position avant, feux-encombrement avant	4	60 2/	42 2/	84 2/
6.1.2.	Feux-position avant incorporés aux projecteurs	4	100 2/	-	-
6.1.3.	Feux position arrière, feux-encombrement arrière	4	12 2/	8.5 2/	17 2/
6.1.4.	Feux-stop				
6.1.4.1.	- à 1 niveau d'intensité 60 185 130 260	40	100 2/	70 2/	140 2/
6.1.4.2.	- à 2 niveaux d'intensité				
6.1.4.2.1.	- de jour	130	520 2/	366 2/	728 2/
6.1.4.2.2.	- de nuit	30	80 2/	56 2/	112 2/

1/ L'installation des dispositifs indiqués ci-dessus sur les véhicules à moteurs et leurs remorques est prescrite par les règlements respectifs en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse (Règlements No 48 et No 53).

2/ On obtient la valeur totale de l'intensité maximale d'un ensemble de deux feux en multipliant par 1,4 la valeur prescrite pour un feu simple

Lorsque deux feux individuels ayant la même fonction, qu'ils soient identiques ou non, sont groupés en un seul dispositif de sorte que les projections des plages éclairantes des feux individuels sur un plan vertical perpendiculaire au plan longitudinal médian du véhicule n'occupent pas moins de 60 % du plus petit rectangle circonscrit aux projections desdites plages éclairantes, cet ensemble doit être traité comme un feu simple aux fins de montage sur un véhicule. Dans ce cas, chaque feu individuel doit satisfaire aux valeurs minimales d'intensité requises; les valeurs maximales d'intensité admises ne doivent pas être dépassées par les deux feux considérés ensemble (dernière colonne du tableau).

Dans le cas d'un feu simple ayant plus d'une source lumineuse :

- le feu doit satisfaire à la valeur minimale d'intensité requise en cas de défaillance d'une source lumineuse, et
- lorsque toutes les sources lumineuses fonctionnent, l'intensité maximale spécifiée pour un seul feu peut être dépassée à condition que le feu simple ne porte pas la marque "D" et que l'intensité maximale spécifiée pour l'ensemble de deux feux (dernière colonne du tableau) ne soit pas dépassée.

- 6.2. En dehors de l'axe de référence, dans l'intérieur des champs angulaires définis par les schémas de l'annexe 1 du présent Règlement, l'intensité de la lumière émise par chacun des deux dispositifs fournis doit :
- 6.2.1. dans chaque direction correspondant aux points du tableau de répartition lumineuse qui fait l'objet de l'annexe 4 du présent Règlement, être au moins égale au produit du minimum figurant au paragraphe 6.1. ci-dessus par le pourcentage qu'indique ce tableau pour la direction en cause;
- 6.2.2. dans aucune direction de l'espace d'où le dispositif de signalisation lumineuse peut être observé, ne pas dépasser le maximum figurant au paragraphe 6.1. ci-dessus;
- 6.2.3. toutefois, une intensité lumineuse de 60 cd est admise pour les feux-position arrière mutuellement incorporés avec des feux-stop (voir paragraphe 6.1.3. ci-dessus) au-dessous d'un plan formant un angle de 5° vers le bas avec le plan horizontal.
- 6.2.4. En outre,
- 6.2.4.1. dans l'étendue totale des champs définis par les schémas de l'annexe 1, l'intensité de la lumière émise doit être au moins égale à 0,05 cd pour les feux-position avant et arrière et les feux-encombrement, à 0,3 cd pour les feux-stop à un niveau d'intensité, et à 0,3 cd de jour et 0,07 cd de nuit pour les feux-stop à deux niveaux d'intensité;
- 6.2.4.2. lorsqu'un feu-position arrière est mutuellement incorporé avec un feu-stop, le rapport des intensités lumineuses réellement mesurées des deux feux allumés simultanément à l'intensité du feu-position arrière allumé seul doit être au moins de 5 : 1 dans le champ délimité par les droites horizontales passant par $\pm 5^\circ$ V et les droites verticales passant par $\pm 10^\circ$ H du tableau de répartition lumineuse. Si le feu-stop est à deux niveaux d'intensité, cette prescription doit être satisfaite pour les conditions d'utilisation nocturne;
- 6.2.4.3. les prescriptions du paragraphe 2.2. de l'annexe 4 du présent Règlement sur les variations locales d'intensité doivent être respectées.
- 6.3. Les intensités sont mesurées avec la (les) lampe(s) à incandescence allumée(s) en permanence et, lorsqu'il s'agit de dispositifs émettant de la lumière jaune sélectif ou rouge, en lumière colorée.
- 6.4. Dans le cas des feux-stop à deux niveaux d'intensité le retard entre le moment où le circuit est fermé et celui où l'intensité lumineuse mesurée sur l'axe de référence atteint 90 % de la valeur mesurée conformément au paragraphe 6.3. ci-dessus doit être mesuré dans les conditions d'utilisation tant diurnes que nocturnes. Le temps mesuré pour les conditions d'utilisation nocturne ne doit pas dépasser celui mesuré pour les conditions d'utilisation diurne.
- 6.5. L'annexe 4 à laquelle se réfère le paragraphe 6.2.1. ci-dessus donne des précisions sur les méthodes de mesure à appliquer.

7. MODALITES DES ESSAIS

- 7.1. Toutes les mesures se font avec une lampe à incandescence-étalon blanche de la catégorie prescrite pour le dispositif, la tension d'alimentation étant réglée pour produire le flux lumineux normal prescrit pour cette catégorie de lampe. Toutes les mesures sur des feux équipés de sources lumineuses non remplaçables sont effectuées sous une tension de 13,5 V ou 28,0 V.
- 7.2. Toutefois, dans le cas de feux-stop pour lesquels un système supplémentaire est appliqué en vue d'obtenir l'intensité pour l'utilisation nocturne, la tension appliquée au système pour mesurer l'intensité nocturne doit être celle qui a été appliquée à la lampe à incandescence pour mesurer l'intensité diurne 2/.
- 7.3. Lorsqu'un feu-position arrière est mutuellement incorporé avec un feu-stop à deux niveaux d'intensité lumineuse et est prévu pour fonctionner de façon permanente avec un système supplémentaire destiné à régler l'intensité de la lumière émise, la mesure de cette lumière doit se faire avec la même tension appliquée au système que celle qui, si elle était appliquée à la lampe à incandescence, lui permettrait de produire le flux lumineux normal prescrit.
- 7.4. Les bords verticaux et horizontaux de la plage éclairante d'un dispositif de signalisation lumineuse (paragraphe 1.6.2.), sont déterminés et cotés par rapport au centre de référence (paragraphe 1.6.5.).
- 7.5. Les performances photométriques des feux comportant plusieurs sources lumineuses doivent être contrôlées conformément aux dispositions de l'annexe 4.

8. COULEUR DE LA LUMIERE EMISE

La couleur de la lumière émise doit être comprise dans les limites des coordonnées prescrites pour cette couleur à l'annexe 5 du présent Règlement.

9. CONFORMITE DE LA PRODUCTION

Tout dispositif portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type homologué et satisfaire aux conditions photométriques et colorimétriques indiquées aux paragraphes 6 et 8 ci-dessus. Toutefois, pour un dispositif quelconque prélevé dans une fabrication de série, les exigences concernant le minimum d'intensité de la lumière émise (mesurée avec une lampe-étalon dont il est fait mention au paragraphe 7 ci-dessus) se limitent dans chaque direction en cause à 80 % des valeurs minimales prescrites aux paragraphes 6.1. et 6.2. ci-dessus.

10. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITE DE LA PRODUCTION

- 10.1. L'homologation délivrée pour un dispositif peut être retirée si les conditions énoncées ci-dessus ne sont pas respectées.

2/ Les conditions de fonctionnement et d'installation de ces systèmes supplémentaires seront définies par des dispositions spéciales.

- 10.2. Au cas où une Partie contractante à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informerait aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle figurant à l'annexe 2 du présent Règlement.
11. **ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION**
- Si le détenteur d'une homologation arrête définitivement la production d'un dispositif homologué conformément au présent Règlement, il en informe l'autorité qui a délivré l'homologation laquelle, à son tour, le notifie aux autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement au moyen d'une copie de communication conforme au modèle visé à l'annexe 2 du présent Règlement.
12. **REMARQUES SUR LES COULEURS ET CERTAINS DISPOSITIFS**
- L'article 3 de l'Accord auquel le présent Règlement est annexé n'empêche pas les Parties à l'Accord d'interdire pour des dispositifs montés sur les véhicules qu'elles immatriculent, certaines couleurs prévues dans le présent Règlement, ni d'interdire pour toutes les catégories ou pour certaines catégories des véhicules qu'elles immatriculent, des feux-stop n'ayant qu'un niveau d'intensité lumineuse.
13. **NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS**
- Les Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement doivent communiquer au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou d'extension ou de refus ou de retrait d'homologation ou l'arrêt définitif de la production, émises dans d'autres pays.
14. **DISPOSITIONS TRANSITOIRES**
- 14.1. Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement :
- 14.1.1. continuent d'accorder le bénéfice des homologations délivrées conformément à la version non révisée (série 00) ou à la série 01 d'amendements au présent Règlement pour le montage de dispositifs de rechange pour véhicules en circulation;
- 14.1.2. peuvent délivrer des homologations pour des dispositifs sur la base du document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Add.6 (non amendé ou série 01 d'amendements), à condition qu'il s'agisse de dispositifs de rechange pour véhicules en circulation et qu'il ne soit pas techniquement possible pour les dispositifs en question de satisfaire aux nouvelles valeurs prescrites par la série 02 d'amendements;

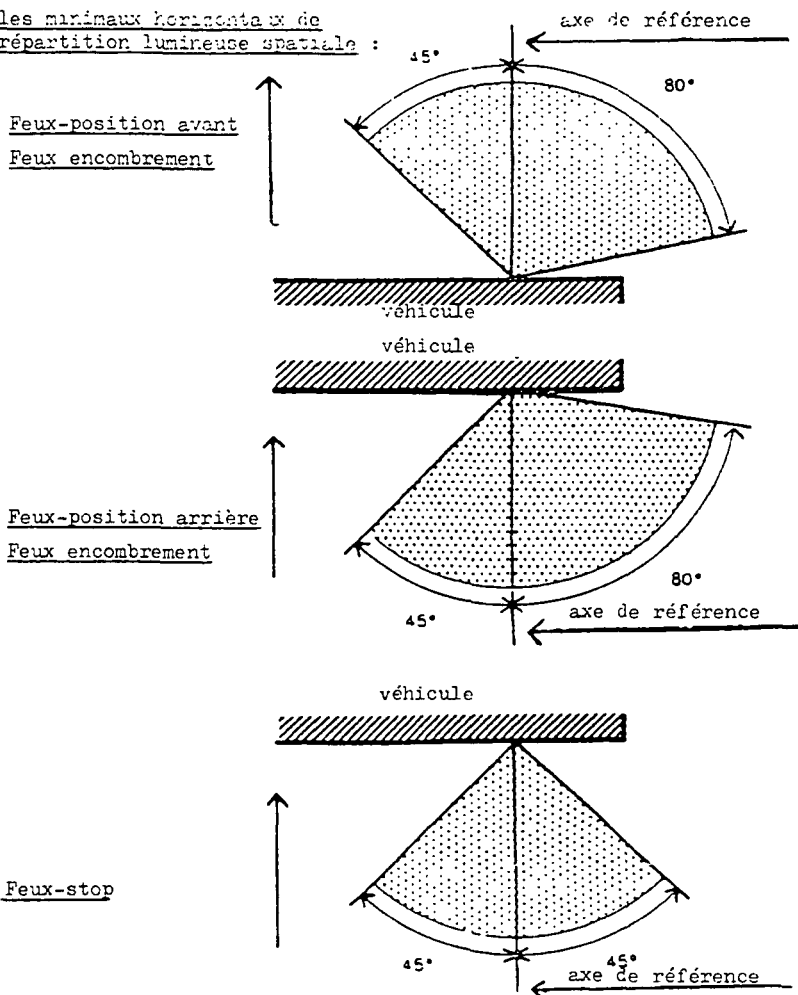
- 14.1.3. peuvent interdire le montage des dispositifs qui ne satisfont pas aux prescriptions du présent Règlement :
- 14.1.3.1. sur les véhicules dont l'homologation de type, ou individuelle, a été délivrée plus de deux ans après l'entrée en vigueur de la série 02 d'amendements au Règlement.
- 14.1.3.2. sur des véhicules mis en circulation pour la première fois plus de cinq ans après l'entrée en vigueur de la série 02 d'amendements au Règlement.
- 14.2. Les dispositions du présent Règlement ne doivent pas interdire l'utilisation des dispositifs portant la marque d'homologation prescrite par la version originale (série 00) du présent Règlement ou modifiée par la série 01, après les dates mentionnées aux paragraphes 14.1.3.1. et 14.1.3.2.
- 14.3. Les homologations accordées restent valables.

Annexe 1

FEUX DE POSITION AVANT ET ARRIERE, FEUX-ENCOMBREMENT ET FEUX-STOP :
 ANGLES MINIMAUX EXIGES POUR LA REPARTITION LUMINEUSE SPATIALE
 DE CES FEUX 1/

Dans tous les cas, les angles minimaux verticaux de la répartition lumineuse spatiale sont de 15° au-dessus et de 15° au-dessous de l'horizontale.

Angles minimaux horizontaux de la répartition lumineuse spatiale :



1/ Les angles donnés dans ces schémas correspondent à des dispositifs destinés à être montés sur le côté droit du véhicule. Les flèches, dans ces schémas, pointent vers l'avant des véhicules.

Annexe 2

COMMUNICATION



(format maximal :
A4 (210 x 297 mm))

de : Nom de l'administration :

.....
.....
.....

concernant 2/ : DELIVRANCE D'UNE HOMOLOGATION
EXTENSION D'HOMOLOGATION
REFUS D'HOMOLOGATION
RETRAIT D'HOMOLOGATION
ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de dispositif
en application du Règlement No 7

No d'homologation ...

No d'extension ...

1. Marque de fabrique ou de commerce du dispositif :
2. Désignation du type de dispositif par le fabricant :
3. Nom et adresse du fabricant :
4. Nom et adresse du mandataire du fabricant (le cas échéant) :
5. Dispositif soumis à l'homologation le :
6. Service technique chargé des essais :
7. Date du procès-verbal délivré par ce service :
8. Numéro du procès-verbal délivré par ce service :
9. Description sommaire 3/ :
 - Par catégorie de feu :
 - couleur de la lumière émise : rouge/jaune sélectif/blanc 2/,
 - nombre et catégorie de lampe(s) à incandescence : (2 x P21W).
10. Position de la marque d'homologation :
11. Motif(s) de l'extension d'homologation (le cas échéant) :
12. Homologation accordée/prorogée/refusée/retirée 2/ :
13. Lieu :
14. Date :

15. Signature :

16. Est annexée la liste des pièces constituant le dossier d'homologation déposé au Service administratif ayant délivré l'homologation et pouvant être obtenu sur demande.

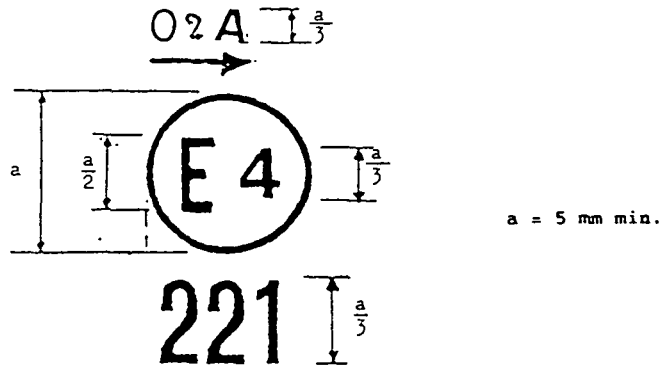
1/ Numéro distinctif du pays qui a accordé/prorogé/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

2/ Biffer les mentions qui ne conviennent pas.

3/ Pour des feux équipés de sources lumineuses non remplaçables indiquer le nombre et la consommation totale en watt des sources lumineuses.

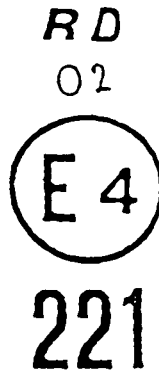
Annexe 3

EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

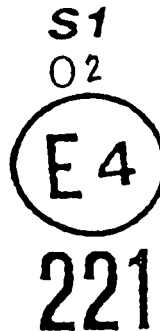
1. Feu-position avant

Le dispositif portant la marque d'homologation ci-dessus est un feu-position avant homologué aux Pays-Bas (E4) sous le numéro d'homologation 221 en application du Règlement No 7.

Le numéro figurant à proximité du symbole A indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement No 7 modifiées par la série 02 d'amendements. La flèche indique que du côté de sa pointe, les spécifications photométriques imposées sont satisfaites jusqu'à un angle de 80° H.

2. Feu-position arrière

Le dispositif portant la marque d'homologation ci-dessus est un feu-position arrière homologué aux Pays-Bas (E4) sous le numéro d'homologation 221 en application du Règlement No 7, qui peut aussi être utilisé dans un ensemble de deux feux-position arrière. Le numéro figurant au-dessous du symbole RD indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement No 7 modifiées par la série 02 d'amendements. L'absence de flèche indique que, vers la droite et vers la gauche, les spécifications photométriques imposées sont satisfaites jusqu'à un angle de 80° H.

3. Feu-stop

Le dispositif portant la marque d'homologation ci-dessus est un feu-stop à un niveau d'intensité homologué aux Pays-Bas (E4) sous le numéro d'homologation 221 en application du Règlement No 7. Le numéro figurant au-dessous du symbole S1 indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement No 7 modifiées par la série 02 d'amendements.

4. Dispositif comprenant à la fois un feu-position arrière et un feu-stop

RD-S2D

02



221

Le dispositif portant la marque d'homologation ci-dessus est un dispositif comprenant à la fois un feu-position arrière et un feu-stop à deux niveaux d'intensité, homologué aux Pays-Bas (E4) sous le numéro d'homologation 221 en application du Règlement No 7.

Le numéro figurant au-dessous du symbole RD-S2D indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement No 7 modifiées dans la série 02 d'amendements. Le feu-position arrière est incorporé à un feu-stop à deux niveaux d'éclairement, qui peut aussi être utilisé dans un ensemble de deux feux. L'absence de flèche indique que, vers la droite et vers la gauche, les spécifications photométriques imposées sont satisfaites jusqu'à un angle de 80° H.

Note : Le numéro d'homologation et les symboles additionnels doivent être placés à proximité du cercle et être disposés soit au-dessus ou au-dessous de la lettre "E", à gauche ou à droite de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre "E" et orientés dans le même sens. Le numéro d'homologation et le symbole additionnel accompagné éventuellement du numéro de la série d'amendement au Règlement concerné doivent être placés, l'un par rapport à l'autre, de façon diamétralement opposée. L'utilisation de chiffres romains pour l'homologation doit être évitée afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.

5. Marquage simplifié pour les feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés lorsque deux ou plusieurs feux font partie d'un même ensemble

(les lignes verticales et horizontales schématisent les formes du dispositif de signalisation et ne font pas partie de la marque d'homologation).

Modèle A

	3333 <u>E4</u>	1A 02	2A 01	R 01
		F 00	AR 00	S2 02

Modèle B

	1A 2A R 02 01 02 F AR S2 00 00 02 3333 <u>E4</u>	

Modèle C

<table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td>1A</td> <td>2A</td> <td>R</td> </tr> <tr> <td>02</td> <td>01</td> <td>02</td> </tr> <tr> <td>F</td> <td>AR</td> <td>S2</td> </tr> <tr> <td>00</td> <td>00</td> <td>02</td> </tr> </table>	1A	2A	R	02	01	02	F	AR	S2	00	00	02			
1A	2A	R													
02	01	02													
F	AR	S2													
00	00	02													
3333 <u>E4</u>															

Note : Les trois exemples de marques d'homologation modèles A, B et C représentent trois variantes possibles du marquage d'un dispositif d'éclairage lorsque deux ou plusieurs feux font partie du même ensemble de feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés. Ils indiquent qu'il s'agit d'un dispositif homologué aux Pays-Bas (E4) sous le numéro d'homologation 3333 et comprenant :

Un catadioptré de la classe IA, homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement No 3.

Un indicateur de direction arrière, de la catégorie 2a, homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 6.

Un feu-position arrière rouge (R), homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement No 7.

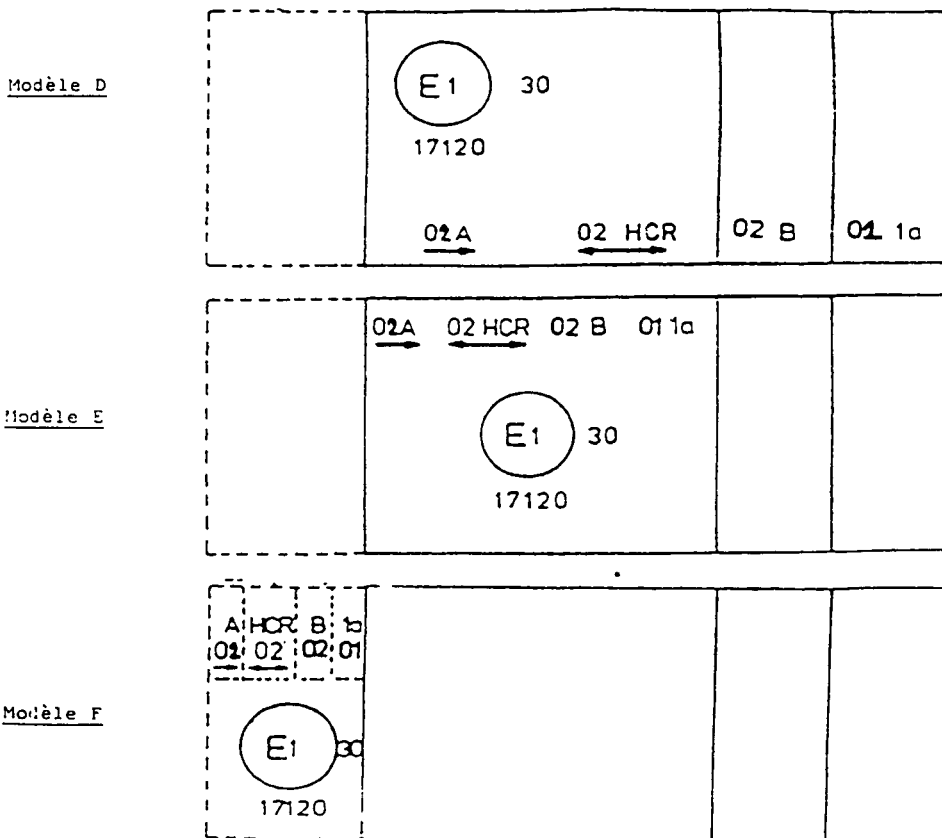
Un feu-brouillard arrière (F), homologué conformément au Règlement No 38 dans sa forme originale.

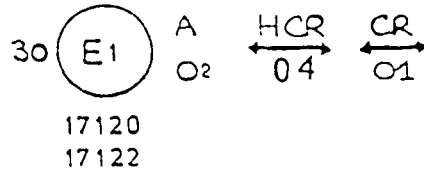
Un feu marche arrière (AR), homologué conformément au Règlement No 23 dans sa forme originale.

Un feu-stop à deux niveaux d'éclairage (S2), homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement No 7.

Note : Les trois exemples ci-dessous de marques d'homologation (modèle D, E et F) correspondent à un dispositif d'éclairage portant une marque d'homologation relative à :

- Un feu position avant homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement No 7.
- Un projecteur avec un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route d'une intensité maximale comprise entre 86.250 et 111.250 candelas (indiqué par le chiffre 30), homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement No 20.
- Un feu-brouillard avant homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement No 19.
- Un feu indicateur de direction avant de catégorie la homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 6.



6. Feu mutuellement incorporé avec un projecteur

L'exemple ci-dessus correspond au marquage d'une glace utilisée pour différents types de projecteurs, à savoir :

soit : * un projecteur avec un faisceau-croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route d'une intensité maximale comprise entre 86.250 et 111.250 candelas (indiqué par le chiffre 30), homologué en Allemagne (E1) selon les prescriptions du Règlement No 8 modifié par la série 04 d'amendements, mutuellement incorporé avec

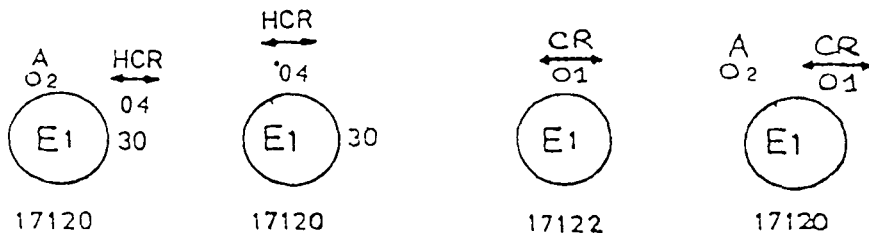
* un feu-position avant homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement No 7;

soit : * un projecteur avec un faisceau croisement conçu pour les deux sens de circulation et un faisceau-route, homologué en Allemagne (E1) selon les prescriptions du Règlement No 1 modifié par la série 01 d'amendements, mutuellement incorporé avec

* le même feu-position avant que ci-dessus;

soit l'un ou l'autre des projecteurs ci-dessus homologué comme feu simple.

Le corps principal du projecteur doit porter le seul numéro d'homologation valable, par exemple :

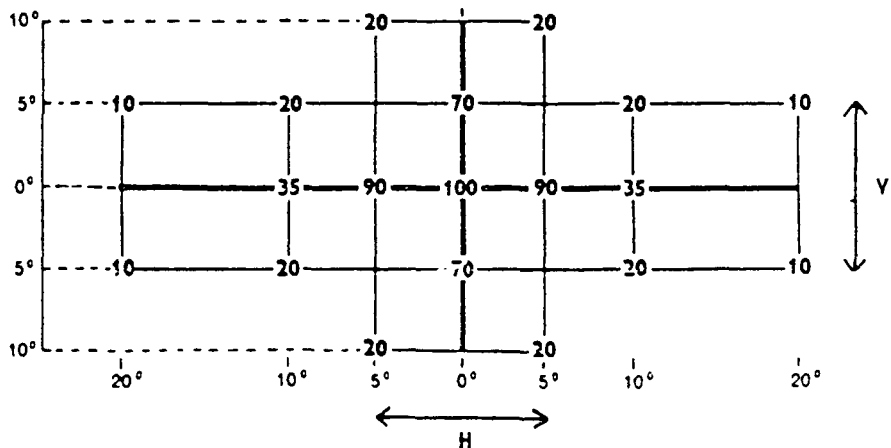


Annexe 4

MESURES PHOTOMETRIQUES

1. Méthodes de mesure

- 1.1. Lors des mesures photométriques, on évite des réflexions parasites par un masquage approprié.
- 1.2. En cas de contestation sur les résultats des mesures, celles-ci sont exécutées :
- 1.2.1. de telle façon que la distance de mesure soit telle que la loi de l'inverse du carré de la distance soit applicable;
- 1.2.2. de telle façon que l'appareillage de mesure soit tel que l'ouverture angulaire du récepteur vue du centre de référence du feu soit comprise entre 10 minutes d'angle et un degré;
- 1.2.3. l'exigence d'intensité pour une direction d'observation déterminée est jugée satisfaite si cette exigence est réalisée dans une direction ne s'écartant pas plus d'un quart de degré de la direction d'observation.

2. Tableau de répartition lumineuse spatiale normalisée

- 2.1. La direction $H = 0^\circ$ et $V = 0^\circ$ correspond à l'axe de référence (sur le véhicule elle est horizontale, parallèle au plan longitudinal médian du véhicule et orientée dans le sens imposé de la visibilité). Elle passe par le centre de référence. Les valeurs indiquées dans le tableau donnent pour les diverses directions de mesure les intensités minimales en pourcentage du minimum exigé pour chaque feu dans l'axe (dans la direction $H = 0^\circ$ et $V = 0^\circ$).
- 2.2. A l'intérieur du champ de répartition spatiale de la lumière décrit au paragraphe 2, schématiquement représenté par une grille, la répartition de la lumière devrait être sensiblement uniforme, l'intensité lumineuse dans chaque direction d'une partie du champ

délimitée par les lignes de la grille devant au moins atteindre la plus basse valeur minimale (en pourcentage) indiquée sur les lignes de la grille entourant la direction en question.

3. Mesures photométriques pour les feux comportant plusieurs sources lumineuses

Les performances photométriques doivent être contrôlées :

3.1. Pour les lampes à incandescence ou autres sources lumineuses non remplaçables (fixes) :

à la tension prescrite par le fabricant : le laboratoire d'essai peut exiger du fabricant qu'il fournisse la source d'alimentation spéciale nécessaire pour alimenter ces lampes;

3.2. Pour les lampes à incandescence remplaçables :

si elles comportent des lampes à incandescence de 6,75 V ou 13,5 V ou 28,0 V fabriquées en série, les valeurs d'intensité lumineuse obtenues doivent être comprises entre la limite maximale indiquée dans le présent Règlement et la limite minimale dudit Règlement augmentée en fonction de l'écart toléré du flux lumineux autorisé pour le type de lampe à incandescence choisi, selon le Règlement No 37 pour les lampes à incandescence de fabrication courante; on peut aussi utiliser une lampe à incandescence-étalon dans chacune des différentes positions successivement, lorsqu'elle fonctionne à son flux de référence, les différentes mesures obtenues dans chaque position étant additionnées.

Annexe 5

COULEUR DES FEUX

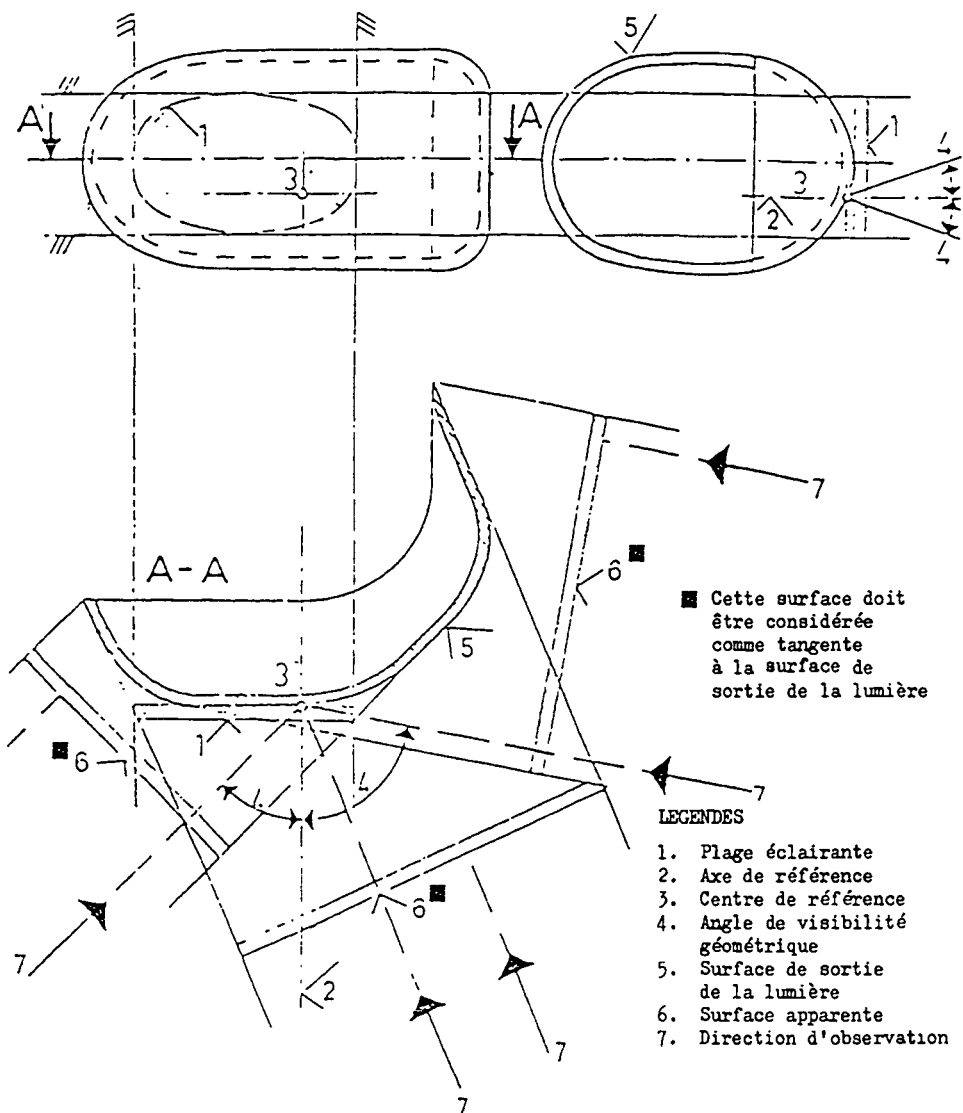
COORDONNEES TRICHROMATIQUES

ROUGE :	limite vers le jaune :	$y \leq 0,335$
	pourpre :	$z \leq 0,008$
BLANC :	limite vers le bleu :	$x \geq 0,310$
	" " " jaune :	$x \leq 0,500$
	" " " vert :	$y \leq 0,150 + 0,640x$
	" " " vert :	$y \leq 0,440$
	" " " pourpre :	$y \geq 0,050 + 0,750x$
	" " " rouge :	$y \geq 0,382$
JAUNE SELECTIF :	limite vers le rouge :	$y \geq 0,138 + 0,580x$
	" " " vert :	$y \leq 1,29x - 0,100$
	" " " blanc :	$y \geq -x + 0,966$
	limite vers la valeur spectrale :	$y \leq -x + 0,992$

Pour la vérification de ces caractéristiques colorimétriques, une source lumineuse à température de couleur de 2 856 K correspondant à l'illuminant A de la Commission internationale de l'éclairage (CIE) est utilisée. Toutefois, pour les feux équipés de sources lumineuses non remplaçables, les caractéristiques colorimétriques doivent être vérifiées, les sources lumineuses étant présentes dans les feux, sous une tension de 6,75 V, 13,5 V ou 28,0 V.

Annexe 6

DEFINITION DES TERMES DES PARAGRAPHS 1.6 A 1.6.5. DU PRESENT REGLEMENT



Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 24 septembre 1992.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 23¹ annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur²

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 24 avril 1992. Ils sont entrés en vigueur le 24 septembre 1992, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte du Règlement n° 23 tel qu'amendé (« Révision 1 comprenant le complément 4 ») se lit comme suit :

RÈGLEMENT N° 23

Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-marche arrière pour véhicules à moteur et pour leurs remorques

Table des matières

REGLEMENT	Page
1. Définitions	1
2. Demande d'homologation	1
3. Inscriptions	2
4. Homologation	2
5. Spécifications générales	4
6. Intensité de la lumière émise	5
7. Modalités des essais	5
8. Couleur de la lumière émise	5
9. Conformité de la production	6
10. Sanctions pour non-conformité de la production	6
11. Arrêt définitif de la production	6
12. Noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs	6

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 801, p. 433; vol. 1038, p. 315; vol. 1525, n° A-4789, et vol. 1607, n° A-4789.

² Voir note de bas de page 1 à la page 364.

ANNEXES

Annexe 1 - Communication concernant l'homologation (ou l'extension ou le refus ou le retrait d'une homologation ou l'arrêt définitif de la production) d'un type de feu-marche arrière en application du Règlement No 23

Annexe 2 - Exemples de marques d'homologation

Annexe 3 - Mesures photométriques

Annexe 4 - Couleur du feu blanc (Coordonnées trichromatiques)

1. DEFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend

- 1.1. Par "feu-marche arrière", le feu du véhicule servant à éclairer la route à l'arrière de ce véhicule et à avertir les autres usagers de la route que le véhicule fait marche arrière ou est sur le point de faire marche arrière.
- 1.2. Par "axe de référence", une droite caractéristique déterminée par le fabricant et passant par la plage éclairante du feu. Cet axe est horizontal et parallèle au plan longitudinal médian du véhicule lorsque le feu est monté sur celui-ci. Il sert de direction repère lors de la mesure de caractéristiques photométriques.
- 1.3. Par "centre de référence", l'intersection de l'axe de référence avec la plage éclairante. Il est indiqué par le fabricant du feu.
- 1.4. Par feux-marche arrière de "types" différents, des feux-marche arrière présentant entre eux des différences essentielles, ces différences pouvant notamment porter sur
 - 1.4.1. la marque de fabrique ou de commerce;
 - 1.4.2. les caractéristiques du système optique;
 - 1.4.3. l'adjonction d'éléments susceptibles de modifier les résultats optiques par réflexion, réfraction ou absorption;
 - 1.4.4. le type de feu.

2. DEMANDE D'HOMOLOGATION

- 2.1. La demande d'homologation est présentée par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce, ou par son représentant dûment accrédité.
- 2.2. Pour chaque type de feu-marche arrière, la demande est accompagnée
 - 2.2.1. de dessins, en trois exemplaires, suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type de feu-marche arrière et indiquant les conditions géométriques du montage sur le véhicule ainsi que l'axe d'observation qui doit être pris dans les essais comme axe de référence (angle horizontal $H = 0$, angle vertical $V = 0$) et le point qui doit être pris comme centre de référence dans ces essais. Les dessins doivent montrer la position prévue pour le numéro d'homologation et le symbole additionnel par rapport au cercle de la marque d'homologation;

- 2.2.2. d'une description technique succincte précisant notamment, à l'exception des feux équipés de sources lumineuses non remplaçables, la catégorie ou les catégories de lampes à incandescence prescrites; cette catégorie de lampes à incandescence est l'une de celles figurant dans le Règlement No 37;
- 2.2.3. de deux échantillons; dans le cas où les dispositifs ne sont pas identiques mais symétriques et conçus de façon à être montés respectivement sur le côté droit ou le côté gauche du véhicule, les deux échantillons présentés peuvent être identiques et ne convenir que soit pour la partie droite, soit pour la partie gauche du véhicule.
3. INSCRIPTIONS
- 3.1. Les échantillons d'un type de feu-marche arrière présenté à l'homologation doivent porter la marque de fabrique ou de commerce du demandeur; cette marque doit être nettement lisible et indélébile;
- 3.2. doivent porter l'indication nettement lisible et indélébile de la catégorie ou des catégories de lampes à incandescence prescrites. Cette disposition ne s'applique pas aux feux-marche arrière équipés de sources lumineuses non remplaçables;
- 3.3. doivent porter l'indication "TOP" inscrite horizontalement sur la partie la plus élevée de la plage éclairante, si cela est nécessaire afin d'éviter toute erreur dans le montage du feu-marche arrière sur le véhicule;
- 3.4. doivent comporter un emplacement de grandeur suffisante pour la marque d'homologation et les symboles additionnels prévus au paragraphe 4.3. ci-après; cet emplacement est indiqué sur les dessins mentionnés au paragraphe 2.2.1. ci-dessus;
- 3.5. dans le cas de feux-marche arrière équipés de sources lumineuses non remplaçables, doivent comporter l'indication de la tension nominale et de la consommation nominale en watt.
4. HOMOLOGATION
- 4.1. Si les deux échantillons d'un type de feu-marche arrière satisfont aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation est accordée.
- 4.2. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même partie contractante ne peut pas attribuer ce même numéro à un autre type de feu-marche arrière visé par le présent Règlement. L'homologation ou l'extension de l'homologation, le refus ou le retrait de l'homologation ou l'arrêt définitif de la production d'un type de feu-marche arrière en application du présent Règlement est notifié aux pays Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.
- 4.3. Sur tout feu-marche arrière conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il est apposé, à l'emplacement visé au paragraphe 3.4. ci-dessus, en plus de la marque et des indications prescrites aux paragraphes 3.1., 3.2. et 3.3. ou 3.5. ci-dessus,
- 4.3.1. une marque d'homologation internationale, composée

- 4.3.1.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre "E" suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation 1/,
- 4.3.1.2. d'un numéro d'homologation;
- 4.3.2. un symbole additionnel composé des lettres A et R, en les confondant selon le schéma qui figure à l'annexe 2 du présent Règlement;
- 4.3.3. les deux premiers chiffres du numéro d'homologation indiquant la plus récente série d'amendements au présent Règlement peuvent être placés au voisinage du symbole additionnel "AR".
- 4.4. Lorsque deux ou plusieurs feux font partie du même ensemble de feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés, l'homologation ne peut être accordée que si chacun de ces feux satisfait aux prescriptions du présent Règlement ou d'un autre Règlement. Les feux qui ne satisfont à aucun de ces Règlements ne doivent pas faire partie de cet ensemble de feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés.
- 4.4.1. Lorsque des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés satisfont aux prescriptions de plusieurs Règlements, on peut apposer une marque internationale d'homologation unique, comportant un cercle entourant la lettre "E" suivie du numéro distinctif du pays qui a délivré l'homologation, d'un numéro d'homologation et, au besoin, de la flèche prescrite. Cette marque d'homologation peut être placée en un endroit quelconque des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés, à condition :
 - 4.4.1.1. d'être visible quand les feux ont été installés,
 - 4.4.1.2. qu'aucun élément des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés qui transmet la lumière ne puisse être enlevé sans que soit enlevée en même temps la marque d'homologation.
 - 4.4.2. Le symbole d'identification de chaque feu correspondant à chaque Règlement en vertu duquel l'homologation a été accordée, ainsi que la série d'amendements correspondant aux dernières modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation sont indiqués
 - 4.4.2.1. soit sur la plage éclairante appropriée,

1/ 1 pour l'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la République fédérative tchèque et slovaque, 9 pour l'Espagne, 10 pour la République fédérative de Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 (disponible), 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal et 22 pour la Fédération de Russie. Les numéros suivants sont attribués aux autres pays dans l'ordre chronologique de ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou d'adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués sont communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

- 4.4.2.2. soit en groupe, de manière que chacun des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés puisse être clairement identifié (voir trois exemples possibles figurant dans l'annexe 2).
- 4.4.3. Les dimensions des éléments d'une marque d'homologation unique ne doivent pas être inférieures aux dimensions minimales prescrites pour les plus petits des marquages individuels par un Règlement au titre duquel l'homologation est délivrée.
- 4.4.4. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce même numéro à un autre type de feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés visés par le présent Règlement.
- 4.5. La marque et le symbole mentionnés aux paragraphes 4.3.1. et 4.3.2. doivent être indélébiles et nettement lisibles, même lorsque le feu-marche arrière est monté sur le véhicule.
- 4.6. L'annexe 2 donne des exemples de marques d'homologation des feux simples (fig. 1) et des feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés (fig. 2) avec tous les symboles additionnels mentionnés ci-dessus, dans lesquels les lettres A et R sont combinées.

5. SPECIFICATIONS GENERALES

- 5.1. Chacun des échantillons doit satisfaire aux spécifications indiquées aux paragraphes ci-après.
- 5.2. Les feux-marche arrière doivent être conçus et construits de telle façon que, dans les conditions normales d'utilisation et en dépit des vibrations auxquelles ils peuvent alors être soumis, leur bon fonctionnement reste assuré et qu'ils conservent les caractéristiques imposées par le présent Règlement.

6. INTENSITE DE LA LUMIERE EMISE

- 6.1. L'intensité de la lumière émise pour chacun des deux échantillons doit être au moins égale aux minima et au plus égale aux maxima définis ci-après et mesurée par rapport à l'axe de référence dans les directions indiquées ci-dessous (exprimée en degrés par rapport à l'axe de référence).
- 6.2. L'intensité suivant l'axe de référence doit être d'au moins 80 candelas.
- 6.3. L'intensité de la lumière émise dans toutes les directions où le feu peut être observé ne doit pas dépasser
 - 300 candelas dans les directions situées dans le plan horizontal ou au-dessus de ce plan,
 - 600 candelas dans les directions situées en dessous du plan horizontal.
- 6.4. En toute autre direction de mesure figurant à l'annexe 3 du présent Règlement, l'intensité lumineuse doit avoir une valeur au moins égale aux minima indiqués dans cette annexe.

- 6.5. S'il s'agit d'un feu unique contenant plus d'une source lumineuse, le feu doit avoir l'intensité minimale requise lorsqu'une source lumineuse quelconque est défaillante, et lorsque toutes les sources lumineuses fonctionnent, les intensités maximales ne doivent pas être dépassées.

7. MODALITES DES ESSAIS

- 7.1. Toutes les mesures sont effectuées avec des lampes à incandescence-étalon incolores des types prévus pour le dispositif, réglées pour émettre le flux lumineux normal prescrit pour ce type de lampe à incandescence. Toutes les mesures sur des feux-marche arrière équipés de sources lumineuses non remplaçables sont effectuées sous une tension de 13,5 V ou 28,0 V.

- 7.2. Les performances photométriques des feux comportant plusieurs sources lumineuses doivent être contrôlées conformément aux dispositions de l'annexe 3.

8. COULEUR DE LA LUMIERE EMISE

La couleur de la lumière émise doit être blanche. En cas de doute, la vérification peut être effectuée sur la base de la définition de la couleur blanche figurant à l'annexe 4 du présent Règlement.

9. CONFORMITE DE LA PRODUCTION

Tout feu-marche arrière portant une marque d'homologation prévue au présent Règlement doit être conforme au type homologué et satisfaire aux conditions photométriques indiquées aux paragraphes 6 et 8. Toutefois, pour un feu-marche arrière quelconque prélevé dans une fabrication de série, les exigences concernant le minimum d'intensité de la lumière émise (mesurée avec une lampe à incandescence-étalon dont il est fait mention au paragraphe 7 ci-dessus) se limitent, dans chaque direction en cause, à 80 % de la valeur minimale prescrite au paragraphe 6 ci-dessus.

10. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITE DE LA PRODUCTION

- 10.1. L'homologation délivrée pour un type de feu-marche arrière conformément au présent Règlement peut être retirée si les conditions énoncées ci-dessus ne sont pas respectées ou si un feu-marche arrière portant les indications visées aux paragraphes 4.3.1. et 4.3.2. n'est pas conforme au type homologué.

- 10.2. Au cas où une Partie contractante à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informerait aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle figurant à l'annexe 1 du présent Règlement.

11. ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le titulaire d'une homologation arrête définitivement la production d'un type de feu-marche arrière homologué conformément au présent Règlement, il en informe l'autorité qui a délivré l'homologation, laquelle à son tour le notifie aux autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen

d'une fiche de communication conforme au modèle visé à l'annexe 1 du présent Règlement.

12. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGES DES ESSAIS
D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement doivent communiquer au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou d'extention ou de refus ou de retrait de l'homologation ou l'arrêt définitif de la production, émises dans d'autres pays.

Annexe 1

COMMUNICATION



(format maximal :
A4 (210 x 297 mm))

de : Nom de l'administration

.....
.....
.....

concernant 2/ : DELIVRANCE D'UNE HOMOLOGATION
EXTENSION D'HOMOLOGATION
REFUS D'HOMOLOGATION
RETRAIT D'HOMOLOGATION
ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de feu-marche arrière en application du Règlement No 23

Homologation No ..

Extension No ..

1. Marque de fabrique ou de commerce du dispositif :
2. Désignation du type de dispositif par le fabricant :
3. Nom et adresse du fabricant :
4. Nom et adresse du mandataire du fabricant (le cas échéant) :
5. Dispositif soumis à l'homologation le :
6. Service technique chargé des essais :
7. Date du procès-verbal délivré par ce service :
8. Numéro du procès-verbal délivré par ce service :
9. Description sommaire :
Nombre et catégorie de lampe(s) à incandescence : (1 x P21W)
10. Position de la marque d'homologation :
11. Motif(s) de l'extension d'homologation (le cas échéant) :
12. Homologation accordée/prorogée/refusée/retirée 2/ :
13. Lieu :
14. Date :
15. Signature :

16. Est annexée la liste des pièces constituant le dossier d'homologation déposé au Service administratif ayant délivré l'homologation et pouvant être obtenu sur demande.

1/ Numéro distinctif du pays qui a accordé/prorogé/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

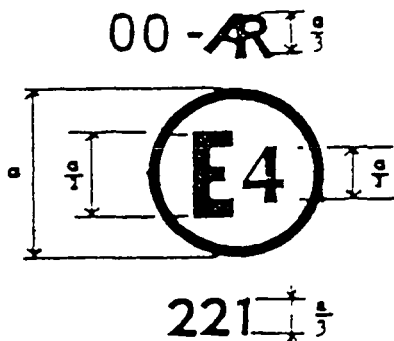
2/ Biffer les mentions qui ne conviennent pas.

Annexe 2

EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

Figure 1

Marquage des feux simples

Modèle A

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un feu-marche arrière, indique que ce dispositif a été homologué aux Pays-Bas (E 4) conformément au Règlement No 23, sous le numéro 221. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement No 23 à sa forme originale ou amendée suivant les cas par les compléments 1 et/ou 2.


Note : Le numéro d'homologation et le symbole additionnel doivent être placés à proximité du cercle et être disposés soit au-dessus, soit au-dessous de la lettre "E", à gauche ou à droite de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre "E" et orientés dans le même sens. L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.

Figure 2


Marquage simplifié pour les feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés

(Les lignes verticales et horizontales schématisent les formes du dispositif de signalisation et ne font pas partie de la marque d'homologation.)


Modèle B

	3333 		
	1A 02	2* 01	R 01
	F 00	AR 00	S2 01

Modèle C

	1A 2* R 02 01 01 F AR S2 00 00 01 3333 	

Modèle D

<table border="1"> <tr> <td>1A</td> <td>2*</td> <td>R</td> </tr> <tr> <td>02</td> <td>01</td> <td>01</td> </tr> <tr> <td>F</td> <td>AR</td> <td>S2</td> </tr> <tr> <td>00</td> <td>00</td> <td>01</td> </tr> </table>	1A	2*	R	02	01	01	F	AR	S2	00	00	01		
1A	2*	R												
02	01	01												
F	AR	S2												
00	00	01												
3333 														

Note : Les trois exemples de marques d'homologation (modèles B, C et D), représentent trois variantes possibles du marquage d'un dispositif d'éclairage lorsque deux ou plusieurs feux font partie du même ensemble de feux groupés, combinés ou mutuellement incorporés. Cette marque d'homologation indique que ce dispositif a été homologué aux Pays-Bas (E 4) sous le numéro 3333 et comporte :

Un catadioptré de la classe IA homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement No 3;

Un indicateur de direction arrière de la catégorie 2a homologué conformément à la série 01 d'amendements au Règlement No 6;

Un feu-position arrière rouge (R) homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement No 7;

Un feu-brouillard arrière (F) homologué conformément au Règlement No 38 dans sa forme originale;

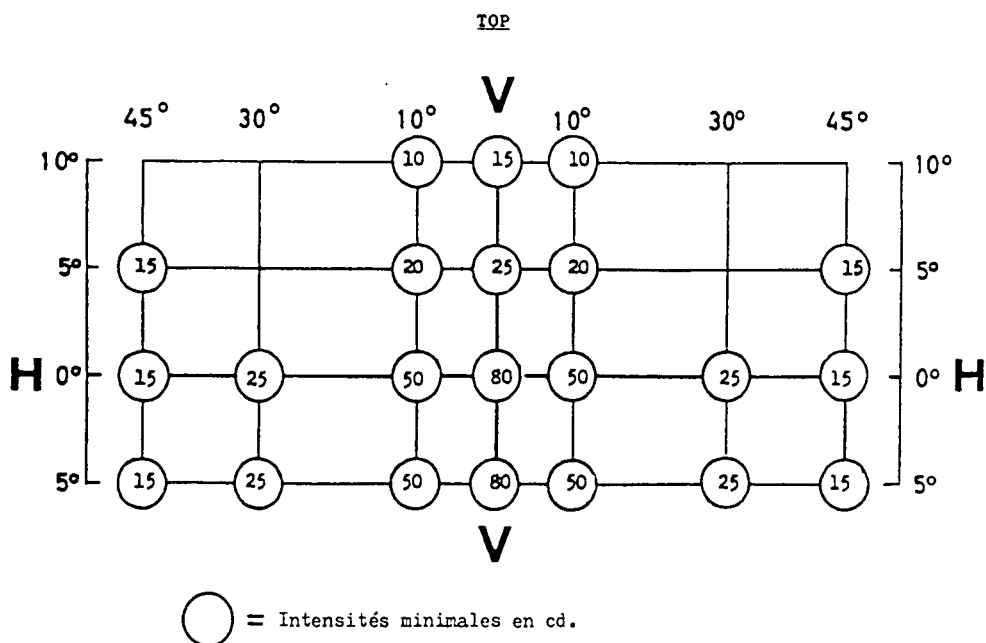
Un feu-marche arrière (AR) homologué conformément au Règlement No 23 dans sa forme originale;

Un feu-stop à deux niveaux d'éclairage (S2) homologué conformément à la série 02 d'amendements au Règlement No 7.

Annexe 3

MESURES PHOTOMETRIQUES

1. Méthodes de mesure
 - 1.1. Lors des mesures photométriques, on évite des réflexions parasites par un masquage approprié.
 - 1.2. En cas de contestation sur les résultats des mesures, celles-ci sont exécutées de telle façon que
 - 1.2.1. la distance de mesure soit telle que la loi de l'inverse du carré de la distance soit applicable;
 - 1.2.2. l'appareillage de mesure soit tel que l'ouverture angulaire du récepteur vue du centre de référence du feu soit comprise entre 10 minutes d'angle et un degré;
 - 1.2.3. l'exigence d'intensité pour une direction d'observation déterminée, pour être satisfaite, soit obtenue dans une direction ne s'écartant pas de plus d'un quart de degré de la direction d'observation.
2. Points de mesure exprimés en degré par rapport à l'axe de référence et valeurs des intensités minimales de la lumière émise.



2.1. Les directions $H = 0^\circ$ et $V = 0^\circ$ correspondent à l'axe de référence. Sur le véhicule, elles sont horizontales, parallèles au plan longitudinal médian de celui-ci et orientées dans le sens de visibilité imposé. Elles passent par le centre de référence. Les valeurs indiquées dans le tableau donnent, pour les diverses directions de mesure, les intensités minimales en cd.

2.2. Lorsque, à l'examen visuel, un feu semble présenter des variations locales d'intensité importantes, on vérifie qu'aucune intensité mesurée entre deux des directions de mesure citées ci-dessus n'est inférieure à 50 % de l'intensité minimale la plus faible parmi les deux prescrites pour ces directions de mesure.

3. Mesures photométrique pour les feux comportant plusieurs sources lumineuses

Les performances photométriques doivent être contrôlées :

3.1. Pour les lampes à incandescence ou autres sources lumineuses non remplaçables (fixes) :

à la tension prescrite par le fabricant; le laboratoire d'essai peut exiger du fabricant qu'il fournisse la source d'alimentation spéciale nécessaire pour alimenter ces lampes;

3.2. Pour les lampes à incandescence remplaçables :

si elles comportent des lampes à incandescence de 6,75 V, 13,5 V ou 28,0 V fabriquées en série, les valeurs d'intensité lumineuse obtenues doivent être comprises entre la limite maximale indiquée dans le présent Règlement et la limite minimale dudit Règlement augmentée en fonction de l'écart toléré du flux lumineux autorisé pour le type de lampe à incandescence choisi, selon le Règlement No 37 pour les lampes à incandescence de fabrication courante; on peut aussi utiliser une lampe à incandescence-étalon dans chacune des différentes positions successivement, lorsqu'elle fonctionne à son flux de référence, les différentes mesures obtenues dans chaque position étant additionnées

Annexe 4

COULEUR DU FEU BLANC

(Coordonnées trichromatiques)

limite vers le bleu :	$x \geq 0,310$
" " " jaune :	$x \leq 0,500$
" " " vert :	$y \leq 0,150 + 0,640x$
" " " vert :	$y \leq 0,440$
" " " pourpre :	$y \geq 0,050 + 0,750x$
" " " rouge :	$y \geq 0,382$

Pour la vérification de ces caractéristiques colorimétriques, il est employé une source lumineuse à température de couleur de 2 854 °K correspondant à l'illuminant A de la Commission internationale de l'éclairage (CIE).

Toutefois, pour les feux équipés de sources de lumière non remplaçables, les caractéristiques colorimétriques doivent être vérifiées, les sources de lumière étant présentes dans les feux, sous une tension de 6,75 V, 13,5 V ou 28,0 V.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 24 septembre 1992.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 30¹ annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur²

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 24 avril 1992. Ils sont entrés en vigueur le 24 septembre 1992, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte du Règlement n° 30 tel qu'amendé (« Révision 1 comprenant le complément 3 à la série 02 d'amendements ») se lit comme suit :

RÈGLEMENT N° 30

Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour automobiles et leurs remorques

TABLE DES MATIERES

REGLEMENT	<u>Page</u>
1. Domaine d'application	1
2. Définitions	1
3. Inscriptions	5
4. Demande d'homologation	6
5. Homologation	7
6. Spécifications	8
7. Modifications du type de pneumatique et extension de l'homologation	11
8. Conformité de la production	12
9. Sanctions pour non-conformité de la production	12
10. Arrêt définitif de la production	13
11. Dispositions transitoires	13
12. Noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs	13
ANNEXES	
<u>Annexe 1</u> - Communication concernant l'homologation, l'extension, le refus ou le retrait d'homologation, ou l'arrêt définitif de la production, d'un type de pneumatique en application du Règlement No 30	15
<u>Annexe 2</u> - Exemple de la marque d'homologation	17

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 963, p. 432; vol. 1055, p. 357; vol. 1218 p. 376; vol. 1483, n° A-4789, et vol. 1585, n° A-4789.

² Voir note de bas de page 1 à la page 364.

<u>Annexe 3</u> - Schéma des inscriptions du pneumatique	18
<u>Annexe 4</u> - Indices de capacité de charge	19
<u>Annexe 5</u> - Désignation et cotes d'encombrement des pneumatiques	20
<u>Annexe 6</u> - Méthode de mesure des pneumatiques	26
<u>Annexe 7</u> - Mode opératoire des essais de performance charge/vitesse ..	27

1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique aux pneumatiques neufs pour voitures particulières et pour leurs remorques. Il ne s'applique pas aux pneumatiques conçus pour une vitesse supérieure à 240 km/h.

2. DEFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend par :

- 2.1 "type de pneumatique", les pneumatiques ne présentant pas entre eux de différences essentielles, ces différences pouvant porter, notamment, sur les points suivants :
- 2.1.1 la marque de fabrique ou de commerce,
 - 2.1.2 la désignation de la dimension du pneumatique,
 - 2.1.3 la catégorie d'utilisation (routier ou neige ou à usage temporaire),
 - 2.1.4 la structure (diagonale, ceinturée croisée, radiale),
 - 2.1.5 le symbole de la catégorie de vitesse,
 - 2.1.6 l'indice de capacité de charge,
 - 2.1.7 la section transversale du pneumatique;
- 2.2 "pneumatiques neige", les pneumatiques dont le dessin de la bande de roulement et la structure sont conçus avant tout pour assurer dans la boue et la neige fraîche ou fondante un comportement meilleur que celui des pneumatiques du type routier. Le dessin de la bande de roulement des pneumatiques neige est généralement caractérisé par des éléments de rainures et/ou de pavés massifs, plus espacés les uns des autres que ceux des pneumatiques du type routier;
- 2.3 "structure d'un pneumatique", les caractéristiques techniques de la carcasse d'un pneumatique. On distingue notamment les structures ci-après :
- 2.3.1 "diagonal" décrit une structure pneumatique dont les câbles des plis s'étendent jusqu'aux talons et sont orientés de façon à former des angles alternés sensiblement inférieurs à 90° par rapport à la ligne médiane de la bande de roulement,
 - 2.3.2 "ceinturé croisé" décrit une structure pneumatique de type "diagonal" dans laquelle la carcasse est bridée par une ceinture formée de deux ou plusieurs couches de câbles essentiellement inextensibles, formant des angles alternés proches de ceux de la carcasse,

- 2.3.3 "radial" décrit une structure pneumatique dont les câbles des plis s'étendent jusqu'aux talons et sont orientés de façon à former un angle sensiblement égal à 90° par rapport à la ligne médiane de la bande de roulement, et dont la carcasse est stabilisée par une ceinture circonférentielle essentiellement inextensible,
- 2.3.4 "renforcé" décrit une structure pneumatique dont la carcasse est plus résistante que celle du pneumatique standard correspondant.
- 2.3.5 "pneumatiques de secours à usage temporaire", signifie un type spécial de pneumatiques à usage temporaire. Ils diffèrent des pneumatiques standard équipant un véhicule en ce qui concerne leurs caractéristiques principales et sont prévus pour un usage temporaire sous des conditions de conduite restreintes.
- 2.3.6 "pneumatiques de secours à usage temporaire du type T", signifie un type de pneumatiques de secours à usage temporaire prévu pour un usage à pression de gonflage supérieure à celle prescrite pour des pneumatiques standard et renforcés;
- 2.4 "talon", l'élément du pneumatique dont la forme et la structure lui permettent de s'adapter à la jante et de maintenir le pneumatique sur celle-ci 1/;
- 2.5 "câblé", les fils formant les tissus des plis dans le pneumatique 1/;
- 2.6 "pli", une nappe constituée de câblés caoutchoutés, disposés parallèlement les uns aux autres 1/;
- 2.7 "carcasse", la partie du pneumatique autre que la bande de roulement et les gommés de flanc, qui, à l'état gonflé, supporte la charge 1/;
- 2.8 "bande de roulement", la partie du pneumatique qui entre en contact avec le sol 1/;
- 2.9 "flanc", la partie du pneumatique située entre la bande de roulement et le talon 1/;
- 2.10 "zone basse du pneumatique", la zone comprise entre la section maximale du pneumatique et la zone destinée à être couverte par le rebord de la jante 1/;
- 2.11 "rainures de la bande de roulement", l'espace entre deux nervures ou deux pavés adjacents de la sculpture 1/;
- 2.12 "grosseur du boudin", la distance linéaire entre les extérieurs des flancs d'un pneumatique gonflé, non compris le relief constitué par les inscriptions, les décorations, les cordons ou nervures de protection 1/;

1/ Voir figure explicative.

- 2.13 "grosueur hors tout", la distance linéaire entre les extérieurs des flancs d'un pneumatique gonflé, y compris les inscriptions, les décorations, les cordons ou nervures de protection 1/;
- 2.14 "hauteur du boudin", la distance égale à la moitié de la différence existant entre le diamètre extérieur du pneumatique et le diamètre nominal de la jante 1/;
- 2.15 "rapport nominal d'aspect (Ra)", le centuple du nombre obtenu en divisant la hauteur du boudin exprimée en mm par la grosueur nominale du boudin traduite en mm;
- 2.16 "diamètre extérieur", le diamètre hors tout du pneumatique neuf gonflé 1/;
- 2.17 "désignation de la dimension du pneumatique".
- 2.17.1 une désignation faisant apparaître :
- 2.17.1.1 la grosueur nominale du boudin. Cette grosueur doit être exprimée en mm, sauf pour les types de pneumatiques dont la désignation figure dans la première colonne des tableaux de l'annexe 5 du présent Règlement,
- 2.17.1.2 le rapport nominal d'aspect sauf pour certains types de pneumatiques dont la désignation figure dans la première colonne des tableaux de l'annexe 5 du présent Règlement,
- 2.17.1.3 un nombre conventionnel caractérisant le diamètre nominal de la jante et correspondant à son diamètre, soit en pouces (nombres inférieurs à 100), soit en mm (nombres supérieurs à 100). Les deux peuvent également figurer ensemble,
- 2.17.1.4 la lettre "T" précédant la largeur de section minimale pour les pneumatiques de rechange à usage temporaire de type T;
- 2.18 "diamètre nominal de la jante", le diamètre de la jante sur laquelle un pneumatique est destiné à être monté;
- 2.19 "jante", le support pour un ensemble pneumatique et chambre à air ou pour un pneumatique sans chambre à air sur lequel les talons du pneumatique viennent s'appuyer 1/;
- 2.20 "jante théorique", la jante fictive dont la largeur serait égale à x fois la grosueur nominale du boudin d'un pneumatique. La valeur x doit être justifiée par le fabricant du pneumatique;
- 2.21 "jante de mesure", la jante sur laquelle doit être monté le pneumatique pour effectuer les mesures dimensionnelles;
- 2.22 "jante d'essai", la jante sur laquelle doit être monté le pneumatique pour effectuer les essais;
- 2.23 "arrachement", la séparation de morceaux de gomme de la bande de roulement;
- 2.24 "décollement des câblés", la séparation des câblés du revêtement qui les entoure;

- 2.25 "décollement des plis", la séparation entre plis adjacents;
- 2.26 "décollement de la bande de roulement", la séparation de la bande de roulement de la carcasse;
- 2.27 "indicateurs d'usure", les bossages existant à l'intérieur des rainures de la bande de roulement et destinés à signaler de façon visuelle le degré d'usure de cette dernière;
- 2.28 "indice de capacité de charge", un chiffre lié à la charge maximale que peut supporter un pneumatique. La liste de ces indices et des charges maximales correspondantes figure à l'annexe 4 du présent Règlement;
- 2.29 "catégories de vitesse" :
- 2.29.1 des pneumatiques du type routier, la catégorie dans laquelle est classé un pneumatique s'il peut, suivant les prescriptions d'utilisation spécifiées par son fabricant, équiper une voiture atteignant au maximum la vitesse limite fixée pour cette catégorie,
- 2.29.2 des pneumatiques du type neige, la catégorie de vitesse dans laquelle est classé un pneumatique neige en fonction de la vitesse maximale à laquelle il peut rouler,
- 2.29.3 les catégories de vitesse sont celles indiquées dans le tableau ci-après :

Symbole de la catégorie de vitesse	Vitesse maximale (km/h)
L	120
M	130
N	140
P	150
Q	160
R	170
S	180
T	190
U	200
H	210
V	240

- 2.30 "rainures principales", les rainures larges situées dans la zone centrale de la bande de roulement qui couvre environ les trois quarts de la largeur de celle-ci;
- 2.31 "limite de charge maximale" s'entend de la masse maximale que peut supporter le pneumatique :
- 2.31.1 pour une vitesse ne dépassant pas 210 km/h, la limite de charge maximale ne peut pas dépasser la valeur liée à l'indice de capacité de charge du pneumatique,
- 2.31.2 pour une vitesse au-dessus de 210 km/h, mais ne dépassant pas 240 km/h (pneumatiques classés dans la catégorie de vitesse "V"), la limite de charge maximale ne peut pas dépasser le pourcentage

de la valeur liée à l'indice de capacité de charge du pneumatique indiqué dans le tableau ci-dessous, en fonction de la vitesse dont est capable le véhicule sur lequel le pneumatique est monté.

<u>Vitesse maximale</u> (km/h)	<u>Charge</u> (%)
215	98,5
220	97
225	95,5
230	94
235	92,5
240	91

Pour des vitesses maximales intermédiaires, des interpolations linéaires de la limite de charge maximale sont permises.

3. INSCRIPTIONS

- 3.1 Les pneumatiques présentés à l'homologation portent, dans le cas de pneumatiques symétriques sur les deux flancs, dans le cas de pneumatiques asymétriques au moins sur le flanc extérieur :
- 3.1.1 la marque de fabrique ou de commerce,
- 3.1.2 la désignation de la dimension du pneumatique telle que définie au paragraphe 2.17 du présent Règlement,
- 3.1.3 l'indication de la structure :
- 3.1.3.1 pour les pneumatiques à structure diagonale, pas d'indication ou la lettre "D" située avant l'indication du diamètre de la jante;
- 3.1.3.2 pour les pneumatiques à structure radiale, la lettre "R" située avant l'indication du diamètre de la jante et, éventuellement, le mot "RADIAL",
- 3.1.3.3 pour les pneumatiques à structure ceinturée croisée, la lettre "B" située avant l'indication du diamètre de la jante et, en outre, les mots "BIAS-BELTED",
- 3.1.4 l'indication de la catégorie de vitesse à laquelle appartient le pneumatique, par le symbole indiqué au paragraphe 2.29.3 ci-dessus,
- 3.1.5 les lettres M+S ou M.S. ou M&S s'il s'agit d'un pneumatique du type neige,
- 3.1.6 l'indice de capacité de charge tel que défini au paragraphe 2.28 du présent Règlement,
- 3.1.7 l'indication du mot "TUBELESS" lorsqu'il s'agit d'un pneumatique destiné à être utilisé sans chambre à air,
- 3.1.8 l'indication du mot "REINFORCED" lorsqu'il s'agit d'un pneumatique renforcé,
- 3.1.9 l'indication de la date de fabrication, qui est constituée par un groupe de trois chiffres, les deux premiers indiquant la semaine et le dernier, le millésime. Toutefois, cette indication, qui peut n'être apposée que sur un seul flanc, ne sera exigée, pour tout

pneumatique présenté à l'homologation, que deux ans après la date d'entrée en vigueur du présent Règlement.

- 3.2 Les pneumatiques comportent un emplacement de grandeur suffisante pour la marque d'homologation, comme indiqué à l'annexe 2 du présent Règlement.
- 3.3 L'annexe 3 du présent Règlement donne un exemple de schéma des inscriptions du pneumatique.
- 3.4 Les inscriptions mentionnées au paragraphe 3.1 et la marque d'homologation prévue par le paragraphe 5.4 du présent Règlement doivent être moulées en relief ou en creux sur les pneumatiques. Elles doivent être nettement lisibles et situées dans la zone basse du pneumatique sur au moins un des flancs, à l'exception de l'inscription mentionnée au paragraphe 3.1.1 ci-dessus.
4. DEMANDE D'HOMOLOGATION
- 4.1 La demande d'homologation d'un type de pneumatique est présentée soit par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce, soit par son représentant dûment accrédité. Elle précise :
- 4.1.1 la désignation de la dimension du pneumatique telle qu'elle est définie au paragraphe 2.17 du présent Règlement,
- 4.1.2 la marque de fabrique ou de commerce,
- 4.1.3 la catégorie d'utilisation (ordinaire (route) ou pneu neige ou pneumatique à usage temporaire),
- 4.1.4 la structure,
- 4.1.5 la catégorie de vitesse,
- 4.1.6 l'indice de capacité de charge du pneumatique,
- 4.1.7 si le pneumatique est destiné à être utilisé avec ou sans chambre à air,
- 4.1.8 si le pneumatique est "normal" ou "renforcé" ou "pneumatique de secours à usage temporaire de type T",
- 4.1.9 pour les pneumatiques à structure diagonale, le nombre de "ply-rating",
- 4.1.10 les cotes d'encombrement : grosseur hors tout du boudin et diamètre extérieur,
- 4.1.11 les jantes possibles de montage,
- 4.1.12 les jantes de mesure et d'essai,
- 4.1.13 la pression d'essai au cas où le fabricant demande l'application du paragraphe 1.3 de l'annexe 7 du présent Règlement,
- 4.1.14 le coefficient x mentionné au paragraphe 2.20 ci-dessus.

- 4.2 Il est joint à la demande d'homologation des dessins ou photographies en trois exemplaires des flancs et de la bande de roulement du pneumatique, ainsi qu'un dessin coté de la section transversale du pneumatique soumis à l'homologation. Il peut être demandé également deux échantillons du pneumatique.
- 4.3 L'autorité compétente doit vérifier l'existence de dispositions satisfaisantes pour assurer un contrôle efficace de la qualité de la conformité de production avant que soit accordée l'homologation du type.
5. HOMOLOGATION
- 5.1 Si le pneumatique présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions du paragraphe 6 ci-après, l'homologation pour ce type de pneumatique est accordée.
- 5.2 Chaque homologation accordée comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 02) indiquent la série d'amendements contenant les modifications techniques majeures les plus récentes apportées au Règlement, à la date de délivrance de l'homologation. Une même partie contractante ne peut pas attribuer ce même numéro à un autre type de pneumatique visé par le présent Règlement.
- 5.3 L'homologation ou l'extension ou le refus ou le retrait d'homologation ou l'arrêt définitif de la production d'un type de pneumatique, en application du présent Règlement, est communiqué aux parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.
- 5.4 Sur tout pneumatique conforme à un type de pneumatique homologué en application du présent Règlement, il est apposé, de manière visible, à l'emplacement visé au paragraphe 3.2 ci-dessus, en plus des marques prescrites au paragraphe 3.1 ci-dessus, une marque d'homologation internationale composée :
- 5.4.1 d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre "E" suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation 2/,
- 5.4.2 d'un numéro d'homologation.

2/ 1 pour l'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la République fédérative tchèque et slovaque, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 (disponible), 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal et 22 pour la Fédération de Russie. Les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des pièces et équipements de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

- 5.5 La marque d'homologation sera nettement lisible et indélébile.
- 5.6 L'annexe 2 du présent Règlement donne un exemple de la marque d'homologation.
6. SPECIFICATIONS
- 6.1 Cotes des pneumatiques
- 6.1.1 Grosueur du boudin d'un pneumatique
- 6.1.1.1 La grosueur du boudin est calculée à l'aide de la formule suivante :

$$S = S_1 + K (A - A_1)$$

dans laquelle :

S = "grosueur du boudin" exprimée en mm, mesurée sur la jante de mesure,

S₁ = "grosueur nominale du boudin" (traduite en mm) telle que figurant sur le flanc du pneumatique dans la désignation de celui-ci conformément aux prescriptions,

A = largeur (exprimée en mm) de la jante de mesure indiquée par le manufacturier dans la notice descriptive 3/,

A₁ = largeur (exprimée en mm) de la jante théorique.

On retient pour A₁ la valeur S₁, multipliée par x, justifiée par le fabricant et pour K la valeur 0,4.

- 6.1.1.2 Toutefois, pour les types de pneumatiques dont la désignation figure dans la première colonne des tableaux de l'annexe 5 du présent Règlement, la grosueur du boudin est celle qui figure dans ces tableaux en face de la désignation du pneumatique.
- 6.1.2 Diamètre extérieur d'un pneumatique
- 6.1.2.1 Le diamètre extérieur d'un pneumatique doit être calculé à l'aide de la formule suivante :

$$D = d + 2H$$

dans laquelle :

D est le diamètre extérieur exprimé en mm,

d est le nombre conventionnel mentionné au paragraphe 2.17.1.3 ci-dessus exprimé en mm 3/,

H est la hauteur nominale du boudin en mm, égale à $H = 0,01 S_1 \cdot R_a$,

S₁ est la grosueur nominale du boudin exprimée en mm,

3/ Lorsque le nombre conventionnel est indiqué en pouces, la valeur exprimée en mm est obtenue en multipliant ce nombre par 25,4.

Ra est le rapport nominal d'aspect,

tels que figurant sur le flanc du pneumatique dans la désignation de dimension du pneumatique conformément aux prescriptions du paragraphe 3.4 ci-dessus.

- 6.1.2.2 Toutefois, pour les types de pneumatiques dont la désignation figure dans la première colonne des tableaux de l'annexe 5 du présent Règlement, le diamètre extérieur est celui qui figure dans ces tableaux en face de la désignation de dimension du pneumatique.

6.1.3 Méthode de mesure des pneumatiques

La mesure des cotes de pneumatique doit être faite suivant le mode opératoire indiqué à l'annexe 6 du présent Règlement.

6.1.4 Spécifications relatives à la grosseur du boudin du pneumatique

- 6.1.4.1 La grosseur hors tout du pneumatique peut être inférieure à la grosseur du boudin déterminée en application du paragraphe 6.1.1 ci-dessus.

- 6.1.4.2 Elle peut dépasser cette valeur des pourcentages suivants :

- 6.1.4.2.1 en cas de pneumatiques à structure diagonale, 6 %;

- 6.1.4.2.2 en cas de pneumatiques à structure radiale, 4 %;

- 6.1.4.2.3 de plus, si le pneumatique comporte un cordon spécial de protection, les valeurs correspondant à l'application de ces tolérances peuvent être dépassées de 8 mm.

6.1.5 Spécifications relatives au diamètre extérieur des pneumatiques

Le diamètre extérieur du pneumatique ne doit pas excéder les valeurs Dmin et Dmax obtenues avec les formules suivantes :

$$D_{\min} = d + (2H \cdot a)$$

$$D_{\max} = d + (2H \cdot b)$$

dans lesquelles :

- 6.1.5.1 pour les dimensions figurant dans l'annexe 5, $H = 0.5 (D - d)$
- voir références dans le paragraphe 6.1.2.1,

- 6.1.5.2 pour les autres dimensions ne figurant pas dans l'annexe 5, "H" et "d" sont conformes aux définitions du paragraphe 6.1.2.1,

- 6.1.5.3 les coefficients "a" et "b" sont respectivement :

- 6.1.5.3.1 Coefficient "a" = 0.97

- | | | | |
|-----------|---------------------------|--------|-----------------------------|
| 6.1.5.3.2 | Coefficient "b" | Radial | Diagonal et ceinturé croisé |
| | ordinaires (type routier) | 1.04 | 1.08 |

- 6.1.5.4 pour les pneumatiques neige, le diamètre hors tout (Dmax) déterminé conformément aux dispositions ci-dessus peut être dépassé de 1 %.

6.2 Essai de performance charge/vitesse

- 6.2.1 Le pneumatique doit subir l'essai de performance charge/vitesse effectué suivant le mode opératoire indiqué à l'annexe 7 du présent Règlement.
- 6.2.2 Un pneumatique, après avoir subi avec succès l'essai charge/vitesse, ne doit comporter aucun décollement de la bande de roulement, des plis des câblés, ni comporter d'arrachements de la bande de roulement ou de ruptures des câblés.
- 6.2.3 Le diamètre extérieur du pneumatique, mesuré six heures après l'essai de performance charge/vitesse, ne doit pas différer de plus de $\pm 3,5$ % du diamètre extérieur mesuré avant l'essai.

6.3 Indicateurs d'usure

- 6.3.1 Les pneumatiques doivent comporter au moins six rangées transversales d'indicateurs d'usure, à peu près également espacées et situées dans les rainures principales de la bande de roulement. Ces indicateurs d'usure ne doivent pas pouvoir être confondus avec les ponts de gomme existant entre les nervures ou les pavés de la bande de roulement.
- 6.3.2 Toutefois, pour des dimensions destinées à être montées sur des jantes de diamètre nominal inférieur ou égal à 12, quatre rangées d'indicateurs seront acceptées.
- 6.3.3 Les indicateurs d'usure doivent permettre de signaler, avec une tolérance de $\begin{matrix} + 0,4 \\ - 0,25 \end{matrix}$ mm, que les rainures de la bande de roulement n'ont plus qu'une profondeur de 1,6 mm.
- 6.3.4 La hauteur des indicateurs d'usure est déterminée par la différence, à partir de la surface de la bande de roulement, entre la profondeur de sculpture mesurée au sommet de l'indicateur d'usure et la profondeur de sculpture mesurée immédiatement après raccordement de l'indicateur d'usure.

7. MODIFICATIONS DU TYPE DE PNEUMATIQUE ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION

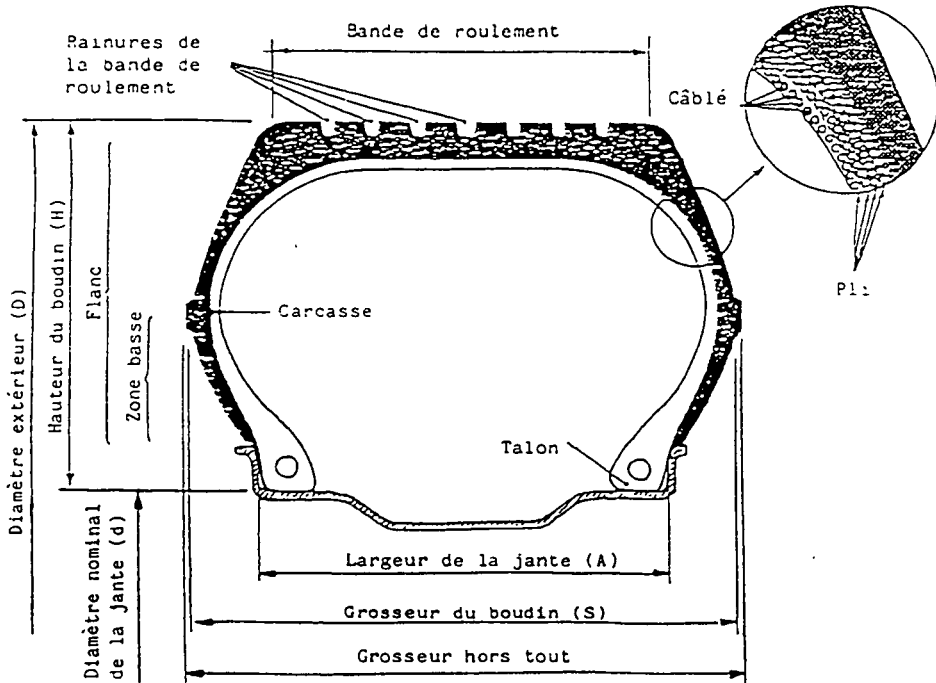
- 7.1 Toute modification du type de pneumatique est portée à la connaissance du service administratif qui a homologué le type de pneumatique. Ce service peut alors :
- 7.1.1 soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir de conséquences fâcheuses notables, et qu'en tout cas le pneumatique satisfait encore aux prescriptions,
- 7.1.2 soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.
- 7.2 Une modification des sculptures du pneumatique n'est pas considérée comme nécessitant une reproduction des essais prescrits au paragraphe 6 du présent Règlement.
- 7.3 La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation, avec l'indication des modifications, est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 5.3 ci-dessus.

- 7.4 L'autorité compétente qui délivre la prorogation de l'homologation lui attribue un numéro de série qu'elle notifie aux autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle visé à l'annexe 1 du présent Règlement.
8. CONFORMITE DE LA PRODUCTION
- 8.1 Tout pneumatique portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être construit de manière à être conforme au type de pneumatique homologué et satisfaire aux prescriptions du paragraphe 6 ci-dessus.
- 8.2 Afin de vérifier que les conditions du paragraphe 8.1 sont respectées, on doit procéder aux contrôles appropriés de la production. Par contrôles appropriés, on entend ici la vérification des dimensions du produit, ainsi que l'existence de moyens d'assurer le contrôle effectif de la qualité des produits.
- 8.3 Le détenteur de l'homologation doit en particulier :
- 8.3.1 avoir accès aux appareils nécessaires pour contrôler la conformité de chaque type homologué,
- 8.3.2 s'assurer que les données relatives aux résultats des essais sont enregistrées et que les documents annexés restent disponibles pendant une période à déterminer en accord avec le service administratif,
- 8.3.3 analyser les résultats de chaque type d'essai, afin de vérifier et d'assurer la stabilité des caractéristiques du produit, compte tenu des variations que subit une production industrielle.
- 8.4 L'autorité compétente qui a délivré l'homologation pour le type de pneumatique peut à tout moment vérifier les méthodes de contrôle de la conformité applicables à chaque unité de production.
- 8.5 Normalement, l'autorité compétente autorise une inspection au moins tous les deux ans. Si, lors d'une de ces visites, des résultats négatifs sont enregistrés, elle doit s'assurer que toutes les mesures sont prises pour rétablir au plus vite la conformité de la production.
9. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITE DE LA PRODUCTION
- 9.1 L'homologation délivrée pour un type de pneumatique conformément au présent Règlement peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe 8.1 ci-dessus n'est pas respectée ou si les pneumatiques prélevés dans la série n'ont pas subi avec succès les essais prévus par ce même paragraphe.

- 9.2 Au cas où une Partie contractante à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle figurant à l'annexe 1 du présent Règlement.
10. ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION
- Si le titulaire d'une homologation arrête définitivement la production d'un type de pneumatique homologué conformément au présent Règlement, il en informe l'autorité qui a délivré l'homologation, laquelle à son tour le notifie aux autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle visé à l'annexe 1 du présent Règlement.
11. DISPOSITIONS TRANSITOIRES
- 11.1 Trois ans après la date d'entrée en vigueur des présents amendements, toutes les Parties contractantes appliquant le présent Règlement appliquent les dispositions des paragraphes 6.1.1.1 et 6.1.2.1 en ce qui concerne les spécifications dimensionnelles des pneumatiques radiaux de la série "60" et de la série "70".
- 11.2 Les homologations des pneumatiques radiaux des séries "60" et "70" déjà accordées sur la base des spécifications dimensionnelles indiquées dans les tableaux IV et V de l'annexe 5 restent valables.
12. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGES DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS
- 12.1 Les Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement doivent communiquer au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou d'extension ou de refus ou de retrait d'homologation ou l'arrêt définitif de la production, émises dans d'autres pays.
- 12.2 Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement peuvent désigner les laboratoires des fabricants de pneumatiques comme étant des laboratoires d'essai agréés.
- 12.3 Dans le cas où une Partie à l'Accord donne effet au paragraphe 12.2 ci-dessus, elle peut, si elle le désire, se faire représenter aux essais par une ou plusieurs personnes de son choix.

Figure explicative

(voir paragraphe 2 du présent Règlement)



Annexe 1

C O M M U N I C A T I O N



(format maximal :
A4 (210 x 297 mm))

de : Nom de l'administration :
.....
.....
.....

objet : 2/ DELIVRANCE D'HOMOLOGATION
EXTENSION D'HOMOLOGATION
REFUS D'HOMOLOGATION
RETRAIT D'HOMOLOGATION
ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de pneumatique pour automobiles

conformément au Règlement No 30

Homologation No ...

Extension No ...

1. Marque de fabrique ou de commerce du pneumatique
2. Désignation du type de pneumatique par le constructeur
3. Nom et adresse du constructeur
4. Nom et adresse du mandataire du constructeur (le cas échéant)
.....
5. Description sommaire
- 5.1 Désignation de la dimension du pneumatique
- 5.2 Catégorie d'utilisation : ordinaire/neige/temporaire 2/
- 5.3 Structure : diagonale/ceinturée croisée/radiale 2/

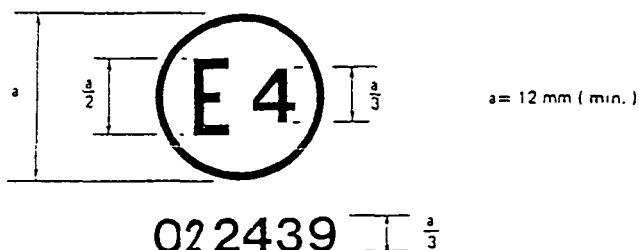
1/ Numéro distinctif du pays qui a délivré/prorogé/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

2/ Rayer les mentions inutiles.

- 5.4 Symbole de la catégorie de vitesse
- 5.5 Indice de capacité de charge
6. Service technique et, le cas échéant, laboratoire d'essai agréé pour l'homologation ou la vérification de la conformité
7. Date du procès-verbal émis par ce service
8. Numéro du procès-verbal émis par ce service
9. Motif(s) d'extension (le cas échéant)
10. Remarques éventuelles
11. Homologation accordée/prorogée/refusée/retirée 2/
12. Lieu
13. Date
14. Signature
15. Est annexée à la présente communication la liste des pièces constituant le dossier de réception déposé au Service administratif ayant accordé l'homologation et pouvant être obtenu sur demande.

Annexe 2

EXEMPLE DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un pneumatique, indique que ce type de pneumatique a été homologué aux Pays-Bas (E4), sous le numéro 022439.

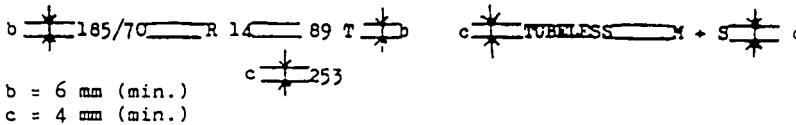
Note : Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation indiquent que l'homologation a été accordée conformément aux dispositions de ce Règlement tel qu'il a été amendé par la série 02 d'amendements.

Le numéro d'homologation doit être placé à proximité du cercle et être disposé soit au-dessus ou au-dessous de la lettre "E", soit à gauche ou à droite de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre "E" et orientés dans le même sens. L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.

Annexe 3

SCHEMA DES INSCRIPTIONS DU PNEUMATIQUE

Exemple des inscriptions que devront porter les pneumatiques mis sur le marché postérieurement à l'entrée en vigueur du présent Règlement



Ces inscriptions définissent un pneumatique :

- ayant une grosseur nominale du boudin de 185,
- ayant un rapport nominal d'aspect de 70,
- possédant une structure radiale (R),
- ayant un diamètre nominal de jante de 14,
- possédant la capacité de charge de 580 kg correspondant à l'indice de charge 89 figurant à l'annexe 4 du présent Règlement,
- appartenant à la catégorie de vitesse T (vitesse maximale 190 km/h),
- pouvant être monté sans chambre à air (Tubeless),
- appartenant au type neige (M+S),
- fabriqué dans la vingt-cinquième semaine de l'année 1973.

L'emplacement et l'ordre des inscriptions composant la désignation du pneumatique doivent être les suivants :

- a) la désignation de la dimension comprenant la grosseur nominale du boudin, le rapport nominal d'aspect, le symbole du type de structure, s'il y a lieu, et le diamètre nominal de jante doivent être groupés comme indiqué dans l'exemple ci-dessus : 185/70 R 14;
- b) l'indice de charge et le symbole de la catégorie de vitesse doivent être situés ensemble à proximité de la désignation de la dimension. Ils peuvent soit la suivre, soit être placés au-dessus, soit être placés au-dessous;
- c) les symboles "Tubeless", "Reinforced" et "M+S" peuvent être éloignés de la désignation de la dimension.

Annexe 4

INDICES DE CAPACITE DE CHARGE

Li = Indice de capacité de charge

kg = Masse correspondante du véhicule qui doit être supportée (kg)

Li	kg	Li	kg	Li	kg	Li	kg
0	45	31	109	61	257	91	615
1	46.2	32	112	62	265	92	630
2	47.5	33	115	63	272	93	650
3	48.7	34	118	64	280	94	670
4	50	35	121	65	290	95	690
5	51.5	36	125	66	300	96	710
6	53	37	128	67	307	97	730
7	54.5	38	132	68	315	98	750
8	56	39	136	69	325	99	775
9	58	40	140	70	335	100	800
10	60	41	145	71	345	101	825
11	61.5	42	150	72	355	102	850
12	63	43	155	73	365	103	875
13	65	44	160	74	375	104	900
14	67	45	165	75	387	105	925
15	69	46	170	76	400	106	950
16	71	47	175	77	412	107	975
17	73	48	180	78	425	108	1 000
18	75	49	185	79	437	109	1 030
19	77.5	50	190	80	450	110	1 060
20	80	51	195	81	462	111	1 090
21	82.5	52	200	82	475	112	1 120
22	85	53	206	83	487	113	1 150
23	87.5	54	212	84	500	114	1 180
24	90	55	218	85	515	115	1 215
25	92.5	56	224	86	530	116	1 250
26	95	57	230	87	545	117	1 285
27	97.5	58	236	88	560	118	1 320
28	100	59	243	89	580	119	1 360
29	103	60	250	90	600	120	1 400
30	106						

Annexe 5

DESIGNATION ET COTES D'ENCOMBREMENT DES PNEUMATIQUES

Tableau I - Pneumatiques diagonaux (pneumatiques européens)

Dimensions	Largeur de la jante de mesure Code	Diamètre hors tout <u>1</u> / mm	Grosueur du boudin <u>1</u> / mm
Série Super-Ballon			
4.80-10	3.5	490	128
5.20-10	3.5	508	132
5.20-12	3.5	558	132
5.60-13	4	600	145
5.90-13	4	616	150
6.40-13	4.5	642	163
5.20-14	3.5	612	132
5.60-14	4	626	145
5.90-14	4	642	150
6.40-14	4.5	666	163
5.60-15	4	650	145
5.90-15	4	668	150
6.40-15	4.5	692	163
6.70-15	4.5	710	170
7.10-15	5	724	180
7.60-15	5.5	742	193
8.20-15	6	760	213
Série Low Section			
5.50-12	4	552	142
6.00-12	4.5	574	156
7.00-13	5	644	178
7.00-14	5	668	178
7.50-14	5.5	688	190
8.00-14	6	702	203
6.00-15 L	4.5	650	156
Série Super Low Section <u>2</u>/			
155-13/6.15-13	4.5	582	157
165-13/6.45-13	4.5	600	167
175-13/6.95-13	5	610	178
155-14/6.15-14	4.5	608	157
165-14/6.45-14	4.5	626	167
175-14/6.95-14	5	638	178
185-14/7.35-14	5.5	654	188
195-14/7.75-14	5.5	670	198
Série Ultra Low Section			
5.9-10	4	483	148
6.5-13	4.5	586	166
6.9-13	4.5	600	172
7.3-13	5	614	184

1/ Tolérance : voir paragraphes 6.1.4 et 6.1.5.

2/ Les désignations suivantes sont admises : 185-14/7.35-14 ou 185-14 ou 7.35-14 ou 7.35-14/185-14.

Tableau II - Pneumatiques radiaux (pneumatiques européens)

Dimensions	Largeur de la jante de mesure Code	Diamètre hors tout <u>1/</u> mm	Grosueur du boudin <u>1/</u> mm
5.60 R 13	4	606	145
5.90 R 13	4.5	626	155
6.40 R 13	4.5	640	170
7.00 R 13	5	644	178
7.25 R 13	5	654	184
5.90 R 14	4.5	654	155
5.60 R 15	4	656	145
6.40 R 15	4.5	690	170
6.70 R 15	5	710	180
140 R 12	4	538	138
150 R 12	4	554	150
150 R 13	4	580	149
160 R 13	4.5	596	158
170 R 13	5	608	173
150 R 14	4	606	149
180 R 15	5	676	174

1/ Tolérance : voir paragraphes 6.1.4 et 6.1.5.

Tableau III - Pneumatiques radiaux - Série millimétrique
(Pneumatiques européens)

Dimensions 2/	Largeur de la jante de mesure Code	Diamètre hors tout 1/ mm	Grosseur du boudin 1/ mm
125 R 10	3.5	459	127
145 R 10	4	492	147
125 R 12	3.5	510	127
135 R 12	4	522	137
145 R 12	4	542	147
155 R 12	4.5	550	157
125 R 13	3.5	536	127
135 R 13	4	548	137
145 R 13	4	566	147
155 R 13	4.5	578	157
165 R 13	4.5	596	167
175 R 13	5	608	178
185 R 13	5.5	624	188
125 R 14	3.5	562	127
135 R 14	4	574	137
145 R 14	4	590	147
155 R 14	4.5	604	157
165 R 14	4.5	622	167
175 R 14	5	634	178
185 R 14	5.5	650	188
195 R 14	5.5	666	198
205 R 14	6	686	208
215 R 14	6	700	218
225 R 14	6.5	714	228
125 R 15	3.5	588	127
135 R 15	4	600	137
145 R 15	4	616	147
155 R 15	4.5	630	157
165 R 15	4.5	646	167
175 R 15	5	660	178
185 R 15	5.5	674	188
195 R 15	5.5	690	198
205 R 15	6	710	208
215 R 15	6	724	218
225 R 15	6.5	738	228
235 R 15	6.5	752	238
175 R 16	5	686	178
185 R 16	5.5	698	188
205 R 16	6	736	208

1/ Tolérance : voir paragraphes 6.1.4 et 6.1.5.

2/ Sur certains pneumatiques, la jante peut être exprimée en millimètres
 10" = 255 12" = 305 13" = 330 14" = 355
 15" = 380 16" = 405 (exemple : 125 R 255).

Tableau IV - Pneumatiques radiaux - Série "70" */
(Pneumatiques européens)

Dimensions	Largeur de la jante de mesure Code	Diamètre hors tout <u>1</u> / mm	Grosueur du boudin <u>1</u> / mm
145/70 R 10	3.5	462	139
155/70 R 10	3.5	474	146
165/70 R 10	4.5	494	165
145/70 R 12	4	512	144
155/70 R 12	4	524	151
165/70 R 12	4.5	544	165
175/70 R 12	5	552	176
145/70 R 13	4	538	144
155/70 R 13	4	550	151
165/70 R 13	4.5	568	165
175/70 R 13	5	580	176
185/70 R 13	5	598	186
195/70 R 13	5.5	608	197
205/70 R 13	5.5	625	204
145/70 R 14	4	564	144
155/70 R 14	4	576	151
165/70 R 14	4.5	592	165
175/70 R 14	5	606	176
185/70 R 14	5	624	186
195/70 R 14	5.5	636	197
205/70 R 14	5.5	652	206
215/70 R 14	6	665	217
225/70 R 14	6	677	225
235/70 R 14	6.5	694	239
245/70 R 14	6.5	705	243
145/70 R 15	4	590	144
155/70 R 15	4	602	151
165/70 R 15	4.5	618	165
175/70 R 15	5	632	176
185/70 R 15	5	648	186
195/70 R 15	5.5	656	197
205/70 R 15	5.5	669	202
215/70 R 15	6	682	213
225/70 R 15	6	696	220
235/70 R 15	6.5	712	234
245/70 R 15	6.5	720	239

*/ Données dimensionnelles applicables à certains pneumatiques existants. En ce qui concerne les nouvelles homologations, les dimensions calculées selon les dispositions des paragraphes 6.1.1.1 et 6.1.2.I du présent Règlement sont applicables. Voir dispositions transitoires, paragraphe 11.

1/ Tolérance : voir paragraphes 6.1.4 et 6.1.5.

Tableau V - Pneumatiques radiaux - Série "60" */
(Pneumatiques européens)

Dimensions	Largeur de la jante de mesure Code	Diamètre hors tout <u>1</u> / mm	Grosseur du boudin <u>1</u> / mm
165/60 R 12	5	504	167
165/60 R 13	5	530	167
175/60 R 13	5.5	536	178
185/60 R 13	5.5	548	188
195/60 R 13	6	566	198
205/60 R 13	6	578	208
215/60 R 13	6	594	218
225/60 R 13	6.5	602	230
235/60 R 13	6.5	614	235
165/60 R 14	5	554	167
175/60 R 14	5.5	562	178
185/60 R 14	5.5	574	188
195/60 R 14	6	590	198
205/60 R 14	6	604	208
215/60 R 14	6	610	215
225/60 R 14	6	620	220
235/60 R 14	6.5	630	231
245/60 R 14	6.5	642	237
265/60 R 14	7	670	260
185/60 R 15	5.5	600	188
195/60 R 15	6	616	198
205/60 R 15	6	630	208
215/60 R 15	6	638	216
225/60 R 15	6.5	652	230
235/60 R 15	6.5	664	236
255/60 R 15	7	688	255
205/60 R 16	6	654	208
215/60 R 16	6	662	215
225/60 R 16	6	672	226
235/60 R 16	6.5	684	232

*/ Données dimensionnelles applicables à certains pneumatiques existants. En ce qui concerne les nouvelles homologations, les dimensions calculées selon les dispositions des paragraphes 6.1.1.1 et 6.1.2.1 du présent Règlement sont applicables. Voir dispositions transitoires, paragraphe 11.

1/ Tolérance : voir paragraphes 6.1.4 et 6.1.5.

Tableau VI - Pneumatiques radiaux - High Flotation

Dimensions	Largeur de la jante de mesure Code	Diamètre hors tout ^{1/} mm	Grosueur du boudin ^{1/} mm
27 x 8.50 R 14	7	674	218
30 x 9.50 R 15	7.5	50	240
31 x 10.50 R 15	8.5	775	268
31 x 11.50 R 15	9	775	290
32 x 11.50 R 15	9	801	290
33 x 12.50 R 15	10	826	318

^{1/} Tolérance : voir paragraphes 6.1.4 et 6.1.5.

Annexe 6

METHODE DE MESURE DES PNEUMATIQUES

1.1 Monter le pneumatique sur la jante de mesure indiquée par le fabricant en application du paragraphe 4.1.12 du présent Règlement; le gonfler à une pression comprise entre 3,0 et 3,5 bar.

1.2 Régler à la pression suivante :

1.2.1 pour les pneumatiques à structure ceinturée croisée standard : 1,7 bar;

1.2.2 pour les pneumatiques à structure diagonale :

Ply-rating	Pression (bar)		
	Catégorie de vitesse		
	L, M, N	P, Q, R, S	T, U, H, V
4	1.7	2.0	-
6	2.1	2.4	2.6
8	2.5	2.8	3.0

1.2.3 pour les pneumatiques standard à structure radiale : 1,8 bar;

1.2.4 pour les pneumatiques renforcés : 2,3 bar;

1.2.5 pour les pneumatiques de secours à usage temporaire de type T : 4,2 bar.

2. Conditionner le pneumatique monté sur sa jante à la température ambiante de la salle pendant au moins 24 heures, sauf l'exception prévue au paragraphe 6.2.3 du présent Règlement.

3. Ajuster la pression à la valeur spécifiée au paragraphe 1.2 ci-dessus.

4. Mesurer, au moyen d'un compas, en tenant compte de l'épaisseur des nervures ou cordons de protection, la grosseur hors tout en six points régulièrement espacés; retenir comme grosseur hors tout la valeur maximale mesurée.

5. Déterminer le diamètre extérieur en mesurant la circonférence maximale et en divisant cette valeur par π (3,1416).

Annexe 7

MODE OPERATOIRE DES ESSAIS DE PERFORMANCE CHARGE/VITESSE

1. Préparation du pneumatique

- 1.1 Monter un pneumatique neuf sur la jante d'essai indiquée par le fabricant en application du paragraphe 4.1.12 du présent Règlement.
- 1.2 Le gonfler à la pression appropriée figurant (en bar) au tableau ci-dessous :

Pneumatiques de secours à usage temporaire de type T : 4,2 bar

Catégorie de vitesse	Pneumatiques diagonaux			Pneumatiques radiaux		Pneumatiques ceinturés croisés
	Ply-rating			Normal	Renforcé	Normal
	4	6	8			
L, M, N	2.3	2.7	3.0	-	-	-
P, Q, R, S	2.6	3.0	3.3	2.6	3.0	2.6
T, U, H	2.8	3.2	3.5	2.8	3.2	2.8
V	3.0	3.4	3.7	3.0	-	-

- 1.3 Le fabricant peut demander en le justifiant qu'il soit fait usage d'une pression de gonflage d'essai différente de celle figurant au paragraphe 1.2 ci-dessus. Dans ce cas, le pneumatique est gonflé à cette pression.
- 1.4 Conditionner l'ensemble pneumatique et roue à la température du local d'essai pendant au moins trois heures.
- 1.5 Ramener la pression du pneumatique à celle spécifiée aux paragraphes 1.2 ou 1.3 ci-dessus.
2. Réalisation de l'essai
- 2.1 Monter l'ensemble pneumatique et roue sur un axe d'essai et l'appuyer sur la surface extérieure d'un volant lisse d'un diamètre de 1,70 m \pm 1 % ou de 2,0 m \pm 1 %.
- 2.2 Appliquer à l'axe d'essai une charge égale à 80 % de :
- 2.2.1 la limite de charge maximale rapportée à l'indice de capacité de charge pour les pneumatiques avec symboles de vitesse L à H inclusivement,
- 2.2.2 la limite de charge maximale liée à une vitesse maximale de 240 km/h pour les pneus avec symbole de vitesse "V" (voir par. 2.31.2 du présent Règlement).
- 2.3 Pendant toute la durée de l'essai, la pression du pneumatique n'est pas corrigée et la charge d'essai est maintenue constante.

- 2.4 Pendant l'essai, la température dans le local d'essai doit être maintenue entre 20° et 30 °C ou à une température plus élevée si le fabricant y consent.
- 2.5 Effectuer l'essai d'une manière continue, selon les indications suivantes :
- 2.5.1 temps pour passer de la vitesse 0 à la vitesse de départ de l'essai : 10 minutes;
- 2.5.2 vitesse de départ de l'essai : vitesse maximale prévue pour le type de pneumatique (voir par. 2.29.3 du présent Règlement) diminuée de 40 km/h, dans le cas d'un volant lisse d'un diamètre de 1,70 m \pm 1 %, ou de 30 km/h dans le cas d'un volant lisse d'un diamètre de 2 m \pm 1 %;
- 2.5.3 échelonnement des paliers de vitesse : 10 km/h;
- 2.5.4 durée de l'essai à chaque palier de vitesse, sauf le dernier : 10 minutes;
- 2.5.5 durée de l'essai au dernier palier de vitesse : 20 minutes;
- 2.5.6 vitesse maximale de l'essai : vitesse maximale prévue pour le type de pneumatique, diminuée de 10 km/h dans le cas d'un volant lisse d'un diamètre de 1,70 m \pm 1 %, ou non diminuée dans le cas d'un volant lisse d'un diamètre de 2 m \pm 1 %.
3. Méthodes équivalentes d'essais
- Si une méthode autre que celle décrite au paragraphe 2 ci-dessus est utilisée, son équivalence doit être démontrée.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 24 septembre 1992.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 38¹ annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur²

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 24 avril 1992. Ils sont entrés en vigueur le 24 septembre 1992, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (« *Amendement 2 comprenant le complément 3* ») se lit comme suit :

Lire comme suit le paragraphe 2.2.2 :

"2.2.2. d'une description technique succincte précisant notamment, à l'exception des feux équipés de sources lumineuses non remplaçables, la catégorie ou les catégories de lampes à incandescence prescrites; cette catégorie de lampes à incandescence sera l'une de celles qui figurent dans le Règlement No 37."

Lire comme suit le paragraphe 3.2 :

"3.2. portent l'indication, nettement lisible et indélébile, de la catégorie ou des catégories de lampes à incandescence prescrites; cette disposition ne s'applique pas aux lampes équipées de sources lumineuses non remplaçables."

Ajouter un paragraphe 3.4 nouveau, libellé :

"3.4. Portent, dans le cas de feux arrière brouillard équipés de sources lumineuses non remplaçables, l'indication de la tension nominale et de la consommation nominale en watts."

Ajouter un paragraphe 6.4 nouveau, libellé :

"6.4. S'il s'agit d'un feu unique contenant plus d'une source lumineuse, le feu doit fonctionner avec l'intensité minimale requise lorsqu'une source lumineuse quelconque sera défaillante, et lorsque toutes les sources lumineuses fonctionnent, les intensités maximales ne devront pas être dépassées."

Note : Renuméroter les paragraphes : 6.4 devient 6.5 et 6.5 devient 6.6.

Ajouter un nouveau paragraphe 6.7, ainsi libellé :

"6.7. Les performances photométriques des feux comportant plusieurs sources lumineuses doivent être contrôlées conformément aux dispositions de l'annexe 3."

Lire comme suit le paragraphe 7 :

"7. MODALITES DES ESSAIS

Toutes les mesures s'effectuent avec des lampes étalon incolores des types prescrits pour ce dispositif, réglés pour émettre le flux lumineux

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1098, p. 301; vol. 1523, n° A-4789, et vol. 1607, n° A-4789.

² Voir note de bas de page 1 à la page 364.

normal prescrit pour ces types de lampes. Toutes les mesures sur les feux arrière brouillard avec des sources lumineuses non remplaçables seront effectuées sous une tension de 13,5 V ou de 28,0 V."

Paragraphe 2, ajouter à la fin la phrase suivante :

"Toutefois, pour les feux équipés de sources de lumière non remplaçables, les caractéristiques colorimétriques doivent être vérifiées, les sources de lumière étant présentes dans les feux, sous une tension de 6,75 V, 13,5 V ou 28,0 V."

Annexe 1, lire :

"Annexe 1 (du règlement)
(format maximal : A4 (210 x 297 mm))



COMMUNICATION

émanant de : Nom de l'administration :
.....
.....
.....

concernant : 2/ HOMOLOGATION ACCORDEE
HOMOLOGATION ETENDUE
HOMOLOGATION REPOUSSEE
HOMOLOGATION RETIREE
ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de feu arrière brouillard pour les véhicules à moteur et leurs remorques en application du Règlement No 38

No d'homologation ...

No d'extension ...

1. Marque de fabrique ou de commerce du dispositif :
2. Désignation du type de dispositif par le fabricant :
3. Nom et adresse du fabricant :
4. Nom et adresse du mandataire du fabricant (le cas échéant) :
5. Dispositif soumis à l'homologation le :
6. Service technique chargé des essais :
7. Date du procès-verbal délivré par ce service :
8. Numéro du procès-verbal d'essai délivré par ce service :
9. Description sommaire : 1/
- Nombre et type(s) de lampe(s) : (1 x P21W).
10. Position de la marque d'homologation :
11. Motif(s) de l'extension d'homologation (le cas échéant) :
12. Homologation accordée/prorogée/refusée/retirée 2/ :
13. Lieu
14. Date
15. Signature
16. Est annexée la liste des pièces constituant le dossier d'homologation déposé au Service administratif ayant délivré l'homologation et pouvant être obtenu sur demande."

Annexe 3, ajouter un nouveau paragraphe 4, ainsi libellé :

"4. Mesures photométrique pour les feux comportant plusieurs sources lumineuses

Les performances photométriques doivent être contrôlées :

4.1. Pour les lampes à filament ou autres sources lumineuses non remplaçables (fixes) :

à la tension prescrite par le fabricant; le laboratoire d'essai peut exiger du fabricant qu'il fournisse la source d'alimentation spéciale nécessaire pour alimenter ces lampes;

4.2 Pour les lampes à filament remplaçables :

si elles comportent des lampes à filament de 6,75 V, 13,5 V ou 28,0 V fabriquées en série, les valeurs d'intensité lumineuse obtenues doivent être comprises entre la limite maximale indiquée dans le présent Règlement et la limite minimale dudit Règlement augmentée en fonction de l'écart toléré du flux lumineux autorisé pour le type de lampe à filament choisi, selon le Règlement No 37 pour les lampes à filament de fabrication courante; on peut aussi utiliser une lampe à filament étalon dans chacune des différentes positions successivement, lorsqu'elle fonctionne à son flux de référence, les différentes mesures obtenues dans chaque position étant additionnées."

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 24 septembre 1992.

1/ Numéro distinctif du pays qui a accordé/refusé/étendu/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

2/ Biffer les mentions qui ne conviennent pas.

3/ Pour les feux arrière brouillard équipés de sources lumineuses non remplaçables indiquer le nombre et la consommation totale en watts des sources lumineuses scellées.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 50¹ annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur²

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 24 avril 1992. Ils sont entrés en vigueur le 24 septembre 1992, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (« *Amendement 1 comprenant le complément 2* ») se lit comme suit :

Paragraphe 3.2.2, modifier comme suit :

"d'une description technique succincte précisant notamment, à l'exception des lampes équipées de sources lumineuses non remplaçables, la catégorie ou les catégories de lampes à incandescence prescrites; cette catégorie de lampes à incandescence sera l'une de celles qui figurent dans le Règlement No 37."

Paragraphe 4.1.2, modifier comme suit :

"l'indication de la catégorie ou des catégories de lampes à incandescence prévues; cette disposition n'est pas valable pour les lampes équipées de sources lumineuses non remplaçables."

Insérer un nouveau paragraphe 4.3, ainsi libellé :

"Dans le cas de lampes équipées de sources lumineuses non remplaçables, la tension nominale et la consommation nominale en watts."

Paragraphe 5.5, modifier comme suit :

"Sur tout dispositif conforme à un type homologué en application du présent règlement, il est apposé, à l'emplacement visé au paragraphe 4.2 ci-dessus, en plus des marques prescrites aux paragraphes 4.1 et 4.3, une marque d'homologation internationale composée :"

Ajouter un nouveau paragraphe 7.11, ainsi libellé :

"7.11 Les performances photométriques des feux comportant plusieurs sources lumineuses doivent être contrôlées conformément aux dispositions de l'annexe 4."

Paragraphe 8.1, ajouter la phrase suivante :

"Toutes les mesures sur des lampes équipées de sources lumineuses non remplaçables seront effectuées sous une tension respectivement de 6,75 V et 13,5 V."

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1277, p. 541 et vol. 1607, n° A-4789.

² Voir note de bas de page 1 à la page 364.

Paragraphe 9, ajouter à la fin du paragraphe la phrase suivante :

"Toutefois, pour les feux équipés de sources de lumière non remplaçables, les caractéristiques colorimétriques doivent être vérifiées, les sources de lumière étant présentes dans les feux, sous une tension de 6,75 V, 13,5 V ou 28,0 V."

Remplacer l'annexe 2 par ce qui suit :

"Annexe 2 (du Règlement)

(format maximal : A4 (210 x 297 mm))



COMMUNICATION

émanant de : Nom de l'administration :

concernant : 2/ HOMOLOGATION ACCORDEE
 HOMOLOGATION PROROGEE
 HOMOLOGATION REFUSEE
 HOMOLOGATION RETIREE
 ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de

en application du Règlement No 50

No d'homologation No de prorogation

1. Marque de fabrique ou de commerce du dispositif :
2. Désignation du type de dispositif par le fabricant :
3. Nom et adresse du fabricant :
4. Nom et adresse du mandataire du fabricant (le cas échéant) :
5. Dispositif soumis à l'homologation le :
6. Service technique chargé des essais :
7. Date du procès-verbal délivré par ce service :
8. Numéro du procès-verbal délivré par ce service :
9. Description sommaire 2/ 4/ :
 - Par catégorie de feux :
 - couleur de la lumière émise : rouge/jaune sélectif/blanc/
jaune-auto 2/;
 - nombre et catégorie de lampe(s) : (2 x P21W).
10. Position de la marque d'homologation :
11. Motif(s) de la prorogation de l'homologation (le cas échéant) :
12. Homologation accordée/prorogée/refusée/retirée 2/ :
13. Lieu :

14. Date :
15. Signature :
16. Est annexée la liste des pièces déposées au service administratif ayant délivré l'homologation, qui peuvent être obtenues sur demande.

Annexe 4, ajouter un nouveau paragraphe 3, ainsi libellé :

"3. Mesure photométrique pour les feux comportant plusieurs sources lumineuses

Les performances photométriques doivent être contrôlées :

3.1 Pour les lampes à filament ou autres sources lumineuses non remplaçables (fixes) :

à la tension prescrite par le fabricant; le laboratoire d'essai peut exiger du fabricant qu'il fournisse la source d'alimentation spéciale nécessaire pour alimenter ces lampes;

3.2 Pour les lampes à filament remplaçables :

si elles comportent des lampes à filament de 6.75 V, 13.5 V ou 28.0 V fabriquées en série, les valeurs d'intensité lumineuse obtenues doivent être comprises entre la limite maximale indiquée dans le présent Règlement et la limite minimale dudit Règlement augmentée en fonction de l'écart toléré du flux lumineux autorisé pour le type de lampe à filament choisi, selon le Règlement No 37 pour les lampes à filament de fabrication courante; on peut aussi utiliser une lampe à filament étalon dans chacune des différentes positions successivement, lorsqu'elle

1/ Numéro distinctif du pays qui a accordé/prorogé/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

2/ Biffer les mentions qui ne conviennent pas.

3/ En ce qui concerne les feux d'éclairage et de signalisation, lors de l'homologation d'un ensemble comprenant plusieurs feux fixes avec attribution d'un numéro unique, une seule fiche peut être rédigée. Il suffit de signaler :

- dans l'en-tête, le nom des feux en question;
- les numéros des directives pertinentes.

Dans ce cas, la rubrique "DESCRIPTION SOMMAIRE" sera rédigée en annexe et y figureront, le cas échéant, pour chaque feu :

- le nombre et la catégorie de lampe(s) à incandescence;
- la tension nominale;
- la catégorie du dispositif;
- la couleur de la lumière émise.

4/ Pour des lampes équipées de sources lumineuses non remplaçables, indiquer le nombre et la consommation totale en watts des sources lumineuses."

fonctionne à son flux de référence, les différentes mesures obtenues dans chaque position étant additionnées."

Annexe 9, ajouter à la fin la phrase suivante :

"Toutefois, pour les feux équipés de sources de lumière non remplaçables, les caractéristiques colorimétriques doivent être vérifiées, les sources de lumière étant présentes dans les feux, sous une tension de 6.75 V, 13.5 V ou 28.0 V."

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 24 septembre 1992.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 77¹ annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur²

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 24 avril 1992. Ils sont entrés en vigueur le 24 septembre 1992, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (« *Amendement 1 comprenant le complément 2* ») se lit comme suit :

Paragraphe 3.2.1, modifier le texte comme suit :

"d'une description technique succincte précisant notamment, à l'exception des feux équipés de sources lumineuses non remplaçables, les catégories de lampes à incandescence prescrites; chaque catégorie de lampes à incandescence correspond à l'une ou l'autre de celles qui figurent au Règlement No 37."

Paragraphe 4.1.2, modifier le texte comme suit :

"l'indication, nettement lisible et indélébile, de la catégorie ou des catégories de lampes à incandescence prescrites; cette disposition n'est pas valable pour les feux de stationnement équipés de sources lumineuses non remplaçables."

Ajouter un nouveau paragraphe 4.1.3 libellé comme suit :

"Dans le cas de feux de stationnement équipés de sources lumineuses non remplaçables, doivent porter la marque de la tension nominale et de la consommation nominale en watts."

Ajouter un nouveau paragraphe 7.1.3 libellé comme suit :

"S'il s'agit d'un feu unique contenant plus d'une source lumineuse, le feu doit avoir l'intensité minimale requise lorsqu'une source lumineuse quelconque est défailante, et lorsque toutes les sources lumineuses fonctionneront, les intensités maximales ne doivent pas être dépassées."

Ajouter un nouveau paragraphe 7.4, ainsi libellé :

"7.4 Les performances photométriques des feux comportant plusieurs sources lumineuses doivent être contrôlées conformément aux dispositions de l'annexe 4."

Paragraphe 8, modifier le texte comme suit :

"Toutes les mesures s'effectuent avec des lampes à incandescence-étalon incolores des types prévus pour le dispositif, réglées pour émettre le flux lumineux normal prescrit pour ce type de lampe. Toutes les mesures sur des feux de stationnement équipés de sources lumineuses non remplaçables s'effectuent sous une tension de 13,5 V ou 28,0 V."

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1514, n° A-4789 et vol. 1607, n° A-4789.

² Voir note de bas de page 1 à la page 364.

Annexe 1, ajouter un nouveau renvoi à la note et la note "3/" relative à la rubrique 2 doit être libellée comme suit :

"3/ Pour les feux de stationnement équipés de sources lumineuses non remplaçables, indiquer le nombre et la consommation totale en watts des sources lumineuses."

Paragraphe 9, ajouter à la fin du paragraphe la phrase suivante :

"Toutefois, pour les feux équipés de sources de lumière non remplaçables, les caractéristiques colorimétriques doivent être vérifiées, les sources de lumière étant présentes dans les feux, sous une tension de 6.75 V, 13.5 V ou 28.0 V."

Annexe 4, ajouter un nouveau paragraphe 3, ainsi libellé :

"3. Mesure photométrique pour les feux comportant plusieurs sources lumineuses

Les performances photométriques doivent être contrôlées :

3.1 Pour les lampes à incandescence ou autres sources lumineuses non remplaçables (fixes) :

à la tension prescrite par le fabricant; le laboratoire d'essai peut exiger du fabricant qu'il fournisse la source d'alimentation spéciale nécessaire pour alimenter ces lampes.

3.2 Pour les lampes à incandescence remplaçables :

si elles comportent des lampes à incandescence de 6.75 V, 13.5 V ou 28.0 V fabriquées en série, les valeurs d'intensité lumineuse obtenues doivent être comprises entre la limite maximale indiquée dans le présent Règlement et la limite minimale dudit Règlement augmentée en fonction de l'écart toléré du flux lumineux autorisé pour le type de lampe à incandescence choisi, selon le Règlement No 37 pour les lampes à incandescence de fabrication courante; on peut aussi utiliser une lampe à incandescence-étalon dans chacune des différentes positions successivement, lorsqu'elle fonctionne à son flux de référence, les différentes mesures obtenues dans chaque position étant additionnées.

Annexe 5, ajouter à la fin la phrase suivante :

"Toutefois, pour les feux équipés de sources de lumière non remplaçables, les caractéristiques colorimétriques doivent être vérifiées, les sources de lumière étant présentes dans les feux, sous une tension de 6.75 V, 13.5 V ou 28.0 V."

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 24 septembre 1992.

No. 8050. CULTURAL AGREEMENT
BETWEEN POLAND AND BRAZIL.
SIGNED AT BRASÍLIA, ON 19 OCTO-
BER 1961¹

Nº 8050. ACCORD DE COOPÉRATION
CULTURELLE ENTRE LA POLOGNE
ET LE BRÉSIL. SIGNÉ À BRASÍLIA,
LE 19 OCTOBRE 1961¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Brazil registered on 17 September 1992 the Agreement on cultural cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Polish Republic signed at Brasília on 29 July 1991.

The said Agreement, which came into force on 12 August 1992, provides, in its article XII, for the termination of the above-mentioned Agreement of 19 October 1961.

(17 September 1992)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement brésilien a enregistré le 17 septembre 1992 l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la coopération culturelle signé à Brasília le 29 juillet 1991²

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 12 août 1992, stipule, à son article XII, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 19 octobre 1961.

(17 septembre 1992)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 552, p. 75.

² See p. 201 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 552, p. 75.

² Voir p. 201 du présent volume.

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, ON 18 MARCH 1965¹

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LE 18 MARS 1965¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:

7 August 1992

GEORGIA

(With effect from 6 September 1992.)

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 September 1992.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le :

7 août 1992

GÉORGIE

(Avec effet au 6 septembre 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 septembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1119, 1120, 1150, 1175, 1225, 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639, 1644, 1653, 1656, 1673 and 1686.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1119, 1120, 1150, 1175, 1225, 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639, 1644, 1653, 1656, 1673 et 1686.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS. DONE AT
VIENNA, ON 24 APRIL 1963¹

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS CONSULAI-
RES. FAITE À VIENNE, LE 24 AVRIL
1963¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 September 1992

BAHRAIN

(With effect from 17 October 1992.)

With the following declaration:

“The accession by the State of Bahrain to the said Convention shall in no way constitute recognition of Israel or be a cause for the establishment of any relations of any kind therewith.”

Registered ex officio on 17 September 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

17 septembre 1992

BAHREÏN

(Avec effet au 17 octobre 1992.)

Avec la déclaration suivante :

L'adhésion de l'Etat du Bahreïn à ladite Convention ne constitue en aucune façon une reconnaissance d'Israël ni une cause d'établissement de relations quelconques avec lui.

Enregistré d'office le 17 septembre 1992.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 18, as well as annex A in volumes 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674, 1679, 1685, 1686 and 1688.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674, 1679, 1685, 1686 et 1688.

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970¹

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

25 August 1992

LEBANON

(With effect from 25 November 1992.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 17 September 1992.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

25 août 1992

LIBAN

(Avec effet au 25 novembre 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture le 17 septembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 18, as well as annex A in volumes 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305, 1318, 1387, 1390, 1417, 1419, 1463, 1491, 1507, 1509, 1540, 1549, 1558, 1562, 1583, 1641 and 1658.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 13 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305, 1318, 1387, 1390, 1417, 1419, 1463, 1491, 1507, 1509, 1540, 1549, 1558, 1562, 1583, 1641 et 1658.

No. 13713. BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF SPAIN. SIGNED AT BRASÍLIA ON 1 APRIL 1971¹

Nº 13713. ACCORD DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 1^{er} AVRIL 1971¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Brazil registered on 1 September 1992 the Basic Agreement on technical, scientific and technological co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Kingdom of Spain signed at Madrid on 13 April 1989.²

The said Agreement, which came into force provisionally on 13 April 1989, and definitively on 27 July 1992, provides, in its article XIX, for the termination of the above-mentioned Agreement of 1 April 1971.

(17 September 1992)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement brésilien a enregistré le 17 septembre 1992 l'Accord de base entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Royaume d'Espagne relatif à la coopération technique, scientifique et technologique signé à Madrid le 13 avril 1989²

Ledit Accord, qui est entré en vigueur à titre provisoire le 13 avril 1989, et à titre définitif le 27 juillet 1992, stipule, à son article XIX, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 1^{er} avril 1971.

(17 septembre 1992)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 957, p. 95.

² See p. 167 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 957, p. 95.

² Voir p. 167 du présent volume.

No. 14403. STATUTES OF THE WORLD
TOURISM ORGANIZATION (WTO).
ADOPTED AT MEXICO CITY ON
27 SEPTEMBER 1970¹

N° 14403. STATUTS DE L'ORGANISA-
TION MONDIALE DU TOURISME
(OMT). ADOPTÉS À MEXICO LE
27 SEPTEMBRE 1970¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Govern-
ment of Spain on:*

26 June 1992

PARAGUAY

(With effect from 26 June 1992.)

*Certified statement was registered by
Spain on 15 September 1992.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-
ment espagnol le :*

26 juin 1992

PARAGUAY

(Avec effet au 26 juin 1992.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par l'Espagne le 15 septembre 1992.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 985, p. 339, and annex A in volumes 1110, 1258, 1260, 1265, 1349, 1351, 1406, 1422, 1427, 1434, 1486, 1515, 1545, 1563, 1579, 1653 and 1669.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 985, p. 339, et annexe A des volumes 1110, 1258, 1260, 1265, 1349, 1351, 1406, 1422, 1427, 1434, 1486, 1515, 1545, 1563, 1579, 1653 et 1669.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

26 August 1992

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe and the Netherlands Antilles. With effect from 26 November 1992.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 17 September 1992.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

26 août 1992

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe et les Antilles néerlandaises. Avec effet au 26 novembre 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 17 septembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678 and 1679.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678 et 1679.

No. 15943. CONVENTION ON THE
LAW APPLICABLE TO PRODUCTS
LIABILITY. CONCLUDED AT THE
HAGUE ON 2 OCTOBER 1973¹

N° 15943. CONVENTION SUR LA LOI
APPLICABLE À LA RESPONSABILITÉ
DU FAIT DES PRODUITS. CON-
CLUE À LA HAYE LE 2 OCTOBRE
1973¹

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Govern-
ment of the Netherlands on:*

10 August 1992

FINLAND

(With effect from 1 November 1992.)

*Certified statement was registered by the
Netherlands on 18 September 1992.*

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-
ment néerlandais le :*

10 août 1992

FINLANDE

(Avec effet au 1^{er} novembre 1992.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par les Pays-Bas le 18 septembre 1992.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1056, p. 187, and
annex A in volumes 1140, 1401 and 1523.

Vol. 1689, A-15943

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1056, p. 187,
et annexe A des volumes 1140, 1401 et 1523.

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975¹

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 September 1992

ESTONIA

(With effect from 21 March 1993.)

Registered ex officio on 21 September 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 septembre 1992

ESTONIE

(Avec effet au 21 mars 1993.)

Enregistré d'office le 21 septembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573, 1646, 1679 and 1684.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573, 1646, 1679 et 1684.

No. 21623. CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 NOVEMBER 1979¹

N° 21623. CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHERIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE. CONCLUE À GENÈVE LE 13 NOVEMBRE 1979¹

SUCCESSION

Notification received on:

21 September 1992

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 21 September 1992.

SUCCESSION

Notification reçue le :

21 septembre 1992

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 21 septembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 217, and annex A in volumes 1310, 1312, 1314, 1325, 1330, 1340, 1344, 1356, 1358, 1403, 1409, 1412, 1434, 1457, 1597, 1655 and 1679.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 217, et annexe A des volumes 1310, 1312, 1314, 1325, 1330, 1340, 1344, 1356, 1358, 1403, 1409, 1412, 1434, 1457, 1597, 1655 et 1679.

No. 21886. PROTOCOL RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF POLLUTION BY SUBSTANCES OTHER THAN OIL, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 2 NOVEMBER 1973¹

N° 21886. PROTOCOLE DE 1973 SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS DE POLLUTION PAR DES SUBSTANCES AUTRES QUE LES HYDROCARBURES. CONCLU À LONDRES LE 2 NOVEMBRE 1973¹

AMENDMENTS to the annex of the above-mentioned Protocol

The amendments were adopted on 4 July 1991 by Resolution MEPC. 49(31) of the Marine Environment Protection Committee of the International Maritime Organization, in accordance with article III (5) of the Protocol.

They came into force for all Parties to the Protocol on 24 July 1992, i.e., three months after the date on which they were deemed to have been accepted (24 April 1992, as determined by the Maritime Environment Protection Committee), no objection having been notified to the Secretary-General of the International Maritime Organization by any Contracting Government prior to that date, in accordance with article III (7) of the Protocol.

Authentic texts of the amendments: English, French, Russian and Spanish.

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 24 September 1992.

AMENDEMENTS à l'annexe du Protocole susmentionné

Les amendements ont été adoptés le 4 juillet 1991 par la Résolution MEPC. 49(31) du Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation maritime internationale, conformément au paragraphe 5 de l'article III du Protocole.

Ils sont entrés en vigueur pour toutes les Parties au Protocole le 24 juillet 1992, soit trois mois après la date à laquelle ils ont été considérés comme acceptés (24 avril 1992, date fixée par le Comité de la protection du milieu marin), aucune objection n'ayant été notifiée au Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale par un Gouvernement contractant avant cette date, conformément au paragraphe 7 de l'article III du Protocole.

Textes authentiques des amendements: anglais, français, russe et espagnol.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 24 septembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1313, p. 3, and annex A in volumes 1355, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598 and 1678.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1313, p. 3, et annexe A des volumes 1355, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598 et 1678.

ANNEX

LIST OF SUBSTANCES

Appendix 1

Oil carried in bulk as listed in appendix I to Annex I of MARPOL 73/781 other than those covered by the 1969 Intervention Convention²

Asphalt solutions

Blending stocks
Roofers flux
Straight run residue

Oils

Clarified
Road oil
Transformer oil
Aromatic oil (excluding vegetable oil)
Mineral oil
Motor oil
Penetrating oil
Spindle oil
Turbine oil

Distillates

Straight run
Flashed feed stocks

Gas oil

Cracked

Naphtha

Solvent
Petroleum
Heartcut distillate oil

Gasolines blending stocks

Alkylates — fuel
Reformats
Polymer — fuel

Gasolines

Casinghead (natural)
Automotive
Aviation
Straight run
Fuel oil No.1 (Kerosene)
Fuel oil No.1-D
Fuel oil No.2
Fuel oil No.2-D

Jet fuels

JP-1 (Kerosene)
JP-3
JP-5 (Kerosene, heavy)
Turbo fuel
Kerosene
Mineral spirit

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1340, p. 61.

² *Ibid.*, vol. 970, p. 211.

Appendix 2

Noxious liquid substances carried in bulk

Acetone cyanohydrin
Acetic anhydride
Acrylonitrile
Alcohol (C12-C15) poly(1-3) ethoxylates
Alcohol (C12-C15) poly(3-11) ethoxylates
Alcohol (C6-C17)(secondary) poly(3-6) ethoxylates
Alcohol (C6-C17)(secondary) poly(7-12) ethoxylates
Allyl alcohol
Allyl chloride
Ammonium sulphide solution (45% or less)
Aniline
Benzene and mixtures having 10% benzene or more
Benzyl chloride
Butene oligomer
n-Butyl acrylate
Butylbenzenes (all isomers)
Butyl benzyl phthalate
n-Butyraldehyde
Calcium hypochlorite solution (more than 15%)
Calcium naphthenate in mineral oil
Camphor oil
Carbolic oil
Carbon disulphide
Carbon tetrachloride
Chlorinated paraffins (C10-C13)
Chlorobenzene
Chloroform
o-Chloronitrobenzene
m-Chlorotoluene
o-Chlorotoluene
p-Chlorotoluene
Chlorotoluenes (mixed isomers)
Coal tar
Coal tar naphtha solvent
Cobalt naphthenate in solvent naphtha
Creosote (coal tar)
Creosote (wood)
Cresols (all isomers)
Cresylic acid, sodium salt solution
Crotonaldehyde
Cyclohexyl acetate
1,3-Cyclopentadiene dimer (molten)
Cyclopentene
Decene
Decyl acrylate
Decyl alcohol (all isomers)
Dibutyl phthalate
Dichlorobenzenes (all isomers)
1,1-Dichloroethane
Dichloroethyl ether
1,6-Dichlorohexene
2,4-Dichlorophenol
2,4-Dichlorophenoxyacetic acid, diethanolamine salt solution
2,4-Dichlorophenoxyacetic acid, dimethylamine salt solution (70% or less)
2,4-Dichlorophenoxyacetic acid, triisopropanolamine salt solution
1,1-Dichloropropane

1,2-Dichloropropane
1,3-Dichloropropane
1,3-Dichloropropene
Dichloropropene/Dichloropropane mixtures
Diethyl sulphate
Diglycidyl ether of bisphenol A
Diglycidyl ether of bisphenol F
Di-n-hexyl adipate
Diisobutylene
Diisobutyl phthalate
Diisopropylbenzene (all isomers)
Dimethyl adipate
Dimethylamine solution (45% or less)
Dimethylamine solution (greater than 45% but not greater than 55%)
Dimethylamine solution (greater than 55% but not greater than 65%)
Dinitrotoluene (molten)
Diphenyl
Diphenyl/Diphenyl ether mixtures
Diphenyl ether
Diphenyl ether/Diphenyl phenyl ether mixture
Diphenylmethane diisocyanate
Diphenylol propane-epichlorohydrin resins
Dodecene (all isomers)
Dodecyl alcohol
Dodecyl diphenyl ether disulphonate solution
Dodecyl phenol
Drilling brines, containing Zinc salts
Epichlorohydrin
Ethyl acrylate
Ethylene chlorohydrin
Ethylene dibromide
Ethylene dichloride
2-Ethylhexyl acrylate
2-Ethylhexylamine
Ethylidene norbornene
o-Ethylphenol
2-Ethyl-3-propylacrolein
Ethyltoluene
Fluorosilicic acid
Fumaric adduct of rosin, water dispersion
Glycidyl ester of C10 trialkylacetic acid
Heptyl acetate
Hexyl acetate
2-Hydroxyethyl acrylate
Isobutyl acrylate
Isophorone diisocyanate
Isopropylbenzene
Lactonitrile solution (80% or less)
Lauric acid
Mercaptobenzothiazol, sodium salt solution
Metam sodium solution
Methacrylic resin in 1,2-Dichloroethane solution
Methacrylonitrile
Methyl acrylate
Methylcyclopentadiene dimer
2-Methyl-5-ethyl pyridine
Methyl heptyl ketone
Methylnaphthalene
2-Methylpyridine
4-Methylpyridine
N-Methyl-2-pyrrolidone

Methyl salicylate
alpha-Methylstyrene
Motor fuel anti-knock compounds
Naphthalene (molten)
Naphthenic acids
Nitrobenzene
o-Nitrophenol (molten)
Nonene
Nonylphenol
Nonylphenol poly (4-12) ethoxylates
Octane (all isomers)
Octene (all isomers)
Octyl aldehydes
Octyl nitrates (all isomers)
Olefin mixtures (C5-C15)
Oleum
alpha-Olefins (C6-C18) mixtures
Pentachloroethane
Perchloroethylene
Phenol
Phosphorus, yellow or white
Pinene
n-Propyl chloride
Propylene tetramer
Propylene trimer
Rosin
Rosin soap (disproportionated) solution
Sodium hydrosulphide/Ammonium sulphide solution
Sodium hydrosulphide solution (45% or less)
Sodium sulphide solution
Sodium nitrite solution
Sodium thiocyanate solution (56% or less)
Styrene monomer
Tall oil (crude and distilled)
Tall oil soap (disproportionated) solution
Tetrachloroethane
Toluene
Toluene diisocyanate
Tributyl phosphate
1,2,4-Trichlorobenzene
1,1,1-Trichloroethane
1,1,2-Trichloroethane
Trichloroethylene
1,2,3-Trichloropropane
Tricresyl phosphate (containing less than 1% ortho-isomer)
Tricresyl phosphate (containing 1% or more ortho-isomer)
Triethylbenzene
Trimethyl benzenes (all isomers)
Trimethylhexamethylene diisocyanate (2,2,4- and 2,4,4-isomers)
Trixylyl phosphate
Turpentine
1-Undecene
Undecyl alcohol
Vinylidene chloride
Vinyl neodecanoate
Vinyltoluene
White spirit, low (15-20%) aromatic
Xylenol

Appendix 3

Harmful substances carried in packaged formSubstances

Binapacryl
Cadmium compounds, except Cadmium selenide and Cadmium sulphide
Chlorinated paraffins (C10-C13)
Chlorophenates
Copper cyanide
Coumarin derivative pesticides as follows:

Brodifacoum
Coumaphos

Cresyl diphenyl phosphate
Cypermethrin
Diphenylamine chloroarsine
Diphenylchloroarsine
Dodecylphenol
Ethylchloroarsine
Fenprothrin
Hexachlorobutadiene
Mercuric arsenate
Mercuric chloride
Mercuric nitrate
Mercuric potassium cyanide
Mercurous nitrate
Mercury acetates
Mercury ammonium chloride
Mercury based pesticides
Mercury benzoate
Mercury bromides
Mercury compounds except Mercuric sulphide and Mercury iodide
Mercury cyanide
Mercury gluconate
Mercury nucleate
Mercury oleate
Mercury oxide
Mercury oxycyanide desensitized
Mercury potassium iodide
Mercury salicylate
Mercury sulphates
Mercury thiocyanate
Nickel cyanide
Nickel carbonyl

Substances

Organochlorine pesticides as follows:

Aldrin
Camphechlor
Chlordane
DDT
Dieldrin
Endosulfan
Endrin
Heptachlor
Lindane (γ -BCH)

Organophosphorus pesticides as follows:

Azinphos-methyl
Azinphos-ethyl
Bromophos-ethyl
Carbophenothion
Chlorpyrifos
Chlorthiophos
Dialifos
Diazinon
Dichlofenthion
Dichlorvos
Dimethoate
EPN
Ethion
Fenitrothion
Fenthion
Fonofos
Isoxathion
Mevinphos
Parathion
Parathion-methyl
Pirimiphos ethyl
Phenthoate
Phorate
Phosalone
Phosphamidon
Pyrazophos
Sulprophos
Terbufos

Organotin compounds
Organotin pesticides
Osmium tetroxide
Pentachlorophenol
Phenylmercuric acetate
Phenylmercuric compounds
Phenylmercuric nitrate
Phosphorus, white or yellow

Substances

Polychlorinated biphenyls or terphenyls
Polyhalogenated biphenyls or terphenyls
Potassium cuprocyanide
Silver arsenite
Sodium cuprocyanide
Sodium pentachlorophenate
Triaryl phosphates
Tricresyl phosphates, more than 1% ortho-isomer
Zinc cyanide

Appendix 4

Radioactive materials

Radioactive materials which are transported in type B packages, or as fissile materials, or under special arrangement, as covered by the provisions of schedules 10 to 13 of class 7 of the International Maritime Dangerous Goods Code.

Appendix 5

Liquefied gases carried in bulk

Acetaldehyde
Anhydrous Ammonia
Chlorine
Dimethylamine
Ethyl chloride
Ethylene oxide
Hydrogen chloride, anhydrous
Hydrogen fluoride, anhydrous
Methyl bromide
Methyl chloride
Sulphur dioxide
Vinyl chloride monomer

ANNEXE

LISTE DE SUBSTANCES

Appendice 1

Hydrocarbures transportés en vrac figurant à l'appendice I de
l'Annexe I de MARPOL 73/781, autres que ceux visés par la
Convention de 1969 sur l'intervention²

Asphalte (bitume)

Bases pour mélanges
Asphalte pour étanchéité
Bitume direct

Hydrocarbures

Huile clarifiée
Bitume routier
Huile pour transformateur
Produits à caractère aromatique
(à l'exclusion des huiles végétales)
Huile minérale
Huile moteur
Huile d'imprégnation
Huile à broches (spindle)
Huile turbine

Gasols atmosphériques

Directs
Séparation flash

Distillats paraffineux

Gasol de craquage

Naphta

Solvant léger
Solvant lourd
Coupe étroite

Bases pour carburants

Alkylats pour carburants
Réformats
Polymère pour essence

Essences

Condensats
Carburant auto
Essence aviation
Fuel-oil No 1 (Kerosine) Suivant
Fuel-oil No 1-D spécifications
Fuel-oil No 2 américaines
Fuel-oil No 2-D
Pétrole lampant Suivant
Pétrole lampant désodorisé spécifications
Fuel domestique françaises
Fuel domestique désodorisé

Carburéacteurs

JP-1 (Kerosine)
JP-3 Suivant
JP-4 spécifications
JP-5 (Kerosine, Heavy) américaines
Turbo fuel
Pétrole
Essence minérale (White spirit)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1340, p. 61.

² *Ibid.*, vol. 970, p. 211.

Appendice 2

Substances liquides nocives transportées en vrac

Acétate de cyclohexyle
Acétate d'heptyle
Acétate d'hexyle
Acide crésylique, sel de sodium de l', en solution
Acide dichloro-2,4 phénoxyacétique, sel de diéthanolamine de l', en solution
Acide dichloro-2,4 phénoxyacétique, sel de diméthylamine de l', en solution
(à 70 % ou moins)
Acide dichloro-2,4 phénoxyacétique, sel de triisopropanolamine de l', en solution
Acide fluosilicique
Acide laurique
Acides naphthéniques
Acrylate de n-butyle
Acrylate de décyle
Acrylate d'éthyle
Acrylate d'éthyl-2 hexyle
Acrylate d'hydroxy-2 héthyle
Acrylate d'isobutyle
Acrylate de méthyle
Acrylonitrile
Adipate de di-n-hexyle
Adipate de diméthyle
Alcool allylique
Alcool décylrique (tous isomères)
Alcool dodécylrique
Alcool undécylrique
Alcools (C₁₂-C₁₅) poly(1-3)éthoxylés
Alcools (C₁₂-C₁₅) poly(3-11)éthoxylés
Alcools (C₆-C₁₇) (secondaires) poly(3-6)éthoxylés
Alcools (C₆-C₁₇) (secondaires) poly(7-12)éthoxylés
Aldéhyde crotonique
Aldéhydes octyriques
Anhydride acétique
Aniline
Benzène et mélanges dont la teneur en benzène est égale ou supérieure à 10 %
Butène, oligomère du
Butylbenzènes (tous isomères)
n-Butyraldéhyde
Chlorobenzène
Chloroforme
o-Chloronitrobenzène
o-Chlorotoluène
m-Chlorotoluène
p-Chlorotoluène
Chlorotoluènes (mélange d'isomères)
Chlorure d'allyle
Chlorure de benzyle
Chlorure de n-propyle
Chlorure de vinylidène
Colophane
Composé d'addition fumarique de résine, en dispersion aqueuse
Composés antidétonants pour carburants
Créosote (bois)
Créosote (goudron de houille)
Crésols (tous isomères)
Cyanhydrine d'acétone
Cyclopentadiène-1,3, dimère du (fondu)
Cyclopentène
Décène

Dibromure d'éthylène
Dichlorobenzènes (tous isomères)
Dichloro-1,1 éthane
Dichloro-1,6 hexane
Dichloro-2,4 phénol
Dichloro-1,1 propane
Dichloro-1,2 propane
Dichloro-1,3 propane
Dichloro-1,3 propène
Dichloropropène/dichloropropane en mélanges
Dichlorure d'éthylène
Diisobutylène
Diisocyanate de diphenylméthane
Diisocyanate d'isophorone
Diisocyanate de toluène
Diisocyanate de triméthylhexaméthylène (isomères - 2,2,4 et - 2,4,4)
Diisopropylbenzène (tous isomères)
Diméthylamine en solution (à 45 % ou moins)
Diméthylamine en solution (supérieure à 45 % mais pas supérieure à 55 %)
Diméthylamine en solution (supérieure à 55 % mais pas supérieure à 65 %)
Dinitrotoluène (fondu)
Diphényle
Diphényle/éther diphenylique en mélange
Disulfonate d'éther dodécylrique/diphénylique en solution
Disulfure de carbone
Dodécène (tous isomères)
Dodécylphénol
Epichlorhydrine
Ester glycidylrique de l'acide trialkylacétique C₁₀
Ether dichloréthylrique
Ether diglycidylrique du bisphénol A
Ether diglycidylrique du bisphénol F
Ether diphenylique
Ether diphenylique/éther diphenylique/phénylique en mélange
Ethyl-2 hexylamine
o-Ethylphénol
Ethyl-2 propyl-3 acroléine
Ethyltoluène
Goudron de houille
Huile de camphre
Huile carbolique
Hydrogénosulfure de sodium en solution (à 45 % ou moins)
Hydrogénosulfure de sodium/sulfure d'ammonium en solution
Hypochlorite de calcium en solution (supérieure à 15 %)
Isopropylbenzène
Lactonitrile en solution (à 80 % ou moins)
Mercaptobenzothiazole, sel de sodium du, en solution
Métam sodium en solution
Méthacrylonitrile
Méthylcyclopentadiène, dimère du
Méthyl-2 éthyl-5 pyridine
Méthylheptylcétone
Méthylnaphtalène
Méthyl-2 pyridine
Méthyl-4 pyridine
N-Méthyl-2 pyrrolidone
alpha-Méthylstyrène
Monochlorhydrine du glycol
Naphtalène (fondu)
Naphta-solvant de goudron de houille
Naphténate de calcium dans de l'huile minérale
Naphténate de cobalt dans du solvant-naphta
Néodécanoate de vinyle
Nitrates d'octyle (tous isomères)

Nitrite de sodium en solution
Nitrobenzène
o-Nitrophénol (fondu)
Nonène
Nonylphénol
Norbornène d'éthylidène
Octane (tous isomères)
Octène (tous isomères)
Oléfines (C₅-C₁₅)
alpha Oléfines (C₆-C₁₈ en mélanges)
Oléum
Paraffines chlorées (C₁₀-C₁₃)
Pentachloréthane
Perchloréthylène
Phénol
Phosphate de tributyle
Phosphate de tricrésyle (contenant moins de 1 % d'isomère ortho)
Phosphate de tricrésyle (contenant 1 % ou plus d'isomère ortho)
Phosphate de trixylyle
Phosphore, jaune ou blanc
Phtalate de butyle et de benzyle
Phtalate de dibutyle
Phtalate de diisobutyle
Pinène
Poly(4-12)éthoxylates de nonylphénol
Résine méthacrylique dans du dichloro-1,2 éthane en solution
Résines copolymères du diphenylolpropane et de l'épichlorhydrine
Salicylate de méthyle
Saumures de forage contenant des sels de zinc
Savon de colophane (non équilibrée) en solution
Savon de tall oil (non équilibré) en solution
Styrène monomère
Sulfate de diéthyle
Sulfure d'ammonium en solution (à 45 % ou moins)
Sulfure de sodium en solution
Tall oil (brut ou distillé)
Térébenthine
Tétrachloréthane
Tétrachlorure de carbone
Tétrapropylène
Thiocyanate de sodium (à 56 % ou moins) en solution
Toluène
Trichloro-1,2,4 benzène
Trichloro-1,1,1 éthane
Trichloro-1,1,2 éthane
Trichloréthylène
Trichloro-1,2,3 propane
Triéthylbenzène
Triméthylbenzènes (tous isomères)
Tripropylène
Undécène-1
Vinyltoluène
White spirit, à faible teneur aromatique (15-20 %)
Xylénol

Appendice 3

Substances nuisibles transportées en colisSubstances

Acétate de phénylmercure
Acétates de mercure
Arséniate de mercure II
Arsénite d'argent
Benzoate de mercure
Binapacryl
Biphényles ou terphényles polychlorés
Biphényles ou terphényles polyhalogénés
Bromures de mercure
Cadmium, composés du, à l'exception du séléniure de cadmium et du sulfure de cadmium
Chlorophénates
Chlorure de mercure II
Chlorure de mercure ammoniacal
Cuprocyanure de potassium
Cuprocyanure de sodium
Cyanure de cuivre
Cyanure double de mercure et de potassium
Cyanure de mercure
Cyanure de nickel
Cyanure de zinc
Cyperméthrine
Diphénylaminechlorarsine
Diphénylchlorarsine
Dodécylphénol
Ethyldichlorarsine
Fenprothrin
Gluconate de mercure
Hexachlorobutadiène
Iodure double de mercure et de potassium
Mercure, composés du, à l'exception du sulfure de mercure II et de l'iode de mercure
Nickel carbonyle
Nitrate de mercure I
Nitrate de mercure II
Nitrate de phénylmercure
Nucléinate de mercure
Oléate de mercure
Organostanniques, composés
Oxycyanure de mercure désensibilisé
Oxyde de mercure
Paraffines chlorées (C₁₀-C₁₃)
Pentachlorophénate de sodium
Pentachlorophénol
Pesticides coumariniques :
 Brodifacoum
 Coumaphos
Pesticides mercuriels
Pesticides organochlorés :
 Aldrine
 Camphéchlors
 Chlordane
 DDT
 Dieldrine
 Endosulfan
 Endrine
 Heptachlore
 Lindane (gamma-BCH)

Pesticides organophosphorés :

Azinphos-éthyl
Azinphos-méthyl
Bromophos-éthyl
Carbophénothion
Chlorpyrifos
Chlorthiophos
Dialifos
Diazinon
Dichlofenthion
Dichlorvos
Diméthoate
EPN
Ethion
Fénitrothion
Fenthion
Fonofos
Isoxathion
Mévinphos
Parathion
Parathion-méthyl
Pirimiphos-éthyl
Phenthoate
Phorate
Phosalone
Phosphamidon
Pyrazophos
Sulprophos
Terbufos

Pesticides organostanniques

Phénylmercuriques, composés

Phosphate de crésyle et de diphényle

Phosphates de triaryle

Phosphates de tricrésyle avec au moins 1 % d'isomère ortho

Phosphore blanc ou jaune

Salicylate de mercure

Sulfates de mercure

Téetroxyde d'osmium

Thiocyanate de mercure

Appendice 4

Matières radioactives

Matières radioactives transportées en colis de type B, ou sous forme de matières fissiles, ou encore au titre d'arrangements spéciaux, qui sont visées par les dispositions des fiches 10 à 13 de la classe 7 du Code maritime international des marchandises dangereuses.

Appendice 5

Gaz liquéfiés transportés en vrac

Acétaldéhyde
Ammoniaque
Bromure de méthyle
Chlore
Chlorure d'éthyle
Chlorure d'hydrogène, anhydre
Chlorure de méthyle
Chlorure de vinyle, monomère du
Diméthylamine
Dioxyde de soufre
Fluorure d'hydrogène, anhydre
Oxyde d'éthylène

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПЕРЕЧЕНЬ ВЕЩЕСТВ

Дополнение 1

Перевозимые наливом нефтепродукты, перечисленные в дополнении I к Приложению I к Конвенции МАРПОЛ 73/78, иные чем нефтепродукты, на которые распространяется Международная конвенция о вмешательстве в открытом море 1969 года

Разбавленные нефтяные битумы

Компоненты смешения
Кровельный гудрон
Остатки прямой гонки

Нефти и масла

Осветленный нефтепродукт (масло)
Дорожный битум
Трансформаторное масло
Ароматизированное масло
(за исключением растительного масла)
Моторное масло
Минеральное масло
Веретенное масло
Турбинное масло

Дистилляты

Прямогонные дистилляты
Стабилизированные дистилляты

Газойль

Крекинг-газойль

Нафта

Сольвент (растворитель)
Сольвент тяжелый (бензино-лигроиновая фракция)
Средняя дистиллятная фракция

Компоненты бензина

Алкилаты - компоненты бензина
Бензин - риформинга (риформат)
Полимер - бензин

Бензины

Газовый конденсат (природный)
Автомобильный
Авиационный
Прямогонный
Жидкое топливо № 1 (керосин)
Жидкое топливо № 1-D
Жидкое топливо № 2
Жидкое топливо № 2-D

Реактивные топлива

JP-1 (керосин)
JP-3
JP-5 (керосин тяжелый)
Турбореактивное топливо
Керосин
Лаковый керосин (уайт-спирит)

Дополнение 2

Жидкие вещества, перевозимые наливом

Ацетонциангидрин
Ангидрид уксусной кислоты
Акрилонитрил
Спиртовые (C12-C15) поли(1-3) этоксилаты
Спиртовые (C12-C15) поли(3-11) этоксилаты
Спиртовые (C6-C17) (вторичный) поли(3-6) этоксилаты
Спиртовые (C6-C17) (вторичный) поли(7-12) этоксилаты
Аллиловый спирт
Аллил хлористый
Раствор сернистого аммония (45% или менее)
Анилин
Бензол и смеси, содержащие 10% бензола или более
Бензил хлористый
Бутен олигомер
n-Бутилакрилат
Бутилбензолы (все изомеры)
Бутилбензилфталат
n-Бутиральдегид
Гипохлорит кальция, раствор (более 15%)
Нафтенат кальция в минеральном масле
Масло камфарное
Масло карболовое
Сероуглерод
Углерод четыреххлористый
Хлорпарафины (C10-C13)
Хлорбензол
Хлороформ
o-Хлорнитробензол
m-Хлортолуол
o-Хлортолуол
p-Хлортолуол
Хлортолуолы (смешанные изомеры)
Каменноугольный деготь
Каменноугольный сольвент
Нафтенат кобальта в сольвенте
Креозот (угольный деготь)
Креозот (древесный)
Крезолы (все изомеры)
Технический крезол, солевой раствор натрия
Кротональдегид
Циклогексилацетат
1,3-Циклопентадиен димер (расплавленный)
Циклопентен
Децен
Децилакрилат
Дециловый спирт (все изомеры)
Дибутилфталат
Дихлорбензолы (все изомеры)
1,1-Дихлорэтан
Эфир дихлорэтиловый
1,6-Дихлоргексен
2,4-Дихлорфенол
Диэтаноламинная соль 2,4-дихлорфеноксиуксусной кислоты
Кислота 2,4-дихлорфеноксиуксусная, солевой раствор
диметиламина (70% или менее)

Триизопропаноламинная соль 2,4-дихлорфеноксиукснй кислоты
1,1-Дихлорпропан
1,2-Дихлорпропан
1,3-Дихлорпропан
1,3-Дихлорпропен
Дихлорпропен/дихлорпропан, смеси
Диэтилсульфат
Эфир диглицидиловый бисфенола А
Эфир диглицидиловый бисфенола F
Ди-п-гексиладипат
Диизобутилен
Диизобутилфталат
Диизопропилбензол (все изомеры)
Диметиладипинат
Диметиламин, раствор (45% или менее)
Диметиламин, раствор (более 45%, но не более 55%)
Диметиламин, раствор (более 55%, но не более 65%)
Динитротолуол (расплавленный)
Дифенил
Дифенил/эфир дифениловый, смеси
Эфир дифениловый
Эфир дифениловый/эфир дифенилфениловый, смесь
Дифенилметандиизоцианат
Дифенилолпропан-эпихлоргидрин, смолы
Додецен (все изомеры)
Додециловый спирт
Додецилдифенилэфирдисульфонат, раствор
Додецилфенол
Растворы буровые, содержащие цинковые соли
Эпихлоргидрин
Этилакрилат
Этиленхлоргидрин
Этилендибромид
Этилен двухлористый
2-Этилгексилакрилат
2-Этилгексиламин
Этилиденнорборнен
о-Этилфенол
2-Этил-3-пропилакролеин
Этилтолуол
Кремнефтористая кислота
Фумаровый аддукт смолы, водяная дисперсия
Эфир глицидиловый триалкилукусной кислоты C10
Гептилацетат
Гексилацетат
2-Гидроксиэтилакрилат
Изобутилакрилат
Изофорондиизоцианат
Изопропилбензол
Лактонитрил, раствор (80% или менее)
Кислота лауриновая
Меркаптобензотиазол, солевой раствор натрия
Метамосодиум, раствор
Метакрилатная смола в растворе 1,2-дихлорэтана
Метакрилонитрил
Метилакрилат
Метилциклопентадиен димер
2-Метил-5-этилпиридин
Метилгептилкетон
Метилнафталин
2-Метилпиридин
4-Метилпиридин

N-Метил-2-пирролидон
Метилсалицилат
альфа-Метилстирол
Присадки антидетонационные к моторному топливу
Нафталин (расплавленный)
Кислоты нафталиновые
Нитробензол
о-Нитрофенол (расплавленный)
Нонен
Нонилфенол
Нонилфенолполи (4-12) этоксилаты
Октан (все изомеры)
Октен (все изомеры)
Альдегиды октиловые
Нитраты октиловые (все изомеры)
Олефины, смеси (C5-C15)
Олеум
альфа-Олефины, смеси (C6-C18)
Пентахлорэтан
Перхлорэтилен
Фенол
Фосфор, желтый или белый
Пинен
п-Пропилхлорид
Пропилен-тетрамер
Трипропилен
Канифоль
Канифольное мыло (диспропорционированное), раствор
Гидросульфид натрия/сульфид аммония, раствор
Гидросульфид натрия, раствор (45% или менее)
Сульфид натрия, раствор
Нитрит натрия, раствор
Тиоцианат натрия, раствор (56% или менее)
Стирол, мономер
Масло талловое (неочищенное и дистиллированное)
Мыло из таллового масла (диспропорционированное), раствор
Тетрахлорэтан
Толуол
Толуолдиизоцианат
Трибутилфосфат
1,2,4-Трихлорбензол
1,1,1-Трихлорэтан
1,1,2-Трихлорэтан
Трихлорэтилен
1,2,3-Трихлорпропан
Трирезилфосфат (содержащий менее 1% ортоизомера)
Трирезилфосфат (содержащий 1% или более ортоизомера)
Триэтилбензол
Триметилбензолы (все изомеры)
Триметилгексаметилендиизоцианат (2,2,4- и 2,4,4-изомеры)
Триксилилфосфат
Скипидар (терпентин)
1-Ундецен
Ундециловый спирт
Винилиден хлорный
Винилнеодеканоат
Винилтолуол
Уайт-спирит, низко (15-20%) ароматический
Ксиленол

Дополнение 3

Вредные вещества, перевозимые в упаковкеВещества

Бинапахрил
Соединения кадмия, за исключением селенида кадмия и
сульфида кадмия
Хлорные парафины (C10-C13)
Хлорфенаты
Медь цианистая
Следующие пестициды - производные кумарина:

Бродифакум
Кумафос

Крезилдифенилфосфат
Циперметрин
Дифениламинхлорарсин
Дифенилхлорарсин
Додецилфенол
Этилдихлорарсин
Фенпропатрин
Гексахлорбутадиев
Арсенат ртути
Ртуть хлорная
Нитрат ртути (II)
Цианид ртутно-калийевый
Нитрат ртути (I)
Ацетаты ртути
Хлорид ртутно (II)-аммониевый
Пестициды ртутьсодержащие
Бензоат ртути
Бромиды ртути
Соединения ртути, за исключением сульфида ртути и ртути
йодистой (II)

Глюконат ртути (II)
Нуклеат ртути
Олеат ртути (II)
Окись ртути
Ртуть оксицианистая (II), десенсибилизированная
Йодид ртутно (II)-калийевый
Салицилат ртути
Сульфаты ртути
Тиоцианат ртути
Цианид никеля
Карбонил никеля

Вещества

Следующие пестициды хлорорганические:

Альдрин
Камфехлор
Хлордан
ДДТ
Диэдрин
Эндосульфан

Эндрин
Гептахлор
Линдан (гамма-ВСН)

Следующие пестициды фосфорорганические

Азинфос-метил
Азинфос-этил
Бромфос-этил
Карбофенотион
Хлорпирифос
Хлортиофос
Диалифос
Диазинон
Дихлорфентион
Дихлорвос
Диметоат
Этион ЕРН
Фениртотион
Фентион
Фонофос
Изохсатион
Мевинфос
Паратион
Паратион-метил
Пиримифосэтил
Фентоат
Форат
Фосалон
Фосфамидон
Пиразофос
Сульпрофос
Тербуфос

Оловоорганические соединения

Пестициды оловоорганические
Четырехокись осмия
Пентахлорфенол
Ацетат фенилртути
Фенилртутные соединения
Нитрат фенилртути
Фосфор, белый или желтый

Вещества

Полихлорированные дифенилы или терфенилы
Полигалогенированные дифенилы или терфенилы
Калий медь (I)-цианистородородный
Арсенит серебра
Купроцианид натрия
Пентахлорфенолят натрия
Триарилфосафты
Трикрезилфосфаты, более 1% ортоизомера
Цианид цинка

Дополнение 4

Радиоактивные материалы

Радиоактивные материалы, которые перевозятся в упаковках типа В либо как делящиеся вещества, либо по специальной схеме, указанные в положениях списков 10-13 класса 7 Международного кодекса морской перевозки опасных грузов.

Дополнение 5

Сжиженные газы, перевозимые наливом

Ацетальдегид
Аммиак безводный
Хлор
Диметиламин
Этил хлористый
Окись этилена
Водород хлористый, безводный
Водород фтористый, безводный
Метил бромистый
Метил хлористый
Двуокись серы
Винил хлористый мономер

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO**LISTA DE SUSTANCIAS****Apéndice 1**

Hidrocarburos transportados a granel, según se enumeran en el apéndice I del Anexo I del Convenio MARPOL 73/78, distintos de los que figuran en el Convenio de intervención, 1969

Soluciones asfálticas

Bases para mezclas asfálticas
Impermeabilizantes bituminosos
Residuos de primera destilación

Hidrocarburos

Aceite clarificado
Bitumen para riego de afirmados
Aceite para transformadores
Aceites aromáticos (excluidos los aceites vegetales)
Aceites minerales
Aceites para automación
Aceites penetrantes
Aceites ligeros (spindle)
Aceites para turbinas

Destilados

Fracción directa de columna
Corte de expansión

Gasoil

De craqueo

Naftas

Disolventes
Petróleo
Fracción intermedia

Bases para gasolinas

Bases alifáticas
Bases reformadas
Bases polímeras

Gasolinas

Natural
De automóvil
De aviación
Directa de columna
Fueloil N° 1 (keroseno)
Fueloil N° 1-D
Fueloil N° 2
Fueloil N° 2-D

Combustibles para reactores

JP-1 (keroseno)
JP-3
JP-5 (keroseno pesado)
ATK (turbo fuel)
Keroseno
Alcohol mineral

Apéndice 2Sustancias nocivas líquidas transportadas a granel

Aceite carbólico
Aceite de alcanfor
Acetato de ciclohexilo
Acetato de heptilo
Acetato de hexilo
Acido fluosilícico
Acido láurico
Acidos nafténicos
Acrilato de n-butilo
Acrilato de decilo
Acrilato de 2-etilhexilo
Acrilato de etilo
Acrilato de 2-hidroxietilo
Acrilato de isobutilo
Acrilato de metilo
Acrilonitrilo
Adipato de dimetilo
Adipato de dihexilo normal
Alcohol alílico
Alcohol decílico (todos los isómeros)
Alcohol dodecílico
Alcohol undecílico
Aldehídos octílicos
Alquitrán de hulla
Anhídrido acético
Anilina
Benceno y mezclas con un 10% de benceno como mínimo
Buteno oligómero
Butilbencenos (todos los isómeros)
Butiraldehído normal
Cianhidrina de la acetona
1,3-Ciclopentadieno, dímero del (fundido)
Ciclopenteno
Clorobenceno
Cloroformo
Clorhidrina etilénica
orto-Cloronitrobenceno
orto-Clorotolueno
meta-Clorotolueno
para-Clorotolueno
Clorotoluenos (isómeros en mezcla)
Cloruro de alilo
Cloruro de bencilo
Cloruro de propilo normal
Cloruro de vinilideno
Colofonia
Colofonia, compuesto de inclusión fumárico, en dispersión acuosa
Creosota (alquitrán de hulla)
Creosota (madera)
Cresoles (todos los isómeros)
Crotonaldehído
Deceno
Dibromuro de etileno
Diclorobencenos (todos los isómeros)
1,1-Dicloroetano
2,4-Diclorofenol
1,6-Diclorohexano

1,1-Dicloropropano
1,2-Dicloropropano
1,3-Dicloropropano
1,3-Dicloropropeno
Dicloropropeno/dicloropropano, en mezcla
Dicloruro de etileno
Difenilo
Difenilo/éter difenílico en mezcla
Diisobutileno
Diisocianato de difenilmetano
Diisocianato de isoforona
Diisocianato de tolueno
Diisocianato de trimetilhexametileno (isómeros 2,2,4- y 2,4,4-)
Diisopropilbenceno (todos los isómeros)
Dimetilamina en solución (45% como máximo)
Dimetilamina en solución (superior al 45% con un 55% como máximo)
Dimetilamina en solución (superior al 55% con un 65% como máximo)
Dinitrotolueno (fundido)
Disolvente nafta de alquitrán de bulla
Disulfonato del éter dodecildifenílico, en solución
Disulfuro de carbono
Dodeceno (todos los isómeros)
Dodecifenol
Epiclorhidrina
Espiritu blanco, aromático inferior (15 - 20%)
Ester glicídilico del ácido trialquilacético C₁₀
Estireno monómero
Eter dicloroetílico
Eter difenílico
Eter difenílico/éter difenilfenílico, en mezcla
Eter diglicídilico del Bisfenol A
Eter diglicídilico del Bisfenol F
orto-Etilfenol
2-Etilhexilamina
Etiliden-norborneno
2-Etil-3-propilacroleína
Etiltolueno
Fenol
Fosfato de tributilo
Fosfato de tricresilo (con menos de un 1% de isómero orto-)
Fosfato de tricresilo (con un 1% como mínimo de isómero orto-)
Fosfato de trixililo
Fósforo, amarillo o blanco
Ftalato de butilbencilo
Ftalato de dibutilo
Ftalato de diisobutilo
Hidrosulfuro sódico en solución (45% como máximo)
Hidrosulfuro sódico/sulfuro amónico en solución
Hipoclorito cálcico en solución (más de un 15%)
Isopropilbenceno
Jabón de colofonia en solución (desproporcionada)
Jabón de tall oil en solución (desproporcionada)
Lactonitrilo en solución (80% como máximo)
Metacrilonitrilo
Metam-sodio en solución
Metilciclopentadieno, dímero del
alfa-Metilestireno
2-Metil-5-etilpiridina
Metilheptilcetona
Metilnaftaleno
2-Metilpiridina
4-Metilpiridina

N-Metil-2-pirrolidona
Mezclas antidetonantes para carburantes de motores
Naftaleno (fundido)
Naftenato cálcico en aceite mineral
Naftenato de cobalto en disolvente nafta
Neodecanoato de vinilo
Nitratos de octilo (todos los isómeros)
Nitrito sódico en solución
Nitrobenceno
orto-Nitrofenol (fundido)
Noneno
Nonilfenol
Octano (todos los isómeros)
Octeno (todos los isómeros)
Olefinas en mezclas (C₅-C₁₅)
alfa-Olefinas (C₆-C₁₈) en mezclas
Oleum
Parafinas cloradas (C₁₀-C₁₃)
Pentacloroetano
Percloroetileno
Pineno
Polietoxilatos (1-3) de alcohol (C₁₂-C₁₅)
Polietoxilatos (3-11) de alcohol (C₁₂-C₁₅)
Polietoxilatos (3-6) de alcohol (C₆-C₁₇) (secundario)
Polietoxilatos (7-12) de alcohol (C₆-C₁₇) (secundario)
Polietoxilatos (4-12) de nonilfenol
Resina epiclorhidrínica del difenilolpropano
Resina metacrílica en 1,2-dicloroetano en solución
Sal dietanolamina del ácido 2,4-diclorofenoxiacético en solución
Sal dimetilamina del ácido 2,4-diclorofenoxiacético en solución (70% como máximo)
Sal sódica del ácido cresílico, en solución
Sal sódica del mercaptobenzotiazol en solución
Sal triisopropanolamina del ácido 2,4-diclorofenoxiacético en solución
Salicilato de metilo
Salmuera de perforación que contiene sales de cinc
Sulfato de dietilo
Sulfuro amónico en solución (45% como máximo)
Sulfuro sódico en solución
Tall oil (bruto y destilado)
Tetracloroetano
Tetracloruro de carbono
Tetrámero del propileno
Tiocianato sódico en solución (56% como máximo)
Tolueno
Trementina
1,2,4-Triclorobenceno
1,1,1-Tricloroetano
1,1,2-Tricloroetano
Tricloroetileno
1,2,3-Tricloropropano
Trietilbenceno
Trímero del propileno
Trimetilbencenos (todos los isómeros)
1-Undeceno
Viniltolueno
Xilenol

Apéndice 3Sustancias perjudiciales transportadas en bultosSustancias

Acetato fenilmercuríco
Acetatos de mercurio
Arseniato mercuríco
Arsenito de plata
Benzoato de mercurio
Binapacril
Bromuros de mercurio
Cadmio (compuestos de), excepto el seleniuro de cadmio y el sulfuro de cadmio
Cianocuprato potásico
Cianuro de cinc
Cianuro de cobre
Cianuro de mercurio
Cianuro de níquel
Cianuro mercuríco-potásico
Cipometrina
Clorofenatos
Cloruro de mercurio amoniacal
Cloruro mercuríco
Compuestos fenilmercurícos
Cuprocianuro sódico
Difenilaminocloroarsina
Difenilcloroarsina
Difenilos o trifenilos policlorados
Difenilos o trifenilos polihalogenados
Dodecifenol
Etildicloroarsina
Fenpropatrin
Fosfato de difenilcresilo
Fosfatos de triarilo
Fosfatos de tricresilo, con más del 1% de isómero orto
Fósforo, blanco o amarillo
Cluconato de mercurio
Hexaclorobutadieno
Mercurio (compuestos de), excepto el sulfuro mercuríco y el yoduro de mercurio
Níquel carbonilo
Nitrato fenilmercuríco
Nitrato mercuríco
Nitrato mercurioso
Nucleato de mercurio
Oleato de mercurio
Organoestaño (compuestos de)
Oxicianuro de mercurio desensibilizado
Oxido de mercurio
Parafinas cloradas (C₁₀-C₁₃)
Pentaclorofenato sódico
Pentaclorofenol

Sustancias

Plaguicidas a base de compuestos organoclorados, a saber:

Aldrin
Camfeclor
Clordán
DDT
Dieldrin
Endosulfán
Endrin
Heptacloro
Lindano (gamma-HCB)

Plaguicidas a base de compuestos organofosforados, a saber:

Azinfós-etil
Azinfós-metil
Bromofós-etil
Carbofenotión
Clorpirifós
Clordiofós
Dialifós
Diazinón
Diclofentiión
Diclorvós
Dimetoato
EPN
Etión
Fenitrotión
Fentiión
Fonofós
Isoxatiión
Mevinfós
Paratiión
Paratiión-metil
Pirimifós-etil
Fentoato
Forato
Fosalona
Fosfamidón
Pirazofós
Sulprofós
Terbufós

Plaguicidas a base de derivados de la cumarina, a saber:

Brodifacoum
Cumafós

Plaguicidas a base de mercurio
Plaguicidas a base de organoestaño
Salicilato de mercurio
Sulfatos de mercurio
Tetróxido de osmio
Tiocianato de mercurio
Yoduro de mercurio y potasio

Apéndice 4Materiales radiactivos

Materiales radiactivos que se transportan en bultos del tipo B, como materiales fisiónables o con arreglo a disposiciones especiales, regidos por lo dispuesto en las fichas 10 e 13 de la Clase 7 del Código marítimo internacional de mercancías peligrosas.

Apéndice 5Gases licuados transportados a granel

Acetaldehído
Acido clorhídrico anhidro
Acido fluorhídrico anhidro
Amoniaco anhidro
Bromuro de metilo
Cloro
Cloruro de etilo
Cloruro de metilo
Cloruro de vinilo monómero
Dimetilamina
Dióxido de azufre
Oxido de etileno

No. 21934. CONVENTION BETWEEN FINLAND AND LUXEMBOURG FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. SIGNED AT LUXEMBOURG ON 1 MARCH 1982¹

N° 21934. CONVENTION ENTRE LA FINLANDE ET LE LUXEMBOURG TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À LUXEMBOURG LE 1^{er} MARS 1982¹

PROTOCOL AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT LUXEMBOURG ON 24 JANUARY 1990

AVENANT À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LUXEMBOURG LE 24 JANVIER 1990

Authentic texts: Finnish and French.

Textes authentiques : finnois et français.

Registered by Finland on 15 September 1992.

Enregistré par la Finlande le 15 septembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1317, p. 3.

Vol. 1689, A-21934

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1317, p. 3.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 21934. SUOMEN JA LUXEMBURGIN VÄLINEN SOPIMUS TULO- JA VARALLISUUSVEROJA KOSKEVAN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN VÄLTÄMISEKSI

PÖYTÄKIRJA

Suomen ja Luxemburgin välisen tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen muuttamisesta

Suomen tasavallan hallitus ja Luxemburgin suurherttuakunnan hallitus,

haluten tehdä sopimuspuolten välillä Luxemburgissa 1 päivänä maaliskuuta 1982 allekirjoitetun tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen muuttamisesta pöytäkirjan, ovat sopineet seuraavasta:

I artikla

Sopimuksen 23 artiklan 1 kappaleen c) kohta poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava kohta:

"c) Osinko, jonka Luxemburgissa asuva yritys maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta, jos saaja valittömästi hallitsee vähintään 10 pro-

senttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä."

II artikla

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen täytäneensä valtiosäännössään tämän pöytäkirjan voimaantulolle asetetut edellytykset.

2. Pöytäkirja tulee voimaan kolmantenkymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona myöhempi 1 kappaleesta tarkoitetuista ilmoituksista on tehty, ja sen määräyksiä sovelletaan osinkoon, joka maksetaan 1 päivänä tammikuuta 1990 tai sen jälkeen.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Luxemburgissa 24 päivänä tammikuuta 1990 kahtena suomen- ja ranskankielisenä kappaleena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:
ENSIO HELANIEMI

Luxemburgin suurherttuakunnan
hallituksen puolesta:
JACQUES F. POOS

AVENANT¹ À LA CONVENTION DU 1^{ER} MARS 1982 ENTRE LA FINLANDE ET LE LUXEMBOURG
TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU
ET SUR LA FORTUNE². SIGNÉ À LUXEMBOURG LE 24 JANVIER 1990

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg.

desireux de conclure un Avenant à la Convention entre les Parties contractantes tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Luxembourg, le 1^{er} mars 1982,

sont convenus de ce qui suit:

Article I

Le sous-paragraphe c) du paragraphe 1 de l'article 23 de la Convention est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes:

"c) Les dividendes payés par une société qui est un résident du Luxembourg à une société qui est un résident de la Finlande et qui contrôle directement au moins 10 pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes sont exemptés d'impôt finlandais."

Article II

1. Les Parties contractantes se notifieront mutuellement que les exigences constitutionnelles pour l'entrée en vigueur du présent Avenant ont été remplies.

2. Le présent Avenant entrera en vigueur trente jours après la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions auront effet en ce qui concerne les dividendes payés le ou après le premier janvier 1990.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à ces fins, ont signé le présent Avenant.

Fait en double à Luxembourg, le 24 janvier 1990, en langues finlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

ENSIO HELANIEMI

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

JACQUES F. POOS

¹ Entré en vigueur le 18 juillet 1992, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (toutes deux du 18 juin 1992) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article II.

² Voir note de bas de page 1 à la page 488.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ AMENDING THE CONVENTION OF 1 MARCH 1982 BETWEEN FINLAND AND LUXEMBOURG FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL.² SIGNED AT LUXEMBOURG ON 24 JANUARY 1990

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg,

Desiring to conclude a Protocol amending the Convention between the Contracting Parties for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, signed at Luxembourg on 1 March 1982;²

Have agreed as follows:

Article I

Article 23, paragraph 1, subparagraph (c), of the Convention shall be abrogated and replaced by the following:

“(c) Dividends paid by a company which is a resident of Luxembourg to a company which is a resident of Finland and directly controls at least 10 per cent of the voting rights in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.”

Article II

1. The Contracting Parties shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Protocol have been fulfilled.

2. This Protocol shall enter into force 30 days after the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1, and its provisions shall be effective in respect of dividends paid on or after 1 January 1990.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for such purpose, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Luxembourg on 24 January 1990 in the Finnish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Finland:

ENSIO HELANIEMI

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

JACQUES F. POOS

¹ Came into force on 18 July 1992, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (both dated 18 June 1992) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article II (1) and (2).

² See footnote 1 on p. 488.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTANCES of the accession of Burkina Faso²

Notifications received by the Government of the Netherlands on:

3 August 1992

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(The Convention will enter into force between Burkina Faso and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 November 1992.)

14 August 1992

LUXEMBOURG

(The Convention will enter into force between Burkina Faso and Luxembourg on 1 November 1992.)

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

10 August 1992

POLAND

(The Convention will enter into force for Poland on 1 November 1992. The accession will have effect only as regards the relations between Poland and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion du Burkina Faso²

Notifications reçues par le Gouvernement néerlandais le :

3 août 1992

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(La Convention entrera en vigueur entre le Burkina Faso et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 1^{er} novembre 1992.)

14 août 1992

LUXEMBOURG

(La Convention entrera en vigueur entre le Burkina Faso et le Luxembourg le 1^{er} novembre 1992.)

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

10 août 1992

POLOGNE

(La Convention entrera en vigueur pour la Pologne le 1^{er} novembre 1992. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre la Pologne et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679 and 1686.

² *Ibid.*, vol. 1678, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679 et 1686.

² *Ibid.*, vol. 1678, n° A-22514.

With the following reservation:

Avec la réserve suivante :

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Na mocy artykułu 42 w związku z artykułem 26 ustęp 3 powyższe Konwencji Rzeczpospolita Polska oświadcza, że ponosić ona będzie koszty związane z wykonaniem wniosków konwencyjnych i wynikłe z udziału adwokata lub doradcy prawnego lub koszty sądowe tylko w tym zakresie, w którym koszty te mogą być pokryte przez polski system pomocy sądowej i prawnej.

[TRANSLATION]¹

In accordance with Article 42 the Republic of Poland makes the reservation pursuant to Article 26, paragraph 3, of the Convention and declares that it shall not be bound to assume any costs referred to in the preceding paragraph, resulting from court proceedings, except insofar as those costs may be covered by its system of legal aid and advice.

Certified statements were registered by the Netherlands on 18 September 1992.

[TRADUCTION]¹

En vertu de l'article 42 la République de Pologne fait la réserve à l'article 26 alinéa 3 de la Convention ci-haut mentionnée et déclare qu'elle n'est tenu au paiement des frais visés à l'alinéa précédent, liés à la participation d'un avocat ou d'un conseiller juridique, ou aux frais de justice, que dans la mesure où ces coûts peuvent être couverts par son système d'assistance judiciaire et juridique.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 18 septembre 1992.

¹ Translation supplied by the Government of the Netherlands.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

No. 23637. AGREEMENT RELATING TO SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA. DONE AT WASHINGTON ON 22 MARCH 1985¹

AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH EXCHANGE OF NOTES OF 19 MAY AND 4 JUNE 1992). SIGNED AT WASHINGTON ON 23 OCTOBER 1990

Authentic text: English.

Registered by Finland on 15 September 1992.

The Government of the Republic of Finland and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as the Parties.

Recognizing that their scientific and technical cooperation has benefitted the peoples of both countries and all humankind, and has strengthened the bonds of friendship between the two countries.

Hereby agree to extend the Agreement relating to Scientific and Technological Cooperation between the Republic of Finland and the United States of America,¹ hereinafter referred to as the Agreement, which entered into force September 15, 1985, for a five-year period, effective September 15, 1990.

All provisions of the Agreement remain unchanged, except for the amendment of Article 7, Article 8.2 and the current Annex to the Agreement, and the addition of a second Annex.

Article 7 shall be amended, by the inclusion of two additional paragraphs, to read as follows:

“Article 7

1. Each Party shall use its best efforts to facilitate entry to and exit from its territory of personnel and equipment of the other country, engaged on or used in projects and programs under this Agreement

2. Each Party shall endeavor to ensure that all participants in agreed cooperative activities under this Agreement have access to facilities and personnel within its country as needed to carry out those activities.

3. Each Party shall endeavor to provide comparable access to major government-sponsored or government-supported programs and facilities for visiting researcher and comparable access to and exchange of information in the field of scientific and technological research and development.”

Article 8.2 shall be amended to read as follows:

“Article 8.2. Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnish in the course of cooperative activities under this Agreement, and for the protection of information and equipment for national security reasons, are set forth in Annexes I and II to this Agreement, which Annexes constitute integral parts of this Agreement.”

The current Annex shall be amended to read as follows:

“Annex I

Intellectual property

Pursuant to Article 8 of this Agreement:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agreement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1412, No. I-23637.

² Came into force on 4 June 1992, the date on which the Parties had notified each other (on 19 May and 4 June 1992) of the completion of their respective requirements, in accordance with its provisions.

I. Scope

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, 'intellectual property' shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.¹

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. Allocation of rights

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II(A) above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as 'joint research' in the relevant implementing arrangement, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph II(B)(1). In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding paragraph II(B)(2)(a), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph II(B)(2)(a).

III. Business-Confidential information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as 'business-confidential' if a person having the information may derive an economic benefit from it or may

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 3.

obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential."

The new Annex shall read as follows:

"Annex II

Security Obligations

Pursuant to Article 8 of this Agreement:

Each Party agrees that no information or equipment identified as requiring protection for national security reasons by either Party shall be provided under this Agreement. Should such information or equipment unexpectedly be created or furnished in the course of projects or cooperation under this Agreement, it shall be protected from unauthorized disclosure to the

degree possible under applicable laws, regulations and administrative practices. Where appropriate it shall be brought to the attention of the other cooperating Party.

This Agreement does not supersede the international obligations, national laws and regulations of each Party with respect to transfers and release of information and equipment subject to export and re-export laws and regulations."

This Agreement shall enter into force, effective September 16, 1990, as soon as the Parties, through diplomatic channels, have notified each other that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

DONE at Washington, in the English language, this twenty-third day of October 1990.

For the Government
of the Republic of Finland:

BROR WAHLROOS

For the Government
of the United States of America:

CURTIS BOHLEN

EXCHANGE OF NOTES

I

Washington, May 19, 1992

The Embassy of Finland presents its compliments to the Department of State and, with reference to the Agreement to Amend and Extend the Agreement between the Republic of Finland and the United States of America Relating to Scientific and Technological Cooperation, signed in Washington D.C., on October 23, 1990, the Embassy of Finland, on behalf of the Government of Finland, has the honor to propose that the last paragraph of the said Agreement shall be replaced with the following paragraph:

“This Agreement shall enter into force on the day that both Parties, through diplomatic channels, have notified each other that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.”

If this proposal is acceptable to the Government of the United States, the Embassy proposes that this note together with an affirmative reply shall constitute an agreement between the two Governments to amend the Agreement to Amend and Extend the Agreement between the Republic of Finland and the United States of America Relating to Scientific and Technological Cooperation, signed on October 23, 1990, and that the amendment shall take effect on the date of the reply note.

In addition, the Embassy has the honor to inform the Department of State that the internal requirements for the entry into force of the said Agreement have been completed in Finland.

The Embassy of Finland avails itself of this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

II

Washington, June 4, 1992

The Department of State presents its compliments to the Embassy of Finland and has the honor to acknowledge receipt of the Embassy's note No. 1145 of May 9, 1992, proposing an amendment to the Agreement to Amend and Extend the Agreement between the United States of America and the Republic of Finland Relating to Scientific and Technological Cooperation signed October 23, 1990 (hereinafter referred to as the Agreement).

The Department of State accepts the proposal that the last paragraph of the said Agreement be replaced with the following paragraph:

[*See note I*]

Therefore, the Embassy's note and this reply note shall constitute an agreement to amend the Agreement, effective the date of this note.

Moreover, the Department of State notifies the Embassy of Finland that the necessary requirements for entry into force of the Agreement have been fulfilled. The Agreement, as amended, shall, therefore, enter into force on the date of this note.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 23637. ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-
RIQUE. FAIT À WASHINGTON LE 22 MARS 1985¹

ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ÉCHANGE DE
NOTES DES 19 MAI ET 4 JUIN 1992). SIGNÉ À WASHINGTON LE 23 OCTOBRE 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 15 septembre 1992.

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement des Etats-Unis
d'Amérique, ci-après dénommés les Parties.

Reconnaissant que leur coopération scientifique et technique a présenté un intérêt pour
les peuples des deux pays et pour toute l'humanité et a renforcé les liens d'amitié entre les
deux pays.

Sont convenus d'étendre la portée de l'Accord de coopération scientifique et tech-
nologique entre la République de Finlande et les Etats-Unis d'Amérique¹, ci-après dé-
nommé l'Accord, entré en vigueur le 15 septembre 1985 pour une durée de cinq ans, à savoir
jusqu'au 15 septembre 1990.

Toutes les dispositions de l'Accord restent inchangées, à l'exception de ses articles 7
et 8.2 et de son annexe, une seconde annexe étant jointe audit Accord.

L'article 7 est modifié comme suit, par l'adjonction des deux paragraphes suivants :

« Article 7

1. Chaque Partie s'efforcera de faciliter l'entrée dans son territoire, ainsi que la
sortie de celui-ci, du personnel et du matériel de l'autre pays qui travaille ou est utilisé
dans le cadre de projets et programmes au titre du présent Accord.

2. Chaque Partie s'efforcera d'assurer à toutes les personnes participant à des
activités de coopération au titre de l'Accord l'accès aux installations de son pays et les
contacts avec le personnel desdites installations qui leur seraient nécessaires pour mener
à bien les activités en question.

3. Chaque Partie s'efforcera de fournir aux chercheurs invités un accès compar-
able aux principaux programmes exécutés par leurs gouvernements respectifs et à leurs
installations, ainsi qu'un accès comparable aux informations relatives à la recherche-
développement de nature scientifique et technique et de leur faciliter l'échange de ces
informations. »

Le texte de l'Article 8.2, sous sa forme modifiée, est le suivant :

« Article 8.2

Les dispositions relatives à la protection et à l'utilisation des droits de propriété
intellectuelle créés ou transmis dans le cadre des activités de coopération menées en
vertu du présent Accord, ainsi que les dispositions relatives à la protection des inform-
tions et du matériel à des fins de sécurité nationale, sont énoncées dans les annexes I
et II au présent Accord, dont elles font partie intégrante. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1412, p. 3.

² Entré en vigueur le 4 juin 1992, date à laquelle les Parties s'étaient notifiées (les 19 mai et 4 juin 1992) l'accomplissement
de leurs conditions respectives, conformément à ses dispositions.

Le texte de l'annexe à l'Accord de coopération tel que modifié est le suivant :

« ANNEXE I. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article 8 du présent Accord, les Parties assureront une protection adéquate et effective des droits de propriété industrielle créés en vertu de cet Accord et exercés en vertu des accords d'exécution dudit Accord. Les Parties sont convenues de s'adresser mutuellement, en temps utile, des notifications concernant les inventions ou les ouvrages protégés auxquels s'applique l'Accord et de demander en temps utile la protection de la propriété intellectuelle desdites inventions ou desdits ouvrages. La répartition des droits relatifs à la propriété intellectuelle de ceux-ci s'effectuera conformément à la présente annexe.

I. *Champ d'application*

A. La présente annexe s'applique à toutes les activités menées en coopération, conformément au présent Accord, à moins que les Parties ou leurs représentants ne conviennent spécifiquement qu'il en soit autrement.

B. Aux fins du présent Accord, l'expression « propriété intellectuelle » a le sens qui lui est donné à l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle signée à Stockholm le 14 juillet 1967¹.

C. La présente annexe concerne la répartition des droits, intérêts et redevances entre les Parties. Chacune des Parties fera en sorte que l'autre Partie puisse se prévaloir des droits de propriété intellectuelle répartis conformément à cette annexe, en obtenant de ses propres participants qu'ils accordent ces droits au titre de contrats ou par d'autres voies légales, si nécessaire. La présente annexe n'entraîne aucune autre modification et ne préjuge en aucune façon de la répartition des droits entre une Partie et ses ressortissants, qui sera déterminée par la législation et les pratiques de cette Partie.

D. Les différends relatifs à la propriété intellectuelle qui s'élèveraient à propos du présent Accord devraient être réglés au moyen d'échanges de vues entre les institutions participantes intéressées ou, si nécessaire, entre les Parties ou leurs représentants. Par accord mutuel entre les Parties, tout différend sera soumis à un tribunal arbitral, qui prononcera une sentence obligatoire, conformément aux règles du droit international pertinentes. A moins que les Parties n'en disposent autrement par écrit, le règlement d'arbitrage de la CNUDCI s'appliquera.

E. L'abrogation ou l'expiration du présent Accord n'affectera pas les droits et obligations visés dans la présente annexe.

II. *Répartition des droits*

A. Chaque Partie aura une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances dans tous les pays pour traduire, reproduire, publier et distribuer des exemplaires d'articles de presse et d'ouvrages scientifiques et techniques qui résultent de la coopération exercée conformément au présent Accord. Tous les exemplaires d'un ouvrage bénéficiant d'un droit d'auteur publié en application des dispositions de la présente section devront mentionner le nom de l'auteur, à moins que celui-ci ne s'y oppose expressément.

B. Les droits relatifs à toutes les formes de propriété intellectuelle autres que ceux qui sont décrits à la section II.A. ci-dessus seront répartis comme suit :

1. Aux chercheurs invités, par exemple les scientifiques invités essentiellement en fonction de leur formation, des droits de propriété intellectuelle seront octroyés conformément aux règlements de l'institution qui les accueille. En outre, tous les chercheurs invités en leur qualité d'auteurs d'une invention pourront partager toute redevance perçue par ladite institution en raison de la concession d'une licence concernant l'usage de ces droits.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 3.

2. a) Lorsque la propriété intellectuelle découlera de recherches conjointes, par exemple dans les cas où le champ d'application des activités aura été convenu d'avance par les Parties, les institutions participantes ou le personnel participant, chaque Partie pourra obtenir tous les droits et intérêts sur son propre territoire. Les droits et intérêts dans les pays tiers seront déterminés par les accords d'exécution y relatifs. Si les accords d'exécution pertinents ne prévoient pas qu'il s'agit en fait de « recherches conjointes », les droits de propriété intellectuelle découlant desdites recherches seront répartis comme indiqué au paragraphe II.B.1. En outre, chaque personne invitée en qualité d'auteur d'une invention pourra partager toute redevance perçue par l'une ou l'autre des institutions participantes au titre de la licence.

b) Nonobstant le paragraphe II.B.2.a, si la législation d'une Partie prévoit un certain type de propriété intellectuelle tandis que celle de l'autre Partie ne le prévoit pas, la Partie dont la législation prévoit ce type de protection pourra se prévaloir de tous les droits et intérêts y relatifs dans le monde entier. Les personnes considérées comme les auteurs de l'invention en question pourront néanmoins percevoir des redevances comme prévu au paragraphe II.B.2.a.

III. *Informations commerciales de caractère confidentiel*

Lorsque des informations opportunément identifiées comme des informations commerciales de caractère confidentiel sont communiquées ou conçues au titre du présent Accord, elles seront protégées par chaque Partie et par ses participants, conformément aux lois, règlements et procédures administratives applicables par cette Partie. Elles pourront être identifiées comme des informations commerciales si leurs détenteurs peuvent en tirer des avantages pécuniaires ou bénéficier d'une meilleure position concurrentielle que les non-détenteurs de ces informations, il s'agit d'informations qui, en général, sont ignorées du public ou si celui-ci ne peut se les procurer à d'autres sources et si leur détenteur ne les a communiquées qu'à la condition qu'elles restent confidentielles. »

Le texte de la nouvelle annexe est le suivant :

« ANNEXE II. OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

Conformément à l'article 8 du présent Accord :

Chaque Partie convient qu'aucune information ni aucun matériel identifiés comme devant être protégés pour des motifs relevant de la sécurité nationale ne seront fournis en exécution du présent Accord. Si des informations ou des matériels de ce type étaient conçus ou fournis fortuitement dans le cadre d'activités de projet ou d'activités de coopération prévues par le présent Accord, ces informations et ces matériels seront protégés de toute divulgation non autorisée dans la mesure où les lois, règlements et procédures administratives applicables le permettront. Au besoin, cette éventualité sera signalée à l'autre Partie.

Le présent Accord ne portera pas atteinte aux obligations internationales et lois et règlements nationaux d'aucune des Parties relatifs à la divulgation d'informations et au transfert de matériels assujettis aux lois et règlements des Parties en matière d'exportation et de réexportation. »

Le présent Accord entrera en vigueur à compter du 16 septembre 1990, dès que les Parties se seront mutuellement informées que leurs conditions respectives concernant l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies.

FAIT à Washington en anglais le 23 octobre 1990.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

BROR WAHLROOS

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

CURTIS BOHLEN

ÉCHANGE DE NOTES

I

Washington, le 19 mai 1992

L'Ambassade de Finlande présente ses compliments au Département d'Etat et a l'honneur de se référer à l'Accord portant modification et prorogation de l'Accord de coopération scientifique et technologique entre la République de Finlande et les Etats-Unis d'Amérique signé à Washington le 23 octobre 1990. Elle propose, au nom du Gouvernement finlandais, que le dernier paragraphe dudit Accord soit remplacé par le suivant :

« Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties, par les voies diplomatiques, se seront mutuellement informées que leurs conditions respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies. »

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis, l'Ambassade de Finlande propose que la présente note constitue, avec la réponse affirmative du Département d'Etat, un accord entre les deux gouvernements portant modification et prorogation de l'Accord de coopération scientifique et technologique entre la République de Finlande et les Etats-Unis d'Amérique signé le 23 octobre 1990, et que la modification ainsi proposée prenne effet à la date de la réponse.

L'Ambassade a également l'honneur de faire savoir au Département d'Etat que les conditions de l'entrée en vigueur dudit Accord pour la Finlande ont été remplies.

L'Ambassade de Finlande saisit cette occasion, etc.

II

Washington, le 4 juin 1992

Le Département d'Etat présente ses compliments à l'Ambassade de Finlande et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 1145 du 19 mai 1992, dans laquelle l'Ambassade propose un amendement à l'Accord portant modification et prorogation de l'Accord de coopération scientifique et technologique entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Finlande signé le 23 octobre 1990 (ci-après dénommé l'Accord).

Le Département d'Etat accepte la proposition en vertu de laquelle le dernier paragraphe dudit Accord est remplacé par le suivant :

[*Voir note I*]

En conséquence, la note de l'Ambassade de Finlande et la présente réponse constitueront un accord tendant à modifier l'Accord, qui entrera en vigueur ce jour.

En outre, le Département d'Etat fait savoir à l'Ambassade de Finlande que les conditions nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été remplies. L'Accord, tel que modifié, entrera donc en vigueur à la date de la présente note.

No. 25638. PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON LONG-TERM FINANCING OF THE CO-OPERATIVE PROGRAMME FOR MONITORING AND EVALUATION OF THE LONG-RANGE TRANSMISSION OF AIR POLLUTANTS IN EUROPE (EMEP). CONCLUDED AT GENEVA ON 28 SEPTEMBER 1984¹

N° 25638. PROTOCOLE À LA CONVENTION DE 1979 SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, RELATIF AU FINANCEMENT À LONG TERME DU PROGRAMME CONCERTÉ DE SURVEILLANCE CONTINUE ET D'ÉVALUATION DU TRANSPORT À LONGUE DISTANCE DES POLLUANTS ATMOSPHÉRIQUES EN EUROPE (EMEP). CONCLU À GENÈVE LE 28 SEPTEMBRE 1984¹

SUCCESSION

Notification received on:

21 September 1992

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 21 September 1992.

SUCCESSION

Notification reçue le :

21 septembre 1992

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 21 septembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1491, No. I-25638, and annex A in volumes 1508, 1513, 1522, 1655 and 1679.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1491, n° I-25638, et annexe A des volumes 1508, 1513, 1522, 1655 et 1679.

No. 26112. CONVENTION ON INTERNATIONAL ACCESS TO JUSTICE. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

Nº 26112. CONVENTION TENDANT À FACILITER L'ACCÈS INTERNATIONAL À LA JUSTICE. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

10 August 1992

POLAND

(The Convention will enter into force for Poland on 1 November 1992. The accession shall have effect only as regards the relations between Poland and those Contracting States which have not raised an objection to its accession in the twelve months after the receipt of this notification.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 18 September 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

10 août 1992

POLOGNE

(La Convention entrera en vigueur pour la Pologne le 1^{er} novembre 1992. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre la Pologne et les États contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre dans les douze mois après la réception de cette notification.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 septembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1510, No. I-26112, and annex A in volume 1669.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1510, n° I-26112, et annexe A du volume 1669.

No. 26164. VIENNA CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE
POUR LA PROTECTION DE LA
COUCHE D'OZONE. CONCLUE À
VIENNE LE 22 MARS 1985¹

SUCCESSION

Notification received on:

21 September 1992

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date
of the succession of State.)

Registered ex officio on 21 September 1992.

SUCCESSION

Notification reçue le :

21 septembre 1992

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la
succesion d'Etat.)

Enregistré d'office le 21 septembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684 and 1685.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684 et 1685.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

RATIFICATION of the Amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990²

Instrument deposited on:

16 September 1992

SWITZERLAND

(With effect from 15 December 1992.)

Registered ex officio on 16 September 1992.

RATIFICATION de l'Amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990²

Instrument déposé le :

16 septembre 1992

SUISSE

(Avec effet au 15 décembre 1992.)

Enregistré d'office le 16 septembre 1992.

SUCCESSION to the above-mentioned Protocol

Notification received on:

21 September 1992

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 21 September 1992.

SUCCESSION au Protocole susmentionné

Notification reçue le :

21 septembre 1992

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 21 septembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684 and 1685.

² *Ibid.*, vol. 1684, No. A-26369.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1552, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684 et 1685.

² *Ibid.*, vol. 1684, n° A-26369.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989¹

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

17 September 1992

CYPRUS

(With effect from 16 December 1992.)

Registered ex officio on 17 September 1992.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

17 septembre 1992

CHYPRE

(Avec effet au 16 décembre 1992.)

Enregistré d'office le 17 septembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686 and 1688.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686 et 1688.